

A
HISTORY
OF
PANJABI LITERATURE
(1100 to 1932)

By
Dr. MOHAN SINGH DIWANA

2nd. Ed.

1982



PANJABI ADABI LAIHR

Lahore — Pakistan

A
HISTORY OF PANJABI LITERATURE
(1100--1932)

A brief Study of Reactions between Panjabi Life & Letters based largely on
Important MSS. & rare & select, representative Published Works

BY
MOHAN SINGH, M.A. (Cal.), Ph.D. (Cal.),
University of the Panjab, Lahore

2nd Ed.

1982

PANJABI ADABI LAIHR
LAHORE (PAK.)

HISTORY OF PANJABI LITERATURE
1932

When I am tired of earnest men,
Intense and keen and sharp and clever,
Pursuing fame with brush or pen
Or counting metal disks forever,
Then from the halls of shadowland
Beyond the trackless purple sea
Old Martin's ghost comes back to stand
Besides my desk and talk to me.

* * * *

Some people ask : What cruel chance
Made Martin's life so sad a story ?
Martin ? Why, he exhaled romance
And wore an overcoat of glory.
A fleck of sunlight in the street,
A horse, a book, a girl who smiled,—
Such visions made each moment sweet
For this receptive, ancient child.

Because it was old Martin's lot
To be, not make, a decoration
Shall we then scorn him, having not
His genius of appreciation ?
Rich joy and love he got and gave ;
His heart was merry as his dress.
Pile laurel wreaths upon his grave
Who did not gain, but was, success.

JOYCE KILMER.

Sub Ed
1932
PANJABI ADABI LITERATURE
(P.A.L.)

PREFACE

There is no bitterness like the bitterness of the very young : but no vision like theirs either.—Hugh Ross Williamson.

I began my research into mediæval, and my critical study of modern Panjabi literature in October 1928 when I joined my present post created through the interest in the Indian Vernaculars of, the then Education Minister, Mr. Manohar Lal, Bar.-at-Law, the then D. P. I., Sir George Anderson, and Mr. A. C. Woolner, the present Vice-Chancellor of the University of the Panjab. Five long years, a small fortune spent on extensive travelling to purchase books printed in far-off district towns and tahsils and to meet and persuade the lucky owners of MSS., much heart-burning in me caused by deliberate opposition to my work, by studied silence regarding its merit, by perverse criticism of it and by constant interruptions from all quarters, expected and unexpected, have gone to the making of the book. My handicaps have been the absence of any spade-work in any language done before, except for the desultory writings of (the late) Bawa Budh Singh and Prof. Qazi Fazl-i-Haq, and of a library containing even the bigger printed works, and complete files of defunct and current journals ; inaccessibility to MSS. possessed by many an organization and individual ; lack of adequate assistance from men in charge of libraries which did not possess catalogues at all or had but very meagre inventories ; the absence of dates on most MSS. and printed works, particularly the first editions, and the lack of any printed biographical material relating to the modern writers. But I did not complain ; outside forces beyond my control did their worst and I continued to do my best.

This History does not pretend to be an encyclopædia of our literature, or to include all the names of authors or of their works. In the words of Mr. Andrew Lang (History of English Literature, Part IV) "Selection has been necessary and in the fields of *philosophy* and *theology* but a few names appear. The writer would indeed have willingly omitted not a few of the minor authors in pure literature, and devoted his space only to the masters. But each of these springs from an underwood, as it were, of the thought and effort of men less conscious whom it were ungrateful and is practically impossible to pass by in silence.....That sins of commission as well as of omission will be discovered, the author cannot doubt, for through much reading and writing, they that look out of window are darkened and errors come." The reader has his orthodoxies and *heresies* ; so has the writer, and it will be much good if both recognize that at the very outset.

The scope of my work is a brief survey of Panjabi Literature from the earliest days known down to the year of grace 1932, with special attention to the reactions between Panjabi Life and Letters. An original, national literature can best be studied in proper relatedness to the religious, political and social changes the people producing it have undergone. I have made of it an intensive rather than an extensive and detailed comparative study for even as it was the task was too gigantic and new and over-ridden, with difficulties, internal and external, for one man to perform comprehensively.

My method has been to start with a study of the background of men and events, followed by an enumeration of the authors and writings that are then classified and the more considerable and significant amongst whom are treated at length in point of substance and form, closing with the characterization, material and stylistic, of the productions of a particular age duly related to the tradition past, and tradition newly created. The reader will miss dates at many places ; he will miss more, biographical details which explain and illuminate individual achievement. My simple excuse is the absence of material for both ; in cases where it existed, I have entered it under Biographical and Biblio-

graphical Notes. The exhaustive study of even major writers has been precluded by the limits of the scope, of space and time, and of financial resources. Another missing feature is translations, brought about by two considerations: firstly, this history is meant for the native of the Panjab himself whose need is more pressing and greater to know the general nature and content of his literary heritage. No other book in English, Urdu, Panjabi or Hindi exists on the subject giving either a connected story of our literature or a detailed critical review of any particular poet or period. The only exception, the compilations by Bawa Budh Singh, is a proof more of the interest and the rather expensive enthusiasm he evinced for Panjabi than of his detailed, organic, scientific, leisurely study of all, or even a few of our poets. The Panjabi reader does not need translations. Secondly, translation, particularly of poetry, does seldom full justice to the original; it is either more or less, as even Tagore's own English renderings when compared with their Bengali originals demonstrate. With the best of efforts neither outsiders like Siddons, Trumpp, Macauliffe and Usborne nor Panjabis like Sardars Attar Singh, Khazan Singh and Brijindar Singh have been able to represent even appreciably the virility, the charm, the expressiveness, the music of Panjabi. Thirdly, I propose to print, whenever I can afford it, a separate volume, A Panjabi Anthology, after the illustrious example of Browne's A Persian Anthology, 1927, London. Even had I rendered a few pieces of a few writers it would hardly have given the non-Panjabi reader any exact or full idea of the achievements of our literature. My experience with Urdu poetry (Modern Urdu Poetry, 1931, Lahore) is not such as to warrant the inclusion of a few translations, howsoever metaphrastic. I have in compensation given near the end an exhaustive list of translations from Panjabi done hitherto.

My best thanks are due to Dr. T. Grahame Bailey D. Litt., of the School of Oriental Studies, London, who put me on the path and advised me how to proceed. Out of the fulness of his love for the Panjab and the Panjabis he has done all he could, from across the seas and with his advanced age and numberless pre-occupations. But I alone am to blame for all the shortcomings of this history. Had I had his History of Urdu Literature (October 1932), before the commencement of the printing of my history, I would certainly have improved my work.

I have also sincerely to thank Mr. A. C. Woolner M.A., C.I.E., F.A.S.B. and Mr. Eric Dickinson, Senior Professor of English, Government College, Lahore for many a valuable suggestion.

The contribution of the present work to the history of the World's Literatures consists of (a) the discovery and presentation of scores and scores of hitherto unknown works and authors; (b) the analysis of the strands of the Panjabi literary mosaic and their allocation to the formative forces in Panjab life and the cultures it imbibed; and (c) the valuation of individual and total output from the standpoint of modern criticism which stresses the recognition of evolution, heredity, unity in physical life as in its sublimation, life æsthetic. I hope I have not judged my native literature too enthusiastically and indulgently nor too unconcernedly and carpingly; for, for me is the Middle Path of the Buddha. I also hope I have turned out something which will, effectively and for ever, stop a certain type of the classicist from sneering priggishly at the mere mention of Panjabi literature and from pooh-poohing the very idea of there existing any useful or authentic Panjabi MS. The light under the vernacular bushel has lain hidden for long; it is unbushelled here for the first time and as I believe, in a fairly large part.

The volume of this history and the nature of treatment of the material in it were largely determined by the fact that it was meant to be my thesis for the Degree of Doctor of Literature in the University of the Panjab, and a thesis prescribes well-defined limits in both. A list of my other printed brochures and articles in English, Panjabi and Urdu bearing on Panjabi literature, and of my original work in Panjabi is given near the end.

SUMMARY

Chapter I. Outstanding facts of the geography and social and political history of the Panjab are enumerated and related to Panjabi mind operant in daily action and in literature, written and unwritten. The Panjabi Provincial character is analysed in some detail.

Chapter II. The important features of Panjabi grammar, syntax and prosody are set forth; the course of Panjabi language through the last millennium is traced and its tributaries are specified; the chief facilities and obstructions which Panjabi grammar and prosody offer to literary composition are described; the three main dialects of Panjabi are related to Hindustani, Vernacular Hindustani, Braji and Avadhi; the part played by Sanskrit, Persian and English in the formation and evolution of Panjabi is mentioned.

Chapter III. A rough division of the history into the different, distinguishable periods is attempted, without, for the moment, considering the inevitable overlapping which any such convenient and arbitrary division involves and implies.

Chapter IV. The chief religious and literary features of the Pre-Nanak Age are described; the genesis of the Bhagti movement is traced and the influences of the earlier and the later (Bodhisattava) phase of Buddhism on the rise of the Bhagti Cult are studied; the two cardinal points of Bhagti are disentangled and correlated to anterior and posterior religious thought in the Panjab and elsewhere; the prevalence of the Bhagti Cult amongst the Muslim religious leaders is emphasized; fundamental differences between the teachings of Farid and Guru Amar Das are illustrated and the newly-discovered work of Gorakhanath, Charpatnath and others is referred to.

Chapter V. Considerable new light is thrown on Kabir, his biography, his teachings, his alleged influence on Nanak and others; Vaishnavism and Nanakism and Kabirism are contrasted and a comparative study is made; Nanak's literary achievement is listed and characterized and evaluated and this is followed by a detailed study of the Adi Granth and the Dasam Granth. Writers outside the House of Nanak are, then, dealt with, the major ones in some detail. The net achievements of the Age are correlated to those of the preceding and the succeeding Age.

Chapter VI. Besides treating critically the individual and the collective literary achievement of the Later Moghul Period, the mutual influence of Islam and Hinduism, of Vedanta and Sikhism, of Panjabi and Braji, Panjabi and Persian is studied at some length; illustrative quotations are entered; the popular demand for Muslim religious propagandist literature and for Islamized romances of native or foreign origin is referred to.

Chapter VII. Social and political progress of the Age of Ranjit Singh is co-ordinated with its religious and literary advance. Major writers and writings are listed and a few are characterized and sampled.

Chapter VIII. The political, social, religious and literary characteristics and tendencies of the British Period are noted; exhaustive lists of significant and representative works and writers are included; Panjabi folksongs are classified; the future of Panjabi language and literature is forecasted.

Chapter IX. The accomplishments and peculiarities of Panjabi Literature are specified and its contribution to world literature, to the general art of Letters and the substance, is stressed.

The Addenda contains a further list of Panjabi poets and three short notes on the Short Story and the Drama in Panjabi and on Prithviraja Rasa.

Biographical and bibliographical notes on 35 major writers are appended, followed by a list of important English translations from Panjabi and a full General Bibliography arranged chapter-wise. The Appendix contains a list of articles and books by the present writer, bearing on Panjabi Literature, which have been published by him during the last decade or so.

The Panjabi Section is comprised of representative selections from the writings, found in various MSS., of several different poets and prose-writers of supreme importance, and from the printed work of two great Dakhni saint-poets. They are meant, in particular, to exemplify the nature and growth of the language and thought of the great religious and literary leaders of the Pre-Nanak Age and of the Age of Nanak and to provide material for tracing the ideology and vocabulary of Kabir and others backwards to their Buddhistic and Sufistic sources. Students of non-Panjabi mediæval saints and of *Hindavi* will find this newly-discovered material very useful.

The Index contains the names of all the important writers of Panjabi mentioned in this *History*.

NOTE ON TRANSLITERATION

In transliteration I have followed Dr. T. Grahame Bailey (Panjabi Manual and Grammar) with a few exceptions.

ع	a	ث	s	ج	ਜ	ج	د	d
آ	ā	ص	s	ز	ਜ਼	ح	ط	dh
أ	ū	ح	h	ر	ز	ن	ن	n
أ	u	ه	h	ض	ز	پ	پ	p
او	o	ح	h	ط	ز	ف	ف	ph
آو	au	ک	k	ج	jh	ف	ف	ph
ان	ang	ق	q	د	njh	ب	ب	b
اے	ai	خ	kh	ت	t	ت	ت	bh
این	ain	خ	kh	ث	th	م	م	m
ای	i	گ	g	د	d	ی	ی	y
ای	ī	غ	gh	د	dh	ی	ی	y
ای	e	غ	gh	ن	n	ر	ر	r
اے	ai	ن	ng	ت	t	ل	ل	l
س	s	ح	ch	ط	t	ر	ر	v
ش	sh	ح	chh	ط	t	ر	ر	rh
		ح	chh	ط	th	ر	ر	un

CONTENTS

	PAGES
Preface	iii
Summary	v
Note on Transliteration	vi
Contents	vii
Abbreviations Employed	viii
Chapter I. The Panjab and the Panjabis	1
" II. Some Characteristics of Panjabi Language and Prosody	5
" III. The Periods	10
" IV. The Pre-Nanak Age	12
" V. The Age of Nanak	23
" VI. The Later Moghul Period	53
" VII. The Age of Ranjit Singh	68
" VIII. The British Period	79
" IX. Conclusion	95
Addenda and Corrigenda	98
Biographical and Bibliographical Notes	100
List of English Translations from Panjabi	105
General Bibliography	106
Appendix	108
Panjabi Section—Selections	
Gorakh Nath, Charpat	109
Hamir Rasau	111
Chand Bardai	112
Khusro, Farid	113
Kabir	114
Shah Miranji	116
Kamal	118
Guru Nanak	119
Shah Burhan-ud-Din	121
Prem Abodh	122
Gharib Das, Bhagats	125
Janam Patri	128
Gosht, Gatha	129
Sain, Gosht Nirankar	130
Guru Nanak	131
Namdev	133
Kabir	134
Raidas and Dadu	135
Miran Bai, Surdas and Jivan	136
Index	137

ABBREVIATIONS EMPLOYED

- A. G. The Adi Granth, published by Dyal Singh, Lahore, pp. 1323
- A. H. Anno Hegiræ or the Muslim Era
- A. S. Transactions of the Asiatic Society, London
- B. B. S. Bawa Budh Singh Private Library, Lahore
- B. P. L. Bhupindra Patiala Library, Patiala
- B. S. O. S. Bulletin of the School of Oriental Studies, London
- C. R. The Calcutta Review, Calcutta
- D. G. The Dasam Granth, published by Khalsa National Agency, Amritsar, pp. 1281.
- E. R. E. Encyclopædia of Religion and Ethics. James Hastings
- G. S. R. Gur Shabad Ratnakar by Kahan Singh
- H. U. Hizf-ul-Ulum Private Library, Changar Mohalla, Lahore
- I. A. The Indian Antiquary, Bombay
- J. A. S. B. The Journal of the Asiatic Society of Bengal, Calcutta
- J. B. O. R. S. The Journal of Behar & Orissa Research Society, Patna
- J. P. H. S. The Journal of the Panjab Historical Society, Lahore
- J. R. A. S. The Journal of the Royal Asiatic Society, London
- M. R. The Modern Review, Calcutta
- N. S. Nanak Sammat or the Era of Nanak, dating from his birth
- P. P. L. The Panjab Public Library, Lahore
- P. S. Panjabi Section of this History
- P. U. L. The Panjab University Library, Lahore
- V. Vikrama or the Era of Vikrama

CHAPTER I

THE PANJAB AND THE PANJABIS

A people is composed of individuals, and individuals are bundles of hopes and fears. The stronger and acuter their fears and hopes, the finer and more vimful is their literature, which voices the best in them in their own colours and rhythms and spaces, a little heightened and widened and accentuated. No nation in literature can rise much above its own actual level in life.

The people that now occupies the Panjab was formed by the fusion of several superimposed races.

The full and real history of the Panjab and the Panjabis is yet to be written. What extremes¹ meet in its climate and physical configuration,—the beautiful valley of Kashmir, the dense vegetable growth of the Bar, the arid areas of Multan and Bahawalpur, the huge plains and wide and long snow-fed rivers in the centre and the narrow ravines on the west. These extremes of surface and atmosphere have preserved all the regional and, consequent, social and linguistic differences and prevented the whole of what we know now as the Panjab (inclusive of Delhi and the Frontier Province) from welding into one political and philological unit. The glory-crowded reign of the Sikh Lion of the Panjab, Maharaja Ranjit Singh, was too brief for any real achievement of common coalescence. Thus, the Province has always been an aggregate of tribal territories or small factious principalities. With so many neighbouring, jealous units of power there could be little peace and co-operation. On top of that the first foreign blows always fell on the heads of the poor Panjabis whose whole time and attention was occupied either in defending their homes and hearths against the internal and external foes or in tilling the land, fighting the soil for material sufficiency. The sword and the lance, and the plough and the Persian wheel have alternated as the weapons of men and the handmill and the spinning-wheel, of women. And, it was not physical scramble alone, to keep their freedom and possessions; it was, also, a mental, moral and spiritual struggle. But could they contend against powerful hosts for long and successfully? They could not and did not. Continuous assimilation of each new influence, constant absorbing of more and more blood was the only course of safety for existence. Thus social toleration and admixture, cultivation of a sort of impassive religion, an agglomerate and composite language ever adding to itself from foreign stock, a heroic attitude towards life and love have ever marked Panjabi culture, mainly ethical in nature. The fighting man can afford but a simple creed, composed of essentials, preaching friendship and forbearance and forgiveness, fear of god, love of labour and unceremonious worship of local, very human heroes and saints. Contemplation, all-absorbing jealous spiritual devotion, engagement in fine arts,—Painting, Architecture, Sculpture,—do not lie his way. Instead of huge things, deep things, rich things, he concerns himself with things small and passing and simple. Not so much building and creation as conservation and make-shiftiness are his traits, of mind and body.

But all this, pertaining to the composite Panjabi character, is conjectural or, at least, based on our observation of the present only. How hugely intriguing would it be to know in some detail how this land where the Vedic Mantras first surged in the breasts of the Rishis, the Brahmanic ceremonial elaboration was first achieved and the first conceptions of transcendentalism were developed: where at Katas, Yudhishtira met the divine bird who queried him about Dharma; at Muree, the Pandavas perished in snow; at Lahore and Qasur, the sons of Rama ruled peacefully, at

¹ Extremes of heat or cold appear to discourage the accumulation of wealth essential to afford time for reflection and discovery. . . . In Japan, as elsewhere, the influence of external nature left a permanent impression on civilization.—J.I. Bryan in *The Civilization of Japan*.

Ram and Lachhman Kunds near Pindi, Vishvamitra performed Tapasya; at Tilla, in Jhelum District, Balnath had his order of Naths or Siddhs; at Multan, in Satyuga Prahlad taught of God and confronted the fury of his father; at Sialkot ruled Raja Risalu (2 cent. A. D.); at Kurukshetra Sri Krishna uttered the Divine Song; at Srinagar, Sankracharya founded his fourth Mattha; at Taxila, the Great University (5th cent. B. C.), dispensed its light for a quarter-century; in Kashmir, Panini's Grammar and Kahlana's Raj Tarangini were written (about 9th cent. A. D.); where Vyasa, Lava, son of Rama Chandra, Porus, Prithi Raj and Chand Kavi lived and thrived; which is the original home of Gypsies, Ods and Sadhs, the remnants of Buddhist Bhikshus; where came Skylax, Alexander, Huen Tsang and Fa Hien: which one after the other saw the pageant past of Aryanism, Zoroastrianism, Hellenism,² Buddhism, Muhammadanism, Sikhism;—how this land fared under each contact, under each cataclysm, under each fresh revolution in thought and deed; how in its blood and brain it received and integrated something of Greece, Persia, China and Tibet, Arabia, Egypt, Central and Western India. Knowing that, we would, also, understand why Buddhism and all it outwardly implied in wood and colour and stone and deed has not much survived in Panjabi life and letters, only in part in Panjabi religion; and why Brahman ritualism has passed away while Brahman philosophy in only one of its forms—Vedanta—has survived; why the spirit more than the word of Islam as it emerged from its Persian cradle, has appealed to rural Panjab; why the Chinese and Bengali games of children, the Chinese pigtail, Chinese magic³, the Greek semi-circular head-gear, the Turkish words for daily food and utensils, Vikramadityan Rajputi tales and customs, Buddhist folk tales, and the lore of saints and lovers from Persia and Arabia, have found a congenial home in the soil or become favourites with the natives; why again the cult of Krishna or Rama worship has not struck roots here; why local saints have prospered; why comparatively so few traces of the changing past have got preserved in life or literature.

A few more particularized observations on Panjabi character, individual and national, will suffice:—

1. The Muslim Rajput and Khatri and Arora tribes retain a great deal of customs and superstitions of their days of Hindu ancestry. Similarly, much essentially Muslim ceremonial has penetrated Hindu orthodoxy.

2. Notwithstanding great fraternization and approximation in rural parts, Hindu-Muslim marriages or even inter-tribal marriages within the same creed of Islam have been tabooed or but rarely solemnized,—though the existence of both types with tragic ends is hinted at in e. g., the tales of Hir and Ranjha, Mirza and Sahiban, and Sassi and Punnun. There is no mentionable purdah in the villages.

3. Moghul dress and dietary have got a firm hold on the land and they have assumed a National aspect to the obliteration of the old Hindu habit and food.

4. The Hindu caste-system owing to the political and religious ascendancy of the foreign elements of Buddhism and Islam and Sikhism reached the lowest point centuries back.

5. Each tribe has its Ra (Bhat) or Dum who recalls in prose or verse its facts and fictions of pedigree; each village has its Dhadi or Mirasi who is the village musician, poetical recorder, and improvisator combined; so does it have the Bhand who plays the travelling comedian and social satirist and entertainer on all occasions of festivity.

6. The folk-tales⁴ in their monsters and animal language and re-births and *deux et machina* form a curious compound of Chinese and Buddhist and Persian stuff; the single constituents are most clearly discernible. The stories show little real variety from place to place.

² "The Greeks ruled in Upper India for nearly two hundred years."—*Eastern Art and Literature* by Sir Denison Ross.

³ The very words Madari and Bangalia in Panjabi supply the clues; Madari may be from Mandarin or mandri, mantri.

⁴ The most intriguing collection of them is from Kashmir, *vide*, Folktales of Kashmir, Knowles, 1893.

7. The balladry is, curiously enough, very poor in quality and quantity, for a concourse of fighting tribes as the Panjab holds. Porus and Prithi Raj and Guru Gobind Singh were never accepted as popular, national heroes, the last for obvious reasons. Neither was any national Muslim hero thrown up. Thus the cycle of Risalu legends is the only staple theme of balladic stuff; the slight things called *Wars* touching on the days of Akbar and the Sikhs are almost unsubstantial. All the mediæval ballads are really lyrical narratives.

8. Hagiolatry and Hagiology are dear to both the bigger communities, Muslim saints being worshipped by the Hindus also, and Hindu saints by the Muslims as well. Miracle-working is a large bit of popular credulity. The Sufi orders still thrive on the soil. The Sikhs so stoutly opposed to asceticism and renunciation have by a strange irony of fate themselves given three orders of Sadhus to the Hindu stock—the Nirmalas, the Udasis and the Suthras or Nanak Shahis. Sewa Dasis, Lal Dasis, Gharib Dasis, Addan Shahis, Kan-pates, the disciples of Gorak Nath, the Panjpirias, the followers of Gugga Pir, Khwaja Khizar, Sakhi Sarwar and Bara Gazas may, also, be mentioned. Here one may record the long-existing superstitions about days, numbers, omens.

9. Brahmanism and monasticism has found their refuge in Kashmir and other, north-eastern hilly parts from a long time and with them have exit from the Panjab plains Sanskrit and Prakrit and Pali influences.

10. Having been but a turbulent Province annexed now to Kabul and Ghazni, now to Delhi and Agra, the Panjab, left without kings and with only agents or provincial satraps, never developed all the courtly manners and refined arts and crafts that grow up in the cool shadows of luxury and patronage provided by the Royalty and Nobility.

11. The important urban centres of political and social culture have been Peshawar, Rawalpindi, Jullundur, Multan, Lahore, Amritsar, Gujrat, Sialkot, Thanesar, Panipat and Delhi, Uchch, Pakpattan, Jhelum, Rohtas, Srinagar, Sirhind, Patiala, and Kangra.

12. Speaking comparatively, from the Aryan times downwards the historical sense and the love of historical records has been strong and often operative in the Province.⁵ It has shared that with Sind and Rajputana. The Mahabharata, Ramayana, Raj Tarangini, the numerous Persian histories and biographical compilations are convincing testimony. Original works and translations relating to Rajniti, also, abound. So do works on medicine, grammar, Sex and Women's wiles, in Sanskrit, in Persian and in Panjabi.

13. Even in the face of Islamic inhibition, music has, owing to Sufistic and Sikh influences, achieved a firm place in the economy of Panjab life. The popular instruments are Sitar, Rabab, Alghoza or Bansri and Sarangi. The Qawwali assemblies and Sat-sangs are frequently held and mass gatherings at which a romantic legend is recited from memory or a book, are a common sight. Drama is provided by Ras Dhariyas and Bhands and Naqlias and Swang-performers.

14. Of the fine arts, architecture in the post-Buddhistic age has been of the simplest type, even the forts look like so much jerry-building. Sculpture and statuary work have been non-existent. There are enough paintings in Panjabi manuscripts as also separately, relating to the Hindu Avataras and the Sikh Gurus to merit our patient and laborious study of them⁶ as the independent products of a Panjab School of Painting. Panjabi Calligraphy has been well developed. Mural paintings of the Sikh period are of quite a high order. Multan produces good

⁵ Vide page 70, Oriental Religions. Samuel Johnson.

⁶ Without presuming to judge, one may say that among the best representatives of their school are the paintings included in Mss. No. 5926 and 464, P. U. L. Five are of Guru Nanak, two of Guru Gobind Singh and the remaining of the popular gods of Hindu mythology, the incarnations of Vishnu. They differ widely from the creations of the Rajputana and the Moghul School and have a technique of colour, line and representation of their own and strike a new synthetic note in their ideas.

painting work on pottery. Taken all in all, the Panjabis, are not an æsthetic people. In villages they show the usual Indian preference for ornaments of gold and silver. Historical temples and their idols have disappeared and no idea can be formed of their nature.

15. The ideals of human beauty are simple and such ideal beauty is placed among the Jats and Khatris of the West Panjab.

16. The eye for the beauty of nature is rare. But a few big facts of Nature like the clouds, the morning birds, the rivers, and the ripened crops are observed. The grand and glorious mountainous scenery in the North-West, North and North-East fails to catch the attention of the people. The hilly people show little recognition of the wealth of beauty around them, in their tastes and habits and homes and occupations. What a sad contrast they present to the Burman-Buddhists !

17. The unification, brought about consciously and unconsciously, of Hindu and Muslim cultures in all spheres is the greatest single phenomenon visible to the eye and mind of the outsider. The standards of heroism, sacrifice, chivalry, simplicity and service set both in the past and the present by the Sikhs are a matter of universal appreciation. The upliftment of the masses by the Muslim Saints, the love of and return to Sanskrit learning re-secured to the Panjab Hindus by the Arya Samaj, the revival of Vedanta effected almost single-handed by Swami Rama Tirath (aided by the Urdu writings of Shiv Brat Lal and Suraj Narayan Mihr) are other features of modern Panjab Life.

CHAPTER II

SOME CHARACTERISTICS OF PANJABI LANGUAGE AND PROSODY

Language, in individualization, is a matter of phonetics ; and phonetics of race, climate and dietary. In the case of derivative and composite languages of common parentage, once in literary speech an author, inclined to pedantry, turns to the original, parent pronunciation it becomes difficult to distinguish his language from a sister tongue.

What was the speech of the Pre-Aryan Panjabis ? What changes it underwent on its contact with Sanskrit and later with the Turanian languages ? Whereto was it driven upon the conquest of India by Sanskrit culture ? Col. Bhola Nath, I.M.S. (Retired), from his personal observation told the present writer that the spoken tongue of Kafiristan (and Dardistan,¹ too,) presented strong semblances with Lahndi. How is that to be accounted for ? Do the Pahari dialects of the hills and mountains in the West, North and North-East of the Panjab also preserve some traces of pre-Aryan native Panjabi vocabulary ? What is the exact nature and position of the language of the Jangli tribes in the Central Panjab Bars or wooded areas and of the gypsies or Jhugiyawallas ? These are queries which with the present reach of our knowledge must go unanswered.

In view of the four clearly discernible strands in the web of Panjabi literature, the epithet Panjabi is in this work employed as a generic² term, excluding Kashmiri and Dogri and covering :—

- (a) "Sahaskriti" or the language appropriate for a Gatha, or Old Hindwi. This is the literary dialect of a goodly portion of Chand³ and of a few Shabads and

¹ Vide C. R., 1872, the Languages and Races of Dardistan.

² Panjabi as a generic term covering Lahndi, Central Panjabi or Sikkhi or Panjabi proper, and Eastern Panjabi-cum-Nirmalayi was first used by Insha in his *Darya-e-Latafat* (Annazir Press, Lucknow, 1st edition, page 3), written in collaboration with Qatil in 1802 A. D. For Awadhi he uses Purbi, and for Braj Bhakha or Bhasha, Braji. All the three tongues Panjabi, Purbi and Braji he covers by Hindi (page 3). Insha recognized the important part played by Lahore, Multan, Patiala, Sialkot and Wazirabad, etc., in the evolution of both Panjabi and Urdu,—by the Muslim rulers and writers of those places as well as by the Hindu and Sikh dalals or traders and talangas or soldiers. The other Panjabi towns he mentions are Emanabad, Kalanaur, Sodhra, Barsarwar (?), Aurangabad, Hetpuri, Satghare, Sultanpur, Belan, Rahon, Kamodar, Kadi Bajhiyan, Bhallowal, Kapurthala and Kashmir (? Srinagar). He shows himself fully aware of the adjacent tributaries of Dihlawi, namely, Zaban-i-Rohtak, Zaban-i-Sonipat, Zaban-i-Merath which are now together named as Ambajayi or Merathi or vernacular Hindustani. The Kohi (or Pahari) along with Dakhni and Bangali tongues he condemns as altogether against the phonetic genins of Urdu for any assimilation by it. He uses the term Marwari for Rajasthani, and call a certain dialect Bundhel Khandi. It may be noticed that Rekhti, the cockney speech of Moghul Purdah women, exemplified in the ghazals, etc., of Rangin, Chirkin and Ja'far Zatalli (the last-named hailing from the Panjab) contains the largest percentage of words still in use in Lahndi, in their phonetically Moghulized form. What speech is implied in Insha by the term Suryani ? The word Urdu with the signification of the Military Bazar occurs first in the *Hir* in Lahndi verse by Damodar, early seventeenth century.

³ The following on Chand is from the Proceedings of the Asiatic Society of Bengal, 1868, January-December, pp. 242-243. Mr. J. Beames said, "Chand's dialect, however, is very peculiar, it is the *Bhatti* dialect of Sirsa and Hansi Hissar forming the genitive often by रा, रे, री instead of का, के, की and abounding in unnecessary and inorganic anusvaras in which respect it approaches more to Panjabi and Sindhi." The Secretary of the Society remarked : Philologically it (Chand's work) was also of great value, being the oldest specimen of Hindwi known, and, as the hitherto missing link between the old Pali and

Shaloks and Gathas of Gorakh Nath, Ramanand, Gopi Chand, Nanak, Arjan Dev and Guru Gobind Singh. The words Sahaskriti and Gatha appear in the Adi Granth. Trumpp considers Sahaskriti to be a recognized Sanskrit stanzaic form. The present writer has arbitrarily seized upon it as a convenient label for a literary medium which derives direct from Sanskrit and Pali and which for its well-defined verb-forms, phoneties, rhymes, prepositions and inflections may be said to be the direct ancestor of Hindwi.

- (b) ⁴Hindwi (or Hindi or Bhakha),—the written language common to whole North India during the seven or eight centuries of Post Gupta Bhagti Revival. It (its verbs, in particular) is at first found side by side with Sahaskriti, but, in due course gains the ascendancy. It has vast affinities with Awadhi which had developed its own literature and become popular all over North and East India long before ⁵Braji emerged out of its local physical bounds and local balladry on account of the earlier spread of the Rama cult and the Gorakh cult through the teachings and travels of Naths, Siddhs, Jogis, Bairagis, Sanyasis, etc. The Krishnaite cult (in the revived form) and the Braji tongue owe their development and popularity, which came about later than did the Ramaite cult and Awadhi, to the bards of Rajputana and Agra and Mathura. The two former never received the loyalty of the Panjab and Oudh to any appreciable extent.
- (c) ⁶Lahndi—the spoken as well as the written language of West Panjab, which is the parent of Urdu and which with Hindwi shares so much with Kashmiri, Sindhi, Gujarati, Marathi and ⁷Dakhni. It includes Pothohari, Dhanayi, Multani, Derajati, Bahawalpuri, Punchhi and Shahpuri dialects

the modern Hindwi, was calculated to throw much light on the history of Aryan Indian Vernaculars. Anent Bhatti it may be noted that the Hindu Chief who commanded the district or Pargana in which Nanak was born was a Bhatti Rajput—Rae Bular. More about Chand will follow in Chapter IV.

⁴ Jayasi in his Padmavat begun in 927 A. H. calls his Rajasthani, Hindwi while Bhakha is his synonym for language in general.

ਤੁਰਕੀ ਅਰਬੀ ਹਿੰਦਵੀ ਭਾਖਾ ਜੋਤੀ ਆਹਿ

Shah Miranji of Bijapur (d. 902 A.H.) also calls his Dakhni, by the nomenclature of Hindwi.

⁵ In the whole range of known Panjabi literature the words Braji and Braj Bhakha do not appear even once; the appellation Bhakha is the only generic term the old writers employed, it being equivalent to the English word Vernacular in contradistinction with Classic. Even Bhai Mani Singh in his prose Bhagat Ratnavali uses the word Bhakha for his Panjabi. He was a native of Kaithowal in Patiala State and lived long at Amritsar. Braji proper enters the Panjab and Panjabi with Bhai Gurdas, who had travelled extensively in the U. P., staying for a time both at Agra and Benares and composing many Kabits and Swayyas in Middle High Braji, with Guru Gobind Singh and his many poets of both Hindwi and Braji like Ram and Sainapati and with Pandit Gulab Singh who has been one of our greatest modern scholars of Sanskrit. The last-named lived at Benares for over 12 years. The word Braji as such first appears in Maula Shah of Majitha, Amritsar, who is still alive. Guru Gobind Singh used the word Des Bhakhiya for both Hindi and Braji.

⁶ The word Lahndi was first used by Tisdell in his Simplified Panjabi Grammar.

⁷ We first meet Dakhni in the Adi Granth in Guru Nanak's Dakhni Ongkar (or Omkar) which heads a shabad or poetical composition effected through a particular metrical (or musical) form in vogue or connected with the Deccan or the Dakhni dialect. The metre of a portion of the poem is Persian, same as used by Shah Miranji, vide Urdu, Aurangabad, April 1927, pp. 174-180.

(d) ⁸Lahori, pure Panjabi, Jatki and Central Panjabi. The last through its modified form Ambalavi or vernacular Hindustani or Merathi is allied to Braji in certain points. It shows a comparatively lesser admixture of Turkish, Arabic, Persian, etc. It is analytic while Lahndi is synthetic.

⁹Nanak's and Arjan Dev's work in the Adi Granth samples all the four languages detailed above. As we have their compositions in tact, we can draw our inferences with the utmost sureness from the poetical products in Panjabi of the 15th and 16th centuries.

Panjabi may be said to have passed through four periods since the Muslim occupation of the Panjab, before which it could rightly be named as Sahaskriti for though non-Indian words had penetrated it, the cultural impingement had not gone far enough to give us a new, clearly individuated speech. From the ¹⁰11th to the 15th century, we have old Panjabi in which Lahndi predominates, e. g., the writings of Farid I, Ibrahim, Kabir, Kamal, Gorakhnath, Charpat, Chand, Hamir and Khusro, (*vide* the Panjabi Section) wherein the influence of Arabic and Turkish and Persian is patent and in which native Panjabi phonetics and words and Hindwi verbal forms abound. From the 15th to the 18th century Lahndi is cultivated less, only as a side-show. The Sikh and the Hindu saints habitually write more extensively in Hindwi and only now and then display their acquaintance with Sahaskriti and Lahndi. The Muslim saints go over almost entirely to Persian, to wit, Bahu of Gujrat. This may be dubbed the period of Middle Panjabi which further divides itself into Middle High Panjabi and Middle Low Panjabi according as the Hindwi-cum-Braji or Lahndi elements turn the scale. It was during this period that real Braj influence reached Panjabi upon the re-emergence of the Braj area as the centre of the Krishnaite culture, through a return in religious studies to Gita, Bhagwata Purana, etc., and through the popularization of Gita Govinda, Sur Sagar, etc., and works on Pingal. About the middle of this period Braji penetrated Dihlawi and gave rise to Urdu. The Panjabi people have always been more at home with Awadhi through their long familiarity with Hindwi, the common North-Indian Vernacular, and have comparatively absorbed little of Braji and its

⁸ The earliest traceable appellation of our language is Lahori, used by Amir Khusro (1253—1325) in his Persian poetical work *Nur-i-Sipahr* (*vide* Elliott's *Historians*, Vol. 3, page 562). "As I was born in Hind I may be allowed to say a word respecting its languages. There is at this time in every province a language peculiar to itself and not borrowed from any other—Sindi, *Lahori*, *Kashmiri*, the language of Dugar, Dhur Samundar, Tilang, Gujarat, Ma'har, Gaur, Bengal, Oudh, Delhi and its environs. These are all languages of Hind, which from ancient times have been applied in every way to the common purposes of life."

Muhsin Fani in his *Dabistan-i-Mazahab* (p. 188, Bombay) writing about 1055 A. H. calls the language of Nanak as *Zaban-i-Jattan-i-Panjab*. Hamid in his *Hir* (page 5, Lahore, 1908) writing about 1783 A. D., dubs his tongue as Jatki.

Charles Wilkins in his observations of the Seikhs and their college at Patna dated Benares, 1st March 1781, (*vide* Asiatic Society's *Transactions*, Vol. I] writes (p. 294): The language itself is a mixture of Persian, Arabik and some Shanscrit, grafted upon the the provincial dialect of Panjab, which is a kind of Hindoo-vee, or as it is vulgarly called by us Moors.

In Guru Gobind Singh (died 1708 A. D.) the word for "vernacular" is *Des Bha-khia* in opposition to *Dev Bani* for Sanskrit. (*Akal Ustat*, 26, 116.)

⁹ There is a strong case for the assertion that Guru Arjan Dev and his amanensis Bhai Gurdas are responsible to a considerable extent for not having written Panjabi phonetically and for having approximated the Gurmukhi orthography of Sanskrit loan words to their Sanskrit pronunciation. Here and there the former may have "edited" the language and the order also. *Vide* Hans Chog, 1926, page 90.

¹⁰ Or even earlier. "The vernaculars would thus have arisen in or about the Gupta Period."—K. P. Jayaswal, *Modern Review*, September, 1927, page 272.

8 SOME CHARACTERISTICS OF PANJABI LANGUAGE AND PROSODY

sister Rajasthani which were the balladic languages of a very restricted area as against ¹¹Hindwi—born Awadhi, the literary language of “universal” Vaishnavism.

Modern Panjabi may be said to commence with the 19th century when through European influence Multani was taken away from under Panjabi and the phonetics and vocabulary of Ludhiana and its neighbouring districts were sought to be imposed upon the public as the nucleus for a standard literary Panjabi. But the effort failed from the very nature of the genius of the language and the people whose heterogeneous compositions dictated a different programme. To-day there is hardly a writer anywhere from Rawalpindi to Patiala, from Jammu to Montgomery who does not mix in his work syntactical and verbal elements drawn from both Lahndi and Hindwi. In fact so far as vocabulary goes, our tongue is still a-forming; into the melting pot are being thrown unceasingly more and more of English, Persian and Hindi. We are still very far from a Standard Dictionary and a Standard Literary Style. One general impression that a student of Panjabi cannot but carry away with him is that these authors writing, as they do, for the masses of a mixed population, not entirely welded and coalesced, politically, socially and religiously and caring more for content than for form or style, and, further, belonging to no group or movement but behaving as independents, are not in the least puristic or purdush, punctilious or lexicographical about their expression and prosody and have ever employed and still employ very mixed forms and constituents of speech.

Much need not be entered here under prosody; ¹²the prosody of a freedom-loving, military population nor of a saintly or soil-turning section can be very exact or strict or tradition-bound. In this matter, Panjabi is the freest of all Indian vernaculars, with its assonance and its numberless stanzaic arrangements and with its omissions at will of prepositions, parts of the verb and other inflections, its twisting of words—lengthening and shortening of them to fit in, its admixture of styles—Persian and Hindwi, Panjabi and Braji—in the same passages or compositions, its formation of verbs and adjectives from almost any and every noun, its refusal to treat foreign loan words as sacrosanct in the matter of native accentuation or inflexion or further word-formation—to name only a few of its features.

Metres are borrowed from all quarters and varied at will and used, a number of them, in the same poem to suit the changing mood or scene and to induce or evoke a much complexer harmony. Often rhythm alone is made to work wonders. Stresses are shifted at will; the limits imposed on the number of syllables or lines are honoured more in breach than in observance, in the larger and diviner interests of melody, harmony and counterpoint. Same words are used in the same passage with different accentuations, now in their literary or original, now in their dialectic, slangy or Panjabized forms. One may, in fact, be tempted into saying that nothing in our composite language or prosody gets

¹¹ As late as the 18th century Ahmad Yar (b. 1768) uses the word Hindi Zaban for his Western Panjabi in his romance of Kamrup and Kamrata. *Vide* page 3, 1882 A. D., Amritsar.

¹² Native Panjabi verse is mostly syllabic; some of it is quantitative and very little of it accentual. Further the native *Var* metre in one of its forms is our exact counterpart of early Anglo-Saxon verse with its central pause, its judicious alliteration, its middle rhyme and its blank-verse potentialities.

In a letter dated May 22, 1932, to the present writer, Dr. T. Grahame Bailey wrote from London: It is a splendid thing that our Panjabis are now devoting themselves to enriching the language. I am pleased to see that you (referring to the addressee) are casting off some of the bonds which have hampered Panjabi poetry in the past. I should not really say have hampered Panjabi poetry for they have hampered Urdu poetry much more than Panjabi. Panjabi has been freer than Urdu in these matters. It is a freer language altogether.”

dated or ever gets treated as impure, unorthodox or archaic¹³ and that Panjabi is altogether innocent of the various literary creeds of regionalism or communalism or "capitalism."¹⁴ In the light of these observations, the division of the language and its course into periods must seem pretty superfluous and a little unreal and unfair. Even a modern writer like Gyan Das (or Kishan Singh) belonging to the Gharib Das *panth* is seen to traverse the whole philological, metrical, and thought gamut of Panjabi in his no big collection, first published about 1883 A. D. The spirit animating the Panjabi pen employed in art is that of eclecticism, not of syncretism.

On the general basic relation between Panjabi¹⁵ and Urdu or Hindi, the average uneducated Panjabi reveals a very illuminating psychology. In conversation with a person from the United Provinces, the Panjabi citizen only replaces *da* of his present tense and his preposition by *ta* and *ka* respectively and feels that he is now speaking Urdu and Hindi and is on a level with the other party in the matter of language, mutually intelligible. And he is right. For, phonetic peculiarities apart, the difference between Low Panjabi and Low Urdu for ordinary purposes does not go much farther than implied in the above popular conception.

¹³ Lahndi prose as well as poetry has changed very little during the last four hundred years. For instance, see Nanak's Rag Suhi, Adi Granth, pp. 672—73.

¹⁴ Using it in the sense of an unnatural preference for the phonetics and usages of the pure-blooded aristocracy resident in the "civil lines" of a Capital city.

¹⁵ For the earliest use of the word Panjabi for our language see Adelung's *Mithridates*, Berlin, 1806—1817, Vol. I, p. 195 and Vol. IV. p. 487.

CHAPTER III

THE PERIODS

There can be no hard and fast limits as encompassing an epoch, and history must unfold itself without any preconceived notion of artificial dates and eras.—S. K. Dey.

The dates of a few of the more momentous events in the history of the Panjab may well be recalled to picture to our mind the complex composition of Panjabi life and letters and to mark the rise and fall of the progress curves. Panini, the Panjabi Grammarian of Sanskrit, wrote in the 5th century B. C. Sanskrit had then almost ceased to be the spoken language in the Panjab which, with the territory of the Indus and its tributaries, had been the centre of Aryan culture since about B. C. 1500. Lord Buddha in the 6th century B. C. had preached his gospel in the language of the people as opposed to that of the learned. Skylax came to explore the rivers of the Panjab about B. C. 500 and Alexander's invasion followed in B. C. 326. The Buddhist University at Taxila flourished in the 3rd century B. C. These four centuries before the Christ saw Buddhist and Greek influence in the Panjab reach its zenith. The author of the *Periplus of the Erythrean Sea* visited portions of the Panjab about A. D. 70. The Saka era dates from A. D. 78. Fa Hien the earliest Buddhist pilgrim passed through these parts about A. D. 410 and Hien Tsang about A. D. 640. In the Gupta period which followed the rule of Kushans, the vernacular of the Province or perhaps the Empire emerged out of Sanskrit Pali, Persian, Chinese, Greek and Turkish contacts. The 9th, 10th, 11th and 12th centuries are important for a study of the religious assimilation and reorientation that was proceeding apace. The fermentation of ideas was now quickened by the new life of passion—passion, patriotic and spiritual—as the Rajput domination and Vaishnavite revival progressed; passion, also personal and private, which found in the new intellectual individualism and freedom of social admixture and political advancement, a sacred fire. History, too, which was abundantly made during these centuries, received its due tribute from both Panjabi and non-Panjabi recorders.

Sankaracharya is said to have visited Kashmir in the 9th century; Ramānuja in the 12th and Madhavacharya in the 13th. The *Rajatarangini* of Kalhana or Pandit Ragnath was written in the 12th century. Raja Bhoja of Dhara flourished in the 11th century. He and his dynasty representing the ~~oes~~ of the new Rajput wave, together with Chandra Gupta II, have a great deal to do with Lahndi tribes and Lahndi folktales and Middle Panjabi stories of Baital Pachisi, Singhasan Battisi, Gopi Chand, Bharthri Hari, Puran Bhagat, Risalu, etc. Ms. No. 571, P.U.L., gives 1378 A. D. as the year of Gopi Chand's re-entry into Dharanagri.

In A. D. 986-7 Amir Subuktagin began to make raids into the Panjab then ruled by Jaipal whose capital was at Bhatinda. Jaipal's death in 1001 A. D.¹ ends the Hindu sovereignty as well as the Hindu-cum-Buddhist cultural and literary exclusiveness. Chand's language is too fine and adequate an instrument not to have taken two to three hundred years to forge. The Turanian or Arabo-Persian element in him is far too much to be

¹ Another reason for our dating the Pre-Nanak Age from 1001 will be found in Macdonell's conclusion (*Sanskrit Literature*, page 9):—The second period, concurrent with the final offshoots of Vedic literature and closing with Muhammadan conquest after 1000 A. D., is the Sanskrit period strictly speaking.

ascribed only to occasional impacts. A regular interchange of thoughts and things extended over no less than 5 to 6 centuries would just suffice for an explanation. After Jaipal Lahore begins to figure prominently for the Panjab came to be known as the Indian province of Lahore under the rule of the Ghaznavid Dynasty. For fully two hundred years till the reduction of Delhi, Benares etc., in A. D. 1194 and the establishment of the Sultanate of Kutb-ud-Din Ibak in A. D. 1206, the Panjab had been fast absorbing Muslim influence. On the Muslims themselves Panjabi or Lahndi language and culture exercised their influence till the 15th century whereafter it began slowly to be replaced by Braji and Rajasthani. However, not till the 16th century it was that the districts of Agra and Mathura and Delhi unitedly put their impress on the Muslim mind and evoked its reactions. The Panjab ceases to be the cock-pit after the 16th century and enjoys some peace till the twenties of the 18th century when the invasions of Nadir Shah and Ahmad Shah revived the Hun and Mongol traditions of unmitigated barbarism. From the suppression of the Sikhs in the reign of Farrukh Siyar, about A. D. 1719, till the rise of the Sikh Sovereign of the Panjab, both politically and religiously we had our darkest days. The age of Ranjit Singh may be fixed between 1799 and 1864, the latter being the date of Lord Lawrence's Viceroyalty which closed the work of reconstruction after the mutiny.

The Pre-Nanak age should, in the light of the foregoing, begin with the eighth century and end with the 15th. It was the age of religious monks and saints, Hindu, Buddhist and Muslim, of ballad-writers who found capital stuff in the frequent clashes between Buddhists and Hindus, Hindus and Muslims, Muslims and Muslims, Indians and non-Indians; and of Romancers. The names of some of the most popular and influential Muslim Saints of this period and of the many wandering Hindu ascetic orders are found in Nanak who frequently refers to their tenets and practices.

The Age of Nanak is the golden Age for Panjabi life and letters, for, then the masses of the population found a religion and a literature right close to their hands and hearts. A conscious readjustment to changed political and social conditions was being effected for them by their leaders who seemed to be fully aware of the vast responsibilities of leadership and to rise equal to the various occasions both in thought and action.

With the decline of the Mogul Empire in the 18th century proceeds a decline in literary output, religious assimilation and social freedom. Once the Panjab was the centre of an empire; later, an important province of two Empires, close to their capitals. But now it was reduced to a set of warring districts. The Age of Ranjit Singh was too brief to achieve anything solid and was at the same time bound hand and feet, hard and fast, by the court traditions of Persian.

The British occupation and annexation of the Panjab with its attendant machinery for education, publication, etc., marks the beginning of a new period. Panjabi started on its career under the British with a large initial handicap for they had already set their heart on "official Hindustani" as the best All-India medium of communication with the natives and several native writers themselves, in particular Mr. Syama Charan Ganguli², condemned the language too rantingly and strongly put forth against its introduction as court language or as a medium of primary instruction.

The period is yet with us and the last 70 years have given rise to no big new tendency or movement which, ushering a new era, may dictate the erection of a new chronological milestone.

² Vide the Calcutta Review, 1882, pp. 344—351, "The Language Question in the Panjab."

CHAPTER IV

THE PRE-NANAK AGE

In books lies the soul of the whole Past Time, the articulate audible voice of the Past, when the body and material substance of it has altogether vanished like a dream.—*Carlyle*.

The existence of a pretty long Pre-Nanak Age of Panjabi Literature is warranted both by the actual presence of work attributed to writers like Pushya or Pundya, Chand, Gorakh Nath, Charpat, Gopi Chand, Khusro, Farid, Braham, etc., and by the theoretical consideration that the excellence of the content of Nanak's literary executions and the variety and richness of his poetical forms could only have been the crescendo of a huge tide rolling over a large expanse, with a considerable regular speed, and for a long duration. Dr. Nicol Macnicol's observations about the Beginnings of Marathi apply with equal force and precision to the beginnings of Panjabi. "It is usually taken for granted," says he (J. R. A. S., April, 1932), "that Marathi literature begins with Mukund Raj, Jñaneswar and Namdev. These are likely to continue to hold their position as the real inaugurators of the intellectual awakening in Maharashtra which broke away from Sanscrit and made use of the vernaculars as the literary medium. . . . (But) the Language cannot have become on a sudden the finally tempered philosophical weapon that it is in the hands of those who, according to the tradition, lead the succession of the Marathi poets. . . . The language grew gradually in grace and flexibility in the hands of lesser men before it came to be made use of to convey profounder messages at the bidding of such writers as Mukund Raj and Jñaneswar. . . . (The members of) the Manbhau sect—we gather from the 12th century Gitas and Bhagvatas—carried the Marathi tongue and their books in old Marathi to Peshawar and beyond." We may also deduce the existence of a Pre-Nanak Panjabi literature from the fact that the North-Indian Vernacular which later got differentiated into the various modern provincial speeches, having arisen about the 8th century or earlier, will, with Sanskrit and Pali literatures before it, presumably have continued the work of religious propaganda and instruction for and among the masses. It was not a case of the rise of a literature for the first time among a newly organized and civilized people but merely of the change of medium in the hands of classical scholars. The content-matter and forms were already there in Sanskrit, Pali and Prakrit, Arabic and Persian and if nothing else, at least translations and adaptations, and spontaneous lyrics and balladry would easily come into being, moulded on classical models.

The language of Pre-Nanak Panjabi literature¹ is easy to name and characterize, on a study of contemporary literature produced in Maharashtra, Gujarat, Rajputana, Sind, U. P. and Bengal,² which study clearly brings out the essential affinities of form and con-

¹ Vide "The Language used in Granth Sahib", *The Sikh Review*, Delhi, March, 1916 and "The metres used in the Granth Sahib," *ibid*, April 1916. Also, see J. R. A. S., 1862, pp. 361—406, for the "Declensional Features of North-Indian Vernaculars compared with Sanscrit, Pali and Prakrit."

² "Doubtless early Bengali and early Hindi differed little, if at all, from each other, and the present divergence is due to the operation of phonetic change in the same vernacular spoken by different branches of the same race, which were separated from each other by the revolution which followed the breaking-up of the great empire of the Guptas of Magadha or by others which are now lost in the silent darkness of Indian history." C. R., 1871, p. 295. Panjabi, Sindhi, Gujarati, Marathi, early Dakhni and Marwari have already been accepted by scholars as allied tongues.

tent, and the obvious identity of vocabulary. Frequent pilgrimages by the masses, constant travels of the members of religious³ orders and fraternities, congregational preaching and singing, commercial contacts and political changes and dealings together with the commonness or sameness of the classical literary and linguistic parent-stock gave rise to Sahaskriti and Hindwi⁴ which together with Lahndi⁵ are found in varying degrees in almost all writers of the period, of whatever creed and nativity, who show only minor phonetic differences and who are noticed to use both the common North-Indian Hindwi and the local or provincial variation of it and employ even Lahndi words and poetical moulds possibly for their hearers or, possibly, out of a desire for a more varied artistic achievement. (*Vide* samples in the Panjabi section of the thesis.)

Before proceeding with a classification of the content of Pre-Nanak Panjabi literature (that is, literature produced in the "provinces" of Lahore, Delhi, Multan and Depalpur as they stood in the time, *e.g.*, of Khusro and Mubarak Shah), let us look at the general substance of entire mediæval North-Indian vernacular literature and then take stock of the actions and reactions of the "the Bhagti Movement" and its preceding and co-existent religious institutions⁶. Pauranism shot through with Bodhisattva⁷ doctrines among the masses and Vedanta among the classes was the feature of Hindu religious life on the eve of the Muhammadan conquest of the Panjab. Islam brought to the religious fund a certain asceticism and the idea of grace associated with the first phase of the Sufi Movement. The objective of the saint-poets and preachers of the Pre-Nanak Age seems to have been to mix the various elements of Buddhism, Pauranism, Upanishadism and Sufistic Asceticism⁸ in due proportions so that the resultant compound may rightly and fully serve the needs of changed political and social situations.

The consciousness of this tolerant, catholic and reconciliatory mission is writ large on all important poetry of the period. The achievement of this religious synthesis and the celebration

³ "Dr. Farquhar has shown that for nearly five hundred years (A.D. 900 to 1350) the development of Hinduism was largely influenced by the various sects that arose and that these sects were themselves greatly influenced by wandering singers and their enthusiastic bhakti. This development went on until the middle of the sixteenth century by which time these religious sects were very considerable in both numbers and influence. From 1700 this important factor of the religious sects became a diminishing quantity."—*Tukaram* by Fraser and Edwards, pp. 35-36.

⁴ Muhammadans early composed poems in Hindwi. About 1370, Maulana Daud wrote a poem the title of which was Chandaban (or Chandarbadan?) in honour of Jona Shah Khan Jahan.—Page 320, *The Calcutta Review*, 1871, *The Hindu Rajas under the Mughals*.

⁵ Poetry in Sahaskriti and in Lahndi-cum-Panjab-Hindwi carrying the names of Khusro, Kabir, Kamal, Ramanand, Namdey, Dadu, Charpat and Gorakhnath is available, while the work of Chand, and Shah Miranji has a most extensive and unmistakable likeness of thought, metres, syntax, words and word-formations, and Hindi-izing tendencies with that of Farid and Nanak. *Vide* the samples in the Panjabi Section of this thesis.

⁶ "Broadly viewed from the historic point the religious and social life of India, so far as its lines can be traced with distinctness, divides itself into four successive stages, *viz.* 1. the Age of the Vedas, 2. the Age of the Upanishads, 3. the Age of Buddha and Buddhism, and 4. the Age of the Bhakti or Devotional School. But for the Vedas there would be no Upanishads; but for the Upanishads there would be no Buddha. These four stages are interdependent. Each led to the next and all the first three culminated in the *bhakti* or Devotional School." *Vide Tukaram* by Fraser and Edwards, p. xii.

⁷ For the best and fullest account of the part of Buddhism in the rise of Pauranism, Vaishnavism, Sivaism and Sikhism see Samuel Johnson's *Oriental Religions*, pp. 711, 732 and 756-757 and 769 to 792.

⁸ *Vide Rabia* by Margaret Smith, page pp. 76-87.

in song of the picturesque portions of the military and romantic life of those stirring and troubled times of Hindu and non-Hindu conflict form the double goal the writers strove to reach. To quote Dr. Nicol Macnicol again (J. R. A. S., April, 1932): "The general direction of the philosophical teaching of the early Marathi poets appears to be towards the Advaita of Sankara Mukund Muni, Jñāneshwar, Eknath, Namdev, and Tukaram In each of these poets there are two rival movements of the spirit always present—that which derives from Sankaracharya on the one hand and that which is more akin to Ramanuja on the other. It is an interesting study to examine how these irreconcilable elements are mixed in the case of each poet and saint, and the determination of the doctrine that they hold by, has been a problem that has long divided the students of their works. There seems to have been, indeed, throughout this period among the thoughtful men a continuous effort to find some way to unify their religious thinking."

A detailed analysis of the Bhagti movement—the staple subject of Mediæval Indian Literature—is necessary here for its psychology has not been properly and fully exposed; its social repercussions alone have received general attention. Supposing for argument the movement had not taken birth. Under the crude and compelling impact of Islam caste would in any case have gone; the number of idols, temples and the votaries would all the same have diminished; the vernaculars, with the decline of the classical languages caused by the new mixture of races and tongues and the Buddhist cultivation of Prakrit and Pali, would under all circumstances have come to their own, and the Hindus would, by the very nature and force of their intellectual heredity and philosophical predisposition have found textual and disputatious sanctions for altered social and religious values. The specific contribution of the movement (exemplified best and fullest in Nanak) should, therefore, be sought elsewhere, in its emphasis on ⁹Inwardness and Individualism¹⁰ or liberation of the Individual mind through a Socratic questioning of all customs and practices and beliefs in the interest of truth. By inwardness is meant a practical realization of the spiritual and moral greatness of Man, the microcosm, which comes from self-knowledge—the award for the search of truth. Thus are Truth and Freedom ultimately correlated. "Truth is Freedom" may well be the motto of Pure Bhagti. Says Nanak, the sole exponent of Pure Bhagti

ਬਿਨੁ ਸਾਚੈ ਨਹੀ ਦਰਗਹ ਮਾਨੁ ।

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪੀਵੈ ਛੁਟੈ ਨਿਦਾਨ ।

This contribution of the Movement was partly original and partly derived. Islam¹¹ with its externalization, exotericism, mass-subordination, theocracy, institutionalism and uniformizing could not have rendered any help here. It were Buddhism and the inner psychological reaction to external political and religious slavery and suffering which supplied the yeast. The fermentation seems to have come about this wise. The transcendentalist as well as the theist Hindu mind could not long accept the yoke of a religion (Buddhism) which simply left God out of account in daily life and demanded the transfer of its live, hearty loyalty from a kind and responsive god or gods to an inexorable lifeless law of Karma and laid stress on the escape from the actions and reactions of that Law through a moral code which proved unavailing and powerless in the face of

⁹ "The psychological result of moral renovation lies in the loosening of the soul. When its efforts to realise art, truth or virtue have become artificial and sterile through their automatic working, the result of a prolonged strain, it finds a new fecundity by renouncing what have proved to be exhausting and fruitless ambitions; by returning, through simplicity, to its own deeper powers; by resuming contact with the elementary energy of the subconscious."—*A History of English Literature*, Vol. II, Louis Cazamian, 1927, p. 259.

¹⁰ *Vide* Nanak, A. G., pp. 862, 863 and 868, numbers 2, 15, 48 and 49.

¹¹ *Vide* Sufism by Edward Sell, Calcutta Review, 1883, pp. 324-347.

a killing religion and civilization, like that of Islam. Revived Hinduism after Sankara and after the destruction of Buddhistic art and idols at the hands of the Muslims, therefore, sought a return to its old ways of emotional satisfaction and find sanction for its new outlook in the old authorities, with such partial borrowings from the Buddhistic ways of life as had served well the hearts and heads of the Indians in the pre-Muslim period and had generated a mass-consciousness, freed of pain, priesthood and pantheistic plurality. The special features of successful pre-Sankara Buddhism which are paralleled in the Bhagti renaissance are as under :—

1. Emotional satisfaction of the mass-mind was achieved through the artistic worship of the very humane Buddha known in his numberless previous births or Bodhisattvas. This gave the Bhagti creed idol-worship with Rama and Krishna and Siva etc. in substitution of the Buddha.

2. The Buddha was a kind idol; so would be Rama and Krishna whose doors were to open to all castes and whose mercy transcending the (Buddhistic) laws of punishments and awards would be available to all at whatsoever moral level and at every time. Suitable episodes were hunted up from the biographies of these two Avatars (and of other classical figures like Balmik, Sukhdev, Baddhak, Dhru, Prahlad, Janak, Ambrik, Myur, Yudhishtar, Ahilya, Hari Chand, Sanak etc.) which were re-written and re-interpreted almost entirely, e.g., by Jaidev, Chaitanya, Nabha Das, Tulsi Das, Surdas, Vishnu Puri amongst others.

3. The Buddhistic levelling up of the lower classes was a most prominent feature. The new creed professed to put into practice the same Buddhistic castelessness and, thereby, raise the stature of the essentially and eternally one Humanity.

4. The Buddhas had had many previous incarnations round which such interesting and instructive legendary literature had grown up. The new creed's Avatars, saints and sinners were credited with similar previous births, which (fact or fiction) while giving them the grandeur of Immortality, at the same time covered the lowness of the present births of many of them, like Gorakhnath, Kabir, Namdev, etc.

5. The Buddha had taught his Middle Path and expressed his denunciation of Brahmanism and Priesthood through the language of the people, by travelling about himself and by sending out special missionaries and disciples. The new cult adopted both these devices. In early Buddhism and Vaishnavism both, we have the same spirit of independent inquiry, fearless assertion, ceaseless activity for conversion and unflinching and unsparing loyalty of the disciples to the Master. The teachings of the Buddha were collected in the shape of real and imaginary, psychological dialogues. The Bhagti cult did likewise so that the books shall upon the decease of the master radiate for ever after, the new light to successive generations of followers formed into a Sangha. The Tathagat, Dhamma or the Law, and the Sangha correspond exactly with the Sat Guru, the Bani and the Satsang, Sadhsang or Gursangat¹².

6. Respecting the inner and spiritual realms Buddhism spoke of 84 lakhs of yonis, lokas of the microcosm and the macrocosm and their correspondences, the four or seven psychic planes, the music within us, Nibana, Shunya, the various graded Masters, immortal and ever-active Jivan-Muktas or Videh-Muktas, the wheel of Eternal Kal, etc. This detailed instruction about Time, Space and Causality came particularly handy to the Turn-Inward Bhagti movement which was unconsciously seeking to liberate the individual citizen, on any possible plane and into any possible sphere. It provided a way of salvation which fulfilled the

¹² As an indispensable adjunct to congregational devotionism, higher music received increased and more refined cultivation among the Bhagts who in certain cases and places added dancing to music. A time, however, came when in place of being prescriptive aids to beatification and trance-production they degenerated into just sensual tonics for decadent Krishnaism. Anyway, the Bhagti movement throughout gave a great fillip to music as it did to lyrical literature.

need for a short and easy method practicable by the average subject Hindu amidst a hostile garrison of the conquering hordes of Islam, without the aid of exteriors, rituals, ceremonials etc., and with the help of the word of a personal guide and of the repetition of the Name¹³ which worked as a supra-physical instrument impossible of destruction by the foreign iconoclast. In the new creed, therefore, we find almost the whole of Buddhistic terminology : Jap, Ajat, Dhyana, Bhao (Bhavana), Tap, Kal, Akal, Niranjan, Sunn, Shil, Brat, Anhad Shabda¹⁴, Lok, Jivan Mukta, Gyani, Sahajyog, Chaurasi, Dan, Nam, Uttam Manas Janam, Samdarshan, Sewa, Nirban (Nibana), Amit, Anatam, Buddh, Gatha, Nad, Kirtan, Kirt, Jiv Daya, Gun, Adhyatam, Pind, Brahmanda, Prapti, Achutya. (From Nanak). The most distinctive portion of the Bhagti practice is the Surat Shabad Yoga system it inculcated. All the remaining content of the mediæval movement was Pauranism, a Brahmanic readaptation of early Hinduism to suit the changed needs; all the rest, that is, the Avatars, the idol-worship, the deification of saints, a new priestcraft and caste-division, asceticism, ceremonialism etc. In the present writer's opinion this *shabad yog* derives chiefly from esoteric Buddhism and partly, either directly or indirectly, from Zoroastrianism with its "Anahat," and was made to supersede the Raj Yoga of Gita, the Hath Yoga of Patanjali and the various practices of Tantraism and Sivaism.

7. The spiritual emancipation and enfranchisement of the fair sex is also a characteristic of later Buddhism bequeathed in due course to the Bhagti movement.

Whatever aberrations and deviations the Hindu, in practice, may indulge in, in theory he must keep himself related to the Vedas and the theology and philosophy of his practical innovations must only be a re-interpretation of the Vedic texts¹⁵ and never a new product. The intellectual loyalty of the Hindu, in whatsoever stage of moral or spiritual activity he may be, must be an offering at the altar of a Vedic utterance and a Vedic God. This explains the workings of the minds of the Official Theologians and Philosophers of both the Vishnu and Shiv schools and of the expounders of Shuddha Advaita, Vashishta Advaita or Dvaitadvaita and Dvaita. In the acceptance of an intellectual position, however, the Bhagti cult found some difficulty. The head bowed to the interpretations of Sankara who had managed to reconcile

¹³ Even this most valuable contribution of Bhagti towards the formulation of the average Man's esoteric religion would seem to have been anticipated by later Buddhism in collaboration with Hindu Yogaism. Vide J. B. O. R. S., Vol. XVII, Part I, Magical Beliefs in Buddhism, page 156.

¹⁴ The Anhad Shabad is the highest spiritual music one hears within, after one's Anhat Chakra corresponding to the thymus gland in the ethric body has been awakened to activity. The word shabda is a term corresponding to the Word, Logos or Spirit of Western Ideas.

¹⁵ It would seem that the philosophy which appealed to the Panjab was Sankara's Vedanta for, as will appear from the later chapters, this has been the ever-present prepossession of all writers, high and low, presumably because of the presence of the Muhammadan element which would not bear Dualistic image-worship and would passionately stand by its own monotheistic devotionism. On the particular tendency of the Hindu mind indicated in this para, we gladly enter here a rather longish piece.

"But in India the relation between theology and philosophy has always been peculiar (here) religious dogmas have produced systems of philosophy, and systems of philosophy have in their turn given birth to religious dogmas. There was scarcely a single system of religious doctrine in India, which had not its cognate system of speculative philosophy attached to it; nor many systems of philosophy which did not form the source of the religious doctrines of particular sects. The special mission of the Mimansa philosophy was to explain the Vedas; the special object of the Vedanta to elaborate the Pantheistic conception of the Deity to be found in them. The eclecticism of the Bhagvadgita modifies largely even to this day, the religious convictions of the more educated classes of orthodox Hindus. The teaching of Chaitanya was the ultimate product of an union between the Vaishnavism of Ramanuja, and Sandilya's doctrine of faith. Who shall say that Tantrikism itself is not the result

idol-worship of the Shiv, with his transcendentalism or Monism, while the heart went out fluttering to the expositions of Ramanuja and Madhava with whom love swayed all and everywhere. While these classifying and elaborating schoolmen stood apart to scientize the system which had long been in practical employ—to build theory out of practice, Darashnas out of Anubhava—the practical saint-poets tried either to ignore the scholasticism of the cult, or to reconcile the differing intellectual views or just to rest safe in the embrace of an individual eclecticism. On the whole, however, in West India and the Panjab, at least, Sankara's Vedanta and Sufistic Pantheism formed the intellectual background of the Bhagti emotionalism and esotericism partly because they were really a continuation of the immediately preceding religion Buddhism, which in turn had been a carrying-forward of Upanishadism.¹⁶

Writers on the Bhagti cult have failed to notice its rise and spread among the Muslim population of India who were being acted upon by the same catalytic agents in the nascent state. The emotional satisfaction of the masses and the intellectual satisfaction of the classes, particularly of the converts from among the sons of the soil, could not be achieved through a severe, utilitarian Islamic theology and theocracy as it then stood in India and abroad. The contact with Zoroastrianism, Buddhism and Pauranism produced in Islam results similar to those generated by them in mediæval Hinduism. The same necessity and supremacy of Love, practice of Shabad Yog, power of Grace, and the same mixture of Intellectualism and Emotionalism do we meet with in Daud, Burhan, Khusro, Bu-Ali Qalandar and Farid of the Panjab, Shah Latif of Sind, Miranji Shah of the Deccan, Shah Alijio Gam of Gujarat and in hosts of other saints and poets whose propaganda was being carried on similarly through spiritual assemblies at which the *name* was repeated, vernacular hymns were recited and short, pithy instruction in the same vernacular Hindwi passed on to all, of any creed and caste, who asked for guidance. The only difference was that Muslim Bhagats all over India, like the Panjab Bhagats, were non-idolatrous, non-formalistic, disbelievers in the whole-hogger worship of orthodox prophets and leaders and stuck to the two fundamentals, inwardness and individualism of teaching and learning, both of which became responsible for the vast system of hagiolatry dominating Indian Islam after the 12th century. The leadership passed from the Brahman and the Mulla, the Avatara and the Prophet to the Guru or the Saint hailing often, as it happened, from a low caste, who was to be adored with the adoration due to a Varuna, a Muhammad, a Krishna. It is these new leaders which India has been throwing up ever since the 12th century that are the real gift of the Bhagti movement to our composite Indian civilization. It is their example and the literature produced by them and about them which have fed the moral stomach of the Nation now for over 1000 years. As Bryan (*The*

of an alliance between the Pauranic religion on the one hand, and of the mysticism of the Yoga philosophy and the sensualism of the Charvaka on the other?..... This was the result of its uniform display of a tendency to support the authority of the Vedas..... but whether that feeling was sincere or hollow, the authority of the Vedas appears to have set the limits beyond which thought was not allowed to range. Only in one instance, about to be mentioned, were even the Vedas set at nought; but Kapila could go no further. That is what Sakyasinha did. He took the step from which Kapila had recoiled. He denied the authority of the Vedas; and with it, caste, sacrifice, superstition, priesthood, whatever in fact had flourished so gaily under the shadow of its greatness." *The Calcutta Review*, No. CVI, pp. 191—193. The best exposition of Sankara's Vedanta mysticism in all its beauty, and in its resemblances with and differences from other Eastern and Western mysticisms, will be found in Rudolf Otto's latest work, *Mysticism, East and West*, 1932. *Vide*, in particular, pp. 151 and 152 and 160—161.

¹⁶ It is in the twelfth century that the Indian mind developed a doctrine of passionate personal devotion and bhakti or faith towards an incarnate deity. It was, apparently, an evolution from the earlier system of yoga,—the study of means for the absorption of the soul into the divine essence, a system which was itself a popular modification of philosophical Pantheism.—J. D. Anderson, *The Vaishnava Literature of Mediæval Bengal*, pp. ii and iii.

Civilization of Japan) rightly stresses, "great Art and great Literature are not enough to secure the progress of civilization. Unless religion can induce great personality, it fails to that extent as an impetus to higher civilization." The Bhagti movement produced great personalities, of many of whom we are yet ignorant except for the knowledge of a few sayings or verses from them.

Inferring backwards from a study of Nanak and deducing from a scrutiny of the pre-Nanak poets, we get the following moulds (kinds of poetry and forms of verse) into which literature before the 16th century had been cast in the Panjab as elsewhere :—

- | | |
|---|---|
| 1. Dohra, Bol, Dhola, Kafi and Tappa. | 22. Thittin. |
| 2. Rekhta and Ghazal. | 23. Satwara. |
| 3. Bhajan or Shabad in set Rags and Raginis favourable to particular types of thought. | 24. Git. |
| 4. Baran Manh. | 25. Paire. |
| 5. Nasihat Nama. | 26. Uqda, Kutasth and Paheli or Bujharat. |
| 5. Var. | 27. Sadd. |
| 7. Salok. | 28. Vain or Alahniyan. |
| 8. Dohira and Chaupai | 29. Ghori. |
| 9. Bait. | 30. Anjali. |
| 10. Patti, Paintis Akhri, Bawan Akhri and Chauntisi, the parents of Si Harfi. | 31. Sahnama. |
| 11. Jhulna. | 32. Chaupada or Chaubarga or Majha. |
| 12. Bishanpada. | 33. Masnavi. (in two or three Persian metres) |
| 13. Swayya. | 34. Mantar or Jhara or Rachhiya or Rakhiya. |
| 14. Chhands (Chhapai, Manhar etc. <i>Vide</i> Dasam Granth wherein most <i>chhands</i> occur in Guru Gobind Singh.) | 35. Rayisa. (This type of poetry seems to have been known to Nanak who mentions it, <i>vide</i> A.G., page 668.) |
| 15. Kabit. | 36. Sohila. |
| 16. Dakhne. | 37. Arti. |
| 17. Soratha. | 38. Miscellaneous metrical and stanzaical forms of the folksongs, formed out of two or more from amongst those mentioned above and modified at will ¹⁷ . |
| 18. Rubai. | |
| 19. Gita. | |
| 20. Gatha. | |
| 21. Kundaliyan. | |

Some of them come from Persian, others from Sanskrit and Prakrit and the rest are native. Different groups are exclusive to the treatment of special sets of themes.

No prose of this period has yet been discovered; the available literature is all "spontaneous" poetry, that is poetry "belonging to a period when prose composition was little practiced, when improvisation was easy, when verse was the most natural means of expression."

A clue to the nature of the contents of the poetical output is provided by the prevalent religious, social and political conditions. In religion we had the numberless wandering Sadhs, Naths, Siddhs, Sanyasis, Jogis, Jatis, Bairagis, Sahajias, Avdhuts etc., who had little to do with Idols and Temples, (though they had their Maths alright) and were mostly concerned with one form or other of Tantric or Buddhistic Yoga, and equally unstationary Darveshes, Danishmands, Pirs, Mihrbans, Divanas (Babas), Shaikhs and Sufis whose Sufism, a compound of Islam, Zoroastrianism and Monistic-cum-Devotional Hinduism, was not far removed from the creeds of the former groups. In politics, the Gandhara territory and the

¹⁷ *Vide* Chhand Sara Sangraha, Ghosh, page xx.

Subas of Lahore, Multan, Dipalpur, Delhi and Mewat were passing from under the crushing thralldom of one Muslim dynasty to another with little breath left for extensive religious work, either amongst the rulers or the ruled, except for occasional fanatic outbursts as of Sultan Mahmud,¹⁸ Muhammad bin Tughalq and Sikandar Lodi¹⁹. In social life the Perso-Tartar love of Romantic passion²⁰ and Music provided the only æsthetic activity commutable into literature. The composition of bi-lingual or vernacular erotic poems in the Rekhta musical form and Jhulnas, of short Dohras after miscellaneous Shirs embodying emotional and ethical reflection for the spiritual instruction of the seekers after truth, love-tales after the Persian legendary lore, and war-poetry was carried on by the Muhammadans while the Hindus, court poets and roving improvisators, wrote popular ballads or Vars and Rayasas, and Shabads respectively. A few of the folk-songs and social Kutasths may also have been pressed into the service of literature by plucky Muslim poets in a few Persian metres. The natural people, the folk—says Mr. A. K. Wright (*English Folklore*, pp. 8-9)—has supplied us in its unconscious way, with the stuff of all our poetry, law, ritual; and genius has selected from the mass, has turned customs into codes, nursery tales into romance, myths into science, ballad into epic, magic mummery into gorgeous ritual." A similar thing happened in Germany "with the promotion of the Germanic sagas from the repository of the strolling minstrel to the dignity of manuscript existence." (*German Literature*, G. Waterhouse, p. 25)

That is how we get Shabads and Saloks on esoteric yoga (*Vide* the P. S.) attributed to Gorakhnath, Gopichand (14th century), and Charpat; the romances of Sassi Punhun by Pushya²¹ and Masud; Chandnama by Mulla Daud; the Rekhtas (*Vide* the P. S.) and Bujharats and Panjabi war-poetry ascribed to Amir Khusro (1253—1325)²²; Saloks and

¹⁸ *Vide* C.R., Pathan Kings of Delhi, Thomas, page 203.

¹⁹ *Vide* C.R., Pathan Kings of Delhi, Thomas, page 365.

²⁰ We know of many Muslim versifiers into Persian prose or poetry of love legends and romantic stories of Muslim rulers in India, and of war-poetry of Indian origin or occurrence. Khusro and Zia Bakhshi, author of Tuti Nama, both contemporaries, may be mentioned.

²¹ *Vide* my article "Ideal Lovers of Sindh," Sunday Times, Lahore, March 16, 1931. Mir Karamat Ullah of Amritsar in his second article on Sassi Punhun in the Urdu monthly Tarjuman, Lahore, for Feb. 1917, stated on the authority of Misra Bandhu's Kavi Kirtan or Sahitya Itihas, Dr. Grierson's Modern Vernacular Literature of Hindustan and Shiv Singh Saroj that this Greek tale was rendered into Hindwi Dohras about 770 V. by a poet called Pundya or Pushya or Pushpa. He said further that the first Muslim poet of Hindwi did undoubtedly versify the story of Sassi in Dohas in 1180 Samvat. The story, as I have shown, is claimed by all the four neighbouring provinces of Cutch, Sind, Balochistan and the Panjab and has also been credited with a Greek descent. Among the Pre-Nanak Muslim romance writers should be mentioned Qutban, the author of Mrigavati, the successor in the line of Masud and Daud, and the immediate predecessor of Jayisi.

²² Khusro was born at Patiali (modern Patiala in the Panjab) in 1253 A.D. (*Vide* C. R., 1894, page 6.) He travelled to a number of places in the provinces of Lahore, Multan and Delhi, in the company of the Khilji King. While he has no definitive appellation for the language of Delhi (The modern city of Delhi had not been founded till 993 A.D.), he gives the common and popular name of *Lahori* for the speech of Suba-e-Lahore. For a more or less reliable compilation of Khusro's Paheliyan see Risala-e-Hindustani Paheliyan by Khusro (whose full name was Yamin-ud-din Muhammad Hasan) published by Chiranji Lal, Muhibb-i-Hind Press, Delhi, 1300 A.H. To Mr. Chiranji Lal the history of Urdu and Delhi Mysticism owes the greatest debt. For a reference to Khusro's war-poetry in Panjabi, the earliest known Panjabi *Var*, a work hitherto unnoticed, describing a battle between Tughlak Shah and Khusro Khan, see Khulasa-tut-Tawarikh, Delhi edition, page 235.

چنانچہ امیر خسرو بزبان پنجاب بعبارات مصرغوب مقدمہ جنگ غازی الملک تغلق شاہ و ناصر الدین خسرو خان گفتہ کہ آن را بزبان مند راز گوئیید -

Shabads (*Vide* the *Adi Granth*) and the *Nasihāt Nama* (*Vide* the P.S.) of Farid²³ Shakarganj (1173—1265); the *Prithi Raj Raisa* of Chand²⁴ (about 1126—1192) (*Vide* Mss. 4555 & 4656, P.U.L.); a few other *Vars* (as yet unlocated in time); and the Panjabi Shabads bearing the names of Kabir²⁵ and Kamal and Namdev²⁶ (*Vide* the P.S.). Further research will certainly be able to unearth more material because, as remarked above, there was not and could not have been any discontinuity of thought and expression for both the matter and the medium had been there for centuries, in actual employment both by pure men of letters and by preachers who were ignorant of Sanskrit and Persian as well as by those who were conversant with them but did not disdain to acquire excellence in the vernacular.

The following general attributes of the work listed above may be recorded :—

1. The difference between the vocabulary of Hindu and Muslim writers is the minimum.
2. Turkish, Arabic and Persian words duly Panjabi-ized are found in abundance. They relate mostly to Civil Government, Military, Law and Religion.
3. Music is intimately connected with poetry.
4. The Persian type of rhyming, absent in Sanskrit, Prakrit and Pali, has come in.

²³ There is not the slightest doubt about the authorship of Farid of the work in the *Adi Granth* nor any the least confusion of Shaikh Farid with Ibrahim in the biographies of Nanak where both are remembered distinctively and wherein the dialogue with the former is imaginary, a later interpolation, and with the latter reported, based on known facts. Ibrahim is said to have died in 1552 A.D. and was, therefore, a contemporary of Guru Amar Das who was mostly responsible for the preservation in his *pothis*, of the poetry of non-Sikh Saints of the Panjab and outside, and who, therefore, could not confuse Ibrahim with Farid. And then Farid, the contemporary and friend of Khusro, known to have written Persian verse, the performer of rigorous penances referred to together with other well-known facts of his life in the first person in the work available, is the only possible, as the actual, composer of the Panjabi work. Khulasa-tut-Tawarikh by Sujān Rāe places a person, Farid Sani, in the reign of Shah Jahan, *Vide* page 35.

²⁴ Chand was born in Lahore which in those days was governed by Musalmans. He seems to have gone over to Ajmer at an early age and become an intimate friend of Prithiraj. His precursors in Hindwi bardic and religious poetry were : Khuman, author of *Khuman Rayasa* (843 A.D.) and Bhual, author of a metrical translation of *Bhagwad Gita* (943 A.D.). After Chand came Nalha, author of *Visal Deva Rasau* (1297 A.D.) and Bhupat, author of a rendering of the 10th Chapter of *Bhagvat* (1287 A.D.).

A different note is struck, however, by Shyamal Das (J.A.S.B., 1885, page 240) about the date of the *Rasa*. He places the composition of *Rasa* long after the death of Chand, between 1583 and 1613, and of *Hamir Kavya* between 1484—86.

The Nagri *Pracharini Sabha's* edition of Chand is the widely interpolated and re-edited (by a Rajput chief) version, belonging to the 17th century. See Keay's *Hindi Literature*, page 13. In the P.U.L. we have two Hindi mss. of Chand No. 4555 and No. 4656; the second also contains *Hamir Rasau*. The text in the latter is much briefer, about one-tenth of the printed work and appears to the present writer to be more genuine, and authentic and very close to Panjab Hindwi in phonetic laws, word-formations, abundance of Persian words and Persianisms, verb-forms, religious, agricultural and political vocabulary—as it should be, remembering that Chand like Khusro was born in the province of Lahore and that the Jat and Rajput tribes like Panwars, Khokhars, Gujjars on their emergence and rise to power after the 8th century A. D. peopled and swayed the whole of the territory from Ujjain and Dharanagri in the south to Sewistan and Gandhara and Delhi and that their language, influenced during this period by Arabo-Tartar languages, acquired features which the population of the West Panjab still retains, providing thereby valuable clues to ethnic emigrations and immigrations. Some of the hues of Vaishnavism are easily traceable in Chand, too.

²⁵ For alleged Panjabi (Lahndi) poems of Kabir see Kabir (Bengali), by Kshitimohan Sena, 1910, Calcutta. Also see P. U. L., Ms. No. 374.

²⁶ There is a tradition that Namdev (14th Cent.) died at Ghuman in the Panjab; vide page 343, J.R.A.S., April 1932. Namdevachi Gatha says Namdev was born in 1270 A. D.

5. The versification is very free.
6. The analytic features of the modern vernaculars are not yet visible. The Muzari or the Aorist tense serves the purpose of a number of other modern tenses; the postpositions are absent. Adjectives are freely formed with the ending 'i.
7. The phonetic peculiarities and poetical artifices, and the alliteration of Braji are nowhere to be encountered while the influence of Persian lyric and epic poetry is apparent.
8. There is an extreme affinity with the productions in the Eastern Hindwi Area, that is, in the Awadhi districts.
9. The Ramaite and Krishnaite cults as well as devotional Sufism are not very much in evidence. Yoga and a certain asceticism are the two significant themes propounded.
10. Folklore and folk-songs have begun to supply raw material for literary and artistic transmutation.

The twelfth century not only saw the consolidation of Muslim rule in India with its capital transferred from Lahore to Delhi but also the spread of early Islamic mysticism which from the three centres Multan, Lahore and Delhi radiated its light with the greatest force and refulgence, never equalled since. Sheikh or Baba Farid, the only Farid known to history and fame, the father of Lahndi poetry, was more or less the contemporary of Shams Tabrez, Muin-ud-Din, Baha-ud-Din Zakaria, Bakhtyar Kaki, Nizam-ud-Din, Burhan, Daud, Amir Khusro, Bakhshi, Fakir-ud-Din, Husam-ud-Din, Muhammad Kirmani, Shaikh Kabir, Jalal-ud-Din Awadhi, Shams-ud-Din Yahya, Zia-ud-Din Barni, many of whom consorted with each other, visited both Delhi and Multan, wrote poetry in Persian as well as in the vernacular and developed and preached Sufism in all its variations of Sama, Tassawur, Zikr and Pas-i-anfas or Habs-i-dam—the four schools of “ear,” “eye,” “tongue,” and “breath”, and pushed forward the conversion of low-class Hindus in thousands (*Vide Siyar-ul-Auliya* by Sayyid Muhammad Mubarak Chishti, Delhi, 1302 A. H., *Safina-tul-Auliya* by Dara Shikoh and *Khazina-tul-Asfiya*, Hope Press, Lahore)

The collection of the work of Farid preserved in the Adi Granth may be ascribed to the third Sikh Guru, Amar Das, who rendered the same service to Kabir and other non-Sikh mystic and Bhagti poets, and possibly also to the companions and biographers of Nanak and to miscellaneous anonymous anthologizers. The third Guru, and after him the fifth Guru, commented on some of the lines of Farid and revealed the difference in the outlook of the Muhammadan who still thought of a stern, law-enforcing, punishing God and of the Sikh who rested calm with his belief in a kind, forgiving God's grace for all and in an efficacious, sincere resignation to and all-dependence on Him, both acting together.

Another allied difference of fundamentals between the two is the differing emphasis which Farid lays on penance to which the human body, of earth and earthy, the seat of vile passions, is to be subjected and which Amar Das places on honest living and a balanced enjoyment of life which preserves our tabernacle and, at the same time, glorifies this temple of the Lord, God.

Farid: ਫਰੀਦਾ ਕਾਲੀ ਜਿਨੀ ਨ ਰਾਵਿਆ ਧਉਲੀ ਰਾਵੇ ਕੋਇ ।
ਕਰਿ ਸਾਈ ਸਿਉ ਪਿਰਹੜੀ ਰੰਗੁ ਨਵੇਲਾ ਹੋਇ ॥

Amar Das: ਫਰੀਦਾ ਕਾਲੀ ਧਉਲੀ ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ਹੈ ਜੇ ਕੋ ਚਿਤਿ ਕਰੇ ।
ਅਪਣਾ ਲਾਇਆ ਪਿਰਮੁ ਨ ਲਗਈ ਜੇ ਲੋਚੇ ਸਭੁ ਕੋਇ ।
ਏਹੁ ਪਿਰਮੁ ਪਿਆਲਾ ਖਸਮ ਕਾ ਜੇ ਭਾਵੇ ਤੇ ਦੇਇ ॥

F. ਫਰੀਦਾ ਰਤੀ ਰਤੁ ਨ ਨਿਕਲੇ ਜੇ ਤਨੁ ਚੀਰੇ ਕੋਇ ।
ਜੇ ਤਨੁ ਰਤੇ ਰਬ ਸਿਉ ਤਿਨ ਤਨਿ ਰਤੁ ਨ ਹੋਇ ॥

A. D. ਇਹੁ ਤਨੁ ਸਭੋ ਰਤੁ ਹੋ ਰਤੁ ਬਿਨ ਤੰਨੁ ਨ ਹੋਇ ।
 ਜੇ ਸਹੁ ਰਤੇ ਆਪਣੇ ਤਿਤੁ ਤਨਿ ਲੋਭ ਰਤੁ ਨ ਹੋਇ ॥
 ਭੇ ਪਇਐ ਤਨੁ ਖੀਣੁ ਹੋਇ ਲੋਭ ਰਤੁ ਵਿਚਹੁ ਜਾਇ ।
 ਜਿਉ ਬੇਸੰਤਰਿ ਧਾਤੁ ਸੁਧੁ ਹੋਇ ਤਿਉ ਹਰਿ ਕਾ ਭਉ ਦੁਰਮਤਿ ਮੋਲੁ ਗਵਾਇ ।
 ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਸੋਹਣੇ ਜਿ ਰਤੇ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ਲਾਇ ॥

Making full allowance for the re-handling inevitably associated with oral traditionists and copyists, one can still praise the shabads, dohras (those of Multani have ever since been most remarkable and popular) and the rekhta of Farid for their homely imagery with an Iliad-like flavour, for their facilities of epithet, for their chasteness of style and for the realism and acute penetration of their thought. The Sakhi attitude of vernacular Krishnaite verse and much of its most impressive and associationally rich vocabulary is already here. The undertone of Farid's poetry—penanceful pietism—is most clearly audible all through and at places becomes the dominant note. He could not but reflect in poetry the severe *tapas* or *zuhd* he had performed in his life, of which rather exaggerated accounts have come down to us in abundance. With Farid passed away asceticism, the chief feature of the early Sufi movement. During the next three centuries, 14th, 15th and 16th Krishnaism changed the colour of Indian Sufism, dyeing it deep-red in impassionate eroticism, heedless of physical and psychological discipline and balanced socialized activity.

CHAPTER V

THE AGE OF NANAK

"Self-perfection involves selflessness at every step."

Guru Nanak lived from A. D. 1469 to 1538; his literary and religious tradition was continued by his House till 1708 when Guru Gobind Singh expired at Nander in Hyderabad, Deccan. In thought as well as in action there is manifest in all the Gurus, a unity and continuity which necessitates and justifies the treatment of their times as one epoch. Politically, too, these two centuries and a half form a single unit for till the death of Aurangzeb the Moghul rule beginning with Babar had been, speaking generally, going ahead in its political and social conquests and while losing ground here and there, had, on the whole, kept its hold well and firm over the Hindus, and India. Socially, during the first half of the period Hindu-Muslim relations were more cordial; it is about the end of the second half that whole tribes and areas were converted to Islam and bitterness was generated in the subject population which threw up rebel leaders bent on wreaking vengeance. In literature, outside the Panjab, Hindi and Sanskrit came into prominence with translations into Persian of important Hindu religious works, mostly Vaishnavistic and legendary-lyrical, and the encouragement to and patronage of Hindi court poets at the hands of both Muslim and Hindu rulers. Persian, too became popular with the Hindus after the change introduced by Todar Mal, and as a direct result, Urdu was born.¹ In Panjabi itself, the traditions of religious, lyrical, romantic-legendary and balladic output were carried forward by the House of Nanak, primarily and primely, and by a host of Hindu and Muslim saints who owed their afflatus direct to Nanak and Farid and their spiritual successors.

With regard to the influence on Nanak, one of the most mischievous and entirely baseless literary canards in the field is represented by the words (E. R. E., p. 571): "Kabir

¹ *Vide* C. R., 1871, Vol. LII, pp. 322—23. "The influence of Persian education on the Hindus soon showed itself in the language of the people. A new dialect formed itself, the language which we now-a-days call Urdu or Hindustani. The share of the Hindus in the formation and perfection of this new dialect is, we believe, greater than historians and scholars are generally willing to admit. The origin of Urdu and the time at which it arose (Shah Jahan's reign), will appear in a new light when viewed in connection with the progress of the Hindus in the study of the Persian language; and the question which has occasionally been put, "why did not Urdu form itself before," seems to us completely answered. It arose when the Hindus took to Persian education; if they had not been apt medium for receiving and spreading the new dialect, Urdu would as little have formed itself during the reign of Shah Jahan, as under the rule of Pathans. From analogy we may conclude that the continuance of Urdu as a spoken and written language will mainly depend upon the continuance of Persian studies in this country." On pages 320-21 we read: The historians are unanimous in affirming that from the earliest times up to the middle of Akbar's reign all Government accounts were kept in Hindi or generally speaking in the local vernaculars. About 1500 A. D. during the reign of Sultan Sikandar Lodi we hear for the first time of works composed by Hindus in the Persian language. Persian education seems to have rapidly spread in the 16th century even among the higher classes of Hindus. One half of the Persian literature of the 18th century is due to Hindus."

For Persian translations from Sanskrit etc., under Akbar and later, see Sujan Rai, *Khulasa-tut-Tawarikh*, Delhi, pp. 6, 7, 8, 21. For earlier translations under Feroze Shah etc., see *Muntakhab-ut-Tawarikh*, Abdul Qadir, 1868, pp. 249—250. For the position of Hindi and the progress in the production of Hindi works on the Art of Poetry and on Music, for the rise of Hindi prose during this period and for court patronage of Hindi, *Vide* Keay, *Hindi Literature*, pp. 34—50.

was a Musalman weaver. It was through him that Nanak Shah, the founder of the Sikh Religion, inherited much of Ramanand's teaching."² Before stating our own conclusions let us first explode the fiction about Nanak's meeting with Kabir on which Keay in his latest book "Kabir and His Followers" has based his theories and conclusions, all really vitiated by his one historically wrong prepossession. Attention is invited to the most important, dated evidence available to the present writer and made use of by him for the first time in literary history.

1. Ms. No. 193 Panjabi, P. P. L., contains biographical facts in prose (Maslas and Sakhis) of the Muslim Prophet, Kabir and Raidas; the biography of Kabir in it was compiled at the instance of Bhai Asanand Gorawar, a contemporary of Guru Gobind Singh, about mid-seventeenth century. The printed Panjabi biography of Kabir in the market is based on this but differs a great deal in detail.

2. Ms. No. 528 P., P. U. L., contains the biographies, in Panjabi verse, of 16 Bhagats (Kabir, Dhanna, Trilochan, Namdev, Jaidev, Ravidas, Miranbai, Karmanbai, Pipa, Sen, Sadhna, Balmik, Sukdev, Baddhak, Dhru and Prahlad). The copy is dated 1693 A.D.; I think it is the original copy of the work composed at Anandpur under the direction of Guru Gobind Singh. The work was printed off at Amritsar some decades ago. Its accounts are completely independent of and different from Nabhaji's Bhakta Mala; they are, at the same time, far more satisfactory and dependable. It appears that Nabha got his inspiration and facts from Vishnu Puri's Bhakta Ratnavali. A number of useful biographical references to the saints are found in the Adi Granth Bhatts, in the Sikh Gurus and Bhai Gurdas, all dated before 1604.

3. Ms. No. P. 512, H. U., Lahore, Dated 1711 A.D., contains (Folios 127-1 to 130-2) a Gosht, being a dialogue between Kabir and Nanak (*Vide* the P. S.) in which Kabir receives instruction from Nanak through replies to his queries, accepts him as his Guru and duly expresses his praise of him. To those who would still talk of Nanak's discipleship of Kabir, this dated document should be made a present of. The same work (Folio 74-2) contains a shabad by Nanak in which occur the names of Kabir and Raidas who are mentioned as the disciples of Ramanand Guru Gosain. No more important ms. than this one is known to exist, which covers a period of about 400 years. At the end of the Panjabi Siddh gosht copied out in this mss. in the Urdu script in the first year of Farrukh Shah's reign, at Sialkot, by Jaswant Rai, there is a shabad of Kabir the import of which is differed from and commented on by Nanak in his shabad entered there next.

The ascertainable and demonstrable facts about Kabir are that he was a disciple of Ramanand, that he was a co-disciple with Pipa and Raidas, that before he finally accepted Ramanand he used to go to all and sundry Hindu and Muslim saints, among whom Sheikh Taqi is named, that he was persecuted by Brahmans, that a ruler, we know not whether a Hindu or a Muslim and of what exact status, entered his life, that his co-disciple Raidas was the Guru of Miran Bai who names Kabir among the famous Bhagats gone before, that he enjoyed a long lease of life, that a certain Muslim Bijli Khan (who is connected with Chaitanya³ also) met Kabir and, later, built a tomb over his place of burial or cremation. There is no dated, authentic, direct or circumstantial evidence about the place of death of Kabir (⁴Dabistan-i-Mazahib points

² For the most rabid glorification of Kabir at the expense of Nanak see pp. 246—247, of C. R., 1871.

³ *Vide* Chaitanya by D. C. Sen, page 283.

⁴ *Vide* Dabistan-i-Mazahib, Bombay edition, pp. 167 to 169. Kabir is clearly described as a Bairagi; Nanak tackles Bairag and Bairagis in about a dozen hymns and, as usual, deploras their emphasis on externals and invites their attention to the intellectual and moral equivalents or correspondences of those exterior practices which he wants them to transcend in obedience to the higher, inner and more spiritual path of perception and discernment, by the heart and the mind. For example, see Ratan Mala, Rag Ramkali, stanzas 17, 20 and 25.

to Jagan Nath Puri where the author was shown Kabir's Samadh), about the collection of his work, about the foundation of a Kabir Panth, about any direct disciple of Kabir (Dabistan mentions neither a disciple nor a Panth), nor has any ms. of Kabir been made known to the public dated earlier than 1604 or 1597, the dates of the Adi Granth. The reference to an elephant in a Kabir's shabad in the Adi Granth is really an allusion to the events in the life of the almost contemporary saint, Nandev⁵. "Sikandar Lodi, the ferocious persecutor of Hindus and the merciless vanquisher of Husain Shah, never entered Benares, remained at a place 25 miles from it and during this his deadly campaign had hardly time or inclination to tolerate the polite religious denunciations and cajoleries of Kabir, trifle with his life and make experiments with his execution. Nabha Das, too, makes no mention of a direct disciple or a panth of Kabir.

When did, then, Kabir live, basing our conclusions on the evidence procurable on the points framed above?

1. Ramanand was born in 1299 A. D. (E. R. E., Vol. 10, p. 569). This is accepted by all and can be established independently, too, from the dates of Yamunacharya⁷ and of Ramanuja, the Guru in the 5th place of Ramanand. Crediting both Ramanand and Kabir with the maximum period of human life, 100 years (and not the fanciful and superstitious figure of 120, dear both to the Hindu and Muslim hagiologists), and making Kabir 40 years younger than Ramanand we get A. D. 1439 as the year of Kabir's death.

2. Kabir, Pipa and Raidas were all disciples of Ramanand who with Kabir and Raidas (Vide *Prem Abodh*, Amritsar, p. 234.) visited Pipa in his capital. Now, Pipa⁸ was born in 1349 A. D. Kabir was senior in age to both Raidas and Pipa. This, too, fixes the death of Kabir in the first or second quarter of the 15th century.

3. Kabir met Sheikh Taqi and is alleged to have received spiritual instruction from him. (Khazina-tul-Asfiya, HopePress, page 442) Beale in his Oriental Biographical Dictionary (page 369) writes that Shah Taqi or Sheikh Taqi died between A. D. 1413 and 1421 and was buried at Jhusi in the district of Allahabad. This evidence, too, points to the same conclusion.

4. Miran Bai, awakened first to Bhagti by the example of Raidas, sings of Kabir in one of her hymns, (Vide the P. S.) from whom she was removed by about one generation. In

Some relevant extracts from Dabistan are :

کبیر جولہ نگر ان پیراگی بودہ - گویند کبیر در سنگم مرشد جوئی پیش کا ملن مسلمانان و مہذ رفت ...
 را اما ند کہ رومے مسلمانان و نا عقید نمید بد کبیر پیوستہ خدمت فقرا می نمود آخر فقیرے
 بمیان ایشان آمدہ گفت کہ کبر مردے بودعارف و درگاہ اتہ مورت قبر و نشانے کہ آنج مردے سوزاند
 سا خندہ ر آنرا منسوب بکبیر مے دارند -
 و دیگر از عظماء پیرا گیان نامیدو است -

⁵ Vide *Prem Abodh*, Amritsar, pp. 64—100, and p. 234.

⁶ Vide E. H. I., Vol. V, page 95. Also see page 169, C. R., 1871, "The Pathan Kings of Delhi." "Nizam had been nominated the heir to the crown by his father Bahlol (when was Nizam born?) and he accordingly ascended the imperial Masnad with the title of Sikandar Shah. In A. D. 1503, the Sultan for the first time fixed his residence at Agra, which from this time was to supersede Delhi as the capital of Hindustan. Sikandar's reign was disgraced by an unusual display of bigotry, evidenced principally in a persevering destruction of Hindu temples, on the sites of which were raised Muslim mosques." For an account of the penetration of Muslim rule and culture into the Deccan, Bengal, Rajputana and Gujarat about the beginning of the Age of Narak see pp. 172 to 176 of the same article.

⁷ Vide "Early History of the Vaishnava Sect," by Ray Chaudhuri, pp. 113 to 117.

⁸ Vide *Bhagat Bani Satik* (Panjabi) by Kaka Singh, pp. 523, 520, 526, 534 and *Bharat Mat Darpan* (Panjabi). According to the second work, Ramanand was born in 1299 and died in 1354.

the Archaeological Survey Report of N. W. P. and Oudh for 1893 we read (on page 19) that Rana Kumbhakaran built a temple to Vishnu in 1450 A.D. and another in honour of Somanath (Siva) was built by his Queen Miran Bai, who was celebrated for her poetry. On the above basis, we can but fix Kabir's decease about the first quarter of the century. (For Mirabai's date also see page 67, Surya Kanta's Hindi Literature, 1930.)

5. Bijli Khan got the tomb of Kabir at Maghar constructed in 1450 A. D. (*Vide* Imperial Gazetteer, U. P., II, page 230.)

6. Abdul Haq in his Akhbar-ul-Akhyar (pages 342 and 343) quotes the opinion of his grandfather Sa'd Ullah about Kabir, the author of popular Bishan Padas. Sa'd Ullah died in 928 A. H.; he refers to Kabir as if Kabir had died a good time before Sa'd Ullah. Presuming a distance of 20 to 30 years between the death of Kabir and the birth of Sa'd Ullah we arrive at the same conclusions about Kabir as drawn above. Sa'dullah's father was a contemporary of Sultan Bahlo! (1450-1488).

7. Wilson says Kabir died in 1448, and Hunter, that Kabir was born in 1380. In the *Marathi Bharat Khanda cha travachin Kosh*, the date of Kabir's death is given as A. D. 1448.

8. None of the companions and biographers of Chaitanya (1486-1533) who was at Puri, Benares and Allahabad between 1511-20 mentions anything of Kabir. (*Vide* Chaitanya by Sen, Calcutta.)

As against all this definite and overwhelming evidence which involves not only Kabir but his Guru and half a dozen other contemporary saints, we have the statements of Ain-i-Akbari and Sujan Rai (Khulasat-ut-Tawarikh, page 43). Dabistan³ makes no mention whatsoever of Sikandar as wrongly reported by Shairani (page 151, Panjab men Urdu). The three or four facts recorded by Dabistan, namely, Kabir's ruse to meet Ramanand, the hater of Muslims, and low-class Hindus, his dialogue with a Malin, his connivance at his wife's affair with a shop-keeper in the interest of the service of Sadhs, which finally ended in the moral conversion of the lover of Kabir's wife, are borne out by the evidence adducible from Kabir's hymns in the Adi Granth and in several Panjabi manuscript Pothis. It should, thus, be taken as proved that Kabir's death distances the birth of Nanak by at least 30 to 40 years.

Respecting Nanak's cognizance of the hymns of Kabir, the founders of religions or creeds widely different from and fresher than the existing ones, pre-occupied with their fundamental doctrines which, in essence, are reflected in their totality in every single important utterance of them from their very boyhood, as in the case of Nanak, should certainly be not expected to collect unrelated, popular fragments of the utterances of their immediate predecessors or contemporaries; this work, if done at all, is carried out by the successors of such founders and originators, who look about for support or illustration of the doctrines of the first propounder of their school, the master, in the compositions of other noted persons from history, of the same, or neighbouring localities. Guru Nanak was busy with his own creative output, evoked by personal contacts in his travels and by questions of persons seeking his aid at Kartarpur, his place of settlement in ripe age. He had no time or inclination or necessity to pick fruits from the trees of others; he was sowing his own seed. As a matter of fact, the anthologizing of the hymns of Jaidev and of the House of Ramanand was done by the third Sikh Guru who was born only 10 years later than Nanak and outlived him for 30 years, who, to start with, was a Vaishnava, went in pilgrimage on foot over 20 times to Hardwar, and visited several other places and who was extraordinarily fond of Vaishnavite poetry, his particular personal collection of which, later added to by the poetry of Nanak and his successor Angad, kept in the custody of Sansram, secured in loan to the compiler of the Granth, by Mohan Mastan, one of the sons of Amar Das, was the basis of the Adi Granth. So fond was this formerly

Vaishnavite Guru, of Mystic poetry that his very conversion to Sikhism was effected through the poetic utterance of Nanak repeated daily by Guru Angad's daughter within his hearing. Whatever influence of pre-Nanak Vaishnavite writings could possibly be asserted could be exercised on Amar Das and those who succeeded him. But when we know that from Vaishnavism he turned later to Nanakism and freely commented on certain significant lines of Farid and Kabir, joining issue with them on vital points, we can state unchallengeably that not only was no influence, personal or poetic, exercised on Nanak himself by Kabir who predeceased him by at least 30 years and whose writings became popular and current only after the first quarter of the 16 century but also not even on those of the House of Nanak who with their leader continued to differ from the House of Ramanand and through him of Ramanuja and the House of Jaidev and Madhava, and whose writings the Sikh Guru preserved just for exemplificative citation—to demonstrate that spiritual regeneration and literary inspiration had come to many a low-born through sheer love.

So far, therefore, as Kabir is concerned, he can be put in his proper place with the remarks that he was but one of the many, just a prolific writer who was mostly concerned with loud, hoarse denunciations and insipid repetitions in second-rate poetry; whose influence never really overstept the local bounds of Benares, Jagan Nath, Chhattisgarh, Gorakhpur, whose Panth (with its Granth and Kabir-myths and successive Gurus) was organized by interested persons only in the eighteenth century or about the middle of the 17th century on the exact, comprehensive lines of the Sikh Panth, the model, which had spread its light far and wide much earlier under Amar Das who was aware personally of all the centres of Vaishnava and Shaivite worship and who sent 22 missionaries to all parts and under Guru Arjan through his lieutenant Bhai Gurdas; who has no early authentic text beyond that included in the Adi Granth and no dated, reliable biography other than the statements included in Prem Aboadh and in the ms. referred to above; whose followers came to ascribe to him not only their own compositions but those admittedly of the Sikh Gurus,⁹ to attribute to him biographical facts and miracles and personal contacts found in the biographies of Namdev and Nanak chiefly, and credited him with much unclaimed, derelict poetical stuff and fathered on him every sect or sept which showed identical or similar doctrines, sects and septs which really crystallized out of the common, prevalent, Buddhistic thought in a fluid state.

As to Vaishnavism, in general, the chief strands in its mosaic, noted below, were rejected by Nanak¹⁰ as having anthropomorphic and ritualistic tendencies which carried in them the germs of their own speedy rotting and degeneration, demoralization¹¹ and de-intellectualization.

- (a) Acceptance of Rama and Krishna or Shiva (or Shakti) and his or her image-worship accompanied with singing, dancing, offerings and ceremonies.
- (b) Exercise of one or other of the Yogas, Sahaj yoga, Simran yoga, Surat Shabad yoga and Dhian yoga.

⁹ Vide P. U. L. Ms. No. P. 1950, wherein a couplet of Guru Nanak Asa di Var, Salok 1, is attributed to Kabir. This Ms. is rather important as containing the authentic work of Dadu, Hari Das and Sundar Das, besides the alleged compositions of Kabir, Namdev and Raidas.

¹⁰ Vide page 718, *Oriental Religions*, by Samuel Johnson, 1873. Nanak has tackled all these sects together with others belonging to Shivaism, Buddhism, Yogicism, Sankhyaism, and Jainism.

¹¹ Ibid, pp. 770—772. A few relevant excerpts from the "Vaishnavite Reformers of India" are given below. "Ramanuja represents the climax of these teachings and in him we have the philosopher and the devotee happily combined.... The doctrine of Prapatti or surrender

- (c) Formation of a wandering, non-house-holding order and of a gaddi of successive Gurus who are deified and worshipped like the very Lord himself.

(The fact is that the Vaishnava religion rather strengthened the ties of spiritual kinship and was inclined to diminish the family ties.—Chaitanya, D. C. Sen, p. 288)

- (d) Treatment of the acts of the Gurus and the true devotees as beyond reproach.
(e) Transmigration of Souls, not escapable through Grace.

As history abundantly testifies, these practices soon brought down the Vaishnavites into the dark depths of coarse, unintelligent idol-worship, sensualism, esotericism, asceticism and rabid fetishism. Kabir, a low-class Hindu, of whom so much is made and who is glorified as the father of this and founder of that, in actual practice never secured and received the loyalty as the Guru of any but the low-class Julahas and other low-occupationists as the census-composition of Kabirites amply proves; the Krishnaites and Shaivites of Bombay, Gujarat, Rajputana, Bengal, Madras within a century or so of the deaths of Namdev, Ramanuja, Madhavacharya, Chaitanya and other leaders developed sensualistic practices and caste-differences and superstitious semi-Tantric theories which as in the case of Kabirites soon alienated the interests of the higher, intellectual classes, confined their teaching to the low strata of

was inculcated to suit inferior intellects. Ramanuja in no place countenances the slightest departure from strict Shastraic injunctions. He is uncompromising in denying the privilege of Vedic study to Sudras and women and the latter were never permitted to mix with men in devotion or abandon their usual household duties much less to assume the character of nuns. Bhajans, Sankirtans, festive songs etc., were practically unheard of in those days and religious fervour never took the form of violent demonstrations or indecent exhibitions." (page 113). "In the centuries following that in which Ramanuja lived—12th and the two succeeding centuries—these features of Vaishnavism were greatly preserved. Non-Brahmin adherents no doubt increased in number but we hear nowhere of the protest against caste restriction and the assertion of general equality which is a permanent feature of modern Vaishnavism as seen in the North." (p. 113). "The comparative political quiet of the South also contributed to preserve the higher castes from disruption or admixture with the lower. But in the North, Vaishnavism first affected the lower strata of society and proceeded upwards in its conversions. In Bengal, Saktaism had taken deep root among the Brahmins who practised their horrible mystic rites in secret and excluded the lower castes. In Benares and Western India, the Brahmins were generally enlightened advaites to whom the cult of Devotion and faith had no attractions. *It was, therefore, inevitable that the habits and customs of converts should react on the religion newly advocated and present phases of it which are alike strange and inexplicable to the earlier adherents of the same faith in the South.*" "Many of the Chaitanya sects adopted the reprehensible practices of the Tantrics or Saktas and hence fell into those very sins which moved the moral wrath of Chaitanya and prompted his attempts at reform."

In Namdev (Natesan, Madra:), pp. 9—10, we read: "The intense Vaishnavism built upon the self-sacrifice and devotion of the early saints was to some extent reduced into a religion of theologic worship and priestly domination. A system of image-worship and costly offerings substituted itself for the life of intense prayer and devotion and righteousness which the older Vaishnavas had inculcated."

Prof. Monier Williams writes (J. R. A. S., pp. 2—3, Vol. 13): But none of those Reformers succeeded in counteracting the corrupt tendencies inherent in the Vaishnava system. That system contains within itself the seeds of constant morbid growth and unhealthy development. It cannot get rid of its dogma of repeated incarnations, or, to speak more correctly, repeated descents. Vishnu, it is believed, has ever been accustomed to descend in the shape of great warriors, great teachers and even animals, to deliver his creatures in seasons of special exigence and peril. Of course such a theory opens the door to every kind of extravagant superstition. Notwithstanding, therefore, the partial reformation accomplished by Ramanuja, Madhva, Vallabha and Chaitanya, the tide of degrading idolatrous practices set in more strongly than ever. Both Kabir and Nanak did their best to purify the Augean stable of corrupt Hindu doctrine, but met with only partial success.

society and later reduced the Muslim and Christian rulers to the necessity of the application of law.¹² In short, Vaishnavism, in theory, an amalgam of the best in the Upanishads, in Buddhism and in Yoga, in practice came to be the easy refuge of the depressed sections who instead of rising up themselves pulled down their new religion to their own level and reduced it to animism, cyclic hagiolatory and a low Tantrism.

Nanak¹³ rejected Vaishnavism and Shaivism and Yoga for he said, in effect: Millions are the Avatars and millions are the prophets and Gurus; millions are the modes of His worship; my path, best suited to the conditions of a heterogeneous population and of a disturbed life, shall brook no man-made God or Gods, no human mediators, no symbolic worship, no division into castes or into house-holders and non-house-holders, no epithets, offering and ceremony, no philosophy which in the hands of the average non-intellectual, busy man in the street are apt to degenerate and develop an anthropomorphic, intolerant and ritualistic character. Mine is Bhagti rooted in Karma and flowering into Gyana. All three are vitally related and thus united, give us the idealistic synoptic view. I have no Guru but the God whom I would not call by any human or symbolic name, but just call the great wordless Guru; your Guru, too, is He; you shall repeat His name, live by honest means, sublimate your five passions, associate with saintly persons, ever seek after truth which is the best and highest name of the creator—Sat Kartar, Sat Nam, Sat Guru, Sat Shabad, Sach Khand,—exercise charity and practice early-rising and purification of body through a daily bath.¹⁴ No pilgrimages, no ceremonial worship, no asceticism, no superstitions; directly shall you approach God through an intelligent study of the Bani left by me and by other saints—but implying no worship of a Book—who will reveal Himself to you direct through His Grace, provided you cultivate the requisite passivity and receptivity, throw yourself at His mercy and prove your love of Him by loving all and living (a life of poise) rightly (Sat-Achar) and searching after Right Knowledge, without fearing yourself or striking fear in others, ever emphasizing in your mind His Formlessness, Birthlessness, Timelessness and Self-containedness." Here is Bhagti, indeed, but pure, non-Vaishnavite and non-yogic Bhagti; here is Gyana, indeed, but not dry ratiocination and intellectual gymnastics, but Prema-Gyana, knowledge that cometh of love; here are worship and revelation, indeed, but non-ceremonial worship and direct continuous and individual revelation; here is theism, indeed, but a theism which is friends with realism and monism and which is purged of intolerant, severe, and exclusive monotheism.

From internal evidence we see that Nanak had frequent contacts with all sects of Hindu and Muslim wandering saints, particularly the sadhs and siddhs. and to all of them he gave the one reply when persuaded for conversion: Your doctrines and practices are alright but alas you are stressing only their external aspect; their internal aspect reads thus and thus and this I have already made a part of my life. Go you, too, and discern and realize this more formless and eternal and undegenerate side of your own teachings. Go and look more towards your ineffable religious experience of Anand than to your doctrinaire talk.

A comparative study of Nanak and his contemporary Shah Miranji of Bijapur is most illuminating as showing how almost similar thoughts couched in identical vocabulary and same metres were being given out both by the Hindu and the Muslim truth-seekers whether in the north of India or in the south. Extracts from Miranji in the Panjabi Section will amply prove it all. Of the other contemporaries of Nanak in India, semblance with whose work is remarkable may be mentioned Jodhan or Budhai and Dadu.

¹² Vide page 38, Tukaram, Fraser and Edwards.

¹³ For a more or less satisfactory account of Nanak's teachings see the book, Nanak, by S. R. Thapar, 1904, Rawalpindi.

¹⁴ Vide A. G., pp. 391—392.

The work of Nanak can be divided into two sections, that included in the Ad Granth and that contained in the various prose and verse chronicles and commentaries of him. Amongst the second group are to be placed the following, based on Mss. Nos. 374, 4637 and 4141, P., P.U.L., Ms. No. 512 H. U. and the two Mss. in my possession; and the published biographies of him by Sewa Das, Bala, Mani Singh and some anonymous writers.

Poetry

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. Nasihat Nama (Persian metre) | 8. Chatar Saloki |
| 2. Rekhtas (Persian metres) | 9. Bani Bhangam (Hindi metres) |
| 3. Munajat (Persian metre) | 10. Persian Fard (Persian metre) |
| 4. Pran Sangli or Sunn Mahal ki Katha (Dohras and Chaupais.) | 11. Persian Rubai (Persian metre) |
| 5. Gyan Sarodai (Dohras) | 12. Matra (Hindi metres) |
| 6. Kafis | 13. Si Harfi (Panjabi metre) |
| 7. Katha Sri Krishan Chand and Katha Das Avatar | 14. Vars (Paikambari etc.) |
| | 15. Sahansar Nama |

Prose

16. Hazir Nama

All except No. 10 and 11 are in Panjabi Hindwi or in Lahndi. From internal evidence as well as from the dates borne by the ms. copies, (ranging from mid-sixteenth to mid-eighteenth century) we should hesitate little to accept the above as genuine. Some spurious work which even a street singer might feel ashamed to own, fabricated by Kabirolators or Hindalias has been put into the mouth of Nanak in Kabir and Niranjanian literature. e.g., Nanak Bodh, Kabir Kasauti, Kabir-i-Manshur, Kabir Shabdavali, Jiva Dharma Bodh, produced in the 17th and the 19th Century mostly by the Panjabi followers of Kabir-panth like Babu Lahna Singh, Patiala, and Sadhu Parmananda Dasa, Ferozpur (both having published their works in 1891), and by Bidhi Chand.

Of extra-Granth work Pran Sangli is the most important which appears to be an elaboration of what in esse he sang in Jap, Siddh Gosht, Dakhni Onkar in the *Granth*. Like Jnanesvar the author of Jnanesvari written in 1290, Nanak in Pran Sangli shows himself a perfect master of details of the mani-folded yoga current in his day. But he revivifies the dead bones of yogic phraseology and doctrine into richly coloured and scented poetry of soul-mysticism, and, thereby, demonstrates his interest not in the doctrinal and or the yogic stuff itself as such, but in its character as wonderful raw-material for poetical and mystical transfiguration. He may well be here compared to Eckhart of whom Otto Rodolf writes (*Mysticism, East and West*, page 178): While Sankara and his school try to rationalize the paradoxes of mystical language and even on occasion reduce them to the trivial, thereby transforming the original mystery-filled figures of the Upanishads, into abstractions, Eckhart on the contrary excites his listeners by unheard-of expressions, and makes the conventional terminology of scholasticism pulsate again with the old mystical meaning. He causes ideas derived from mysticism, but long-tamed and reduced to respectable mediocre conception, to flame anew with their ancient colour and depth; and with Jnanesvar of whom we read (*J. R. A. S.*, April 1932, pages 340-341): He speaks as an adept, as one who has torn away the veil over the words.... But if Jnanesvar was a Yoga adept and could discourse learnedly of Kundalini and Susumna, it was not those things that held his heart.... It is when Jnanesvar is chanting the praises of Bhakti that he is at his best, that his spirit is in the full swing of its pinions and his soul in sympathetic raptures. Pran Sangli like Gorakh Nath's alleged *Amar Nath Samvad*, believed to belong to the 12th century and resembling Jnanesvari or Jnandevi in many a passage, is cast in the form of a Samvad

or expository dialogue as had been the Hindu tradition from times immemorial for doctrinal preaching. Many verses of Nanak in the Granth itself read as replies to Nath, named Gorakh Nath, Gopi Chand, Charpat Nath, Bharthri, Ishar. (*vide* pages 812, 414, 415, 882-83, 920) I have half a suspicion that "Kabir Bijak" was composed by a Kabirite in the 17th century or earlier, on the lines of Pran Sangli which was uttered outside the Panjab and preserved there, imported later into the Panjab.

In the Adi Granth we have the undernoted kinds of poetry and forms of versification in Nanak :—

Shabads in Rags	Var
Jap Nisan	Bara Manh
Sodar	Sahaskriti
Sohila	Chaupade
Paihre	Dupade
Vanjare	Salok
Patti	Chhant
Alahniyan	Dakhne
Arti	Variants of the Persian popular epic and
Kafi	lyric metres, Masnavi, Musaddas,
Omkar	Mukhammas etc.
Gosht	(<i>Vide</i> Bani Beura for details)

The most marked feature of Nanak's content, form and style is their comprehensiveness. All the major forms of verse and types of poetry and rags of folk-music are employed; the Hindu, Muslim and Buddhistic religious and cultural vocabulary is there in all important detail; the main traits of the current philosophies of Advaita, Dvaita, Shaktism, Islamic Mysticism and Buddhistic Yoga can be illustrated with suitable quotations from him; Lahndi, Panjab Hindwi, Sahaskriti, Rekhta and Bilingualism are all there. In other words, he carries forward the entire literary tradition and perfects it immediately. Another useful characteristic is that his work comes to us in full authenticity; his hymns etc. were consigned to paper in his life-time in *Pothies* and some of them began to be recited daily. The body of work left out by Guru Arjan from the Adi Granth and the order of it which Guru Arjan changed can still be discovered in mss. scattered all over the Panjab, for instance, Ms. No. 512 of the Hifz-ul-Ulum, Lahore; Ms. No. 4141 of the P.U.L., Lahore and a ms. dated 1650 in the Singh Sabha Gurudwara at Sayyid Kasran, in the Rawalpindi Dist., the native place of the present writer's father and grandfather. The deep sanctity attached to the Guru's word, the scrupulous care taken in its preservation and exact transcription and the damnation attaching to any the slightest verbal change in it illustrated by the episodes of Bhai Banno and Ram Rai, have from the very beginning guaranteed the genuineness and purity of our religious records.

The content of Nanak's poetry which is one unending evocation by personal contacts with men from all places and creeds and social levels which is a thorough commentary on the decadence rife in the society, the state and the religions of contemporary India, is marked, in brief, by

1. a simplicity, humility, directness, and fearlessness of treatment;
2. a plenteous use of illustrative imagery drawn from familiar objects, relations, literary works and spiritual experiences—an altogether comprehensive allusiveness;

3. an avoidance of polemics, ratiocination and rabid denunciation ;
4. a choice blending of all the attitudes of the individual soul towards the All-Soul, the over-soul *e.g.*, the attitudes of son, wife, lover, friend, servant, devotee, disciple towards the mother and the father, the husband and the beloved, the friend, the master, the God and the Guru respectively ;
5. a proof of his understanding of all the known types of mysticism,—the mysticism of Nature, of the soul, of emotion (Prema), of yoga, of poised, detached action (Nishkama karma) ;
6. an original sense of cosmic humour, the Buddhistic sense of humanity and of the infinity of time, space and causation, the Vedantic sense of freedom, the Muslim sense of social solidarity and co-operation and bold physical sacrifice, the typical Sikh sense of social and political justice ;
7. an ever-present under-current of joy, Anand, born of no mere perception of oneness, of mere physical and psychological trance or, again, of active Dharmic detachment or passionlessness but of real, felt union with the one who is both Sagun and Nirgun, is Nirankar, Sunn, and Samadhi who Himself creates and then Himself recites the Jap of Himself ;
8. and a decided preference for the life of the householder (ਗਿਰਗੀ) who aims at moral power (ਜ਼ੋਰ) and spiritual joy (ਆਨੰਦ) through the cultivation of poise, equality, justice, the appreciation of Nature's laws and the constant pursuit of inquiry into Human institutions. (Vide *Jap*, 2, 13, 16, 21, 33.)

In inscape and execution his work is characterized by the employment of almost all the existing forms of versification and types of poetry and the invention of many a new verse form, by the construction of new stanzas, by the use of choice vocabulary from all religions—Buddhism, Jainism and Islam, the preservation of old and the creation of new harmonies, tunes and rhythms, and a display of all the poetical graces of freedom and discipline such as assonance, alliteration, onomatopœia, variation of line-lengths etc. In short, our quest for lyrical beauty, verbal euphony and metrical invention is ended in Nanak's poetry, the dominant strain in whose subject-matter is reverence and mystic wonder, a kind of sureness of belief which is very different from cocksureness.

An analysis of Nanak's language is very useful for a study of the lines along which the influence of the language of the ruling classes proceeds to act upon the speech of the ruled ; and it is, also, profitable in showing how the language of travel, religion and military occupation comes to acquire a "universalism" of its own and to differ widely from the language of secluded, purely literary, and "civil" scholarship. The prose *Hazir Nama* of Nanak, and his miscellaneous bits of prose-speech reported in the chronicles have several noteworthy features: in grammar, his prose is synthetic ; in expression, sententious ; in vocabulary and style Persian-ridden. The earliest prose in every language is ever possessed of all the disorder, compression and involution of actual conversation.

Before closing with Nanak it may be mentioned that two Sanskrit works are also ascribed to him, Nanak Gita or Adbhuta Gita, and Nirakaramimansa Darsana, both published at Moradabad, in 1901 and 1903 respectively with commentaries by Keshvanand, and with Hindi translations. The first mention of Nanak in Hindustani poetry is found in *Devi Singh Banarasi's launi*, written about 1685. I have been told that the whole of the *Adi Granth* with a commentary in Sanskrit exists in manuscript, now in the possession of Dr. Har Parshad Shastri of the Patna University.

The other poets of the House of Nanak¹⁵ are :—

1. Angad Dev (b. 1504—d. 1552).

¹⁵ A very brilliant article on the "Arrangement of the Adi Granth," by Mr. Frederic Pincott appeared in J.R.A.S., Vol. XVIII. We quote a few lines here.

The Adi Granth contains 3,384 hymns or considerably more than three times the bulk of the Rig Veda.....It contains 15,575 stanzas, of which Dr. Trumpp has translated 5,719... It is divisible into three parts, the first of which is liturgical, the second contains the general body of the hymns and the third part is supplementary, consisting of heterogeneous matter which could not well be included in the former portions.....This arrangement, it will be seen, accords with that of the Rig Veda, the first Mandala of which is liturgical, followed by various sets of hymns, and ending with the long and short hymns, or miscellaneous collections.....It would seem from the foregoing that, as originally arranged by Guru Arjan, the Adi Granth had a collection of poems for every musical semitone of the *Stabaka*. There can be no doubt that the basis of arrangement was musical, for directions as to the tunes and keys in which the poems are to be sung occur throughout.....The hymns which are to be sung in a particular Rag were first placed together; and were then arranged under the following heads :—

1. *Chaupadas*, containing an average of four verses each.
2. *Ashtpadis*, containing an average of eight verses each.
3. Special long poems.
4. *Chhants*, consisting of 6-line verses.
5. Special short poems.
6. *Vars*, consisting of two or more Sloks, and a Pauri or concluding stanza.
7. Poems of the Bhagats or Saints.

There is absolutely no deviation from this clearly-defined principle.

The hymns were further classified according to the *gharu* or musical clef, in which each hymn was to be sung. According to the Indian method of singing, the accent falls, and the voice rises and falls, in different positions, according to the *gharu* in which the verses are sung.....It must be mentioned that the last cluster of 19 Sloks, the Ratan Mala, and the story of Rai Mukam, are held to be of doubtful canonical authority, and are not included in all copies of the Adi Granth.

Author	No. of stanzas
Fifth Guru	6,204
First	2,949
Third	2,522
Fourth	1,730
Kabir	1,146
Nam Dev	239
Ninth Guru	196
Sheikh Farid	149
Ravi Das	134
Second Guru	57
Mardana	3
Rai Balvandi	8
Mira Bai	3
Tenth Guru	1
Various Bhatts	122
Unnamed Bhagat at end of Rag	
Jait Sari	6

The orderly statement of the contents of the *Adi Granth* given in this paper conclusively proves that the book is arranged on a clearly traceable system, depending, firstly, on the tunes to which the poems were sung; secondly, on the nature or metre of the poems themselves; thirdly, on their authorship; and fourthly, on the clef or key deemed appropriate to them. It follows, as a corollary, that the positions of the hymns have no reference to their antiquity or dogmatic importance; and, also, that the *Adi Granth* is a single systematic collection, into which the later additions (as those of the Ninth and Tenth Gurus) were inserted in their appropriate places.

2. Amar Das (b. 1479—d. 1574),¹⁶
3. Ram Das (b. 1534—d. 1581).
4. Arjan Dev (b. 1563—d. 1606).
5. Har Gobind (b. 1595—d. 1644).
6. Tegh Bahadar (b. 1621—d. 1675).
7. Gobind Singh (b. 1666—d. 1708).

The work of 1, 2, 3, 4 and 6 is contained in the *Adi Granth*¹⁷ at Kartarpur (*vide* Gur Shabad Ratnakar, Kahan Singh, page 1305); of 5, a few shabads only, is included in a manuscript copy of the *Adi Granth* preserved at the Dharamsala of Hakim Buta Singh at Rawalpindi; of 7 was collected along with that of his court-poets in the *Dasam Granth* between the years 1721 and 1737, the three better-known copies of which are the one known as Baba Dip Singh's, another at Abchal Nagar (Nander) in the Deccan and the third with Bhai Gurbakhsh Singh with whose help Baba Sadhu Singh published a glossary of the

¹⁶ The fundamental difference between the outlooks of Kabir and Amar Das who introduced him to the Panjab reading public through his anthology containing Kabir among others and who was the first to announce his difference with Kabir is thus shown (*vide* A.G., pp. 1274 and 878 and 879):—

Kabir—ਕਬੀਰ ਜੇ ਮੇ ਚਿਤਵਉ ਨਾ ਕਰੇ ਕਿਆ ਮੇਰੇ ਚਿਤਵੇ ਹੋਇ ।

ਅਪਨਾ ਚਿਤਵਿਆ ਹਰਿ ਕਰੇ ਜੇ ਮੇਰੇ ਚਿਤਿ ਨ ਹੋਇ ।

A. D.—ਚਿੰਤਾ ਤਿ ਆਪਿ ਕਰਾਇਸੀ ਅਚਿੰਤੁ ਭੀ ਆਪੇ ਦੇਇ ।

ਨਾਨਕ ਸੇ ਸਾਲਾਹੀਐ ਜਿ ਸਭਨਾ ਸਾਰ ਕਰੇਇ ।

Kabir—ਕਬੀਰ ਮਹਿਦੀ ਕਰਕੇ ਘਾਲਿਆ ਆਪੁ ਪੀਸਾਇ ਪੀਸਾਇ ।

ਤੈ ਸਹ ਬਾਤਿ ਨ ਪੁਛੀਆ ਕਬਹੂ ਨ ਲਾਈ ਪਾਇ ।

A. D.—ਨਾਨਕ ਮਹਿਦੀ ਕਰਿ ਕੇ ਰਖਿਆ ਸੇ ਸਹੁ ਨਦਰ ਕਰੇਇ ।

ਆਪੇ ਪੀਸੇ ਆਪੇ ਘਸੇ ਆਪੇ ਹੀ ਲਾਇ ਲਏਇ ।

ਇਹ ਪਿਰਮ ਪਿਆਲਾ ਖਸਮ ਕਾ ਜੇ ਭਾਵੇ ਤੇ ਦੇਇ ।

Kabir—ਕਬੀਰ ਕਸਉਟੀ ਰਾਮ ਕੀ ਬੁਠਾ ਟਿਕੇ ਨ ਕੋਇ ।

ਰਾਮ ਕਸਉਟੀ ਸੇ ਸਹੇ ਜੇ ਮਰ ਜੀਵਾ ਹੋਇ ।

A. D.—ਕਿਉ ਕਰਿ ਇਹੁ ਮਨੁ ਮਾਰੀਐ ਕਿਉ ਕਰਿ ਮਿਰਤਕੁ ਹੋਇ ।

ਕਹਿਆ ਸਬਦੁ ਨ ਮਾਨਈ ਹਉਮੇ ਛੱਡੇ ਨ ਕੋਇ ।

ਗੁਰ ਪਰਸਾਈ ਹਉਮੇ ਛੁਟੇ ਜੀਵਨ ਮੁਕਤੁ ਸੇ ਹੋਇ ।

ਨਾਨਕ ਜਿਸਨੇ ਬਖਸੇ ਤਿਸੁ ਮਿਠੈ ਤਿਸੁ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ਕੋਇ ।

ਜੀਵਤ ਮਰਣਾ ਸਭੁ ਕੇ ਕਹੈ ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਕਿਉ ਹੋਇ ।

ਭੈ ਕਾ ਸੰਜਮੁ ਜੇ ਕਰੇ ਦਾਰੁ ਭਾਉ ਲਾਏਇ ।

ਅਨਦਿਨ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਸੁਖ ਸਹਜੇ ਬਿਖੁ ਭਵਜਲੁ ਨਾਮਿ ਤਰੇਇ ।

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਈਐ ਜਾ ਕਉ ਨਦਰ ਕਰੇਇ ।

The non-vegetarianism and inter-dining of Nanakism should also feature prominently in the list (*vide ante*, page 28) of Sikh departures from the Vaishnavite and Kabir creeds. Kabir says (A. G. page 1274):

ਕਬੀਰ ਭਾਗ ਮਾਛੁਲੀ ਸੁਰਾਪਾਨਿ ਜੇ ਜੋ ਪ੍ਰਾਨੀ ਖਾਹਿ ।

ਤੀਰਥ ਬਰਤ ਨੇਮ ਕੀਏ ਤੇ ਸਭੇ ਰਸਾਤਲ ਜਾਹਿ ॥

¹⁷ The alleged extra-Granth work of Nanak inventoried on page 30, *ante*, will be found in H.U. Ms. No. 512; P.U.L. Ms. No. 4141; two Mss. in my possession; the current *Janam Sakhi* of Nanak by Bhai Mani Singh, 1890, Mustafai Press, Lahore; *Janam Sakhi* of Nanak, Wazir-i-Hind Press, Amritsar; P.U.L. Ms. No. 374 and P.U.L. Ms. No. 4637.

In "Buddhism and Hinduism," Sir Charles Eliot, Vol. II, page 269, we read: Even now unwritten poems of Nanak are current in Bihar.

work in 1903. Breathing in a similar literary and political atmosphere as Nanak in his later life did, his first four successors remained well within the poetical grooves cut by him. Only Guru Arjan with the advantages of a less itinerant life, greater peace and wider acquaintance with contemporary Hindi literary production, was able to incorporate in his hymnody a much larger amount of Hindu-Muslim historical and religious scholarship. Of his organic productions—Bawan Akhri, Jait Sri Di Var, Gatha and Sukhmani the last stands out pre-eminent for its bulk, its uniformly high-levelled diction, its transparent style, its harmonic splendour, its technical perfection, the architecture of its thought and the Upanishadic spaciousness of its outlook. It is, in brief, a full treatise on Prabh-Simran, the Hari-Jan and Hari-Nam, Sadh-Sang, the Brahm-Giani, the Sant-Dokhi, the Baishno, Satt, Prit, Sukkh and Mukh. The orientation of Indian National Life commenced by Nanak gave the Panjab, by the first quarter of the 17th century, a full-fledged model organization with a model book of spiritual and temporal instruction, at a model town, aiming less at religious revolution, and more at social liberty, domestic purity, private virtue and universal happiness. The conflict with political authority was, in the circumstances, but natural, and the martyrdom of Arjan Dev—the embodiment of sweetness of emotion as Nanak was of originality of thought and Gobind Singh, later, of the power of imaginative expression,—was the first tragedy of the clash. The passive resistance to authority he first exemplified, is for the political historian to assess; to us his compilation of the *Adi Granth* is a literary achievement of the greatest moment, indicative of his deep practical love of literature and literary history and of his sense of the sanctity of undefiled, authenticated literary utterance. As usual all the world over, his pioneer work attracted imitators, both good and evil. The numerous *panths* organized on the model of the Sikh panth (its original name in Nanak seems to have been Nirmal panth, *vide* Kahan Singh, G. S. Ratnakar, page 2131), all took up the preservation and veneration of the Bani of their own leaders as well as of others and called their anthologies, in imitation, *Adi Granth* or *Khas Granth* or *Guru Granth* (*Niranjanias*, *Gharib Das*, *Kabirites* and *Hindalias*). The aping went further, in the composition of hymns by the successors with, at the end, the poetic name of the founder—a prolific cause of confusion and forgery—and in the inclusion into copies made of the authorized *Adi Granth* at Amritsar, of much spurious stuff, bearing Nanak's name, or extra-material,—more, genuine or false, hymns of singers other than of the House of Nanak or the direct line of the Gurus. Among the historical copies of the *Adi Granth* are those at Kartarpur, Damdama Sahib and Mangat (Gujrat District). (For their differences see G. S. Ratnakar, Kahan Singh, pp. 1305—1309 and Bani Beora.) The *Granth* and other work with the families of Hindal and Ram Rai, containing poems ascribed to Nanak, etc., (at Jandiala and Dehra Dun) are really original productions of varying merit.

Of the language of the *Granth* much misdirection and misjudgment have issued from literary adjudicators, to both Indian and non-Indian audience. The noteworthy features, correctly stated, are:—

1. The *Adi Granth* was compiled by Guru Arjan with the help of written pothis, chief of them being those belonging to the House of Nanak, and kept in the custody of Mohan Mastan, a son of Guru Amar Das, verified with the help of the companions of Guru Nanak still alive.

2. In the *Granth*, standard Kartarpur version, are contained, the hymns of only the first five Gurus; those of the ninth Guru and one couplet of the tenth Guru were entered later in the Damdama copy. It also comprises the work of Farid, Jai Dev, Sadhna, Namdev, Beni, of Ramanand, of Kabir, Trilochan, Raidas, Dhanna, Bhikhan, Sen, Pipa, Miranbai belonging to the House of Ramanand and all contemporaries, and of Parmanand and Surdas (b. 1529). These stray selections from all except Parmanand and Surdas were

probably made and preserved by Guru Amar Das ; the contributions of the last two were apparently collected by Guru Arjan himself for they rose to fame after Guru Amar Das's death.

Added to the work of the Gurus and the Bhagats in the Adi Granth is the poetry of Mardana, the famed Muslim companion of Nanak, Sundar, a scion of the family of Guru Ram Das, and of a number of Bhatts at the socio-religious court of the 2nd, 3rd, 4th and 5th Gurus (*vide* G. S. Ratnakar, Kahan Singh, page 2706) and Satta Dum and Rai Balwand, musicians attached like Bhatts to the Gurus.

The swayyas of the Bhatts (later glorified as incarnations of the four Vedas)—Kalh, Kirti, Jalap, Bhikha, Bhalb, Salh, Kalh Thakur, Nalh, Rad, Das, Mathura, Haribans (*vide* Trumpp's *Adi Granth*, page cxx; he gives 3 more)—and the Var (Ramkali) of Balwand and Satta are convincing testimony to the numerousness of the writers of Panjabi verse in that age, the many-sided, profound influence of the poetic creations of the House of Nanak on their contemporaries, the Bhatts' thorough, balanced comparative apprehension of the persons and precepts of the Gurus and their full and exact knowledge of the whole calendar of old and new saints of Vaishnavism, Shaivism, etc., the high stage of poetical execution Panjabi poetry had then reached in the hands of the popular ballad-writers, and the vast process of free, liberal linguistic assimilation which had come to provide such abundant verbal stocks to Panjabi.

The indition of the *Adi Granth* had finished in 1604; we may, therefore, justly presume that the poems of some of the Bhatts whose patrons were Guru Amar Das (d. 1574) and Guru Ram Das (d. 1581), were written roughly about 1570. Nabha Das's *Bhakta Mala*, the prototype of which was Vishnu Puri's *Bhakta Ratnavali*, was composed about 1600. We are, therefore, on unassailable ground when we declare that the first historic mention of the saints of the Houses of Balnath, Gorakhnath, Ramananda, Vallabha Charya, Madhavacharya, and of the Buddhist, Jain and Shaiv religions etc., occurs in the *Adi Granth* in a swayya of Kalh, which indirectly corroborates our thesis that the generation following Kabir assessed him properly and dispassionately as just one of the many who, one and all, drew their spiritual sustenance from the common store which had been contributed to by similar dynamic persons for centuries past. Another important historical fact established by these swayyas is that almost all the legends, manufactured by zealous discipleship and attached to Nanak, incorporated in his biographies, had made their appearance about the end of the 16th century about which time can justly be located the first prose chronicles and commentaries and interpretations of Nanak. We may, in particular, refer to the legend of Nanak's previous birth as Janak which psychologically arose out of the happy blend of Raj and Jog that both in their lives and preachings supplied, accepting house-holding as the best of the four stages of Life, for the achievement of Mukti in Kaljug.

We read in Kal who seems to have died before 1574 :—

ਕਬਿ ਕਲ ਸੁਜਸੁ ਗਾਵਉ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਰਾਜੁ ਜੇਗੁ ਜਿਨਿ ਮਾਣਿਓ ।

ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਰਵਿਦਾਸੁ ਭਗਤੁ ਜੇਦੇਵ ਤੁਲੋਚਨ ।

ਨਾਮਾ ਭਗਤੁ ਕਬੀਰੁ ਸਦਾ ਗਾਵਹਿ ਸਮ ਛੋਚਨ ।

ਭਗਤੁ ਬੋਠਿ ਗੁਣ ਰਵੈ ਸਹਜਿ ਆਤਮ ਰੰਗੁ ਮਾਣੈ ।

ਜੇਗੁ ਧਿਆਨਿ ਗੁਰ ਗਿਆਨਿ ਬਿਨਾ ਪ੍ਰਭ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣੈ ।

ਸੁਖ ਦੇਉ ਪਰੀਖਤੁ ਗੁਣ ਰਵੈ ਗੋਤਮ ਰਿਖਿ ਜਸੁ ਗਾਇਓ ।

ਕਬਿ ਕਲ ਸੁਜਸੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰੁ ਨਿਤ ਨਵ ਤਨੁ ਜਸਿ ਛਾਇਓ ।

On page 1280, A. G., we read :—

ਸੋਈ ਨਾਮੁ ਸਿਵਾਰਿ ਨਵ ਨਾਥੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸਿਵ ਸੰਨਕਾਇ ਸਮੁ ਧਰਿਆ ।

ਚਵਰਾਸੀਹ ਸਿਧ ਬੁਧ ਜਿਤੁ ਰਾਤੇ ਅੰਬਰੀਕ ਭਵਜਲੁ ਤਰਿਆ ।
 ਉਧਉ ਅਕੂਰ ਤ੍ਰਿਲੋਚਨੁ ਨਾਮਾ ਕਲਿ ਕਬੀਰ ਕਿਲਵਿਖ ਹਰਿਆ ।
 ਸੇਈ ਨਾਮੁ ਅਛਲੁ ਭਗਤਹ ਭਵ ਤਾਰਣ ਅਮਰਦਾਸ ਗੁਰ ਕਉ ਫੁਰਿਆ ।

Jalh may be taken to furnish the chronological order of the four Bhagats, Jai Dev, Nama (Namdev), Trilochan and Kabir :

ਜਿ ਮਤਿ ਗਹੀ ਜੈ ਦੇਵਿ ਜਿ ਮਤਿ ਨਾਮੇ ਸੰਮਾਣੀ ।
 ਜਿ ਮਤਿ ਤ੍ਰਿਲੋਚਨ ਚਿਤਿ ਭਗਤ ਕੰਬੀਰਹਿ ਜਾਣੀ ।

... ..
 ਗੁਰ ਅਮਰਦਾਸੁ ਨਿਜ ਭਗਤੁ ਹੋ ਦੇਖਿ ਦਰਸੁ ਪਾਵਉ ਮੁਕਤਿ ।

It may be related *en passant* that a number of biographical facts about the non-Sikh Saints, at least as known in the 16th century, can be gleaned from the writings of the 3rd, 4th, 5th Gurus, of the Bhattas, of Gurdas and of the Chroniclers of Nanak, etc.

3. The mixed character of Nanak's language, followed echoingly and solicitously by his successors in the main outline of his thought and its inscape, was dictated by his extensive travels and personal discussions. But whatever be the superstructure, Sahaskriti or Maghadi or Panjab Hindwi or Marathi Hindwi or Marwar-cum-Braj Hindwi or Rekhta, the unmistakable phonetic and verbal substantial base of the pyramid is Lahori-cum-Multani, and his outturn in this last speech is certainly very considerable and of the rarest beauty and grace. Nanak's level in this pure, native tongue is reached by Arjan in his Bawan Akhri, to quote one instance, which is an intriguing mixture of alternating Sahaskriti and Multani. The Panjab Hindwi of the Sikh Gurus is clearly distinguishable from the Hindi (Purbi or Braji) or Eastern Hindwi of the contemporary Hindi writers, for its phonetics, its word-formation and its inflections.

4. The compositions of others beside the Gurus were included for their general illustrative value, and not for their doctrinal worth or parental importance. Similarity or even identity of vocabulary and miscellaneous, less significant thought is to be accounted for by the fact that the prevalent literary climate of North India, a hotch-potch of the shreds and remnants of many dead and half-alive and half-assimilated creeds, influenced the physical body of their poetry in almost the same manner, or, to change the metaphor, by the fact that the literary and religious coinage in use was the only currency that was acceptable to the people; differences amongst the new teachers were signified by the differences in the value or consideration for which they were tendered by them to the public.

5. The total numbers of the poetical units of Kabir, Nanak and Arjan Dev are 534, 947 and 2312.

6. The poetry of the Sikh Gurus in A.G. is far superior to that of the Bhagats, in its freedom from insipid repetition, its far greater emotion, imagery, ordonnance and harmonies, and its lesser doctrinality, riper scholarship and altogether wider contemplative and descriptive sweep.

Here are two typical Sikh songs (Nanak, pp. 388-389 and Arjan, pp. 702-802) representative of substance and pure Panjabi language in the tradition of Farid:

ਆਸਾ

ਚਾਰੇ ਕੁੰਡਾ ਚੁਢੀਆ ਕੇ ਨੀਮੀ ਮੋਡਾ । ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਹਿਬਾ ਤੂ ਮੇ ਹਉ ਤੋਡਾ ॥
 ਦਰੁ ਬੀ ਭਾਮੇ ਨੀਮਿ ਕੇ ਕੇ ਕਰੀ ਸਭਾਮੁ । ਹਿਕੋ ਮੋਡਾ ਤੂ ਧਣੀ ਸਾਚਾ ਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ॥ ਰਹਾਉ ॥
 ਸਿਧਾ ਸੇਵਨਿ ਸਿਧ ਪੀਰ ਮਾਗਹਿ ਰਿਪਿ ਸਿਧਿ । ਮੇ ਇਕੁ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੈ ਸਾਚੇ ਗੁਰ ਬੁਧਿ ॥
 ਜੋਗੀ ਭੋਗੀ ਕਾਪੜੀ ਕਿਆ ਭਵਹਿ ਦਿਸੰਤਰ । ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਨ ਚੀਨਹੀ ਤਤੁ ਸਾਰੁ ਨਿਰੰਤਰ ॥

ਪੰਡਿਤ ਪਾਧੇ ਜੋਇਸੀ ਨਿਤ ਪੜਹਿ ਪੁਰਾਣਾ । ਅੰਤਰਿ ਵਸਤ ਨ ਜਾਣਨੀ ਘਟਿ ਬ੍ਰਹਮ ਲੁਕਾਣਾ ॥
 ਇਕਿ ਤਪਸੀ ਬਨ ਮਹਿ ਤਪੁ ਕਰਹਿ ਨਿਤ ਤੀਰਥ ਵਾਸਾ । ਆਪੁ ਨ ਚੀਨਹਿ ਤਾਮਸੀ ਕਾਹੇ ਭਏ ਉਦਾਸਾ ॥
 ਇਕਿ ਬਿੰਦੁ ਜਤਨ ਕਰਿ ਰਾਖਦੇ ਸੇ ਜਤੀ ਕਹਾਵਹਿ । ਬਿਨੁ ਗੁਰ ਸਬਦ ਨ ਛੁਟਹੀ ਭੂਮਿ ਆਵਹਿ ਜਾਵਹਿ ॥
 ਇਕਿ ਗਿਰਹੀ ਸੇਵਕ ਸਾਧਿਕਾ ਗੁਰਮਤੀ ਲਾਗੇ । ਨਾਮੁ ਦਾਨੁ ਇਸਨਾਨੁ ਇੰਦ੍ਰੁ ਹਰਿ ਭਗਤਿ ਸੁਜਾਗੇ ॥
 ਗੁਰ ਤੇ ਦਰੁ ਘਰੁ ਜਾਣੀਐ ਸੇ ਜਾਇ ਸਿਵਾਣੇ । ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਨ ਵੀਸਰੇ ਸਾਚੇ ਮਨੁ ਮਾਨੇ ॥

ਕਾਫ਼ੀ

ਜੇ ਭੁਲੀ ਜੇ ਚੁਕੀ ਸਾਈਂ ਭੀ ਤਹਿਜੀ ਕਾਢੀਆ ।
 ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨੇਹੁ ਦੁਜਾਣੇ ਲਗਾ ਬੁਰਿ ਮਰਹੁ ਸੇ ਵਾਢੀਆ ।
 ਹਉ ਨਾ ਛੋਡਉ ਕੰਤ ਪਾਸਰਾ । ਸਦਾ ਰੰਗੀਲਾ ਲਾਲੁ
 ਪਿਆਰਾ ਏਹੁ ਮਹਿਜਾ ਆਸਰਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥
 ਸਜਣੁ ਤੂ ਹੈ ਸੈਣੁ ਤੂ ਮੈ ਤੁਝ ਉਪਰਿ ਬਹੁ ਮਾਣੀਆ ।
 ਜਾ ਤੂ ਅੰਦਰਿ ਤਾ ਸੁਖੇ ਤੂੰ ਨਿਮਾਣੀ ਮਾਣੀਆ ।
 ਜੇ ਤੂੰ ਤੁਠਾ ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨ ਨਾ ਦੁਜਾ ਵੇਖਾਲਿ ।
 ਏਹਾ ਪਾਈ ਮੁ ਦਾਤੜੀ ਨਿਤ ਹਿਰਦੇ ਰਖਾ ਸਮਾਲਿ ।
 ਪਾਥ ਜੁ ਲਾਈ ਪੰਧ ਤਉ ਨੈਣੀ ਦਰਸੁ ਦਿਖਾਲਿ ।
 ਸੁਣਈ ਸੁਣੀ ਕਹਾਣੀਆ ਜੇ ਗੁਰੁ ਬੀਵੇ ਕਿਰਪਾਲਿ ।
 ਕਿਤੀ ਲਖ ਕਰੋੜਿ ਪਿਰਦੇ ਰੋਮ ਨ ਪੁਜਨਿ ਤੋਰਿਆ ।
 ਤੂ ਸਾਹੀ ਹੁਸਾਹੁ ਹਉ ਕਹਿ ਨ ਸਕਾ ਗੁਣ ਤੋਰਿਆ ।
 ਸਹੀਆ ਤਉ ਅਸੰਖ ਮੰਝਹੁ ਹਰਿ ਵਧਾਣੀਆ ।
 ਹਿਕ ਭੋਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲਿ ਦੇਹਿ ਦਰਸੁ ਰੰਗੁ ਮਾਣੀਆ ।
 ਜੇ ਡਿਠੇ ਮਨੁ ਧੀਰੀਐ ਕਿਲ ਵਿਖ ਵੰਞਨੁ ਦੂਰੇ ।
 ਸੇ ਕਿਉ ਵਿਸਰੇ ਮਾਉ ਮੈ ਜੋ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰੇ ।
 ਹੋਇ ਨਿਮਾਣੀ ਫਹਿਮਈ ਮਿਲਿਆ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ।
 ਪੁਰਬਿ ਲਿਖਿਆ ਪਾਇਆ ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਸਹਾਇ ।

The substance of the first *shabad* in the language and idiom of modern thought can be represented thus (New Studies in Mystical Religion, R. T. Jones, pp. 195-199): "The moment we realize clearly that God is not in the sky, but is Spirit, and therefore is the over-Spirit of our own finite spirits, all our religious problems are at once affected by the discovery. We no longer are interested in the immense structure which human thought and imagination have builded to glorify the imperial Sovereign of the sky, with His court of angelic and seraphic beings and with His gorgeous pictorial heaven above the dome of the sky. Our religion ceases to be other-worldly in the ancient sense and is primarily concerned with the opening out of our inner selves to the divine influences of the Spirit that environs our central being.....The process of reaching new levels and profounder deep of being is both an outward and an inward process. The lessons of history, the testimony of the ethical experience of the race, the illumination of Christ's revelation, are priceless agencies of enlargement and inspiration. But none of these, nor all of them, can take the place of those inner processes by which one reaches new interior levels of being and *liberates* in the inmost depth of the soul currents of influence which connect directly with the envining Life of God."

About a century and a quarter intervenes between the first anthology (1604) of the House of Nanak and the last (1721-1737). The political persecution of the Sikhs, Gurus and Disciples, and the general socio-political upheaval under which the Panjab like many another Province was agonized between the death of Akbar and the death of

Aurangzeb are responsible for the destruction, adulteration, deterioration, and truncation of Panjabi Literature. The political martyrdoms of Arjan Dev and Gobind Singh (1606 and 1708) almost exactly synchronize with the passing away of the two most powerful Moghul Emperors, Akbar and Aurangzeb (1605 and 1707). The languorously sweet Sloks of Guru Tegh Bhahadar, perfumed by a complete spiritual resignation to Him, are both a swan-song, and a deceptive lull before a terrific storm of a continental magnitude. His language is the purest Hindustani, equally understood of the Hindu and the Muslim. In Guru Gobind Singh the Panjab, at the ripe moment, got its dynamic Politician, and Panjabi its dynamic Poet. Born in the area of Behari tongue and Buddhist-cum-Shakta culture, fed on Sikh puritanical ideas, surrounded in his youth by a large band of most loyal and devoted soldiers, poets and saints, Hindu, Sikh and Muhammadan, at Anandpur—a hilly area marked by the worship of the Devi, love of music and painting, and a rotten, superstition-ridden degenerate social system—and impelled by the inner urge as well as compelled by adverse circumstances from his very childhood to lead an ever-ready fighter's life, he reveals in his passionately heroic-spiritual poetry as in his deeply heroic-spiritual acts the corresponding admixture of four distinct traits: 1. Love and mastery of Braji poetry; 2. Exposition of Shaivism; 3. Production of military and lyrical ballads and 4. Persistent application of the chivalrous attitude of *God's*, the One Deathless Master's, *own knight*.

The contents of the Dasam Granth (Guru Khalsa Press, Amritsar) are:—

1. Jap, a rosary of the qualificative names of God, meant for daily recitation as a psalter or *mantra*, after Vishnu Sahasra Nam.
2. Akal Ustat, In praise of the Timeless.
3. Bachittar Natak, an incomplete autobiography and ancestral account mixed with legendary lore.
4. Var Sri Bhagauti ji ki, a ballad of the goddess Bhagvati.
5. Gian Parbodh, In praise of the Lord, with the legends of Parichhat, Ajai Singh and Mahikhes.
6. Chaubis Autar, Of the twenty-four Avataras—Kachchh, Chhir Samundar Mathan, Maha Mohani, Bairah, Narsingh, Parasram, Brahma Rudra, Gauri, Jalandhar, Arhant Dev, Manu Raja, Dhanantar Baid, Suraj, Chandar, Siri Ram, Siri Krishan, Nar, Baudh, Nehkalanki, Maihdi Mir, Brahma, Balmiki, Kassap, Prithu Raja, Ben Raja, Man Dhata Raja, Dalip Raja, Aj Raja, Rudra, Dattatre, Parasnath. (To get 24, we have to omit the 5 kings, Brahma and Rudra who have been dealt with twice and Kassap, an Ans Avatar of Brahma. The confusion is due to the original mis-handling of material by the anthologists.)
7. Shashtra Nam Mala and Nam Mala, a rosary of the names of the military armoury, and accounts thereof.
8. 3 Shabads in Rag Ramkali, 1 in Sorath, 1 in Kalian, 1 Khial (Khayal), 1 Kafi in Tilang, 1 Shabad in Bilaval, 2 in Devgandhari; altogether 34 stanzas, being Bhagti songs.
9. Swayyas (32+3) and 1 Dohara, an exposition of the Divinity and the Paths to Him.
10. Pakhian Charittar or Tiriya Charittar or Mantari-Bhup Sambad, Women's wiles numbering 405, in 7555 stanzas.
The work was completed in 1696.
11. Zafar Nama, a letter in indifferent Persian (in the Masnavi metre) addressed to Aurangzeb to which are appended a few tales or Hikayat.

All except the tales of women's wiles, No. 10, are by Guru Gobind Singh who is alleged to have contributed to this Compendium of Mediæval Romances one from his own Book of life. This anthology is the work of two poets Rama and Shyama of the 52 poets said to have lived at the socio-religious court of the Guru at Anandpur. (*Vide* Gurmat Sudhakar, Kahan Singh, page 123 for the names of all of them.) The only other poet from amongst them whose work has come down to posterity is Sainapati who translated into Hindwi Dohas, the famous Sanskrit pamphlet on kingly policy and wisdom, Chanakya Niti. Other productions attributed to this group of associated poets are Ratan Sagar, Buddh Sagar, Bichar Sagar and Lila Sagar, the whole of Mahabharata in Bhasha and Gur Sobha. (*Vide* Ms. No. 242 B, Panjabi Section, P.P.L., Bibek Bardhi, Folio 43/1.)

Of these only Gur Sobha, the Mahabharata in parts and two Sagars are extant according to Bhagwan Singh, the author of Bibek Bardhi. Of extra-Dasam Granth works attributed to Guru Gobind Singh are: 1. A literal, verse translation of the Bhagwad Gita interspersed with a rendering here and there of Madhusudana's Commentary and with directly addressed words by the Guru to his Sikhs correlating his own teachings to them with those of Sri Krishna to Arjan, and explaining their inner import and literary-cum-spiritual connection with previous thought.

2. Prem Abodh.

3. A few Shabads found only in the Khas Bir of Dasam Granth. (*Vide* G. S. R., page 3268.)

A dynamic multiplex personality,—Social Reformer, Spiritual Revolutionist, Moral Disciplinarian, Military Organizer, Romantic Friend, and thoroughly self-conscious Individualist—aiming at the multiple perfection of his Khalsa, the pure army of the civil-resisters, the spiritual democracy, Guru Gobind Singh in the fulness of his realization of the enduring power and influence of literature, and out of the abundance of his many-hued prophetic visions of the past and the future indispensable for present national re-construction, made literary activity a vital part of his re-organization programme, working himself and making a half-century of poets to work by his side, annexing to Panjabi Poetry many a new world of conception and execution—balladry, battology, sex and romance, Vaishnavite and Shaivite mythology and philosophy, History and Autobiography, Military Science and, lastly, epistolography, using the media of Hindi and Persian, Braji, and Lahndi, Magadhi (or Sahaskriti) and Lahori, and casting words in the moulds of Persian, Braji, Lahndi, Hindwi and Prakrit metres. The accordance of metre to mood, the multiplicity of metres indicative of altered situations in one and the same work, the making of style as physiognomic of subject, onomatopœa, the popularization of blank verse, the revival of Chhands not much found outside Rajasthani balladic creations are some of the formal features of his poetry; of the glories of his style are a directness, a vigour, a transparency, and an economy which proclaim the deft artist and the master-mind at every step in the victorious measured march of his verse.

An individual like a nation is to be judged by the God he worships. The God of the *Jap*, of *Akal Ustat*, of the *Swayyas* and *Kabits* is a God whose *Jalal* and *Jamal*, whose *Saguna* and *Nirguna* aspects have in few other languages been portrayed on such a vast scale and in such profusion of colour and sound and form, love and knowledge and humour. His *Chandi di Var* in Lahndi has every grace and strength of a perfect narrative; its dramatic excellences overwhelm the reader. The *Shastar Nam Mala* is a mighty feat full worthy of a wonderful soldier-poet. His *Bachittar Natak* for its prophet's self-consciousness, its simplicity of statement, its frugality of effects is a model piece of self-portrayal and self-estimation. His *Gian Prabodh* and *Chaubis Autars* reveal how well he understood the

psychology of Hindu Mythographers, as does his *Chandi Charittar* which unveils *Shakti* in all her affection and awe. His *Swayyas* with their perfect technique, their judicious alliteration, their torrential flow and symphony, are merciless sword-thrusts at every type of superstition, idolatry, hagiolatry, sectionalism, and barren worship; they kill with the rapier's quickness but with equal promptness, do they, also, raise the dead from the grave with their last-line incantations of Forgiveness through Love. His *Zafar Nama*, a document of the first importance in the history of Indian Politics in its lofty strain and cruel frankness, sets the mould for inter-regal or diplomatic correspondence raised to the level of saintly communication. Considering quality alone, one is prepared to maintain that a greater poet than him of such varied vision and verve has not yet been produced by any other vernacular in India.

What an infinite reach of imagination and intellect he commands! Invoking God he says :

ਰੂਪ ਕੋ ਨਿਵਾਸ ਹੈ ਕਿ ਬੁਧ ਕੋ ਪ੍ਰਕਾਸ ਹੈ ਕਿ ਸਿਧਤਾ ਕੋ ਬਾਸ ਹੈ ਕਿ ਬੁੱਧ ਹੁੰ ਕੋ ਘਰੁ ਹੈ ।
 ਦੇਵਨ ਕੋ ਦੇਵ ਹੈ ਨਿਰੰਜਨ ਅਭੇਦ ਹੈ ਅਦੇਵਨ ਕੋ ਦੇਵ ਹੈ ਕਿ ਸੁਧਤਾ ਕੋ ਸਰੁ ਹੈ ।
 ਜਾਨ ਕੋ ਬਚਯਾ ਹੈ ਇਮਾਨ ਕੋ ਦਿਵਯਾ ਹੈ ਜਮ ਕਾਲ ਕੋ ਕਟਯਾ ਹੈ ਕਿ ਕਾਮਨਾ ਕੋ ਕਰੁ ਹੈ ।
 ਤੇਜ ਕੋ ਪ੍ਰਚੰਡ ਹੈ ਕਿ ਕਾਮਨਾ ਕੋ ਖੰਡ ਹੈ ਮਹੀਪਨ ਕੋ ਮੰਡ ਹੈ ਕਿ ਇਸਤ੍ਰੀ ਹੈ ਨ ਨਰੁ ਹੈ ।

ਦੇਵ ਦੇਵਤਾਨ ਕੋ ਸੁਰੇਸ ਦਾਨਵਾਨ ਕੋ ਮਹੇਸ ਗੰਗ ਧਾਨ ਕੋ ਅਭੇਸ ਕਹੀਅਤੁ ਹੈ ।
 ਰੰਗ ਮੇਂ ਰੰਗੀਨ ਰਾਗ ਰੂਪ ਮੇਂ ਪ੍ਰਬੀਨ ਔਰ ਕਾਹੁ ਪੈ ਨ ਦੀਨ ਸਾਧ ਅਧੀਨ ਕਹੀਅਤੁ ਹੈ ।
 ਪਾਈਐ ਨ ਪਾਰ ਤੇਜ ਪੁੰਜ ਮੇਂ ਅਪਾਰ ਸਰਬ ਬਿਦਿਆ ਕੋ ਉਦਾਰ ਹੈ ਅਪਾਰ ਕਹੀਅਤੁ ਹੈ ।
 ਹਾਥੀ ਕੀ ਚਿੰਘਾਰ ਪਲ ਪਾਛੇ ਪਹੁੰਚਤ ਤਾਹਿ ਚੀਟੀ ਕੀ ਪੁਕਾਰ ਪਹਿਲੇ ਹੀ ਸੁਨੀਅਤੁ ਹੈ ।

ਜਾਗਤ ਜੋਤਿ ਜਪੇ ਨਿਸਬਾਸੁਰ ਦੇਕ ਬਿਨਾ ਮਨ ਨੈਕੁ ਨ ਆਨੇ ।
 ਪੂਰਨ ਪ੍ਰੇਮ ਪ੍ਰਤੀਤ ਸਭੈ ਬੁਤ ਗੋਰ ਮੜੀ ਮਟ ਭੂਲ ਨ ਮਾਨੇ ।
 ਤੀਰਥ ਦਾਨ ਦਇਆ ਤਪ ਸੰਜਮ ਦੇਕ ਬਿਲਾ ਨਹਿ ਦੇਕ ਪਛਾਨੇ ।
 ਪੂਰਨ ਜੋਤ ਜਗੈ ਘਟ ਮੇਂ ਤਬ ਖਾਲਸ ਤਾਹਿ ਨਖਾਲਸ ਜਾਨੇ ।

ਦੇਹੁਰਾ ਮਸੀਤ ਸੋਈ ਪੂਜਾ ਐ ਨਿਵਾਜ ਓਈ ਮਾਨਸ ਸਬੈ ਦੇਕੁ ਪੈ ਅਨੇਕ ਕੋ ਭੁਮਾਉ ਹੈ ।
 ਦੇਵਤਾ ਅਦੇਵ ਜੱਛ ਗੰਧੁਬ ਤੁਰਕ ਹਿੰਦੂ ਨਿਆਰੇ ਨਿਆਰੇ ਦੇਸਨ ਕੇ ਭੇਸ ਕੋ ਪ੍ਰਭਾਉ ਹੈ ।
 ਦੇਕੇ ਨੈਨ ਦੇਕੇ ਕਾਨ ਦੇਕੇ ਦੇਹ ਦੇਕੇ ਬਾਨ ਖਾਕ ਬਾਦ ਆਤਸ ਐ ਆਬ ਕੋ ਰਲਾਉ ਹੈ ।
 ਅਲਾ ਆਡੇਖ ਸੋਈ ਪੁਰਾਨ ਐ ਕੁਰਾਨ ਓਈ ਦੇਕ ਹੀ ਸਰੂਪ ਸਬੈ ਦੇਕ ਹੀ ਬਨਾਉ ਹੈ ।

The *Tiria Charittar* of Ram and Sham is, like the Italian *Cento Novelle Antiche*, an encyclopædia of almost all Panjabi, non-Panjabi, Indian and non-Indian tales known to Mediæval India, in mixed Panjabi and Braji, cast in Chaupais, Doharas, Swayyas, Kabits, Arils, Sorthas, Chhands like Bhujang and Bhujang Prayat, Bahr-i-Tavil, etc. It is a veritable mine of history, mythology, geography and legendary lore, of customs and prejudices, which ought to be utilized by all folklorists and mediæval historians. The narration is brief and rapid; pharaseology, apt and pregnant; style, adequate generally and at required places, impassionate, elaborate or sententious; psychology, extremely interesting so far as the woman huntress is concerned; and amassing of facts, most remarkable and inclusive.

The translation in mixed Panjabi and Braji verse of the Bhagwad Gita, several manuscript copies of which have been found, is attributed to Guru Gobind Singh, as also the biographical sketches of 16 Saints called Prem Abodh (MS. No. 528, P U.L., 1693 A.D.). Both show distinction of style, and refinement and virility of expression. Prem Abodh is of extraordinary merit as pure poetry for it is the first pure Panjabi work in which the Doctrine of Love (the word Prem is used in preference to Bhagti) has been elaborated with ample illustrative

imagery and anecdote, and expounded with freshness of outlook and heat of emotion in a uniformly sweet, elegant diction. Many of its Dohras are possessed of a gnomic pregnancy; they immediately sink in one's memory and perfume the brain with the far off delicious odours of the eery garden of Divine Love. Much of its facts is unassailable and in agreement with the biographical hints thrown out by the *Adi Granth* and by *Gurdas*. The *Gobind Gita* (*vide* P. U. L., MS. No. 529 and P. P. L. MS. No. 242-B., Bibek Bardhi, an anthology by Bhagwan Singh, Folio 225/2) should be treasured as one of the most successful literal renderings from Sanskrit in any language; it reads like original work and the occasional expositions of the text are very illuminating particularly those connecting the theoretic and practical dynamics of Vedanta and Sikhism.

Outside the House of Nanak, the *Adi Granth* and the *Dasam Granth* we have had the undermentioned poets and works during this period:—

1. Abdi, contemporary of Aurangzeb (d. 1707 A.D.); Dohras; *vide* P. U. L. MS. No. 431 and *Risala-e-Muhtadi*, *vide* page 238, Panjab men Urdu by Shairani, and P. U. L. MS. No. 4228, finished in 1154 A. H.
2. Anath Das; *vide* P. U. L., MS. No. 2086, *Vichar Mala*, finished in 1669 A.D.
3. Hafiz Barkhurdar; *vide* Panjabi Darbar, a Lahore monthly in Panjabi, Urdu script, Sep. 1929, pp. 126—134.
4. Chatar Das, disciple of Sant Das; *Bhagvat*, 11th Chapter; *vide* P. U. L. MSS. Nos. 4635 and 2085; finished in 1635 A.D.
5. Chhajju Bhagat (d. 1052 A. H.); shabads and a verse translation of *Bhagwad Gita*; *vide* P. U. L. MS. No. 1099 and page 952, *G. S. Ratnakar* by Kahan Singh.
6. Damodar; a MS. in the possession of Sir Shahab-ud-Din, Lahore; lived before 1707 when *Gurdas* who refers to him wrote his own version of *Hir*.
7. Dial Anemi or Dial Das, fifth in spiritual descent from Nanak (Nanak, Sri Chand, Baba Gurditta, Balu Hasna, Puran Das and Dial Das); *vide* P. U. L. MS. No. 833, *Abgat Hulas*, finished in 1675 A.D. The MS. also contains his *Sardha Bodh*. Another work of his *Agian Bodhani* is contained in P. U. L. MS. No. 461.
8. Bhai *Gurdas* (d. 1639 A.D.); 40 Vars in Panjabi and 556 Kabits and Sway-yas in Braji; published. (Also see P. U. L. MS. No. 1963 for a verse *Var* by *Gurdas* uttered in connection with a Prithia episode.)
9. *Gurdas*; *vide* P. U. L., MSS. No. 407 and No. 794, *Hir*; finished in 1707 A.D.; published at Amritsar by Dr. Charan Singh.
10. The unknown author of *Yusuf Nama*, the history of Joseph and Zulaika, p. 97, in the Punjabi dialect, A. H. 982 or A. D. 1574; *vide* Catalogue of MSS. in Trinity College, Dublin, MS. No. 1617.
11. Hirdai Ram; *vide* P. U. L. MS. No. 832, *Hanuman Natak*; finished in 1630 A.D.; published.
12. Husain Basati Bilgrami, Said Bakar, son of Ghulam Nabi; *vide* P. U. L. MS. No. 910., *Ras Prabodh*; finished in 1154 A.H.
13. Jalhan, contemporary of Guru Har Gobind (d. 1644 A.D.); Shabads etc.; published, 1914 A.D., *Gurmat Press*, Amritsar.
14. Diwan Lachhmi Ram; *vide* P. U. L. MS. No. 826; *Budh Parkash Darpan*, a work on Hindu Music; finished in 1681 A.D.

- 15 & 16. Kanha and Pihlu, contemporaries of Guru Arjan Dev (d. 1606 A. D.); *vide* page 952, G. S. Ratnakar by Kahan Singh.
17. Muqbil; *vide* P. U. L. MSS. No. 1966 and No. 6376; Hir; lived under Shah Jahan (d. 1658).
18. Prahlad; *vide* P. U. L. MSS. Nos. 932 and 574, Vaital Pachisi.
19. Sainapat, contemporary of Guru Gobind Singh (d. 1708); verse translation of Chanakya Niti in Panjab-Hindwi-cum-Braji; finished in 1704 A.D.; published, Anglo-Sanskrit Press, Lahore.
20. Bhai Sant Ren, contemporary of Guru Nanak (d. 1538 A.D.); 47 Majharis; *vide* P. U. L. MS. No. 4680.
21. Shah Husain or Madho Lai Husain (d. 1008 A.H.); Kafis; *vide* P. U. L. MSS. Nos. 431 and 374 and page 952, G. S. Ratnakar by Kahan Singh; an unauthentic collection published at Anglo-Sanskrit Press, Lahore, 1894 A.D.
22. Shah Sharaf (d. 1137 A. H.); Kafis; *vide* P. U. L. MS. No. 374.
23. Sita Ram; *vide* P. U. L. MS. No 4147; Kavi Tarang, being a verse translation of a Persian medical work, finished in 1651 A.D.
24. Sultan Babu (d. 1102 A.H.); Si Harfi; published.
25. Suthra Shah (b. 1615 A.D.), contemporary of Guru Har Gobind (d. 1644 A.D.); 18 Saloks, *vide* MS. No. 4684 P. U. L.
26. Vali Ram, contemporary of Shah Jahan (d. 1658 A.D.); Kafis and Rekhtas; P. U. L. MS. No. 374; an unauthentic collection published at Anglo-Sanskrit Press, Lahore.
27. The unknown composers of the *vars* of Tunda-Asraj; Sikandar-Birahim; Malak Murid-Chandrarharha Sohia; Kamal Din-Mauj Din; Lala-Bahlma; Jodha-Vira Purbani; Rae Mahma-Hasna; Kailas-Maldeu; and Musa (*vide* G. S. R., pp. 2003-2006); referred to in the Adi Granth (1604) as providing the prototypes of the Dhunis or Dhwanis in which certain Sikh compositions were to be sung. Very likely most of the *vars* were written in the Age of Nanak; some of them at least may have been done in the Pre-Nanak Age.

For convenience these and other poets may be subjected to a double grouping based on substance and vocabulary. The first group will consist of: 1. Romancers, Historical and Legendary; 2. Lyricists, Personal and Conventional; 3. Intellectualists; 4. Translators; and 5. Translitterators. The second group should contain the heads: 1. Writers in Lahndi, 2. Writers in mixed Panjabi and Braji, and 3. Writers in Panjab Hindwi. None of them (except the Braj-poets) are outside the incipient tradition which had been taken up by Nanak and his House and rarified and lifted. They derived their thoughts from the stock owned and circulated by three distinct movements operant in life: 1. The Bhagti cult in its various forms including that evolved by Nanak, the more potent in its impingements for being the nearer home and more selective and practical; 2. The inborn Hindu Cultural Conservatism which, undeterred and undemoralized by a different medium or a different atmosphere or audience, would go on with the propagation of its philosophy which would conquer where physical prowess and armour had failed, and with the preservation and enlargement of its intellectual heritage, through the new languages and in the required new manner; 3. Muslim eroticism, the ravaging reaction of the repressed or initially more powerful basic physical instincts, now appearing as the worship of dead saints and living Murshids, now as the unabashed celebration of personal love episodes, in vocabulary

consecrated by divine love; and 4. The mass-hunger for the celebration in song of distant, religious or local and topical heroism in battle.

1. Of the many interesting side-shows provided by a developing Religion is the one revealing the almost frantic and pathetic comprehensive efforts made by its lax followers, and weak or selfish admirers and imitative, outside adventurers, to use every possible word, phrase, idea, teaching, action as a whole or in part, within or out of the context, and association of the founder or prophet as the basis of independent, profitable branch-creeds, literary work or tradition, and historical or geographical change. Many were the defections and secessions from the main line of the house of Nanak and each attempted to have its own Bani and history, theology and philosophy among other necessary paraphernalia. This was beneficial to the growth of literature, though very damaging to religious discipline and moral integrity. The various words used by Nanak for himself or for the Lord on various occasions gave the names to the different sects into which the parent body has since continued to ramify: Sat Namie (Satnam), Niranjanie (Niranjan), Sat Kartarie (Sat Kartar), Udasi (Udasi), Nirmale (Nirmal), Mihrbanie (Mihrban), Gyani (Gyani), Nam Dharie (Nam Dharik), etc.

The daily recitation of the Bani gave thousands of men and women an insight into poetical means and ends, familiarized them with Hindu-Muslim Philosophical and Mythological terminology, and created in them a friendly preference for the Granthean literary diction. A fourth effect was the deep love of music unconsciously imbibed by the masses who had, consequently, to be appeased by profane authors only through poetry written in set *rags*. The veneration for the spoken word increased; the *shabad* attained to spiritual dignity; its preservation was specially provided for. The intimate relation, posited and adduced, between a 'saintly life and literary production assured the entry into Panjabi literary coffers of nothing but sincere, personally-realized stuff, nothing merely conventional and artificial, derivative and imitative.

There were concomitant defects, too. The preoccupations of a saint-poet are possible for a lot of tasteless or cloying repetition and for the de-conditioning of his followers against a sensible enjoyment of the poetry of wit, humour, satire, fantasy, irony, of material satisfaction and secular beauty, of fancy, myth and dramatizable history. Something like this has happened in the case of the followers of the Panjab Bhagats and Sufis. The confusing kinship or homogeneity of diction owing to the sameness of the subjects treated is another defect of the saint-poets, and only a very keen-edged individuality or a very vigorous or different or opulent experience can avoid this evil trait.

2. The most popular theological and philosophical possessions of the Hindus have been from the beginning of the Pauranic Age, the Bhagwad Gita, Bhagvata Purana, Markandeya Purana, Vishnu Purana, Harbans Purana, Yoga Vashishta, Ramayana, Mahabharata, Upanishads, Vishnu Sahasra Nama, Garbha Gita, Gita Mahatmya, Yoga Shashtra, to which a few works on prosody or Pingala, music, medicine and astrology may also be added.

As early as 1030 A. D. Alberuni noticed them. Some of them were translated during the reign of Sikandar Lodi;¹⁸ others were rendered into Persian by Faizi, Dara Shikoh

¹⁸ It was not Kabir who was hauled up before Sikandar Lodi at Sumbhul between 1499-1501 but Bodhan or Buddhan, a Hindu, who was duly put to the sword for his religious catholicity after Sikandar had obtained the verdict of 12 famous Muslim Divines of his kingdom (*vide* Farishta, Persian, Vol. I, pages 333-334). This Bodhan appears to me to have been the same person as is stated (*vide* History of the Sect of Maharajas, page 26) to have been fourth in spiritual descent from Kabir, the order having been Kabir, Kamal, and Jamal (the two latter being sons of Kabir, *vide* current published Panjabi Janam Sakhi of Kabir, 1919, Gurmat Press, Amritsar), Vimal, Buddhan and Dadu. This entirely agrees with the

and others. The wandering Hindu monastic orders had considerably popularized the contents of these works, particularly of the Vedantic, Shaivite and Vaishnavite texts and had also familiarized the public with Braji and with a particular type of composite diction. These two factors are responsible for the many original expositions in Braji and Hindwi of the various doctrines and cults, for the various biographies in Panjabi prose and verse, the several adaptations, translations¹⁹ and transliterations we have in the Gurmukhi script (invented by Angad Dev) from Hindi and Urdu, Persian and Sanskrit.

3. It is conclusively shown by Gurdas Bhalla's Vars, (*d.* 1637), Gurdas's Hir (1707), the Tiria Charittar of Ram and Shyam (1697), and Muqbil's and Shah Husain's poetry that whole stores of romantic, historical and hagiolatrous tales had become fine common food for mass consumption and vital, welcome grist for the poetic mill. These cyclic legends can be classed as those of foreign—Greek, Arabic, Persian, Turkish, Chinese or Tibetan—origin; 2. of Rajput origin, dealing with the glorious days of Rajput ascendancy when Lahore, Ajmer, Ujjain, Dharanagar and Dwarka all formed one Rajput territory, and with the days of Rajput-Muslim conflict and Rajput conversions to Muhammadanism; 3. of pure Panjab origin; and 4. of Pauranic or Vedic literary, origin. Gurdas Bhalla (Var 27, I.) talks of the ideal loves of

1. Laila Majnu.
2. Sorath Bija.
3. Sassi Punnu.
4. Mahinwal Sohni.
5. Ranjha Hir.

Of Tiria Charittar we may mention the following out of a total of 405 :

Jagjotmati of Lahore.
A Bania of Peshawar,
Radhika of Brindaban.

A Jat of Delhi.
Jahangir and Nurjahan.
Silmati of Marwar.

chronology for Kabir adduceable from the foregoing arguments (*vide, ante*, pages 26-27). Another statement of mine is now found borne out by MS. No. 422, P. U. L., copy prepared in 1778 A.D., that Namdev preceded Kabir. We have the following lines in a shabad of Kabir in the MS.

ਜਾਗੇ ਸੁਕਦੇਉ ਅਰੁ ਅੰਕੁਰੁ । ਹਣਵੰਤ ਜਾਗੇ ਧਰਿ ਲੰਕੁਰੁ ।
ਸੰਕਰ ਜਾਗੇ ਚਰਨ ਸੇਵ । ਕਲਿ ਜਾਗੇ ਨਾਮਾ ਜੇਦੇਵ ।
ਜਾਗਤ ਸੇਵਤ ਬਹੁ ਪ੍ਰਕਾਰ । ਗੁਰਮੁਖਿ ਜਾਗੇ ਸੋਈ ਸਾਰੁ ।
ਇਸੁ ਦੇਹੀ ਕੇ ਅਧਿਕ ਕਾਮ । ਕਹਿ ਕਬੀਰ ਭਜੁ ਰਾਮ ਨਾਮ ॥

The ideas and vocabulary of Kabir can, therefore, be traced unhesitatingly back to the days of Gorakhnath and Namdev. The Ms. also contains an extra-Granth Shabad in Basant Rag, of Ramanand (to whom a couplet of Arjan Dev is wrongly attributed in Buddhism and Hinduism, Sir Charles Eliot, Vol. II., page 243). About the place of death of Kabir, evidence appears overwhelmingly to point to Ratanpur in Suba-e-Awadh (Oudh); *vide* Suran Rae, Khulasa-tut-Tawarikh, Delhi, page 43 and Ain-i-Akbari, Navalkishore, Vol. II., page 145.

In Buddhism and Hinduism by Sir Charles Eliot, Vol. II., page 263, we read : "Dadu who died about 1603 (b. 1544) is said to have been fifth in spiritual descent from Kabir." This further supports our thesis about Kabir. See also his date of Miranbai. Rawlinson gives 1420 as the year of Kabir's death (Indian Historical Studies, p. 173).

¹⁹ Unfortunately for history, almost all the early prose and verse translations of Bhagwat Gita and its Mahatam, Garabh Gita, Bishan Puran, Jog Vashist and Mahabharat, are only found in undated manuscript copies; even when dates appear, it is entirely unsafe to fix the date of the original translation on any assumptional or inferential basis. This fact will explain our hesitation to place the available translations before 18th century. A most interesting case of transliteration is Chhand Ratnavali by Hari Ram (Das) Niranjani, MS. No. 1021, P. U. L., completed in 1738 A.D. The Hindi world is ignorant of the date of its composition, here fixed from the Panjabi MS.

A rich man residing on a town situate
 on the Sutlej and a Ramjani (courte-
 san)
 A Moghul girl of Badakhshan.
 A lady of Chin Ma Chin.
 Chandrawati.
 The Raja of the Dun of Kailakhar
 (Modern Dehra Dun).
 Ras Manjari of the Panjab.
 Surgnath, a Jogi of Sirand (Sirhind).
 Rustam Kala, wife of a Pir of Multan.
 A Bania of Odachh.
 Madhaval.
 A Julaha on the way to his father-in-law's
 house.
 Salbahan of Syalkot (Kokila, Hodi, etc.)
 Ranjha Hir.
 Rudra Kala of Pothohar.
 Mahinwal Jat on the bank of the Ravi.
 Dasrath of Avadhuri.
 Jallan of Thatta.
 Tas Beg son of Ali Mardan.
 Sassi (or Ranbha) and Punnu.
 Urbasi.
 Sur Sain of Samarkand.
 Sring Rikhi.
 Gautam and Ahilia.
 Tilotama.
 Indra and Mahanrudra.
 Mahanmohini (and Vishnu).
 A Story of Lanka.
 Mirza and Sahiban.
 Bhag Mati.
 Himmat Singh of Hugli Bandar.
 Baz Mati and Sabak Singh.
 Dropadi of Machhli Bandar.
 Khairi (Baloch) and Sammi and Said Khan.
 Parpat Singh Posti.
 Nal Damvanti.
 Balwand Singh of Tirhut.
 Maigal Khan Pathan of Batala.
 Krichank and Dropadi.
 Akbar.
 Jaswant Singh of Naukot, Marwar.
 Ratan Sain of Chitaur.
 Zulikha of Rum (Yusuf Zulaikha).
 Raja Narkasur of Gauhati.
 Bijai Kuar of Gujarat.
 Raja Bir Datt of Cooch Behar.
 Bharthari of Dhara Nagri (Gorakh, etc.)

Bijai Singh and Indar Prabha.
 Raj Mati.
 Biraj Sain of Kashmir.
 Raja of Ranthambhor.
 A Rath of Mahoba.
 A Carpenter of Ujjain.
 Biswamati of Banarasi.
 Shah Jahan, his Begam and Darya
 Khan.
 A Raja of Mahanrastra.
 Indra Datt of Gokha Nagar.

 Saras Singh of Magadh.
 Husan Jahan of Bokhara.
 Raja Sanbhaji (Marhatta) of the Deccan (with
 whom Aurang Shah fought a great deal).
 Sikandar (Alexander) son of Phaulkus.
 [This is very important as it mentions all
 the contemporary European settlements
 and in it first occur the words Walandez
 and Angrez, etc. Its history as well as
 geography are extremely useful and in-
 teresting.]
 Asaf Khan Umrav and Roshan Jahan.
 Bhog Mati, a Begam of Akbar and a slave
 of Akbar at Kabul.
 Raja Karan Singh of Kashtwar.
 A Raja of Tibet.
 Rae Baz Bahadur of Sri Nagar.
 Samasain of Tailanga.
 A Rani of Baghdad.
 Shammash Din, Mad King of Delhi and Sakuch
 Mati, a Khatri girl and Siddhpal.
 A Raja of Karnatak.
 A Gaur Raja of Bengal.
 Krishna and Rukmani.
 Devyani.
 The daughter of a Dutch King.
 Gulabo and Ramdas.
 Amar Singh of Gujrat of Daula.
 Zebul Nisa, daughter of the Qazi of Iska-
 tambol (Stamboul).
 Bikat Singh of Daulatabad.
 Mahtab Mati, daughter of Edil Shah of
 Bijapur.
 The wife of the Raja of Haidarabad.
 Roshan Qadar of Multan.
 Sher Afghan of Barbarpur.
 Emperor Qarun and Basant Kuar.

In the treatment of these stories, true or half-true or imaginary, much saint-worship, popular superstition, elementary psychology, cultural assimilation, literary and miracular parallelism and personal history or observation have been spent.

Among the likely literary sources of inspiration and information for these collections of Romance may be enumerated, the Panj Ganj of Khuro, Tuti Nama of Bakhshi, Bahar Danish, the plays of Kalidas, the Vishnu and Markande Purans and the Buddhist Jatakas. Another noticeable feature of the treatment of the romantic legends was that beginning with Jaidev's example in *Gita Gobinda* and Jayisi's in *Padmavata* or with some others, lost to us, the story-tellers gave us at the end of their works a spiritual, metaphysical interpretation of the profane events recorded, saving their love-tales from condemnation as something sensual and not spiritual by either making the various characters really great, spiritual and heavenly beings fallen low and incarnated in human form or explaining them as so many symbols—contrived for spiritual instruction through personification of ideas and emotions, and materialization of spiritual actions and reactions. By such a treatment, on the one side the sex-instinct and war-hunger of the masses was satisfied and on the other, the high-brow demand for intellectual and spiritual manna was met. He who chooses may worship Krishna and Ranjha as wild and triumphant human lovers and he who desires may adore them as originally divine, or as divinely-shielded players of a symbolic, ideal, exemplary game. The religious lyrists took up many a human lover or stylized personality for illustration of the psychology and processes of Divine Love.

4. It was natural that the Hindus should look to Sanskrit and the Muslims to their Persian and Arabic stock for racial and religious heroes when seeking for matter for their vernacular ballads (Jang Namas, Marsiyas, Vars). The martyrs of Islam, and Shiaism in particular, were duly treated. Local or Provincial heroes, mostly of the Jat and Rajput²⁰ clans, are also paid poetical tributes though the pettiness of the deeds and the doers sung and the lyric rather than the epical character of the compositions, foredoomed them to ephemerality and to-day we only possess just so many empty names.

Bhai Gurdas Bhalla (*sic.* 1559—1639) was the St. Paul of Sikhism. His work is deemed to hold the key to the Sikh spiritual treasury and to make the best and purest Raht-Nama. Although derivative in thought and resonate and repetitive in vocabulary, Gurdas's considerable volume of poetry for its wealth of allusion,²¹ and imagery—fresh as well as rejuvenated—, its ripeness of Hindu, Muslim and Sikh cultural scholarship, its verbal felicities and rhythmic triumphs, its wide and deep love and observation of Nature—its laws and its lawlessness, its realities and its symbolism, its teachings and its tortures—, and for the force and colourfulness of its style entitles him to the rank of the greatest mediæval Panjabi poet outside the House of Nanak. Perfectly fresh and modern in his idiom, he has in his wonderful compression much that our poets to-day are only expanding and elaborating not very happily and musically. His *Vars* are a veritable mine of ideas and words, the splendid heritage left by centuries of assimilation, orientation and invention. In illustration we may refer to Var I, 19, 20, ; VIII, 14, 15, 16, 19, 20 ; X, 10—17 ; XI ; XII, 14, 15, 16 ; XIX, 15—18 ; XXI, 10—13 ; XXV, 15—20 ; XXIX ; XXX, 20 ; XXXI, 1—12 ; XXXIV, 1—6 ; XXXVI, 1—11 ; XXXVIII, 6, 7, 8, 11 ; XL, 5—9.

Alongside of devotional, theological, and courtly poetry had developed popular poetry, comprising love-songs, carols, proverbial and enigmatic poems, ballads and folksongs. The

²⁰ Most North-West Rajput Muslim tribes of to-day are immigrants from South and East of the Panjab.

²¹ *Vide* his *Var* 25 for the earliest historical and biographical references to Classical and Mediæval Bhagats.

religious love song found its sweetest singer in Shah Husain whose 60 Kafis or so scattered in various MSS. mentioned above, are perfect little gems in their simplicity, music, "eternal and changeless" love-vocabulary, their elemental passion and their saintly spontaneity. Written about 350 years ago they are as easily intelligible to an uneducated adult Panjabi to-day as then, and their lyrical charm has the same glister and perfume as it ever had. Shah Sharaf's Kafis have greater vigour and ornament while the four-lined single rhyme stanzas of Bahu's Si Harfi, if genuine, are more scholarly and instructional. The deliciousness of the melancholy moralizing of Abdi and Sant Ren is extremely pleasurable, and the devil-me-care attitude of Suthra Shah is superior to the hedonism and Epicureanism of Omar Khayyam for he adds to the latter's emotion and rhythm, a most original humour and irony, bitter and biting to those who wed the world in hurry and repent in leisure.

In Jalhan Jat we have the Panjabi Kabir whose invective, whose uncouth diction, whose irony, directness, independence and rugged strength are all there, minus his esotericism and high-brow tone. Like Kabir, Jalhan suffered local persecution on account of the savagery of his iconoclasm, physical and mental. His 313 Sakhis and about 44 Bishanpadas are in their dialectic flavour and energy, and racy, exuberant humour, a pure product of the Panjabi soil. A typically frank, sincere and emotional Jat with the saving grace of humour, he imbibed influence from the House of Nanak full reproductively.

The Hir-Ranjha romance versified by Damodar, Gurdas, and Muqbil has become Panjab's own, national, favourite possession and is made to yield both sensual and spiritual fare. If at all, this couple lived under Bahlol Lodi, as I showed in a series of lectures delivered in 1929. My theory has apparently found acceptance. (*Vide* G.S.R., page 827.) Damodar was a half-literate person hailing from Jhang, who in his local dialect (little changed during the last three or four centuries) tries to pay a sincere tribute to these ideal lovers who seem to have been Pirized not very long after their disappearance from the human stage. Gurdas, modelling his tale on Damodar, writes in Hindi metres and uses a mixed language, which, for clarity, one might call Panjab Braji, the language first found employed on a large scale by the authors of Tiria Charitar (1696), and spends a great deal of sound psychology on the depiction of the character of Hir. Muqbil, like Damodar, uses a native Panjabi metre (the Bait and a Var metre respectively) and gives us ideal Panjabi attiring beautiful emotions, in a direct, succinct and familiar style. In him we are first told of the tragedy that overtook the pair, which version has ever since been preferred to the comic version given by Damodar. (*Vide* my article in Oriental College Magazine, Lahore, Aug. 1929, pp. 67—71.) Hafiz Barkhurdar²² (*vide*, Panjabi Darbar, Lahore, Sept. 1929, pp. 126—134 and P. U. L. MS. No. 4252.) was a theologian who tried his hand at romance; such versatility was the established tradition of mediæval poetical excellence. A comparative study of the various Persian, Lahndi and Braji versions of this tale has in me

²² Hafiz Barkhurdar is a poet thoroughly representative of the Muslim religious and literary tendencies of his time. He flourished about 1080 A.H. A Jat hailing from Takht Hazara in West Panjab, with his mind saturated with oral and written folklore and his intellect fully loaded with orthodox interpretations of the Muslim theological works, he turned out of his poetic mill one work after another, this, singing of Mirza and Sahiban, that, of Yusuf and Zulaikha; this, again, treating of Fiqqa, and that of Tafsir. A highly Persianized diction is employed by him but it is made thoroughly acceptable, at places positively charming, by the recurrent, abundant leaven of real, effective Lahndi idiom and Lahndi phonetics. He appears to have been a literary giant, at ease alike with princes and peasants, uneducated masses and learned *mullas*, conscious like Abdulla of his powers to fulfil the mission of popular education in folklore and religion, through the medium of a dialect which through its age-long contact with Persian, its deep drinking at the Prakrit fount, had come to possess a power and a dignity, which instead of being derided or suppressed by both the Hindu Brahman and the Muslim Mulla were utilized by them for religious propaganda from the earliest time.

given rise to the impression that the Muslim writers manipulated the elements of the story to produce something on the exact lines of the sanctified romance of Yusuf and Zulaikha or Joseph and Potipher's wife, referred to in the Quran as a case of Ideal Love; while the Hindu writers unashamedly compared Ranjha to Krishra and incorporated into his tale the superstitious deeds and numbers etc. associated with Radha-Krishna. The Hindu authors of Tiriā Charittar go one better and give both sets of lovers, Hir-Ranjha and Sassi-Punnun, permanent heavenly existences enjoyed before and after their human births. The fact, if they ever existed in human form, seems to be that theirs in an ordinary Rajputi tale of a love-marriage ending tragically on account of the inter-tribal or inter-credal character of the union sought through elopement, an event which in Jat and Rajput tribes has been, ever since the dawn of history, of frequent occurrence: the brave, unconventional lover and the passionate, extremely sensible, sensitive and resourceful girl, finding ways and means for the difficult end in view. Muqbil's version is in the right ideal ballad metre, which has been our most facile popular Panjabi verse-form.

Prahlad, the author of Baital Pachisi, is placed in this period from a date given in Ms. No. 353, P.U.L., which is a Panjabi prose rendering of several Upanishads finished in 1719 by one Prahlad. The Pachisi is a collection of 25 tales relating to the cyclic mytho-heroic story of Bikram and Baital. It is a very well-executed work of considerable bulk, possessed of the requisite rapidity and economy of narration. Hirdai Ram's Hanuman Natak is undiluted Braji of the age and for its technical perfection as well as for its inspiring, orthodox treatment of the characters has all through its career, been a most valued unit of the classics forming the group of the humanities education in which, was deemed till the beginning of the present century an indispensable Sikh cultural equipment. The vernacular verse versions of the Bhagwad Gita by Chhajju Bhagat of Lahore, of the 11th Chapter of Bhagvat Puran by Chatar Das, of Vairag Shatak by Hardial are in Panjab Hindwi or what has elsewhere been named Middle High Panjabi; while Chanakya by Sainapat is in Panjab Braji. All are close literal translations and altogether very successful ones. Dial Anemi's Abgat Hulas and Anath Das's Viclar Mala are contributions to the vernacular store by honoured theologians and philosophers—dealing with a Bhagti sect and with Vedaut respectively. They sound great depths and bear witness to their authors' mastery in the apprehension and popular exposition of abstruse subjects. Sita Ram's medical treatise Kavi Tarang, and Lachhmi Ram's Darpan on Hindu Classical music have not been known generally; they are very exhaustive in the original Persian and Sanskrit and in the vernacular, are very satisfactory expositions of subjects admitting of no liberty or license of treatment.

Basiti Bilgrami's Ras Prabodh belongs to a long line of transliterations ending only recently, which brought within its course almost all reputed works of mass appeal, or intellectual concern, drawn both from Hindi and Urdu, e.g., Madhava Nal, Gul Badan and Nau Nihal, Bihari Sat Sai, Jagat Vinod, Brij Raj Vinod, Sangit Darpan, Git Gobind, Sundar Shringar, Raj Niti (Devi Das), Vrind Sat Sai, Ram Charit and showed Panjab's literary wide-awakeness.

The rise of Panjabi prose makes a very complex story. It arose primarily in the religious necessity to record *ad verbatim* the spoken words of saints and teachers, and, later, to preserve for the guidance and edification of their followers, a connected account of the doings—travels, meetings, conversations and discussions, actual happenings, social, political and religious connections and literary productions—of the departed worthies of whom every little biographical or literary detail would receive all possible admiration, credence and veneration and in due course form the basis of a more glorifying and creditable, written or oral elaboration of it. As successive generations of disciples hungered and hankered for more information regarding the founder, more legend and less history came to be provided by all sorts of pretenders claiming to be first-hand or at the worst secondhand

hand witnesses. Later, came commentaries of the more important canonical and liturgical works. These were followed, on the proper organization of the Sikh Church, by translations from Hindu cultural stock for a comparative study by the classes as well as for the satisfaction of the mass-taste for more religious literature, whether Sikh or non-Sikh. A rough classification of the religious writings of the time come down to us mostly in manuscript runs thus, providing a close parallel with early English Literature.

1. *Bachans* or Bits of conversation reported in direct narration in the Chronicles.
2. *Sakhis* or Legends and Chronicles of the Saints.
3. *Goshts* or elaborate imaginary, psychological Dialogues between the saints and their followers or opponents, mostly anachronical and apocryphal.
4. *Parmaraths* or Commentaries on select *Bani*.
5. Vernacular versions of Classical Hindu Literature.
6. Popular Theological and Didactic writings.

As in poetry so in prose, Panjabi has the distinction of literary achievement dated and authenticated of excellent quality and large bulk, chronologically much in advance of the sister languages, Awadhi or Braji, and the daughter-speech Urdu. Our prose list at the present stage runs thus :—

1. A Janam Sakhi of Nanak in Pothohari dialect stated by Macauliffe to be in his possession, dated 1588 A.D. (Is it the date of the copying of the ms. or the date of the completion of the original work?) *Vide* the Sikh Religion, Vol. I, page LXXXVI. It has not been published.
2. The India Office Janam Sakhi of Nanak; written before 1623 A.D., the date being inferred from a reference in it to the then age of Kaljug. It has been published.
3. The Janam Sakhi of Nanak by Bidhi Chand (d. 1654) written by him or under his direction about 1640. It is said to have been the basis of the Janam Sakhi going by the name of Bhai Bala's Janam Sakhi.²³ It has been published in various recensions.
4. Adi Sakhis (30) of Nanak in P. U. L. Ms. No. 4141, copied out in 1701 A.D.; one of them is stated to have been heard by the Emperor Akbar.
5. Makke di Gosht; a ms. in my possession in mixed prose and poetry.
6. Gosht with Ajitta Randhava, *vide* P. P. L. Ms. No. 204.
7. Gosht with Janak, *vide* P. P. L. Ms. No. 192 and No. B. 191.
8. Gosht with Nirankar, *vide* Ms. No. 4141, P. U. L., and a ms. in my possession.
9. Gosht with Buddhan, *vide* Janam Sakhi of Nanak, Wazir-i-Hind Press, Amritsar.
10. Gosht with Kaljug, *vide* 14 below.
11. Gosht with Baba Lal, P. U. L. Ms. No. 431 and No. 1099.
12. Gosht with Qarun, *vide* P. P. L., Ms. No. 204.
- (All the above *goshts* are with Nanak on one side.)
13. Two commentaries of Siddh Gosht, *vide* H. U. Ms. No. 512.
14. Seven more Goshts, with Gorakh, Kaljug, etc., and Wahguru Nam Mathan in P. U. L. Ms. No. 4141.
15. An exegesis on Japji or Jap Parmarath, *vide* P. U. L. Ms. No. 4141.
16. Hazir Nama, *vide* H. U. Ms. No. 512.

²³ *Vide* Sikh Religion, Macauliffe, Vol. I, pp. lxxx-lxxxiii and Phulvari, Panjabi Weekly, Lahore, Nov. 1932, pp. 9-21.

17. Prahlad's prose rendering of several Upanishads completed in 1719 A.D. in the 'Hindwi' language, *vide* P. U. L. Ms. No. 1353.

The historical worth of the Janam Sakhis is for the historiographer of the Sikh Religion to judge. We are here concerned with the psychology and the stylistic achievements of the chronicles and the biographies as well as of the exegeses and the translations. In substance, the main desire in the minds of the writers was (1) to present bare, signal facts of the life of Nanak, (2) to make him hold imaginary converse with famous preceding, contemporary, or succeeding Hindu and Muslim leaders and to bring him out as the victor from those dialectic contests, (3) to provide suitable settings or frameworks for such utterances as admitted of an expanded presentation on account of the hints embodied in them, and (4) generally to glorify Nanak by such accounts as would appeal to the masses with a confirmed taste for myths and legends.

As we look at the styles, the narrative, dramatic and dialogic style of the Sakhis, the dialectical and psychological style of the Goshts and the commentaries, the synthetic, aphoristic manner of the Hazir Nama and the reported speeches, the metaphrastic method of the translations and as we study the varied vocabulary used, we are simply surprised at the perfection, glister, verve, terseness and quick movement of the first and the fullness, freedom and assimilateness of the other. Although in records we have poetry coming long before prose, in consideration of the fact that Pali and Prakrit prose provided enough models we are justified in presuming that Panjabi prose must have arisen at the same time as Panjabi poetry. However, this much is beyond the pale of doubt that the stylistic variety and adequacy revealed in the earliest Janam Sakhis must have taken a long time and continued practice in the hands of numerous writers lost to us, to have evolved into that consummate shape about the middle of the 16th century. The constructional charm, the dialectic graces and blendings, the economicality of treatment could not have been conjured up suddenly by writers who were no geniuses and none of whom are known to have left more than one or two compositions.

The formative influences on the substance and style of Panjabi prose were those of the Jatakas, the Quran, the Persian ethical and didactic works and the Sanskrit Vaishnavistic texts; very likely some Hindwi translations, biographical, legendary or theological, from Sanskrit and Arabic or Persian were turned out contemporaneously with the vernacular chronicles. Whatever that be, the inflectional traits of Persian, its methods of noun-formation, its omission of subject and preposition, its Sufistic vocabulary and its stock of words in daily use in agriculture, government, dietary, and dress are unmistakably present in the first prose, as poetical, pieces known. As time went on and as theological original works and translations in prose grew in number and popularity, Lahndi lost ground quite naturally before Awadhi and Braji and the compositions about the end of this period are seen to present a queer, idiosyncratic mixture of Hindi and Panjabi verb-forms, though the phonetic laws of Panjabi are almost never allowed to abrogate their sway over foreign loan words. This important point has been our chief, if not the sole, guide in the selection, and inclusion of a few apparently Hindwi works under Panjabi. The illustrations in the Panjabi Section will amply justify our decision while, at the same time, exemplifying the Persian influences referred to above.

Of the substance of the Janam Sakhis, Goshts and Parm Arths, it need only be said that they rope in a whole world of Hindu and Muslim theology and ethics and at places illustrate the teachings of Nanak directly reported or garbled,—in a most beautiful and convincing manner.

During the 250 years covered by this period, the Panjab had made wonderful forward strides. In religion it had started with Buddhism in the Pre-Christian centuries; under the Pala

Dynasty it worshipped Shiva; when ²⁴Alberuni came it was a dominantly Vaishnavistic Province. Nanak and his house found a host of Hindu monastic orders and Muslim Sufis dividing amongst themselves the religious loyalties of the Panjabis. But before the death of Guru Gobind Singh ²⁵ the Province had been given a religion and a nationality characterized by Hindu-Muslim-Sikh literary and spiritual affinity and Hindu-Sikh united social and political organization. The sects had declined in power, though about the mid-seventeenth century a number of Tapas and Bairagis and Free-Thinkers were still prominent (*Vide* Dabistan-i-Mazahib, the author of which met Naraindas Das, a famous Bairagi (Ramanandi) at Lahore in A. H. 1052, Anand and Pirana Kohli Bairagis at Wazirabad, Mian Lal Bairagi (Mundia) at Gujrat). A new composite religion was being preached in varying forms by a large number of saints most of them were, also, lyrical poets of a high order. The love of literature both among the teachers and the disciples grew and the necessity of propaganda and the revival of Sanskrit and Arabo-Persian cultures as distinct from religions threw up a number of theological, ²⁶ romantic and devotional writers of prose and poetry. The little stream which began in the 8th century A.D. had, thanks to the Saints, Romantic Individuals, Court and Tribal Balladists, grown in the volume and force of its waters to a huge river; the Library which at the end of the Pre-Nanak Age consisted of a few Persian memoirs and histories and lexicons to bear witness to the existence of Panjabi among the Muslims and and half-a-dozen Hindwi and Lahudi works in a fragmentary state had now grown to occupy a dozen shelves requiring classification under at least a dozen heads. The books at the end of this period are neither miscellaneous in character nor small in bulk: many of them, grand in conception and variegated in execution, are of respectable sizes, doing full justice to the great themes borrowed from Religion or Romance, attaining to beauty of vision as well as of style. Life, now more united, organized, heroic, fraternal, colourful reflected itself fully in Literature which became freer, more organic, dynamic, varied, and altogether a more inspiring, unifying, de-religionizing and democratizing force.

²⁴ *Vide* Alberuni, translated by Sachau, Vol. I, pages xlvii and xlv.

²⁵ His selection of the myth of Chandi for his spiritual-heroic poetry has deceived some critics into inferring and alleging that Guru Gobind Singh worshipped the Devi. (*Vide* Sir Charles Eliot, "Hinduism and Buddhism," Vol. II, pp. 27-71). The charge is as frivolous as baseless against one who says:

ਮੈਂ ਨ ਗਨੇਸ਼ਹ ਪ੍ਰਿਥਮ ਮਨਾਉਂ ।
ਕਿਸਨ ਬਿਸਨ ਕਬਹੂੰ ਨਹਿੰ ਧਿਆਉਂ ।

... ..
ਮਹਾਂ ਕਾਲ ਰਖਵਾਰ ਹਮਾਰੇ ।

... ..
ਚੜ੍ਹ ਚਿਹਨ ਨ ਬਰਨ ਜਾਂਕੇ ਜਾਤ ਪਾਤ ਨ ਭੇਖ ।

Among the Chhands Guru Gobind Singh employs are: Bhujang Prayat, Chachri, Bhagyati, Rasaval, Tomar, Laghu Naraj, Padhari, Totak, Naraj, Diragh Tribhangi, Bhujang and Charni, Beli Bidram, *Rekhita* (Really a Kabit with an excessive use of Persian words, *vide* page 68, D.G.), Chhapai, Madhubhar, Ek Achhri, Tribhangi, Kulak, Bijai, Manohar, Sangit Bhujang, Prayat, *Var in Pauris*, Kalas, Bahr-i-Tavil Chhand, Paschami, Ruamal, Apurab, Kusam Bachitra, Jhula, *Jhulna*, Sukhda, Sundri, Tarka, Gita Malati, Sangit Chhapai, Biraj, Sirkhandi, Hoha, Ajba, Bahara, Anad, Makra, Aruha, besides Kabit, Svayya, Dohra, Chaupai, Soratha, Arill, etc.

²⁶ Amongst the earliest and most voluminous theological poets was Abdulla whose *Baran Anwah* has become a classic.

CHAPTER VI

THE LATER MOGHUL PERIOD

The later Moghul period¹ covers practically the whole of the 18th century. Political and religious changes occurred during these hundred years or so which produced a direct and immediate effect, clinching and atrophying, on Panjabi literary production. In 1707² Shah Alam passed through the Panjab on his way from Kabul to Delhi and Agra. In 1709 the Sikhs repeated the episode of the Satnamis of 1670, in the same neighbourhood. The Emperor sent an army against them under Munim Khan who returned successful. The Emperor moved up to Lahore, where he died in 1712. Another outbreak of the Sikhs happened in 1716 under Farrukh Siyar, whose reign like that of his predecessor was notable for accelerated demoralization and decay; it was suppressed with a severity proportioned to the difficulty attending its suppression, the Sikh leader Banda with several of his followers having been tortured to death at Delhi. In 1738 descended on the Panjab and Delhi Nadir Shah "who left behind elements of physical and moral ruin, which hardly ceased to operate a century later in Hindustan." Ten years later, Ahmad Shah Daurani having made himself master of Kabul, invaded the Panjab by way of Peshawar and marched on Delhi. In 1778 there was another rising of the Sikhs who had about 1760 begun to re-assert themselves; this proved very formidable; the Moghul Governor of the Cis Sutlej States—the old province of Sirhind—was killed in action and the force, under the Kashmirian minister, which went out to chastise the rebels, was beaten back. Next year the Sikhs crossed the Jumna and ravaged the Upper Duab. Zaman Shah came to the Panjab in 1796 A.D. Of the last three decades of the century we are told that there was no central government. The Panjab was split up among the twelve great Sikh feudal houses and nothing could induce them to combine for concerted action. The national character of the people had degenerated greatly. The exalted teaching of the Gurus was almost forgotten. It was at this crisis in the history of the Panjab that Ranjit Singh was born (1780-1839). In 1799 he scored his first diplomatic success. The Age of Ranjit Singh begins with that date, and our present period ends. The persecution of the Sikhs, the rise to power of the governors of Lahore, Kashmir,

¹On the propriety of our periodical division and on the political condition of the Panjab during the later Moghul period, the following from "Hinduism and Buddhism" by Sir Charles Eliot, Vol. I, page 28, will be helpful :

"Three periods in it (the Mohammadan conquest) may be recognized. First, the conquest of Sind in 712, by the Arabs, who held it till the eleventh century but without disturbing or influencing India beyond their immediate neighbourhood. Secondly, the period of invasions and dynasties which are commonly called Turki (c. 1000—1526). The progress of Islam in Central Asia coincided with the advance in the west and south of vigorous tribes known as Turks or Moghals, and by giving them a religious and legal discipline admirably suited to their stage of civilization; it greatly increased their political efficiency. The Muslim invaders of India started from principalities founded by these tribes near the north-western frontier with a military population of mixed blood and a veneer of Perso-Arabic civilization, and apart from the greater invasions, there were incursions and settlements of Turks, Afghans and Moghals. The whole period was troublous and distracted. The third period was more significant and relatively stable."

With the fifteenth century Hinduism enters on a new phase. Sects arise which show the influence of Mohammadanism.....and in the sixteenth century under the tolerant rule of Akbar and his successors the new sects which had been growing were able to consolidate themselves.

²Abridged from Keene, "History of India" and Rawlinson, "Indian Historical Studies."

Sirhind and Multan, the three foreign invasions from the North-West, the formation of small factious units of political power provided, none of them, any prospect for the peace and leisure indispensable to literary efflorescence.

The closure of the line of any further human Gurus by Guru Gobind Singh marked the cessation of any more signal religious conversional triumphs by the House of Nanak like those of Lahna, the Devi-worshipper; Amar Das, the Baishno; Nand Lal and Banda, the Bairagis. No more Guru, no more *Bani*. Religious instruction for the Sikh masses was thereafter to be provided by expositions of the Adi Granth. The Hindu population³, whether or not inclined towards Sikhism, was once again left leaderless and except for Gharib Das (1717-1778), no mentionable Bhagat arose among them. The Muslim masses continued to receive vernacular versions and interpretations of Islam and orthodox Islamic social practices and tales of the blended Hero-Saints⁴; but of the word or example of noted Sufis or Divines they had very little. Fresh conversions to Islam may be said to have almost ceased with the dearth of saints and the plentitude of political repression for all classes. Thus, religious and social conditions were, like the political, fiercely antagonistic to literary prosperity.

The main traditions in literature left to the new century were five: 1. Anthologizing of poetry with music notes on it, duly arrayed and numbered; 2. Penning of prose chronicles of Saints or Gurus; 3. Composition of ballads about stylized foreign and Indian romance figures; 4. Translation and transliteration of Sanskrit and Braji originals; 5. Employment of a mixed Panjabi and non-Panjabi (phoneticized according to Panjabi) vocabulary.

Two more tendencies deserve attention. The devotional lyric in Panjabi native metre and in the short stanza caught the fancy of the writer and the reader for its easy memorability; its facility of production; its unity of effect; its conventional, therefore, unexact diction; its convenient sameness of miscellaneous erotic thought. The wider cultivation of Persian and Urdu swelled the tides of its production and consumption and the number of minor lyricists writing in a minor key come down to us is legion, indeed. The worst part of it all is that of most of them we know nothing but their names occurring in a couple or so of stray Majhas or Shabads or Bara Masas or religious or romantic episodes in verse. Their dates are unknown and the placing of most of them in this period has been dictated by the sole consideration of the year in which the particular copies of the available half-a-dozen anthologies were made. To this rage for Vedantic and Vaish-

³ "Hinduism and Buddhism," Sir Charles Eliot. Vol. I, page xlv:—This Krishnaite propaganda, which coincided with the Reformation in Europe, was the last great religious movement in India. Since that time there has been considerable activity of a minor kind. Protests have been raised against abuses and existing communities have undergone changes, such as may be seen in the growth of the Sikhs, but there has been no general or original movement. *The absence of such can be easily explained by the persecutions of Aurangzeb and by the invasions and internal struggles of the eighteenth century. At the end of that century Hinduism was at its lowest but its productive power was not destroyed.*

⁴ "Nevertheless the people, and more particularly the peasantry, have associated the bardic divinity and heroes with the saints and wonders of Christianity. Sacred and profane legends have become so identical a part of the belief of the rural population that the one has infused the other with a certain breath of poetry.....In the remoter Irish-speaking districts, however, what was conscious in the cities has been instinctive, and a certain folk-poetry has grown up. The presence of the Gaelic language guaranteed the survival of the bardic tradition, and the heroic figures of antiquity naturally amalgamated with those of sacred history.....The ancient tongue had the associations lacking in the speech of the provincial towns." Page 110, Ireland's Literary Renaissance, by Earnest Boyd. Substitute Islam and Hinduism for Christianity and Lahndi for Irish, and the passage will apply precisely to the Panjab. Hir-Ranjha, Risalu-Kokilan, Pura-Lunan, and Haqiqat Rae, a young religious martyr deified, are some of the more reputed examples.

nastive lyricism and for popular Sufistic⁵ eroticism was added the genuine desire to ballad important historical events and personages connected with the Province and to improvise

⁵The following from the chapter on Mohammadanism in India in "Hinduism and Buddhism," by Sir Charles Eliot, Vol. III, pp. 460-61, ought to be more widely known amongst the students of Panjabi Literature, one of the most dominant notes of which, whether the work of the Hindus or of the Muslims, is that of Pantheism.

"The influence of Hinduism on Indian Mohammadanism is thus obvious. It is responsible for the addition to the Prophet's creed of much superstition but also for rendering it less arid and more human. It is harder to say how far Muslim mysticism and Sufism are due to the same influence. History and geography raise no difficulties to such an origin. Arabia was in touch with the western coast of India for centuries before the time of Mohammad; the same is true of the Persian Gulf and Baghdad, and of Balkh and other districts near the frontiers of India. But recent writers on Sufism (Browne and Nicholson) have shown a disposition to seek its origin in Neo-Platonism rather than in the east. This hypothesis, like the other, presents no geographical difficulties.....If, therefore, Sufism, early or late, presents distinct resemblance to Neo-Platonism, we need not hesitate to ascribe them to direct borrowing, remembering that Neo-Platonism itself contains echoes of India. But, admitting that much in the doctrine of the Sufis can be found to the west as well as to the east of the countries where they flourished, can it be said that their general tone is Neo-Platonic? Amongst their characteristics are Pantheism; the institution of religious orders and monasteries; the conception of the religious life as a path or journey; *a bold use of language in which metaphors drawn from love, wine and music are freely used in speaking of divine things* (Italics ours) and, although the doctrine of metempsychosis may be repudiated as too obviously repugnant to Islam, a tendency to believe in successive existences or states of the soul. Some of these features, such as the use of erotic language, may be paralleled in other ancient religions as well as Hinduism but the Pantheism which, not content with speaking of the soul's union with God, boldly identifies the soul with the divinity and says I am God, does not seem traceable in Neo-Platonism. And though a distinction may justly be drawn between early and later Sufism and Indian influence be admitted as stronger in the later developments, still an early Sufi, Al-Hallaj, was executed in 922 A.D., for saying Ana'l-Haqq, I am the Truth or God, and we are expressly told that he visited India to study magic. Many important Sufis made the same journey or at least came within the geographical sphere of Indian influence. Farid-ud-Din Attar travelled in India and Turkestan; Jalal-ud-Din er-Rumi was born at Balkh, once a centre of Buddhism; Sa'di visited Balkh, Ghazna, the Panjab, and Gujarat, and investigated Hindu temples. Hafiz was invited to the Deccan by Sultan Muhammad Bahmani and, though shipwreck prevented the completion of the visit, he was probably in touch with Indian ideas.....Every thing warrants the supposition that in the centuries preceding Mohammad, Indian ideas were widely disseminated in western Asia, partly as a direct overflow from India, for instance in Turkestan and Afghanistan, and partly as entering, together with much other matter, into the doctrines of Neo-Platonists and Manichæans. Amid the intolerant victories of early Islam such ideas would naturally retreat, but they soon recovered and effected an entrance into the later phases of the faith and were strengthened by the visits of Sufi Pilgrims to Turkestan and India.....If the accent of India can sometimes be heard in the poems of the Sufis we may also admit that the Jewish Kabbala (or Jewish Tantrism) which has a historical connection with Sufism, is its last echo." Our Bulha reflects every phase of this Pantheism-cum-Sufism.

We may appropriately here refer to the alleged influence of Islam on Kabir and Nanak. Whatever the Kabirites may say in reply to that, the followers of Nanak find it impossible to swallow the statement for Nanak, who unlike Kabir was fully conversant with the Nur or Jalal and Jamal doctrines and the Pir-ism of Zoroastrianism and Islam (Mullas, Sufis, Qalandars, Kazis) both in theory and in detailed practice (*Vide* Var Paikambri in H.U. MS. No. 512 and the MS. of Makke di Gosht with me) and the Adi Granth, pages 131, 132, 133, 882 and 886) as a result of a keen and wide sympathetic study of these two religions as represented by their followers in India and abroad, as of the Hindu creeds of Vaishnavism, Shaivism, Buddhism, Jainism, neither denounced Islamic practices violently, their esoteric or their exoteric side, as Kabir did, nor accepted and incorporated them into his own teachings but simply chid the followers of

songs to keep the fire of religious nationality burning. To this natural folk-impulse we owe, e.g., the Var by Gurdas III; the Baran Manh of Gobind Singh by Bir Singh Phulhari; the Gur Stuti; the Var of Nadir Shah by Najabat; Haqiqat Rae by Agra; and the heroic songs composed by outlawed Sikhs resident in the jungles.

The following is an alphabetical list of the poets of the period, based chiefly on the MSS. in the P. U. L., H. U., P. P. L., etc. Of these manuscript anthologies the noteworthy are :—

1. P. U. L. Nos. 374, 431, 540, 541, 548, 549, 699, 827, 1965, 6463.
2. P. P. L. Nos. 23 अ, 192, 242 अ.
3. H. U. No. 513.

A mentionable printed anthology is Charkha Nama by Kalidas of Gujranwala.

Addan Shah.	Dev Das.	Jaspat.	Nurj.
Agra.	Dial Singh.	Jasvant (Jasmat).	Paraj.
Ahmad.	Dil Hath.	Jivan.	Parmanand.
Ali Haidar.	Fard Faqir	Kavindracharaj.	Patang Sadh.
Amar Das.	Fazil.	Kesar Singh.	Phatta.
Aram, Sundar Das.	Gad.	Kesho or Keshav.	Pheru.
Arur Singh.	Gharib Das.	Khushi.	Prem Singh.
Ashraf.	Ghumanda.	Kunj Nath.	Rajal.
Baital.	Gian Chand.	Lachhmi Ram.	Rajjab.
Bakhsha.	Gobind.	Lakh Lal.	Ram Rae.
Balmik.	Gokal.	Lal.	Rashid.
Banvari.	Gual.	Lalji Das or Lal Das.	Sanak.
Bhagtu.	Gulab Singh.	Langah Faqir.	Sanjogi.
Bhagwan.	Gunkari.	Madho.	Seva Das.
Bhanit.	Gurdas Singh.	Mahbub.	Seva Singh Mohial.
Bihari.	Gurbakhsh Singh I.	Mahram Shah.	Shakir.
Bilawal.	(Ram Kuar)	Mahmud.	Sidh Lal.
Bir Singh.	Gurbakhsh Singh II.	Manak.	Sodha.
Budh Singh.	Gurmukh Rae.	Manohar Das.	Sri Bhag Sahib.
Bulha.	Habib.	Mast Ram.	Sur Das.
Chand Das.	Hakumat.	Miskin.	Surg or Surang.
Chanda.	Hamid Shah.	Modan.	
Charan Singh.	Jado.	Mushtaq.	Tahkan.
Chuhar.	Jagdish.	Naim.	Tayyab.
Dan or Yazdan.	Jahangiri.	Najabat.	Tej Bhan.
Darshan.	Jamiat Rae.	Nanua.	Uggar Sain.
Das.	Janan.	Nath Mal.	Vajid or Vajida.
Deva or Dev Das.	Janji.	Nur Muhammad.	Varis Shah.

Each of these poets will fall under one or other of the heads, Lyricist, Intellectualist and Romancist. In general the lyricist and the romancist use Lahndi or Lahori in *shabads*, *majhas*, *baran masas*, *dohras*, *baits*; while the intellectualist uses mixed Panjabi and Braji in

all existent religions with the polite statement that he would acknowledge them as true Muslims or Bairagis or Jogis, etc., only if they realized and carried out the Adhyatamic, esoteric, internal, side of all their professed religious and social practices. His was an original attitude and a way of daily life, not a philosophic or theologic creed whether single or composite and hence the question of direct Muslim influence does not arise.

Sanskrit and Hindwi metres and forms. Persian vocabulary is in increasing evidence and Persian idioms and classical allusions intrude more often.

In view of both quality and quantity, and of popular appeal poets noteworthy are :—

Name.	Work
Agra	... Var Haqiqat Rae.
Ali Haidar	.... Kafis and Si Harfis.
Aram .	... Sassi Punnun
Budh Singh	... Kafis, Si Harfis, Madhvanal.
Bulha	... Kafis, Si Harfis, Dohras.
Gharib Das	... Shabads.
Gulab Singh	...
Hamid Shah	... Hir and Jarig Nama.
Jamiat Rai	... Singhasan Battisi.
Kesar Singh	...
Lalji Das	... Manjaris and Majhas.
Najabat	... Var Nadir Shah.
Parmanand	... Singhasan Battisi.
Rajjab	... Chhapais.
Seva Singh	... Si Harfi, Satvara, Baran Manh and Thittin.
Vajida	... Shaloks or Shabads.
Varis Shah	... Hir.

Ali Haidar, Bulha and Vajida are Sufistic lyrists ; Gharib Das a religious hymnodist ; Agra, Budh Singh, Hamid Shah, Jamiat Rai, Kesar Singh, Najabat, Parmanand, Seva Singh, and Varis Shah, romancists, balladists and historians ; Gulab Singh, Lalji Das and Rajjab, metaphysical poets or Intellectualists.

The crowd of little-known lyricists listed above may be first disposed of. They are saved from straightforward condemnation with most Urdu Ghazal-writers who indulge unbridled in the minutæ of loving, because coming as they did just after the age of great saints whose shadow dwarfed their stature, their love-vocabulary had not yet become debased ; in fact, it still had all the glint of fresh mintage ; secondly, because their idiom and imagery belonged to the soil with its ever-greenness and inexhaustible vitality ; thirdly, because the textures of their lives, though petty, still had streaks of saintliness in them, as is evidenced by the fact that they are, as a whole class, spoken of as Bhagats (Majhan Bhagtan Dian, *vide* H.U. MS. No. 512 and P.U.L. MS. No. 431.)

No MS. work of Ali Haidar, Vajida, Gharib Das, Najabat has fallen into the hands of the present writer, except for one Kafi of Gharib Das in P.U.L. MS. No. 574 ; but we have in print the poetry of all except Gharib Das (*vide* Keay, Kabir and His Followers, page 165). Of these, of their unestablished published texts, one may say that Ali Haidar (Si Harfis and Kafis and Dialogues) and Vajida (Shaloks or Shabads) display genuine lyric emotion in choice, rich Lahndi vocabulary ; Najabat's Var of Nadir Shah reads true to history (*vide* J.P.H.S., Vol. VI, pp. 1--65), their style, lacking hue and vigour, is adequate to the needs of their puny creative ambitions. Gharib Das' single *shabad* has the typical form and substance of a Sikh devotional lyric. Bulha, an exhaustive Panjabi monograph on whom by the present writer has been published by the University of the Panjab, has, like Varis his contemporary, accidentally come to receive far more popular applause than he merits. His influence on all subsequent Kafi-writers has perforce to be acknowledged. Like Bahu, Bulha weaves in bits of Quranic texts favourable to Sufi doctrine. From the historian's standpoint, he has like Kabir and Birbal, suffered heavily for

his fame, for, much derelict or deliberately faked stuff has got attached to him, which for its obvious inequality and oppositeness and modernity detracts far more from than adds to his real merit. He is our first Sufi or Muslim Mystic poet; before him they were either saints or saint-divines sparkling forth eery, popular lyricism intermittently. The attempts of the interlarders of Bulha were directed to fit his Sufism into the iron mould of Muslim orthodoxy, these attempts bear the mark of complete failure on their faces.

The first and best known romancist of the period is Hamid,⁶ comments on whom are based on Hir Hamid Shah, published in 1906 at Lahore. He acknowledges his readings in and his debt to previous Hir literature in Persian, Hindi (Bhakha) and Panjabi. This enabled him to produce a more exhaustively composite tale, perhaps the largest in bulk, of all known versions. He has Baits punctuated with four-lined single-rhyme stanzas in Dohra form in pure Panjabi or Panjab Hindwi as distinguished from the Lahndi of his Baits or Jhulnas. His literary eminence is secured by his accumulation of all the various strands of romantic balladry: a long rhythm, familiar rural imagery, landscape, rustic idiom, local colour, interspersed incandescent dialogue between persons representing a dramatic conflict in views or desires, actual fight-scenes, collective effects through a tendency to catalogue, the sweep-in of popular habits, emotions, prepossessions, superstitions and beliefs with set places and persons, a palatable mixture of tragedy and comedy, revelling sensuous descriptions of human beauty and emotion,—possessed of imaginative charm and strength, delaying the progress of the narrative wherever necessary—all handled with proportion and economy. He is far superior to his predecessors, Ahmad, Muqbil, etc., and his successor Varis, in scope and treatment, though the balance of popular repute is in favour of the last-named partly on account of the sheer accident of literary fortune and partly to his greater use of purely Muslim rural idiom and epithet and an avoidance of Hindu and Hindwi words and ideas. The earliest MS. of Varis I have been able to trace is No. 90, P.U.L., which was copied out in 1863, at Amritsar. It contains 642 numbered stanzas, and hardly 10 per cent carry more than 4 lines each. The texts in the market are double, sometimes quadruple, of the size of the above, and owe their adulteration to the desire of the interpolators to set the work up as a combined text of Human and Divine love. That they have succeeded is proved by its having been the most printed work of Panjabi Literature. The earliest printed edition is dated 1864 and contains 960 stanzas.

Kesar Singh, and Seva Singh father and son, Mohials or Chhibbars by caste, residents of Gujrat, have left us a considerable quantity of first-rate pastoral-lyric and balladic verse, instinct with emotive imagery and fresh idiom redolent of the shifting odours of the changing seasons. Seva Singh's Sasssi Punmun conjures up for us that pair of classical lovers, radiant in their agonies. Kesar Singh deriving his inspiration direct from his own love-smitten heart during a journey through the Jammu State territory, sings away his pain and pleasure very effectively in the traditional poetic moulds of a Baran Manh, a Satvara, Thittin and a Si Harfi. (*Vide* P.U.L. MSS. Nos. 540, 541 and 549.) One of the best talents of the age was Budh Singh whose work is as varied as it is perfect in each sphere. A ripe scholar-poet of Persian, Bhakha and Rekhta (For his Persian Svayyas as for his all other work see P.U.L. MS. No. 374, copied out in 1804 and P.P. L. MS. No. 234), he excelled in music and painting, the two vital constituents of pure poetry. His Baran Manh, Madhvanal, Kafis, Kutasths, Rekhtas, Kabits and Svayyas rise to a uniform level of treatment, and show a

⁶Hamid like Muqbil is known to have written a Jang Nama or an account of the military fortunes of the scions of the Holy Prophet of Islam. The earliest printed copy of his Qissa-e-Imamain is dated 1869, Mustafai Press, Lahore. Muqbil's Qissa e-Imamain was published the same year at the same press. They are Panjabi parallels of the Urdu Marsiyas which date back to Quli Qutb Shah in the Deccan.

faultless technique, a synthetic style and a wondrously pictorial imagination. The Hindi prosodic feats of Madhvanal, Sar Pingal and the Kutasths are amazing. He completed the first in 1773 A. D. He appears from his Bandana prefacing the story, to have been a Nirmala, of which sect we shall see more under Gulab Singh below. In his Baran Manh he writes :—

ਕੇਸੁ ਫੁੱਲੇ ਰੰਗ ਗੁਲਾਲੀ ।
ਜਾਨੁ ਕਿ ਅੰਗ ਬਿਰਹੋਂ ਨੇ ਬਾਲੀ ।
ਕੋਇਲ ਕੂਕੇ ਅੰਬ ਸੁ ਡਾਲੀ ।
ਭੋਰੇ ਗੁੰਜਨਿ ਲੈਨਿ ਭਵਾਲੀ ।
ਕੁੜੀਆਂ ਖੇਡਨ ਰਾਤਿ ਚੰਦਾਲੀ ।
ਗਾਵਨ ਗੀਤ ਵਜਾਇਨ ਤਾਲੀ ।
ਹੱਭਾ ਫੁੱਲੀ ਹੈ ਬਨ ਮਾਲੀ ।

ਨਾਲਿ ਬਹਾਰ ਦੇ ॥

ਮੈਂਡਾ ਹਾਲ ਨ ਕੋਈ ਜਾਣੇ ।
ਪੁੜੀਆਂ ਦੇ ਦੇ ਰਹੇ ਸਯਾਨੇ ।
ਪੜਿ ਪੜਿ ਬੱਕੇ ਇਲਮ ਮੁਲਾਣੇ ।
ਇਸਕੇ ਭੂਤ ਬਹਾਏ ਠਾਣੇ ।
ਭੁੰਨੀ ਭੱਠ ਸੁ ਵਾਗੂੰ ਦਾਣੇ ।
ਪਯਾਰੇ ਬਾਬੇ ਕੋਣੁ ਪਛਾਣੇ ।

ਧੀਰਜੁ ਕਰੋ ਧਰਾ ॥

ਸੋਯੋ ਆਇਯਾ ਜੇਠ ਨਿਮਾਣੀ ।
ਕੋਹੀ ਬਾਬ ਅਸਾ ਦੇ ਵਾਣੀ ।
ਬਿਰਹੋਂ ਟੁਕ ਟੁਕ ਨਿੱਕੀ ਛਾਣੀ ।
ਰਿੜਕੀ ਵਾਗੂੰ ਦੁੱਧ ਮਧਾਣੀ ।
ਤੜਫਾ ਬਾਬੇ ਮਛਲੀ ਪਾਣੀ ।
ਫਾਬੀ ਆਣ ਦੁਖਾ ਦੀ ਘਾਣੀ ।

ਤੱਤੀ ਕਰਮ ਦੀ ॥

ਸਾਕੂੰ ਹੱਥੋ ਕਦੀਆ ਭੁੱਲੇ ।
ਸਿਰ ਪਰ ਛੱਤੁ ਇਸ਼ਕ ਦਾ ਭੁੱਲੇ ।
ਬੁੱਧ ਸਿੰਘ ਬਾਗੁ ਸਲੇਟੀ ਭੁੱਲੇ ।
ਗੁੰਨਾ ਗੁਨ ਚਮਨ ਗੁਲ ਭੁੱਲੇ ।
ਅਰਸੋ ਬਾਦ ਸੁਬਹ ਦੀ ਘੁੱਲੇ ।
ਪਯਾਰਾ ਵੱਲ ਅਸਾ ਦੀ ਜੁੱਲੇ ।

ਘੜੀ ਸੁ ਧਰਮ ਦੀ ।

Jamiat Rae's Singhasan Batasi (Raj Press, Sangrur, 1869) finished in 1780 has to be studied together with the Singhasan Battisis of Parmanand and an anonymous writer (*Vide* P. U. L. MS. No. 374). Parmanand says he has translated it from Sanskrit, and Jamiat, from Persian. The first two are in Bhakha or mixed Panjabi and Braji, while the third is more of Panjab-Hindwi. In metrical forms and style all three points backward to Ram and Shiam of the court of Guru Gobind Singh and forward to Santokh Singh and Gian Singh.

The language of Jamiat, representative of a type, is a curio of literary mongrelism which could rise and thrive only in the Panjab with its omnipotent phonetics, its love of Persian, and free borrowing From Braji, Avadhi, etc. Here are a few lines in illustration.

ਏਕ ਸਿੰਘਾਸਨ ਹੁਤੇ ਹਮਨ ਪੈ। ਸਜਿ ਰਵਿ ਸਮ ਬੀ ਕ੍ਰਾਂਤਿ ਤਵਨ ਪੈ।
 ਲਾਲ ਜਵਾਹਰ ਖਰੇ ਅਧਿਕ ਜਿਜ। ਸੋਭਾ ਕੋ ਨ ਕਹੂੰ ਰੰਚਕ ਤਿਸ।
 ਯਹਿ ਸੁਨ ਤਿਸੀ ਠੇਰ ਤੇ ਧਾਏ। ਤੀਨੇ ਸੇਵਾਗਰ ਪੈ ਆਏ।
 ਬਹੁਰ ਬੇਨ ਐਸੀ ਬਿਧਿ ਭਾਖਯੋ। ਅਪਨੀ ਸੁਤਾ ਦੇਹੁ ਯੋ ਆਖਯੋ।
 ਕਿਸੀ ਠੇਰ ਉਪਰ ਭਿਠ ਧਾਰੂੰ। ਬਾਨੁ ਚਲਾਇ ਤੁਰਤੁ ਹੀ ਮਾਰੂੰ।
 ਜਾਂ ਪਰ ਅਪਣਾ ਚਿੱਤੁ ਧਰੁੰਗਾ। ਵਾ ਸੰਗ ਨਿਸਚੈ ਬਯਾਹਿ ਕਰੁੰਗਾ।
 ਏਕ ਠਾਮ ਦਿਜ ਬੇਨੇ ਪੜਦੇ ਬੇਦ ਬੇ। ਹਰਿ ਨਾਮਿਤ ਵਹੁ ਸਭਕੋ ਬਿੰਦਾ ਦੇਤ ਬੇ।
 ਤਿਹਤੇ ਹੁੰਕੇ ਬਿਦਾ ਚਲਾ ਤੀਰਥ ਕੋ ਪਰਸਨ। ਮੋਜਨ ਕਰਤਾ ਫਿਰੇ ਹੋਇਕੈ ਹਰਖ ਅਧਿਕ ਮਨ।

Agra's pure Panjabi Var of Haqiqat Rae in Baits (*Vide* P. U. L. MS. No. 827) has been published. It is a spirited account of the heroic death in the cause of Religion of a young Lahore Hindu of Sialkot District under the orders of the Governor of Lahore. Agra wrote within about half-a-century of the actual event. The martyrdom of Haqiqat has since been the theme of many Panjabi poems none of which, however, surpasses Agra's version in directness, truth and sincerity.

Of the unclaimed romances of the period the most important is that of Gopi Chand-Mainanvanti, many manuscript copies of which are available. It is cast in the dialogic form; at the end are *gathas* of Nirban Jog composed by Gorakh Nath. (*Vide* P. U. L. MSS. Nos. 559, 1967, 2088, 4683, 6383.)

Gulab Singh (b. 1732) was a Nirmala Sadhu, disciple of Man Singh. The Nirmala sect came into being not long before Guru Gobind Singh's death. It mostly turned out Sikh scholars of Sanskrit who like Sankaracharya rooted themselves in Vedanta but unlike him flowered in Sikh Bhagti instead of Sanatan image-worship and caste-observance. Immersed in classical learning, they could not produce anything purely Panjabi and Lahndi in vocabulary and unadulterately Sikhish in thought. Ever since their rise, they have formed the Sikh literary aristocratic caste, devoting themselves to the popularization of Vedanta and the philosophization of Sikhism. As official theologians and philosophers of the new creed, they wrote extensively, not confining themselves to religion but annexing prosody, medicine, music, rhetoric, geography, astrology, astronomy, history, biography, etc., enriching Panjabi extensively with thought but damming it with numerous, ever-growing Braji words and epithets and styles, artisocratizing and difficulting literature, making it impossible of easy comprehension by the masses. The story of Gulab Singh's flight from his home in Lahore District; his long studentship at Benares, his Herculean vernacularization of the Hindu classics, the dreadfully tragic destruction of his labours, the lucky preservation of a few verse-translations of his is too long to contain in the space available here. He has left us *Adhyatama Ramayana*, *Bhavarasamrita*, *Mokh Panth*, *Karam Vipak*, *Prabodh Chandra Natak* (the last completed in 1789 A.D.). Except for Panjabi phonetics there is nothing Panjabi about these works and, yet, the part they have played in drawing new literary trails and feeding the Panjabi Sikh and Hindu minds, in Vedantizing their general outlook, has been considerable. Our grandfathers (and even our fathers) supped on this fare and acquired an easy acquaintance with Braji and with Hindu classics, which is fast disappearing now. It need hardly be added that pointing backward to Gurdas who lived and studied and preached at Benares and Agra and forward to Ganesha Singh and Tara Singh of our own period, he displays a perfection of form marvellous even for the people whose forbears spoke and wrote Sanskrit⁷ and Gatha and Pali and Prakrit earlier and perhaps more extensively than did the Aryans in other parts, but who

⁷*Vide* J. R. A. S., 1864, On the origin of the Hindwi Language, by R. L. Mitra, pp. 491 and 493.

coming first and remaining much longer under foreign, Mongol-Turanian influences changed a great deal their words and their ideals, mixing in foreign stuff enough for the formation of a new compound. Rajjab's Chhapais (P. U. L. MS. No. 558) have more of Panjabi and Bhagti about them. He was a Dadu Panthi who mentions Kamal as Dadu's Guru. Lalji Das is decidedly a writer of Panjabi—Panjab Awadhi and his three small tracts contain the perfect gnostic wisdom of Vedanta and Bhagti. (*Vide* P. U. L. MS. No. 1099, Vinai Chhand, Sikhia Pachisi and Laghu Pachisi.)⁸

Agra Das's Chhapais (P. U. L. MS. No. 699) are also very forceful Bhagti songs. Sundar Das's Adbhut Granth (P. U. L. MS. No. 4680) is great in poetic technique and style as well as in the exposition of the Dadu Panth to which he belonged.

To be included in miscellaneous poetry bearing on Hindu religion and philosophy and Poetics are a few Kabits by Budh Singh (P.U.L. MS. No. 374); more Kabits by an unknown writer, P.U.L. MS. No. 4680; Svayyas by Sundar Das, P.U.L. MS. No. 558; Sabha Prakash (Prosody) by Charan Das, completed in 1757, P.U.L. MS. No. 917; and Kundalian by Devi Das, H.U. MS. No. 513.

Before closing with lyrical work, we have to note a movement which traces back to Kabir and even earlier. It was the desire of all North-Indian saint-poets in the interest of the widest publicity of their message to sing besides in their provincial vernacular, in the "universal" Hindwi and in the specially popular Panjabi Kafi (like Rekhta) also, which with its Lahndi vocabulary and Sufistic notes had caught the fancy of all who had heard it through its popularizers, the West Panjab Muslim saints whose personal peregrinations and religious influence had extended southward to Central India and the Deccan, and eastward to Bengal. A remarkable instance in this period is provided by Saihjo Bai, a follower of Charan Das, the founder of the Charan Dasi sect and the disciple of Sukh Dev. P.U.L. MS. No. 4237 in Persian script is a compilation of the work of Charan Das and Saihjo Bai, made out in the life-time of both, and presented to Mangal Das, probably the successor to the Gaddi, by Charan Das himself in 1781. In it we have a few Kafis by Saihjo who was a non-Panjabi and who resided at Delhi with her Guru. They are beautiful little things delicately textured and tinted and speaking convincingly of the feminine penetration and emotionality of her female maker. This is a precious MS⁹ of the Charan Dasis, yet unprinted. The Kafi is treated by Saihjo as a

⁸It appears Pachisi, Manjari and Barash Bilas are other types of poetry whose vogue raged, in imitation of Sanskrit works. Vaital Panchavinsati is a famous classic (*Vide* pp. 319-332, Ancient and Mediæval India, Vol. 2, Manning.) Our present Pachisis are ethical reflections in Dohras; the charming and elegant Manjaries (Viyog, Sanjog, Gian Vigian, Prashnotar, Nam-Ascharj, besides Gian Gangotri) of Gopal Singh are of a piece in form and content. Barash Bilas by an unknown author of this period (*Vide* P. U. L. MS. No. 699), mentioning Sher Shah Sur (*d.* 1545) is a handbook of meteorological forecasts, partly observative and partly divinatory, and resembles a similar production both in prose and verse dealing with Ang Phurna or prognostications made by the physical throbs and flutters of the human limbs, arteries etc. (*Vide* P. U. L. MS. No. 374) We may well add here prose and poetical tracts on the Science of Breath (Svarodya).

⁹It will be of interest to the scholars of North-Indian vernaculars and of the Bhagti cult to know more of this MS. The assignation of the inspiration of this sect to Kabir, by Keay, is, to say the least, baseless. The impulse could have come as much from the House of Nanak as from Kabir for, Delhi and the Delhi Baniyas lay more closely and puissantly within the sphere of its influence, than in that of Kabir-Panth. The MS. bears the imprint of Charan Das's seal, at the beginning as well as the end. It begins with the words

Black سرى رام جيو Red سر بسکند پو جی Black سر جی The seal contains the name of Sukhdev in the upper half and of Charan Das in the lower half. The works collected together are Braj Charitra, Khat Rup Mukta in the form of a gosht between Guru and Chela, Jog Sara, Gian Sarodai, Brahm Sagar or Brahm Gian Pothi, Five Upanikahats of the Atharban Bed (Atharvana Veda) in Bhakha—Param Hans Nad—, Tetak Subbh Lachchhan, and miscellaneous Shabads in different Rags including Rag Kafi, all by

Rag—two shabads in Rag Kafi, like Rekhta which was also originally a musical form, bilingual or polyglot in character.

The Panjab Hindus such as were untouched by Sikhism, had more or less stood apart and dared not divorce the classical language for the vernacular ; but the MSS. and

Charan Das followed by Saihjo Bai's 16 Thitts, Saihj Prakash, Sat Bar (Satwara), and 40 Shabads in rags. The MS. appears to have been caligraphed by Charan Das himself. Both authors seem to have been just original Bhagvatas rather than derivative Kabirites or Ramanandis. Their language has the universal Hindvi or Avadhi as its substrata ; its super-structure is that of local Dihlavi, full as it is of Persian words.

Another instance is found in P. U. L. MS. No. 4246 which contains Utkanth Madhuri, Ishq Lata, and Ishq Chaman by Nagri Das. Ishq Lata is by Anand Ghan. Here are some extracts from it. He employs Panjabi (Lahndi) when singing in *Majha* and *Nishani*.

ਅਹੋ ਅਹੋ ਨੰਦ ਸਾਵਰੇ ਛਿਨ ਛਿਨ ਬਾਨਿਕ ਨਜਾਰੀ ਹੈ ।
ਓਵੇ ਜਰਦ ਦੁਸ਼ਾਲਾ ਯਾਰਾ ਕੇਸਰ ਕੀ ਸੀ ਕਿਆਰੀ ਹੈ ।
ਆਨੰਦ ਘਨ ਹਿਤ ਪਿਆਰੇ ਜਾਨੀ ਮੂਰਤ ਲਗਦੀ ਪਿਆਰੀ ਹੈ ।
ਮਹਰ ਲਹਰ ਬਿਜ ਨੰਦ ਯਾਰ ਦੀ ਜਿੰਦ ਅਸਾਡੀ ਯਾਰੀ ਹੈ ।

ਸਜਨ ਸਨੇਹੀ ਯਾਰ ਨੰਦ ਦੇ ਏਤੀ ਕਿਆ ਮਗਰੂਰੀ ਹੈ ।
ਦਰਦ ਵੰਦ ਦਰਸਨ ਕੀ ਖਾਤਰ ਬੰਦੀ ਹੁਕਮ ਹਜ਼ੂਰੀ ਹੈ ।
ਬਿਜ ਮੋਹਨ ਘਨ ਆਨੰਦ ਤੋਂ ਡੀ ਨਿਪਟ ਅਟਪਟੀ ਨਿਆਰੀ ਹੈ ।
ਮਹਰ ਲਹਰ ਬਿਜ ਚੰਦ ਯਾਰ ਦੀ ਜਿੰਦ ਅਸਾਡੀ ਯਾਰੀ ਹੈ ।

ਯਾਰਾ ਗੋਕੁਲ ਚੰਦ ਸਲੋਨੇ ਦੀਆ ਚਬਮਾ ਦਾ ਧੱਕਾ ਹੈ ।
ਟੋਰ ਦੀਆ ਘਨ ਆਨੰਦ ਜਾਨੀ ਹੁਸਨ ਸ਼ਰਾਬੀ ਯੱਕਾ ਹੈ ।
ਸੋਨ ਕਟਾਰੀ ਆਸ਼ਕ ਉੱਪਰ ਤੋਂ ਯਾਰਾ ਝੁਕਿ ਝਾਰੀ ਹੈ ।
ਮਹਰ ਲਹਰ ਬਿਜ ਚੰਦ ਯਾਰ ਦੀ ਜਿੰਦ ਅਸਾਡੀ ਯਾਰੀ ਹੈ ।

ਦਿਲ ਪਸੰਦ ਦਿਲਦਾਰ ਯਾਰ ਤੂੰ ਮੁਝ ਨੂੰ ਕੀ ਤਰਸਾਂਦਾ ਹੈ ।
ਰਾਤ ਦਿਹਾੜੇ ਤਲਬ ਤੁਸਾਡੀ ਅਕੱਲ ਇਲਮ ਉਡਾਂਦਾ ਹੈ ।
ਮੇਨੂੰ ਧਿਆਨ ਆਨ ਨਹਿ ਜਾਨੀ ਤੂੰ ਘਨ ਕੁੰਜ ਬਿਹਾਰੀ ਹੈ ।
ਮਹਰ ਲਹਰ ਬਿਜ ਚੰਦ ਯਾਰ ਦੀ ਜਿੰਦ ਅਸਾਡੀ ਯਾਰੀ ਹੈ ।

ਨੰਦ ਮਹਰ ਦਾ ਕੁਵਰ ਕਨੱਯਾ ਮੋਂਡਾ ਜੀਵਨ ਜਾਨੀ ਹੈ ।
ਬਿਸਰੇ ਨਹੀਂ ਰੋਨ ਦਿਨ ਜੀਅ ਸੇ ਪਯਾਰੀ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰਾਨੀ ਹੈ ।
ਦੀਜੇ ਯਹੀ ਅਸਾਂ ਨੂੰ ਝਾਂਕੀ ਆਨੰਦ ਘਨ ਗਿਰਧਾਰੀ ਹੈ ।
ਮਹਰ ਨੰਦ ਦਾ ਕੁਵਰ ਕਨੱਯਾ ਮੋਂਡਾ ਜੀਵਨ ਜਾਨੀ ਹੈ ।

ਘਨ ਨੂੰ ਕਯੋਂ ਕਰਿ ਗਹਿ ਸਕੋਂ ਘਨ ਆਨੰਦ ਪੀਆ ;
ਮੈਂ ਤੋਂ ਡੀ ਲਟਕਨਿ ਫੰਦਿਆ ਕਿਆ ਤੁਝ ਨੂੰ ਕੀਆ ।
ਕਯੋਂ ਮਹਿਬੂਬ ਸੁਜਾਨ ਤੋਂ ਅਬ ਔਰੋ ਕੀਆ ।
ਮੋਡਾ ਦਿਲ ਤੋਂ ਨੇ ਅੰਵੇ ਕਯੋਂ ਮੁਸ ਕੇ ਲੀਆ ।

ਚੋਰ ਭਿਆ ਚਿਤ ਚਾਹ ਤੋਂ ਘਨ ਅਨੰਦ ਜਾਨੀ ।
ਮੋਡਾ ਦਿਲ ਤੋਂ ਮੋਹਿ ਕੇ ਉਰ ਔਰਹਿ ਠਾਨੀ ।
ਇਸ਼ਕ ਸਹਰ ਕੇ ਬੀਚ ਹੈ ਇਹ ਅਕਹ ਕਹਾਨੀ
ਅਲਕੋਂ ਸੋ ਬਾਧੇ ਰਹੇ ਮਹਿਬੂਬ ਗੁਮਾਨੀ ।

MS. copies of the 18th century show that they had now bent their shoulders to the new wheel of vernacular education. A number of writers emerged who put forth quite satisfactory verse-translations or adaptations of ancient classical literature, an obviously incomplete list of which we give here :

1. *Ashta Bakar Gita*, Anon., P.U.L. MS. No. 839.
2. *Bashisht Sar* by Kavindracharaj, P.U.L. MS. No. 1355.
3. *Bhagvat*, 10th Sakandh, Anon., P.U.L. MS. No. 4249.
4. *Bhagvat*, 10th Chapter, by Krishan Das, P.U.L. MSS. Nos. 923 and 4245.
5. *Bhagvat*, 10th Chapter, by Sarab Dial, P.U.L. MS. No. 6474, copied out in 1772.
6. *Bhagvat Gita*, Anon., P.U.L. MS. No. 182.
7. *Bhagvat Gita*, called Jasvant Prakash, Anon.(?), P.U.L. MS. No. 1355.
8. *Hingal Puran* by Mushtaq Rae, P.U.L. MS. No. 1355.
9. *Katha Singh Gau* by Devi Das, P.U.L. MSS. 4614 and 4679.
10. *Mahabharat* by Kanval Nain, P.U.L. MS. No. 1964, copy made out in 1846.
11. *Mahabharat*, 63rd Chapter, the story of Bakdalabh Rikhi by Tahkan, H. U. MS. No. 513.
12. *Mahabharat Upma* by Ram Krishan, finished in 1805, P.U.L. MS. No. 1417.

Besides the above, there are sweet and graceful lyrical poems with the loves of Rama and Krishna, and cognate subjects as their themes, in the purest Panjabi.

1. Baran Manh by Gurdas Singh,
2. Baran Manh by Kesho Das } P.U.L. MS. No. 4684, copied out in 1837.
3. Baran Manh by Sanjogi }
4. Baran Manh by Gurdas Singh } P.U.L. MS. No. 1965 and No. 827.
5. Baran Manh by Mohan Lal }
6. Bansri Maharaj di (Krishna), Anon., P.U.L. MS. No. 4246.
7. A Sakhi of Sri Krishan, Anon., and Jhagra Kanh Gujri da by Dana (124 stanzas), P.U.L. MS. No. 827, copied out in 1837.
8. Krishan Sanbad by Mahbub, P.U.L. MS. No. 374.

Many more, indeed, were such renderings and adaptations from Sanskrit as the list of MSS. e.g., of the Bhupindra Library, Patiala, shows. The general remark ought to suffice that Hindu authors had awakened fully and effectively to the need of the presentation of the basic elements of their culture through the new medium; only, in very few cases did they couch their work in pure Panjabi. The religion-sanctioned Braji or mixed Braji and Panjabi was almost invariably employed, with some semblance of craftsmanship.

Poetry, however, was not the *forte* of this age, which was essentially the age of Panjabi prose. The taste for prose, easy of digestion for the masses, formed on the chronicles of Nanak now grew on what it had fed upon and hungered for biographical material (*Sakhis* and *Bilases*) respecting all the past Sikh and non-Sikh leaders. The Hindus, also, wanted interesting vernacular prose not far removed from religion; the Muhammadan masses, less equipped for and inclined to private reading and content with religious expositions and romantic legends in verse given to them in plenty by divines and Var-singers, needed and got no prose stuff worthy of mention. The prose tradition come down to these generations was, in form and style, of conversations carried out ramblingly and sententiously, and, in substance, of narratives interspersed frequently with commentaries on texts. In language, two distinct schools had been passed down, the Lahndi School of Janam Sakhis, a cross between actual conversation and literary

ਕਯਾ ਕਹੀਏ ਬਿਨ ਮੋਹਨਾ ਤੂੰ ਮਾਨੇ ਨਾਹੀ ।
ਤੂੰ ਹੀ ਜਾਨੇਗਾ ਅਬੇ ਅਪਨੇ ਦਿਲ ਮਾਹੀ ।
ਘਨ ਆਨੰਦ ਨਿਤ ਹੀ ਜਿਯੇ ਨਹਿ ਕੀਜੇ ਨਾਹੀ ।
ਅਖੀਆ ਤੋਂਡੀ ਚੁਭਿ ਰਹੀ ਮੋਢੇ ਦਿਲ ਮਾਹੀ ।

Persian, and the Hindwi School of Translations which (particularly in certain verb-forms and prepositions) was a curious mixture of Lahndi and Braji, Prakrit and Persian. Here are samples of both from this period, from (1) Parchian or biographical bits (P.U.L. MS. No. 1963); (2) Paras Bhag by Addan Shah (P.U.L. MS. No. 4680); (3) Bhagvat (P.U.L. MS. No. 6464, copied out in 1772 A.D.); and (4) Ang Phurne Ke Phal or Divinations from throbs of the human body (P.U.L. MS. No. 374, copied out in 1804 A.D.).

1. Sakhi No. 45. ਆਗੇ ਸਾਖੀ ਅਉਰ ਤੁਰੀ। ਏਕ ਬੇਰਿ ਕਿਸੀ ਸਿੱਖ ਦੀ ਸਿੱਖ ਨੇ ਲਹਣਾ ਸੀ। ਉਹ ਮੰਗੇ ਉਹ ਦੇਵੇ ਨਾਹੀ। ਤਾਂ ਲਹਿਣੇ ਵਾਲੇ ਸਿੱਖ ਕਹਿਆ ਸਿੱਖਾ ਜੇ ਤੂੰ ਹੁਣ ਨਾ ਦੇਇਗਾ ਤਾਂ ਦਰਗਾਹਿ ਦੇਣਾ ਆਵੀਗਾ। ਉਥੇ ਫੜੀਐਂਗਾ। ਅੱਗੇ ਦੇਵਣੇ ਵਾਲੇ ਏਹੁ ਤੁਕ ਪੜੀ ਜੇ 'ਲੇਖਾ ਕੋਇ ਨ ਪੁਛਦੀ ਜੁ ਹਰਿ ਬਖਸਿਦਾ।' ਏਹੁ ਬਾਤਾਂ ਉਨਾਂ ਕੀਆਂ ਗੁਰੂ ਬਾਬਾ ਸੁਣਦਾ ਸੀ। ਹੁਕਮ ਹੋਆ ਸੁਣਿ ਸਿੱਖਾ ਗੁਰੂ ਤਬਿ ਹੀ ਬਖਸੇਗਾ ਜਾਂ ਮੁਰਦਾਰ ਖਾਣਾ ਮਾਨੁਖ ਤਿਆਗੇਗਾ। ਜਬਿ ਐਸਾ ਲੇਖਾ ਨਾ ਹੋਵੇ ਤਬਿ ਸਭਿ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਇਉਂ ਹੀ ਉਧਰ ਜਾਵੇ। ਕਿਸੀ ਤਿਆਗ ਬੇਰਾਗ ਕਿਉਂ ਕਰਣਾ ਹੈ।

No. 46. ਤਬਿ ਗੁਰੂ ਜੀ ਸੁਣਦੇ ਈ ਉਨ ਖੜਾ ਹੋਆ। ਡਗਉਤੀ ਰਲਵਾੜੇ ਘੱਤਿ ਲਈ ਤੇ ਕਟਾਰ ਕਮਰ ਬਾਂਧ ਲੀਆ। ਤਾਂ ਗੁਰੂ ਜੀ ਪੈਰਿ ਪਿਆਦਾ ਉਨਿ ਦਉੜਿਆ। ਹੁਕਮ ਹੋਆ ਭਾਈ ਮੇਰੇ ਮਗਰ ਕਿਸੇ ਨਹੀਂ ਆਵਣਾ। ਤਾਂ ਹੁਕਮ ਹੋਆ ਸ਼ੇਰ ਜੀ ਖਬਰਦਾਰ ਰਹੋਹੁ। ਸਨਿਮੁਖ ਜੁਧ ਕਰਿ। ਸ਼ੇਰ ਪੂਛਲ ਹਲਾਇ ਕਰਿ ਖੇਖਨ ਕਰੇ। ਤੇ ਫੇਰ ਨਾਲੇ ਮਸਤਕਿ ਆਨਿ ਟੇਕਿਆ। ਤਾਂ ਫੇਰ ਹੁਕਮ ਹੋਆ ਸ਼ੇਰ ਜੀ ਮੈਂ ਛੱਡਣਾ ਤੁਹਨੂੰ ਨਹੀਂ।

No. 50. ਲੋਕ ਪੂਜਾ ਚਾੜ੍ਹਤਾ ਹੈ। ਸੋ ਸਭਿ ਭਾਵਨੀ ਗੁਰੂ ਪੂਰੀ ਕਰਿਤਾ ਹੈ। ਗਿਰੰਥ ਜੀ ਪਾਠ ਹੋਤਾ ਹੈ। ਉਸ ਅਸਥਾਨ ਕਉ ਦੇਖ ਕਰਿ ਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵਦਾ ਹੈ।

2. ਸੰਤ ਜੋ ਹੈਨ ਸੋ ਪਾਰ ਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਖਜਾਨਚੀ ਹੈ। ਮਾਇਆਵਾਨਹੁ ਕੇ ਖਜਾਨਚੀ ਜੋ ਹੋਤੇ ਹੈ। ਸੋ ਭੀ ਖਜਾਨੇ ਕੀਆ ਕੁੰਜੀਆਂ ਉਨ ਕੀਆਂ ਰਾਖਤੀਆ ਹੈ। ਪਰ ਉਨ ਕੀ ਏਹੁ ਸਕਤ ਨਾਹੀ ਜੋ ਆਪ ਕਿਸੀ ਕੇ ਖਜਾਨਾ ਖਸਮ ਕੇ ਪੂਛੇ ਬਿਨਾ ਦੇਵਹਿ। ਅਪਾਰ ਬ੍ਰਹਮ ਸੰਤਹੁ ਕਉ ਖਜਾਨੇ ਕਾ ਅਖਤੀਆਰ ਦੀਆ ਹੂਆ ਹੈ ਦੇਵ ਨ ਦੇਵਹਿ ਅਪਨੀ ਇੱਛਿਆ ਅਨਸਾਰ ਤਬ ਉਸ ਕੋ ਕਿਸੀ ਕਹਿਆ ਈਆ ਤਸਕਰਹੁ ਕਾ ਭਉ ਤੇ ਕਛ ਨਾਹੀ ਤੂੰ ਹੈਨ ਕਿਉ ਖੜੋਤਾ ਰਹਤਾ ਹੈ ਤਬ ਸਾਧ ਉੱਤਰ ਦੀਆ ਜੋ ਜਿਸ ਤਸਕਰ ਕਾ ਮੇਰੇ ਕਉ ਭਉ ਹੈ ਸੋ ਤਸਕਰ ਮਨ ਰੂਪੀ ਮੇਰੀ ਬੁਕਲ ਮਹਿ ਹੈ। ਉਸ ਬਾਹਰ ਨਹੀਂ ਆਵਣਾ। ਭੁਖ ਅਰ ਜਾਗ੍ਰਤ ਕਾ ਉਸਕੋ ਡੰਡ ਨ ਦੇਵਹੁ ਕਿਸੀ ਸਾਧ ਸੋ ਸਾਧ ਪੁਛਿਆ ਜੋ ਪਰਮੇਸਰ ਕਾ ਕਿਆ ਰੂਪ ਹੈ ਤਬ ਸਾਧ ਉੱਤਰ ਦੀਆ

3. ਜਬ ਸਭਨੇ ਲੋਕਹੁ ਤੇ ਰਾਜਾ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਘਰੁ ਆਇ ਕਰ ਦੇਖਿਆ ਤਬ ਦੇਖਤੇ ਹੀ ਭੈ ਚਕ੍ਰਿਤ ਰਹਿਆ ਅਰੁ ਚਿਤ ਬਿਖੇ ਮਹਾ ਸੰਸਾ ਉਪਜਿਆ। ਨਿਹਚੇ ਕਰਿ ਕੇ ਰਿਦੇ ਬਿਖੇ ਜਾਣਿਆ ਜੇ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਹਾਰ ਕਰਣੇ ਹਾਰਾ ਇਸ ਗਰਭ ਬਿਖੇ ਆਇਆ। ਤਬ ਕੰਸ ਨੇ ਬੰਦ ਸਾਲਾ ਕੋ ਜੋ ਰਖਵਾਲੇ ਬੇ ਤਿਨਾ ਕਉ ਬਹੁਤ ਕਰਕੇ ਕਹਿਆ ਕਿ ਮੇਰਿਓ ਭਾਈਓ ਮੇਰਿਓ ਮਿਤਰੇ ਚੇਤਨ ਰਹੀਓ ਕਿਉ ਜੋ ਮੇਰੇ ਤਾਈ ਪ੍ਰਹਾਰ ਕਰਣੇ ਹਾਰਾ ਇਸ ਗਰਭ ਬਿਖੇ ਆਇ ਪ੍ਰਾਪਤ ਭਇਆ ਹੈ। ਜੋ ਪ੍ਰਥਮੇ ਮੇਰੇ ਤਾਈ ਆਇ ਕੇ ਸੁਣਾਵੇਗਾ ਜੋ ਬਾਲਕ ਨੇ ਜਨਮੁ ਲੀਆ ਹੈ ਜੀ ਉਸ ਕਉ ਬਹੁਤ ਕਿਛੁ ਦੇਵਾਗਾ। ਇਸ ਭਾਂਤਿ ਬੰਦ ਸਾਲਾ ਕੋ ਰਖਵਾਲਿਆ ਕੋ ਕਹਿਆ ਕਹਿ ਕੇ ਬਹੁਰਿ ਆਪਣੇ ਗ੍ਰਿਹ ਕੋ ਆਵਤ ਭਇਆ।

... .. ਰੁਦਨ ਕਰਤੀ ਪਿਤਾ ਕੇ ਗ੍ਰਹਿ ਬਿਖੇ ਆਈ। ਬਹੁੜਿ ਰਬ ਪੈ ਚੜ੍ਹਕੇ ਤੂੰ ਲੋਕ ਨਾਥ ਜੀ ਪਾਸਿ ਆਈ ਬਾਰਹਿ ਸਿਕੰਧਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਦੇਇ ਸਿਕੰਧ ਲਿਖੇ। ਭਾਖਿਆ ਮੈਂ ਲਿਖਿਆ ਤਬ ਰਾਜੇ ਪ੍ਰੀਛਤ ਕਉ ਨਿਸਚੇ ਉਪਜੀ ਕਿ ਏਹੁ ਤਪਸੀ ਸ੍ਰੀ ਭਗਵਾਨ ਜੀ ਕੇ ਧਿਆਨ ਬਿਖੇ ਜੁੜ ਰਹਿਆ ਹੈ। ਪਰ

4. ਜੇ ਕੋਈ ਅੰਗ ਉਸਦਾ ਫੁਰੇ ਤਾਂ ਫਲ ਮਲੂਮ ਕਰੇ। ਜੇ ਸਿਰ ਫੁਰੇ ਵਿੱਚੋਂ ਤਾਂ ਰਾਜ ਪਾਵੇ। ਖਤਰੇ ਬਲਾਈ ਤੇ ਫਿਕਰ ਦੂਰਿ ਹੋਇ। ਤੇ ਦੌਲਤ ਤੇ ਮਰਾਤਬਾ ਉਸਨੇ ਹਾਸਲ ਹੋਵੇ ਤੇ ਧਨ ਪ੍ਰਾਪਤਿ ਹੋਇ। ਜੇ ਦਾਹਣੀ ਵਲਿ ਸਿਰ ਫੁਰੇ ਤਾਂ ਪੋਛਾ ਦੇਖੇ ਤੇ ਮੁਰਾਦ ਨੇ ਪਹੁੰਚੇ। ਜੇ ਬਾਵੀ ਵਲਿ ਸਿਰ ਫੁਰੇ ਤਾਂ ਬਖਤ ਖੁਲੇ ਤੇ ਮਰਾਤਬਾ ਪਾਵੇ ਤੇ ਨਿਆਮਤ ਪਾਵੇ। ਜੇ ਖੱਬੀਓ ਅੱਖਿ ਫੁਰੇ ਤਾਂ ਦਲਗੀਰ ਹੋਇ। ਜੇ ਖੱਬੀ ਅੱਖਿ ਦੀ ਤਲੇ ਦੀ ਪਲਕ ਫੁਰੇ ਤਾਂ ਖੁਸ਼ਾਲੀ ਦੇਖੇ ਤੇ ਐਸ਼ ਦੇਖ ਮੁਦੇ ਨੇ ਪਹੁੰਚੇ। ਜੇ ਸੱਜੀ ਅੱਖ ਦੀ ਪਿਪੜੀ ਫੁਰੇ ਤਾਂ ਬਹੁਤ ਖੇਦ ਹੋਸ਼। ਤੇ ਅਜਾਬ ਪਾਵੇ ਸੋਇ। ਪੰਜੇ ਸਭੇ ਅੰਗਲੀਆਂ ਖੱਬੇ ਪੈਰ ਦੀਆਂ ਫੁਰਨਿ ਤਾਂ ਦੁਖ ਤੇ ਛੁਟੇ ਤੇ ਤਾਲਿਆਹ ਖੁਲਨਿ।

An intermediate style was also struck which has finally given us our modern Panjabi prose style, purged of any Hindi or Urdu verb-forms, plural-formations, prepositions like

ਤਾ ਹੈ, ਕਾ, ਮੈਂ, ਮਾਹੀਂ, ਭਇਆ, ਤਾ, ਬਿਖੇ.

Of the more considerable prose-writers and works are :—

1. Mani Singh (d. 1737), *Gian Ratnavali* or *Janam Sakhi* of Nanak, published, and Bhagat Ratnavali.
2. *Aprokhanubhau*, translation of Sankracharya's *Aprokhanubhava*, P.U.L. MS. No. 527.
3. *Bhagvat*, 10th Chapter, P.U.L. MS. No. 6464, copied out in 1772 A.D.
4. *Bhagvat Gita* by Nihal Chand *alias* Krishan Darshan, P.U.L. MS. No. 4609, (Urdu Script), copied out by Ram Sahae, son of Dilaram of Bhera, in 1166 A. H.
5. A Translation of *Bhagvat Gita*, and its *Mahatam*, illustrated, P.U.L. MS. No. 182.
6. *Bibek*, P.U.L. MS. No. 6016.
7. The Stories of Raja Bikram, Bharthari and Mainanvanti, P.U.L. MS. No. 4683.
8. Biographies of the Prophet of Islam (50 Maslas or episodes), of Kabir and of Ravidas, P.P.L. MS. No. 193.
9. *Gita Mahatam* (first eleven chapters), P.U.L. MS. No. 432.
10. *Lav Kush Sanbad* or a dialogue between Lava and Kusha, sons of Rama Chandra, P.U.L. MS. No. 4688.
11. *Pakki Roti*, published at the Sultani Press, Lahore, 1870.
12. *Prem Sumarag*, prose attributed to Guru Gobind Singh, P.P.L. MS. No. 198.
13. *Sakhian* of or by Addan, published.
14. *Sakhian* or *Parchian*, P.U.L. MSS. Nos. 821, 1963 and 6463. The first MS. was copied out in 1801 A.D.
15. *Sakhis* from the collections by Sukha Singh, Gurbakhsh Singh, Baba Kirpa Dial Singh, P.P.L. MSS. Nos. 23 and 237.
16. The (Arths) Commentary of Siddh Gosht, P.U.L. MS. No. 4248, copied out in 1787 A.D.
17. *Singhasan Batisi* or *Batis Putlian*, P.U.L. MS. No. 432.
18. A few *Upanishads* (Narain, Maitre, Jagvalak, etc.,) P.U.L. MSS. No. 1355, No. 1383 and No. 932.
19. *Vishan Puran*, *Vedant Prakaran*, *Prasar-Maitre Sanbad*, P.U.L. MS. No. 4667, copied out in 1801 A.D.; also, No. 822.
20. *Stories from Yog Vashisht*, *Nirban Prakaran*, P.U.L. MS. No. 4246.
21. *Yog Vashisht*, *Nirban Prakaran*, P.U.L. MS. No. 909, copied out in 1772.

Bhai Mani Singh is one of our greatest prose-writers and scholiasts as much for the quality as the quantity of his work. His was a typically mediæval encyclopædic mind and culture. The amount of religious doctrinal and mythological information contained in his *Janam Sakhi* of Nanak which is an exegesis on *Var I* of Bhai Gurdas, another man of all-inclusive culture, and of biographical data in his *Bhagat Ratnavali*, which is an account of the lives of various persons healed and saved and inspired by the first five Gurus, an annotation, again, of *Var XI* of Bhai Gurdas, is simply staggeringly large and varied. His style like his substance in the former was deliberately rendered composite to display his many-sided scholarship. No early MS. copy could be obtained of the *Janam Sakhi*, on the exact bulk and original matter of which we are unable to pronounce. But if the present size and substance are not very far removed from the genuine production, then we cannot but

rank Mani Singh very high among the foremost Indian Scholars of Comparative Religion whose knowledge of Persian, Sanskrit, and Sikh lore is found so very beautifully transmuted into a dignified prose commentary the undertones of personal realization in which, with the light of their sincerity, illumine the darkest problems of life. The simplicity and fluency of lines weighted with dense thought is nothing short of magic; closeness to native idiom and common phraseology have saved this blessing for the man-in-the-street from being turned into a curse, a thing which, otherwise, with a pre-occupation for literary classicism it would easily have become in the hands of such a thorough scholar.¹⁰ P.P.L. MS. No. 217 is a copy of this work made out in 1883 A.D. It differs from the printed version, e.g., of Gulab Singh, Lahore.

The next notable production is Singhasan Batisi, admirable for its colloquial ease, narrative condensation and translative charm which make it read like an original work. A third prose work from which we quote below to show how far in literature, in consonance with changes in life, Muslim and Hindu thought had blended and been warmed up by the third agent substance, Sikhism, is "*Bibek*." A happy marriage between the foreign and indigenous elements in cultural thought and in literary form had come about. Karma, Bhakti, Gyana, Vedanta, Yoga and Sufism, Lahndi and Braji are seen supping at the same table very amicably and understandingly. The work samples higher thought in the Panjab at the end of the eighteenth century.

ਫੇਰ ਸਾਖਸਾਤਕਾਰ ਕਾ ਰੂਪ ਹੋਤਾ ਹੈ। ਜੇਸੇ ਕੀੜੀ ਫਿੰਗੀ ਕਾ ਰੂਪ ਹੋਤੀ ਹੈ। ਜੇਸੇ ਦੀਵੇ ਸਾਥ ਜਾਗਿਆ ਦੀਵਾ ਵਾਹੀ ਰੂਪ ਹੋ ਜਾਤਾ ਹੈ। ਤੇਸੇ ਗੁਰੂ ਜੇ ਹਨ ਬ੍ਰਹਮ ਰੂਪ ਸੇ ਆਪਣੇ ਜੇਹਾ ਬ੍ਰਹਮਰੂਪ ਕਰ ਲੇਤੇ ਹੈ। ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਤੇ ਗੁਰ ਹੁਆ। ਜਿਨ ਜਾਤਾ ਸੇ ਤਿਸ ਹੀ ਜੇਹਾ। ਸ਼ਾਸਤ੍ਰ ਬੇਦ ਗ੍ਰੰਥ ਕੇ ਚਾਰ ਪ੍ਰਕਾਰ ਕੇ ਬਚਨ ਹਨ। ਬੇਰਾਗ, ਭਿਆਨਕ, ਰੋਚਕ, ਜਥਾਰਥ। ਏ ਚਾਰੇ ਮਜਲਾਂ ਹਨ। ਸਰਾ ਸਰੀਅਤਿ, ਹਕੀਕਤਿ, ਤਰੀਕਤ, ਮਾਰਫਤ। ਏ ਚਾਰ ਮੁਸਲਮਾਨੋ ਕੀਆਂ ਮਜਲਾਂ ਹਨ। ਕਰਮ ਕਾਂਡ, ਉਪਾਸਨਾ ਕਾਂਡ, ਗਿਆਨ ਕਾਂਡ। ਏ ਤਿੰਨ ਕਾਂਡ ਹਨ। ਮੰਦ ਜਗਿਆਸੀ ਕੋ ਕਰਮੋਂ ਕਾ ਅਧਕਾਰ ਹੈ। ਮੱਧਮ ਕੋ ਉਪਾਸਨਾ ਉਪਦੇਸ਼ ਹੈ। ਉੱਤਮ ਕੋ ਗਿਆਨ ਕਾ ਉਪਦੇਸ਼ ਹੈ। ਜੇਸੇ ਬਾਲਕ ਕੋ ਪਿੱਤੋਂ ਕਾ ਦੁਖ ਹੋਤਾ ਹੈ। ਮਾਤਾ ਕਹਤੀ ਹੈ ਹੇ ਪੁਤ੍ਰ ਨਿੰਮ ਪੀ ਲੈ, ਫੇਰ ਤੁਮ ਕਉ ਲੱਭੁ ਦੇਉਂਗੀ। ਤੇਸੇ ਵੇਦਾਂ ਨੇ ਸੁਰਗ ਲੱਭੁ ਦਿਖਲਾਏ ਹਨ। ਫਿਰ ਬੇਦ ਕਹਿਤਾ ਹੈ ਇੰਦ੍ਰ ਲੋਕ, ਬਿਸਨ ਲੋਕ, ਸਿਵ ਲੋਕ ਸਭ ਦੁਖ ਰੂਪ ਕਹੇ ਹਨ। ਸੁਖ ਰੂਪ ਆਤਮਾ ਹੀ ਹੈ। ਅਉਰ ਸੁਖ ਕਹਾ ਹੈ। ਉਤਮ ਜਗਿਆਸੀਅਉ ਕੋ ਅਉਰ ਕਰਨਾ ਕਛੁ ਨਾਹੀ। ਸਤ ਸਾਸਤ੍ਰ ਕਾ ਵਿਚਾਰਨਾ ਸੂਵਨ ਕਰਨਾ। ਗੁਰਾਂ ਕਾ ਸੰਗੁ ਕਰਨਾ। ਆਪਣਾ ਅਭਿਆਸ ਕਰਨਾ। ਏ ਤੀਨ ਵਾਰਤਾ ਕਰ ਸਤਾਬੀ ਹੀ ਮੁਕਤ ਹੋਤਾ ਹੈ। ਹੋਇਕੇ ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਹੋਵੇ। ਸੰਪੂਰਣ ਆਪਣਾ ਭਜਨ ਆਪ ਹੀ ਕਰਤਾ ਹੈ। ਸ਼ਾਸ ਸ਼ਾਸ ਹੋਤਾ ਹੈ। ਗੁਰਮੁਖਿ ਰੋਮ ਰੋਮ ਹਰਿ ਧਿਆਵੇ। ਇਸਕਾ ਨਾਮ ਅਜਪਾ ਜਾਪ ਹੈ। ਜੰਮਣਾ ਮਰਣਾ ਵੱਡਾ ਰੋਗੁ ਹੈ। ਗਿਆਨ ਦਾਰੂ ਹੈ। ਗੁਰ ਬੇਦ ਹਨ। ਐਸੇ ਗੁਰਾਂ ਕੋ ਮਿਲੇ। ਜਨਮ ਮਰਣ ਕਾ ਦੁਖੁ ਨਿਵਰਤ ਕਰੇ। ਐਸੇ ਨਿਰਭੇ ਹੋਇਕੇ ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਹੋਵੇ ॥

The collected biographical episodes of the Holy Prophet, Kabir and Ravidas (P. P. L. MS. No. ੳ 193), only the Kabir portion of which has seen the light of the day, carry on the tradition of the Janam Sakhis of the 16th and 17th centuries, e.g., that of Nanak, P.U.L. MS. No. 4141, copied out in 1701, very effectively in Lahndi intercepted here and there by Braji verb-forms and prepositions and plural nouns. In language, style and substance they are full of echoes of the prototypes mentioned. Their episodic character has made them fascinating in their subject-matter; noble in treatment and interesting for the theories adumbrated and illustrated of a unique type of psychological history-writing, their circumambient air stimulates interest in biography and religion as no amount of bare history and dry textual elucidation can do. There are not many solid blocks of historical matter in them, nor is the prose commentary of verse very close to the original; and yet the skill and subtlety with which the presentation has been performed claim our sincere admiration. In parting with them in prose and with the Bani of the Bhagats in verse we are taking leave of the

¹⁰ It must be recorded that doubt has been cast on the genuineness of Mani Singh's authorship of the Janam Sakhi.

best in Indian Mediævalism as reflected in Panjabi life and letters. Muhammad, on whom be peace, is storied here as an incarnation of Sri Krishna, as Hazrat Ali of Narad, and Kabir and Ravidas are offered all the homage Nanak had till then claimed by way of doctrinal and moral victories over Chatur Das and Shiv Nabh and Gorakhnath and the then ruling king and many another celebrity. The instrument of narrative prose has by now been burnished up to emit a quiet glow and sharpened enough to plunge quick.

The stock-taking of the present period shows that we have had only a few major stars, but numerous constellations of smaller stars whose aggregate light with only two hues—the romantic and the lyric—did a deal to cool the fevered brain of a fevered age. Regularized rhythms, measured lines, small stanzas, conventional execution, common erotic thought in easy forms of poetry, and with one exception, non-descript narrative prose and a cross-bred style on one side and cessation of Shabad-writing in Rags on the other, have characterized the literary output. History in the true sense has just emerged in striking episodes though legendary accretions still weigh its worth down. Urdu and Braji literatures, the evil geniuses of Panjabi, have touched Panjabi with their infectious conventional eroticism and prosodical excellence. Multani in Persian metres and Lahori or Panjab Hindwi in Braji metres appear through increased education and inter-provincial contacts, and through translations and transliterations done in increasing proportion. The transliterations are mainly lyrical and prosodical. We had in MS. (P. U. L.) the following about the beginning of the nineteenth century.

Anekarathi	of Nand Das	...	No. 558
Ashtabakar Gita	...	...	No. 839
Bishan Sahansar Nam	...	...	No. 908
Budh Prakash Darpan	...	...	No. 826
Chhand Ratnavali of Hari Ram Das and Sangit Sar	...	...	No. 1354
Git Gobind of Jai Dev	...	...	No. 699
Ishq Chaman of Nagri Das	...	...	No. 4247
Kantuhai Sankiran	...	...	No. 549
Kok Sar Manjari of Nand	...	...	No. 548
Man Manjari	...	...	No. 558
Prasang Mala	...	...	No. 548
Rag Mala	...	...	No. 422
Ram Charit Manas of Tulsi Das	...	...	No. 6383
Ramain of Surdas	...	...	No. 699
Ramain and a few Shabads of Sur Das	...	...	Nos. 699 and 4684
Rup Dip Pingal	...	...	No. 548
Sat Sai of Bihari	...	...	No. 540
Sat Sai of Brinda	...	...	No. 4478
Sundar Shingar and Adbhut Granth of Sundar Das	...	...	No. 4680
Ut Kanth Madhuri	...	...	No. 4247

If the Muslim masses were instructed in detail through Fiqh,¹¹ the Sikh masses had their Raiht Namas in plenty, e.g., those going under the name of Nand Lal, P. U. L. MS. No. 6463, and of Chopra Singh or Sarup Chand (pp. 163 and 175 of *Khalsa Dharam Shastar*, published) and several others (*Vide* P. P. L. MSS. Nos. 232, 233 and 237) and the Gur Stutis and Mahima Sudhasar (in praise of the Gurus and of the Pool of Immortality or the town of Amritsar), P. U. L. MSS. No. 6463 and No. 374.

¹¹As an instance of the sort of detailed, religious instruction that was being purveyed to the Muslim masses through short poems on Fiqh put in the form of questions asked and answered, catechistical wisdom in a pithy style with suitable Persian technical, and native connective vocabulary, we should turn to *Roshan Dil* by Fard Faqir. (*Vide* P.U.L. MS. No. 4226.)

CHAPTER VII.

THE AGE OF RANJIT SINGH.

Very interesting for unparalleled before, were the political and social features of the Age of Ranjit Singh. Far more so was their reflex in literature. It was a brief period 1. Of Military ascendancy, 2. Of social rapprochement, 3. Of the continued domination of Persian as the State language, 4. Of the re-emergence of Lahore as the Metropolis and of the establishment of Amritsar as the Sikh literary centre, 5. Of liberal Government patronage to men of arts and letters, 6. Of conflict with the British and its sequel, and 7. Of increased inter-provincial communications. Alongside these factors there were a few purely literary tendencies at work in literature. A. The Nirmalas as a class found Amritsar and Anandpur and a few other towns in the Province peaceful enough for intensive literary activity both in religion and in history, such as would present the past in flamboyant, Rembrandtesque colours. B. The Panjabi authors were aware of the rising tide of popularity of the Urdu Ghazal and the Masnavi; they wanted to bottle Panjabi in Persian metres. This effort was as old as the earliest settlement of the Muslims in India, and in this ambition were to be found the germs of what later was metamorphosed into Urdu. In the present period a larger quantity of such verse was turned out. MS. No. 4242, P. U. L. is a very engaging and instructive specimen. In the following extracts we are to mark the Panjabi phoneticizing process as well as the erection of the superstructure of Persian upon the Lahndi base. The license available as birthright to Panjabi when applied to Urdu, presents to us a very amusing phenomenon. Here in this type we have not Urdu (or Dakhni) as Mr. Shairani asserts (*Panjab men Urdu*), but the precursor and the parent of Urdu. It is the direct descendant of the Nasihat Nama in verse by Guru Nanak and the brother of Abdul Hakim's Yusuf-Zulai-kha of this period.

اول تعریف سو ہے مصطفیٰ کو - کہ چلکی صفت میں پایا خدا کو
 کہ جسکی شان میں قرآن صاچے - چتر لولاں کا سر پر ہر اچے
 غلامی چار ہزاروں کی قبولو - خواجہ رفس نے جھگڑے کو بھولو
 گئی پڑمتے صحیح چپ رہن آدمی - رے تھی چاندنی مسجد دل کو شادی
 نہ تھی وہ رات بک شب قدر تھی - نہ تھی وہ چاندنی نور چاند تھی
 جو کچھ اوس رات دل لزت سے پر تھا - کہوں کیا اے میاں گنگے کو گز تھا
 گیا اور پاس پوچھا یوں میں سب سے - کہڑے ہو دست بستہ کیوں ادب سے
 کہ میگا کون اس جاگہ دا رالی - کہ یہ کس کے لئے میدان خالی
 انہاں پیغمبر رنگا مو ارتارا - ملائیں اور حوروں کا اکھاڑا
 ادب سے جہا کے تو گوشے کہڑا ہو - ابھی جی کا اگر دیدار چاہو
 لئے اترن معلک آسمان سے - فرشتے یک بیف اپنے مکان سے
 خدا نے از فلک مسجد اتراری - وہ کرنے کے لئے آپی سواری
 پکڑ کر مائے میرا خوب مضبوط - لگا فرمانے اے مرہ فرطوط
 نصیحت پر نصیحت کر سلائی - کہ اے تھانیسری کر کچھ کمائی
 اگر خواہش ہے مجاہد مصطفیٰ کی - خدا کے درست احمد مجتبیٰ کی
 اول دریا پہ جاکر خوب نہارے - نئی پوشاں اور خشبو لگاڑے
 بنیوی دل میں لا ماروچ کینی - سمج کر گھورت شربت کے موہیتی
 لگا دل میں فکر کا ہی جو ہوئے - لگا یہ شعر موتی سے پرئے
 وہ ہوجا رات دن پتھر کی چامے - بھلا کوئی کہے پتھر میں کیا ہے
 اٹھتی فوج اوس پا لکھ آدمی - وہ اونکے زور پر کرنا ہے شادی

کہے ے یوں لہجی کو پکڑ لیاں - قسم ے مجھ کو تب آناج کہاں
 سہا می حکمن ماری کہاں - اپن کی فوج میں بتہ بد کٹاویں
 کیا چامنا ے وہ تمسے لڑائی - کیا چامنا ے وہ تم ہر چڑمائی
 نہ یہ سبجا رہے ایمان مردہ - کہ مار اور جیت کا مالک ے صہبوں
 خدا تمکو آماشا کہا دکھا رہے - تمہارا دین جگ اندر رہمارے
 یہ قصہ سانک حضرت نے چھہا یا - کسی پاس بھیت اسکا نا جڈا یا
 لکے دیکھن لہجی جی آسمان کو - کہ میں توں آسرا ہم بے کساں کو
 کہ جیسا وار کرتا تھا لہجی ہر - کہ موی رہ حشک با نہہ اڑہر کی اڑہر
 ارے سانہر تو کیا جادر چلایا - عمارے ماتھہ کو اڑہر سکا یا
 لکے پھر اپ نرمائی ے بولے - لکے میرے جوامو لعل تولں
 جو ے اس بیچ قبرستان مزاراں - مزاروں برس کے بھوتے مزاراں
 یہ سلکر اپ نے آواز ماری - نہیں مالک کو اتنی بات بھاری
 لہجی نے اپنے مالک کو ملایا - رکھیں توں آبر و میری خدایا
 لکئی اوس گورے ماتئی اٹھا کر - وہ ماتئی بھی موا میں ہی اڑا کر
 موا اڑا تہرت پھل کہا نے کے لہجی - سڈوں بار و اچلیے کی حکایت
 نہ تھی کچھہ کار دنیا کی ے محرم - بلات چھہ سات ہر سوں ے بھی سی کم
 وہ کھانے سب ے موئی وہ حامل - موا پھر دردزہ کا ارسکو کامل
 موئیں پڑاں اڑہر پڑاں سوائی - لکئی رونے درمائی ہر درمائی
 ارے کوئی میرے باباکو لارے - مجھے اس درد کامل ے چھہارے
 جو دیکھے کیا کہ وہ کلیا کواری - نہایت درد ظالم ے سی زاری
 سبوں ے پیاری سی ارسکو وہ دختر - موا وہ دیکھے کر حال ارسکا مضطر
 ارے بابا میں پھرتی باغ بھیتر - تماشا دیکھنی پھرتی تھی خوشتر
 وہ جتنے می بڑا قدارسکا ایسا - بھلا شاید جوان موتا ے جیسا
 یہ اچر دیکھے سب نے فل صجایا - کہ ایسا سحر دیکھن میں نہ آیا
 جو دیکھے مائوری کیا سحر عالی - پکڑ قدمونکو کہاں گو شمالی

The fatal fascination of Urdu metres for the Panjabi authors has a correspondence in the equally powerful charm of Lahndi for the Urdu poets. Sauda's Hijv and Marsiya and Zafar's Marsiya are three out of over a dozen examples. During the whole of the nineteenth century our poets continued to add *Rekhtas* to their credit without bothering themselves much about the progress that *Rekhta* had made elsewhere since the time of Khusrō and Vali. C. A third tendency was the attraction about Braji Krishnaite poetry which acted on the Muslim poets of Panjabi and stimulated them to write descriptions of the personal beauty of the Holy Prophet and of their individual love for him, in the style and vocabulary of the Hindu Vaishnavites. An excellent illustrative *Sarapa* by Nasira will be found in P. U. L. MS. No. 459. D. The fourth and last influence was that of inflated Middle High Urdu prose on Panjabi prose which rolled itself into a queer shape in the hands of Lahndi chroniclers and Braji translators.

The net result of the political, social, religious and literary forces may be summed up thus. 1. Extensive military vocabulary was added to the Panjabi stores. 2. The Hindus and the Sikhs took up for treatment Muslim legendary and historical themes and the Muslims occupied themselves with the celebration in song of Hindu and Sikh stories and events. They all began to sing of a culture and an attitude which should and could rise above sectional, feudal, communal and credal interests. 3. Even after about seven centuries when the Panjab had once again become a sovereign state, Panjabi could not avail of its first real chance of becoming the state language; this seriously handicapped its development. 4. The language of Lahore and Amritsar through cultural intermixture and social polish began to emerge as the standard language, which reminds us of the fact that the earliest name of our language was Lahori (*Vide, ante, page 7,*

Amir Khusro). 5. Several considerable and meritorious prose and poetical works can be traced to owe their birth to direct or indirect Court and Royal influence. 7. The battles of the Sikhs amongst themselves and with the British were made subjects for powerful ballads. 8. Translations and transliterations of Hindi and Urdu books began to circulate on the heels of original production, which in some cases have still to acquire fame in those non-Panjabi tongues and parts. 9. Valuable additions were made to literature by the Nirmalas in the form of original compositions, translations, transliterations and anthologies which were mostly carried out at Amritsar. Unfortunately, however, the preponderance of Braji in the poetical works (the prose is much more satisfactory) and their rabid exaggeration and over-colourization rendered repulsive much of the history then written. 10. Popular romantic legends having grown in number and in size appropriate the almost entire attention of the Muslim writers (and readers) who deal less in Sufism and Orthodox Islamic legal practice and more expend their talents on as many tales and metres as they can afford. 11. The beginnings of Christian literature and of the study by the non-Indian *Savants* of Panjabi Grammar were made about the close of this period.

The following authors and works of the period claim our consideration.

POETRY

Author	Work	
Abdul Hakim	Yusuf Zulaikha 'Hindi'	
Ahmad Yar	Hatim Nama, Hir, Kamrup-Kamlata, Sassi Punnun, Rajbib, Ranjit Nama, Zulaikha, etc.	P. U. L. No. 549, (Kamrup Kamlata).
Alaksh Shah	Sassi Punnun	P. U. L. No. 2106.
Anonymous	Ekadashi Mahatam	
Bakhsh Faqir	Fiqh	P. P. L. No. 4243.
Balmukand	Vishva Vinod	P. U. L. No. 454.
Basant Singh	Basant Sayya, etc.	P. P. L. No. 71.
Charan Singh		do. 699.
Dial Singh	Si Harfi	do. 1965.
Ganga Ram	Gopi Chand-Mainanvanti	do. do.
Ghulam	Dohras and Si Harfi	do. 459.
Ghulam Jilani Rohtaki	Chaupais in Qanun-i-Suluk	
Gopal Singh	Si Harfis, Manjaris, Baran Manh, etc.	do. 1965 and No. 4684.
Hardial	Vairag Shatak, Saruktavali and Bhagat Shastar	P. U. L. No. 4631 and P. P. L. No. 254.
Hasham	Dohras, Var, Sassi, Sohni, etc.	P. U. L. No. 914 (Sohni).
Ilahi Bakhsh	Nur Nama	P. U. L. No. 4233.
Imam Bakhsh	Baihran Gor and Chandar Badan	
Jaimal	Kabits	B. S. 2.
Jati	Nidan Gang	
Kankan	Das Guru ki Kab	P. P. L. No. 226.
Kapur Chand	Kabit	B. S. 2.
Khushal	Kafi	B. S. 1.
Krishan Lal	Mahabharat Bhasha, 2 vols.	P. U. L. No. 1179.
Megh Singh		
Mihr Singh (son of Kesar Singh)	Baran Manhs, Si Harfis, Qissa Chandar Bhaga, 1846	P. U. L. Nos. 540, 549, and 918.

Miran	Dohras	B. S. 1.
Muhammad Muslim	Ajaib-ul-Qasas	
Mushtaq Rae	Hingal Puran	P. U. L. No. 1356.
Nasira Fazil Shahi	Sarapa in Si Harfi	P. U. L. No. 459.
Nihala	Sakhi Sarvar	
Nishchal Das	Vichar Sagar	
Pir Mohd.	Chhithian Di Var	
✓ Qadir Yar	Si Harfis Puran Bhagat, Mihraj	P. U. L. No. 1965,
	Nama, Sohni Mahinval, Hari Singh	(Puran)
	Nalva, Raja Rasalu	
Sain Das	Si Harfi	} P. U. L. No 1265.
Sant Das	Majhan	
Santokh Singh	Amarkosh, Guru Nanak Parkash, Garab Ganjani Tika, Gur Pratap Suray, Atam Puran, Valmiki Ramain	
Shah Muhammad	Baint	
Sukkha-Singh	Gur Bilas (1797)	P. P. L. No. 237.
Sultan Ahmad	Sassi Punnun	P. U. L. 541.
Sumer Singh	Gur Charitra Darpan	P. P. L. No. 234.
Taihl Singh I	Alankar Sudha Sagar	
Taihl Singh II	Si Harfi	B. S. 3.
Tej Bhan	Var Kans	B. S. 2.
	Bhagat Mal	A MS. with my father at Sayyid Kasran, Dt. Rawalpindi.
	Rup Basant	
	Sau Sakhi	P. P. L. No. 265.
	Topi Seli etc.. a miscellany	P. P. L. No. 250.
	PROSE	
Kishor Das	Bhagvad Gita with Mahatam	P. U. L. No. 542, copied out by Mihr Singh of Gujrat in 1843.
Nur Husain	Bhagvad Gita	P. U. L. No. 943.
Pratap Singh	Radha Gobind Sangit	P. P. L. No. 300.
Santokh Singh	Nanak Parkash, Sar Suraj Prakash	P. P. L. No. 215.
Anonymous	Akbar Nama and Adl-i-Akbari	P. P. L. MSS. Nos. 339 and 340.
Anonymous	Bible (1815) New Testament	
	Chronicles and Diaries	P. U. L. No. 407 and 408.
	Mahabarat	P. U. No. 1964.
	Prayayi of the Adi Granth	P. U. L. No. 4250.
	Priya of Suraj Prakash	P. P. L. No.
	Salok Sahaskriti annotated	P. P. L. No. 249.
	Sarang Dhar	P. U. L. No. 4149.
	Sukhmani annotated	P. U. L. No.
	TRANSLITERATIONS	
Devi Das	Bhup Bhukhan	P. U. L. No. 538.
Padmakar	Kundalian	H. U. No. 513.
	Jagat Binod	P. P. L. No. 104.
	Nau Nihal-Gulbadan	P. U. L. No. 409.

We had now reached a point of time when the literary tradition had grown over 300 years old; its huge form and strength and popularity overwhelmed our writers who only played for safety and convenience; they were not original gentases who dwell far from the madding crowd, bask in the sunshine of personal realization on the very highest peaks; but they did not yet lose themselves in the mob in the streets, though, on the other hand, the altitudes they resided at were not very high. They worked in imitation of the noble traditional structures and worked with the material and the moulds hallowed with age. They remembered that they belonged to the masses whom they could not pretend to teach and lift but only to please and amuse; in addition they had to win the applause of a new section, their patrons. They decided to prove their excellence in competition with other poets by treating in verse as many romances and composing in as many poetical forms as possible for their talents. With quite a number of average talents to choose from, the task of the critic becomes difficult. The unexploited fields of prose, however, provided enough play for original talent. Here new sources were tapped like the diary, the treatise on political wisdom and the history proper. Works on medicine, music and theology proper multiplied.

Hasham,¹ a Court poet of Maharaja Ranjit Singh is the best lyricist of the period and on the strength of his 208 Dohras claims to be our Omar Khayyam. Proceeding on the published version, no MS. being available, we support his claim for his gentle austerity and tender gravity in phrasing, his simple-seeming subtlety, his dexterous variation of the musical effects. If we listen attentively we can perceive in him the abandon, the rapture, the delicacy, the subdued melancholy of Omar. His Palladian diction, his subdued and sometimes remotely-set rhymes and assonances, his artistry smoothly practised with common Persian, Lahndi and Hindi words rich in associations, finally dispel all doubts about the justice of his claim. His other poetical works do not much add to the distinction won him by his supremely lyrical Dohras.

Composing not far below Hasham's level is Ahmad Yar whose picturization with an inexhaustible store of native idiom and imagery, and Persian vocabulary, is carried out with a strength which at once marks him out as a giant among pigmies but, alas! his lack of originality in theme has doomed him for ever to association with the very pigmies he ambitioned to tower above by the sheer quantity of his output. A most prolific writer, his vice of imitativeness is, however, palliated sufficiently for us by the numerousness of purple passages in him, the commanding virtue of which is their deep, passionate colouring and native blended perfume. A dictionary of the purest, most expressive and pregnant Lahndi idioms could be adequately prepared from his works. We may, in illustration, refer to pp. 4, 8, 80, 89, 97, 108, 109, 115, 126 and 130 of his *Hir-Ranjha*, Urdu Script, 1928. How precise in details is his portrayal of the psychology of the Jat men and women. All his other works bears the imprints of his pictorial imagination and his nervous execution.

The best thought of the time in urbane language and style is sampled by Gopal Singh and Sant Das who justify their succession to the great saints of the past. Such thoughts were, however, soon to become, like the Sufistic and Ethical ragout of Urdu poetry, as so many counters with which the poets played at petty games, in the absence of hard cash in their pockets. The independence of outlook of both is praiseworthy.

[From P. U. L. MS. No. 1965].

¹Dohre Hasham Shah or Darya-e-Haqiqat, Allah Vale ki Qaumi Dukan, Kashmiri Bazar, Lahore.

ਹੇ ਹਿੰਦਗੀ ਤੇ ਮੁਸਲਮਾਨਗੀ ਦੇ ਸਿਰ ਦੋਹਾਂ ਦੇ ਖੋਸੜੇ ਮਾਰਨੇ ਹਾਂ ।
 ਦੋਹਾਂ ਹਦਾਂ ਨੂੰ ਰੱਦ ਬਿਹਦ ਹੋਏ ਬਾਕੀ ਸੱਚਦਾਨੰਦ ਨਿਹਾਰਨੇ ਹਾਂ ।
 ਜੱਗ ਕੂੜ ਦੀ ਰਹੀ ਨ ਧੂੜ ਯਾਰੋ ਕਰ ਉਚੀਆਂ ਬਾਹਾਂ ਪੁਕਾਰਨੇ ਹਾਂ ।
 ਆਪ ਉੱਤਰੇ ਪਾਰ ਗੁਪਾਲ ਸਿੰਘਾ ਗਰਜਵੰਦ ਨੂੰ ਪਾਰ ਉਤਾਰਨੇ ਹਾਂ ।

ਰੇ ਰੱਬ ਨੇ ਆਪ ਸਬਬ ਲਾਇਆ ਬਬ ਆਨ ਮਿਲਾਇਆ ਸੁ ਯਾਰ ਮੈਨੂੰ ।
 ਅਗੇ ਦੇਖਕੇ ਸਭ ਸੁਹਾਗਣਾਂ ਨੂੰ ਪਾਸ ਆਵਦੀ ਸੀ ਪਈ ਖਾਰ ਮੈਨੂੰ ।
 ਛੱਲਾ ਕੱਚ ਦਾ ਹੱਥ ਨ ਭਾਵਦਾ ਸੀ ਹੁਣ ਸੋਹਦੇ ਹਾਰ ਸਿੰਗਾਰ ਮੈਨੂੰ ।
 ਗਲ ਯਾਰ ਦੇ ਲੱਗ ਗੁਪਾਲ ਸਿੰਘਾ ਹੋਇ ਰਹੀ ਹੈ ਕੁਲ ਬਹਾਰ ਮੈਨੂੰ ।

ਸੀਨ ਸਮਝ ਲੀਤਾ ਭਲੀ ਭਾਂਤ ਸਈਓ ਜਗ ਦੁਖ ਸਰੂਪ ਨ ਭੁੱਲਨੇ ਹਾਂ ।
 ਗੁਰਾਂ ਰਖ ਲੀਤਾ ਭਲੇ ਵਖਤ ਸਾਨੂੰ ਵੁਲ ਵਾਂਗ ਗੁਲਾਬ ਦੇ ਫੁੱਲਨੇ ਹਾਂ ।
 ਅਗੇ ਕੱਖ ਸੀ ਕੰਮ ਨਕੰਮ ਅਸੀ ਹੁਣ ਨਾਲ ਫੁੱਲਾਂ ਪਏ ਤੁੱਲਨੇ ਹਾਂ ।
 ਜੇਹੜਾ ਕੁੱਲ ਦਾ ਸਾਰ ਗੁਪਾਲ ਸਿੰਘਾ ਵਿੱਚ ਓਸ ਹਿੰਡੋਲੇ ਦੇ ਝੁੱਲਨੇ ਹਾਂ ।

ਸੰਤ ਦਾਸ ਇਹ ਜੀਵਣ ਚਾਹੇ ਇਕ ਦਿਨ ਸਰਪਰ ਮਰਣਾ ।
 ਖੁਦੀ ਛੋਡ ਤੇ ਪਕੜ ਹਲੀਮੀ ਭਉ ਸਾਹਿਬ ਦੇ ਡਰਣਾ ।
 ਅੰਤ ਕਾਲ ਤੇਰਾ ਕੋਇ ਨ ਬੋਲੀ ਅਗੇ ਭਉਜਲ ਤਰਨਾ ।
 ਸੰਤ ਦਾਸ ਤੇਰਾ ਨਾਮ ਸਹਾਈ ਉਧਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਸਰਣਾ ।

ਇਕ ਅਨਭਿਠਿਆਂ ਨੂੰ ਦੇਵਣ ਬਦੀਆਂ ਇਕ ਡਿਠੇ ਐਬ ਛਪਾਵਨ ।
 ਇਕ ਚੁਗਲੀ ਬਦੀ ਨਿਤ ਕਰਨ ਪਰਾਈ ਇਕ ਘਰ ਘਰਿ ਲੁਤੀ ਲਾਵਨ ।
 ਇਕ ਕਿਸੇ ਨੂੰ ਰਿੰਜ ਨਾ ਕਰਦੇ ਇਕ ਸੇ ਸੇ ਜੀਉ ਖਪਾਵਨ ।
 ਸੰਤ ਦਾਸ ਬਿਦਰਦਾਂ ਬੋ ਡਰੀਏ ਜੇਹੜੇ ਕੁਠਿਆਂ ਨੂੰ ਫੇਰ ਕੁਹਾਵਨ ।

ਰਿਜਕੇ ਜੇਡ ਨ ਜਾਲਮ ਕੋਈ ਸੇ ਠੋੜਾ ਭਰਮਾਵੇ ।
 ਡਿਠੀ ਸੁਣੀ ਨ ਜਾਗਾ ਹੋਵੇ ਰਿਜਕ ਤਿਥੇ ਲੈ ਜਾਵੇ ।
 ਜਿਥੇ ਦਾਣਾ ਪਾਣੀ ਰਲਿਆ ਹੋਵੇ ਤਿਥੇ ਜਾਇ ਚੁਗਾਵੇ ।
 ਸੰਤ ਦਾਸ ਇਸਦਾ ਕਿਆ ਚਾਰਾ ਰਿਜਕ ਮੁਥਾਜ ਕਰਾਵੇ ।

ਅਖੀ ਰੰਗ ਰੰਗੀ ਵਿਚ ਕਰਦਾ ਹਿੰਦੇ ਪ੍ਰੇਮ ਖੁਮਾਰੀ ।
 ਜਿਸਦੀ ਕੰਢ ਨ ਉਤਰੇ ਕਦਹੀ ਸਦਾ ਰਹੇ ਮਤਵਾਰੀ ।
 ਪੇਸਤ ਭੰਗ ਸ਼ਰਾਬਾਂ ਨਾਲੋਂ ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਲਾ ਭਾਰੀ ।
 ਸੰਤ ਦਾਸ ਜਾਂ ਦਿਲਬਰ ਮਿਲਿਆ ਤਿਸ ਦਿਨ ਤੋਂ ਬਲਿਹਾਰੀ ।

ਮੁਖ ਤੇ ਆਖਣ ਇਸ਼ਕ ਸੁਖਾਲਾ ਸੇ ਜਾਣਨ ਜਿਨੀ ਕਮਾਇਆ ।
 ਆਠ ਪਹਰ ਚਿਣਗਾਰੀ ਧੁਖਦੀ ਜਿਉ ਸੀਖ ਕਬਾਬ ਚੜਾਇਆ ।
 ਬਲ ਬਲ ਢਾਢ ਬਲੇ ਤਨ ਅੰਦਰ ਆਹੀ ਜੀਉ ਜਲਾਇਆ ।
 ਸੰਤ ਦਾਸ ਇਹੁ ਇਸ਼ਕ ਹਨੇਰੀ ਜਿਉ ਫਟੀ ਲੁਣ ਲਗਾਇਆ ।

Dial Singh and ²Mihr Singh are other minor lyricists of note. The Chaupais of Ghulam Jilani are interesting for their admixture of Panjabi and Vernacular Hindustani, and for their incorporation of several popular idioms.

Of the works of the intellectualists Nischal Das's *Vichar Sagar* and Har Dial's *Saruktavali* have become Panjabi classics of Vedanta; their language is the traditional mixture of Panjabi, Braji and Awadhi. Among the romancists Qadir Yar for his first-known treatment of the Hindu legend of Puran Bhagat has become much noted while Abdul Hakim for the Persianized style and diction and Multani vocabulary of his Yusuf-Zulaikha (1218 A. H.) has justly received considerable continued attention. The latter should be compared with Thanesari to develop further the theory of the rise of Urdu and to prosecute in detail the study of Panjabi phonetics and of the result of the use of Persian metres in Panjabi poetry.

Of histories and biographies, of consequence, are Shah Muhammad's Baints narrating the battle between the Sikhs and the British in pure Panjabi, Sukkha Singh's Gur Bilas chronicling the doings of the tenth Sikh Guru in mixed Panjabi and Braji, and the Bhagat Mal, an amplified account of the lives of famous classical Hindu saints in mixed Hindwi and Panjabi. Taihl Singh's Alankar Sudha Sagar dealing with Panjabi prosody with original illustrations is remarkable for its perfect control of poetic technique.

The most voluminous, facile and comprehensive poet-historian of the period was Santokh Singh and with him in quantity and facility goes Krishan Lal, the author of Mahabharat Bhasha. Santokh Singh's scholarship was as varied as stupendous; it was unscientific, however. No greater narrative poet has Panjabi seen and in inexhaustibility of vocabulary, breadth of canvas, perfection of poetic technique, speed and condensation in narration, maintenance of a uniform level in diction and securing of the continuity of interest, in the plentitude of full-blooded descriptions, in the occasional outbursts of a sense of humour, in enormousness of output he can be placed on a level with the front-rank narrators of any other literature. His choice of Braji metres and his Sanskrit scholarship made the Hindi-ization of his vocabulary³ inevitable. His Gur Nanak Prakash, Gur Pratap Suray, and Atam Puran will retain undying vogue among all students of Panjabi who love the manifestations of power in literature and who remember that having evolved mainly out of Prakrit and Persian, Panjabi

²Mihr Singh Chhibbar was the son of Seva Singh of Gujrat and grandson of Kesar Singh. A great poet himself and a worthy scion of a family of poets, he was, on account of his variegated literary taste, a very wise, wide-awake and comprehensive anthologist, also. To him history of Panjabi literature owes a deep debt. He brought together about 30 works, large and small, all of the front rank, and threw in his own compositions and those of his father and grand-father. These MSS. he presented to Bhai Ram Singh, the Pujari or High Priest of Akal Bunga, Amritsar. The copies in the P. U. L. are the original ones made out by Mihr Singh who displays good calligraphy.

³How Persian, Lahndi, Braji and Lahori are mingled and brought under the sway of Panjabi phonetics and poetical necessity will be very thoroughly exemplified by the following lines taken at random from his Nanak Prakash, 1882, Gulzar-i-Muhammadi Press, Lahore, page 246 :—

ਤਿਹ ਕੀ ਸੁਨਤ ਰਹਯੋ ਮੈਂ ਬਾਨੀ । ਮੁਕਤ ਦੇਨਹਾਰੀ ਗੁਨਖਾਨੀ ।
ਅਸ ਕਹ ਪੁਨ ਤੁਕ ਦੀਨ ਬਤਾਈ । ਸੁਨਤ ਪੀਰ ਨੈ ਗਿਰਾ ਅਲਾਈ ।
ਸੁਨ ਕੇ ਸਿੰਦੀ ਗਯੋ ਬਹੋਰੀ । ਨਮੋ ਕਰੀ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਕਰ ਜੋਰੀ ।
ਠਾਡੇ ਭਯੋ ਦੀਨ ਮਨ ਹੋਯੋ । ਇਸ ਪ੍ਰਕਾਰ ਕੇ ਬਚਨ ਬੁਗੋਯੋ ।
ਮੇਡਾ ਪੀਰ ਸਦੈਂਦਾ ਤੇ ਕੇ । ਬਾਤ ਬੁਝੈਂਦਾ ਭੇਜਾ ਮੇ ਕੇ ।
ਵੱਤ ਘਿੰਨ ਮੇ ਆਯੋ ਧਾਈ । ਜੁਲ ਦਰਵੇਸ ਪੀਰ ਜਿਹ ਥਾਈ ।
ਸੁਨਕੇ ਗਮਨ ਕੀਨ ਤਿਨ ਸਾਥਾ । ਪਹੁਚੇ ਤਹਾ ਜਾਇ ਜਗ ਨਾਥਾ ।
ਲਈ ਦਸਤ ਪੋਸੀ ਉਨ ਪੀਰਾ । ਲੇਹੁ ਸਲਾਮਾਨਕ ਫਕੀਰਾ ।

cannot but draw in all its more serious and cultural endeavours and achievements, upon the Hindu and Muslim classical languages.

Of direct connection with Maharaja Ranjit Singh were an account of his father, Mahan Singh, by Hasham, a chronicle of his own exploits by Ahmad Yar, and of Hari Singh Nalwa, a reputed General of the Maharaja's, by Qadir Yar. Among the miscellaneous works of literary merit are Basant Singh's Basant Sayya after the Sat Sais of Bihari and Vrinda, a collection of 700 Dohas mostly on love and ethical and political wisdom, Tara Singh's Braj Chandrika and Balmukand's Vishva Vinod on Ayurvedic medicines.

We have to note carefully the new additions made in this age to the stock of poetized romantic legends.

- | | |
|--------------------|------------------------|
| 1. Baihram Gor. | 2. Chandar Badan-Mear. |
| 3. Chandar Bhaga | 4. Hatim Tai |
| 5. Kamrup-Kamlata | 6. Puran Bhagat-Lunan |
| 7. Raj Bibi-Namdar | 8. Rasalu-Kokilan |
| 9. Rup Basant | 10. Sakhi Sarvar |
| 11. Shirin-Farhad | 12. Saif-ul-Muluk |

These romances carry on haltingly the literary tradition of Hamid.

⁴Ajaib-ul-Qasas in four parts, Gulzar-i-Adam, Gulzar-i-Musa, Gulzar-i-Sikandari and Gulzar-i-Muhammadi, of Mohd. Muslim is one of the bulkiest of our poetical works. It is the purest Lahndi, developing ideas, doctrines and episodes referred to in the Quran and other Muslim religious writings. Its over-saturation with Persian and Arabic vocabulary has as much justification for itself as, with Sanskrit vocabulary, have Panjabi expositions of Vedanta or Sikhism or Vaishnavism. Muslim was an encyclopædist after the great Abdulla and Hafiz Barkhurdar I themselves and is a perpetual fount of delight for those who really and truly appreciate the free genius of Western Panjabi. Panjabi phonology should discover itself fruitfully here in Muslim and in Santokh Singh rather than lose all its bearings in the barren study of paltry Ludhianavi patois tracts. ⁵Poetical works on the Ars Poetica and political wisdom abound; being Braji-ridden, they fall outside our scope.

The most interesting of the prose works is Faqir Nur Husain Sialkoti's translation of Bhagvad Gita from a Persian version of the original Sanskrit, made out during the reign of Mohd. Shah, Emperor of Delhi. Nur Husain was commissioned by Sardar Sahib General Matab Singh. Our interest centres round his vocabulary and style. Here is a cross between Lahndi and Braji prose styles.

ਜਥੇ ਸ੍ਰੀ ਜਾਦਰਾਵਿ ਜੀ ਨੇ ਅਰਜਨਿ ਕੀ ਬੇਨਤੀ ਸਾਥ ਹਲੀਮੀ ਕ ਸ੍ਵਾਨਿ ਕਰੀ ਤਬਿ ਖੁਸਿ ਤਬਾ ਹੋ ਕਰਿ ਬਤਾਵਤਿ ਭਏ ਹੋ ਅਰਿਜਨਿ ਜੋ ਨਰਿ ਅਉਲਾਦ ਦਰਿਮਿਆਨ ਧਾਮ ਅਪਿਨੇ ਕੇ ਰਾਖਤ ਨਹੀਂ ਵਹ ਪੁਰਖ ਜੀਤੇ ਜੀ ਹੀ ਨਰਕ ਬਿਖੇ ਗਰਿਵਤਾਰ ਹੀ ਹੁਆ। ਉਸਿ ਨਰਿ ਕੀ ਜਿੰਦਗਾਨੀ ਜਹਾਨ ਸੇ ਬਰਿਬਾਦਿ ਹੀ ਹੈ। ਬਲਿਕਿ ਜੀਤੇ ਜੀ ਹੀ ਮ੍ਰਿਤਿਕਿ ਹੁਆ। ਹੋ ਅਰਿਜਨਿ ਉਸਿ ਪੁਰਖ ਕੇ ਕਿਛਿ ਜੀਨੇ ਕਾ ਭਾਇਦਾ ਨ ਭਇਆ। ਹੋ ਅਰਿਜਨਿ ਕੇਸਾ ਹੀ ਕਾਮ ਨੇਕ ਵਹੁ ਪੁਰਖ ਕਰੇਗਾ ਪਰਿ ਬੀਚ ਦਰਗਾਹਿ ਪਰਵਰਿਦਿਗਾਰ ਕਬੁਲਿਯਤਿ ਨ ਹੋਗਾ। ਜਥੇ ਅਰਿਜਨਿ ਨੇ ਬਾਤ ਚੀਤ ਸ੍ਰੀ ਕ੍ਰਿਸਨ ਕੀ ਸ੍ਵਾਨਿ ਕਰੀ ਤਬਿ ਬਾ ਅਦਬ ਹੋ ਕਰਿ ਸ੍ਰੀ ਕ੍ਰਿਸਨ ਜੀ ਸੇ ਸਵਾਲੀ ਹੁਆ। ਹੋ ਕ੍ਰਿਸਨ ਜੀ ਜੋ ਨਰਿ ਅਉਲਾਦ ਰਾਖਤ ਨਾਂ ਵਹ ਪੁਰਖ ਜੋ ਕਰਿ ਕਿਛਿ ਹਾਥਿ ਅਪਿਨੇ ਬੀ ਪੁੰਨਿ ਕਰੇ ਬੀਚ ਦਰਗਾਹ ਪਰਿਵਰਿਦਿਗਾਰ ਕੇ ਕਬੁਲਿਯਤਿ ਹੋਤਿ ਹੈ ਕਿ ਨਹੀਂ ਮੁਝੇ ਇਸ ਬਾਤਿ ਕੀ ਦੁਚਿਤਾਈ ਹੈ ਅਉਰ ਨਿਸ ਬਾਸਰਿ ਚਿੰਤਾ ਬਿਖੇ ਹੀ ਰਹਿਤਿ ਹੂੰ

How amusing is this Olla Podrida of Urdu and Hindi and Panjabi!

⁴First printed at Majma-ul-Bahrin Press, Ludhiana, 1280 A. H.

⁵Over 3 dozen such works in MS. are found in the P. P. L. Some of them are original compositions, others translations and commentaries and still others transliterations. MS. No. 48 ਬ, Kusum Batika, by Sahib Singh completed in 1853 contains a few Horis by Akhtar, Jan-i-Alam, the last Navvab of Lucknow, beside verses by Gual, etc.

ਅਰਿ ਅਪਿਨੇ ਮਨਿ ਬਿਖੇ ਬਿਸਿਆਰ ਸੋਚਿ ਕਰਿਤਾ ਰਹਿਤਾ ਹੂੰ ਪਰਿ ਮੇਰੇ ਖਿਆਲਿ ਬਿਖੇ ਕਿਛਿ ਫਹਿਮੀਦ ਆਵਤਿ ਨਹੀਂ। ਅਪਿਨੀ ਮਿਰਬਾਨੀ ਕਰਿ ਕੇ ਮੁਖੇ ਅਪਿਨਾ ਮਾਰਗ ਬਤਾਵੇ। ਜੇ ਮੈ ਬੀ ਅਪਿਨਾ ਸਾਂਈਂ ਪਛਾਨੇ। ਹੇ ਸ੍ਰੀ ਮਹਾਰਾਜ ਜੀ ਜੇ ਕਰਿ ਹਜ਼ੂਰ ਇਸਿ ਫਿਦਵੀ ਕੇ ਹਾਲਿ ਪਰਿ ਤਵਜਿਹਾਤ ਕੀ ਨਜਰਿ ਕਰੇ ਤਉ ਕਿਛਿ ਗੁਲਾਮ ਪਰਿਵਰੀ ਬੀਂ ਬਈਦ ਨਹੀਂ। ਚਿਹਾ ਕਿ ਯਹਿ ਬੰਦਾ ਖਾਦਮ ਆਪ ਕਾ ਹੈ।

But side by side with this blundering, fumbling, hobbling, jumbling prose is the perfect descriptive medium of Nanak Prakash Sar, narrative of Adl-i-Akbari and Akbar Nama, note-taking of the Chronicles and Diaries, and reflective and exegetical of the prose dictionary-cum-annotation⁶ of the whole of the Adi Granth. The prose of the Bible, marred as it is by the slang, and brogue intonation of the Ludhiana peasantry, also deserves a place by the side of those four for its precision, transparency, ease and faithfulness. The tremendous labour of love and the well-assimilated scholarship which must have gone to the making of those four voluminous things which could look to no market of sale or patronage evoke our greatest gratitude. The renderings from Abul Fazl are literal and yet read like original work with their idiomaticalness and strikingness and grace of epithet. The interpretative clarity of the Prayayi of the Adi Granth simply takes away our breath. The Diary is not only first-rate history but consummate literary artistry; it is sculpture and miniature-painting in literature. The Nanak Prakash Sar and Suraj Prakash in the shape of miscellaneous expository and episodic jottings have a peculiarly delicious lucidity and leisureliness of style. Kishor Das, though still Braji-shackled, has become our most popular translator of Gita; the average Hindu woman does ever select him. Pratap Singh walks wearily and jauntily and only adds to our literary difficulties. The annotations of Suraj Prakash, Salok Sahas Kriti and Sukhmani need a bare mention.

The staple literature of the age is the prose of these painstaking, studious men who with all their mannerisms are never dull in original composition or in translations of the classics.

(From P. P. L. MS. No. ਬ 389 Adl-i-Akbari, Daftar I.)

ਫਰਮਾਉਂਦੇ ਹੈ ਸੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਅਪਣੇ ਨਜੀਕੀਆਂ ਮੁਸਾਹਬਾਂ ਨਾਲਿ ਹਾਸੇ ਦੀ ਅਰੁ ਬਾਜੀ ਦੀ ਖੋ ਨਾ ਪਾਇ ਲਵੇ ਜੇ ਦਬਿ ਦਬਾਉ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦਾ ਉਠ ਜਾਂਦਾ ਹੈ।

ਲੌਹ ਲੰਗਰ-ਏਹ ਵਡਾ ਲੰਮਾ ਜੰਜੀਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਇਕ ਸਿਰਾਇਸ ਦਾ ਸੱਜੇ ਹਥ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹਦੇ ਹੋਨ।

ਜੇਹੜਾ ਪਹਿਲੇ ਦਰਜੇ ਦੇ ਮੋਤੀ ਨੂੰ ਵਿੰਨੇ ਉਸਦੀ ਮਜ਼੍ਹਰੀ ਇਕ ਚਰਨ ਯਾਨੇ ਪਾਉਲੀ।

(From P. P. L. MS. No. ਬ 340, Akbar Nama.)

ਉਸੀ ਜਗਾ ਸ਼ਹਾਬ ਦੀਨ ਅਹਿਮਦ ਖਾਂ ਸਮੇਤ ਆਪਣੇ ਭਾਈਆਂ ਦੇ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਪਾਸ ਆ ਹਾਜ਼ਰ ਹੋਇਆ। ਅਰ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਦੀਆਂ ਉਸ ਉਪਰ ਬਹੁਤ ਮਿਹਰਬਾਨੀਆਂ ਹੋਈਆਂ ਜੇਹੜੇ ਨੌਕਰ ਕਦੀਮੀ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਹੈ ਸੇ ਉਨ੍ਹਾਂ ਨੂੰ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਨੇ ਫਰਮਾਨ ਦੇਹ ਭੇਜਿਆ ਜੇ ਬੋਰਾਮ ਖਾਂ ਸਾਡੇ ਹੁਕਮ ਤੋਂ ਬਾਹਰ ਹੈ ਸਾ ਅਰ ਗ਼ਰੂਰਤ ਨਾਲ ਸਿਧੇ ਰਾਹ ਨਹੀਂ ਸੀ ਤੁਰਦਾ।

ਜਬ ਬਾਦਸ਼ਾਹ ਆ ਉਤਰਨ ਤਬ ਸਰਬਤ ਗੁਲਾਬ ਦਾ ਅਰੁ ਨਿੰਬੂਆਂ ਦਾ ਖਸਮਜਾ ਬਰਫ ਨਾਲ ਸਰਦ ਕਰਕੇ ਅਗੇ ਰਖਣ। ਫੇਰ ਮੁੱਥੇ ਸੇਉ ਦੇ ਅਰੁ ਹੋਰ ਹਿੰਦਵਾਣੇ ਅਰੁ ਅੰਗੂਰ ਅਰ ਹੋਰ ਮੇਵੇ ਸਮੇਤ ਨਾਨਾ ਸਫੇਦਾ ਦੇ ਹਾਜ਼ਰ ਕਰਨ।

ਅਰੁ ਇਸਦੀ ਬਾਦਸ਼ਾਹੀ ਤਿੰਨ ਮਹੀਨੇ ਅਰੁ ਕੁਸਕ ਦਿਨ ਹੋਈ ਤਬ ਕੁਤਬ ਦੀਨ ਨੇ ਆਪਣੀ ਵਜੀਰੀ ਉਸਨੂੰ ਦਿਤੀ।

⁶ A very large number of such Prayayas and Tikas of the several important portions of the Adi Granth and the Dasam Granth exist. The P. P. L. list mentions over a dozen of them, all in MS.

[From P. U. L. MS. No. 408, Diary of the reign of Maharaja Ranjit Singh and after] :—

ਸੰਮਤ ੧੮੬੨ ਮਘਰ ਦੀ ਬਵੀਵੀ ਮੰਗਲਵਾਰ ਮਰਹਟਾ ਜਸਵੰਤ ਰਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਮੇ ਆਇਆ । ਪਾਛੇ ਪਾਛੇ ਫਿਰੰਗੀ ਮਰਹਟੇ ਕੇ ਲਗਾ ਆਇਆ । ਸੋ ਭੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਆਨ ਪਹੁਤਾ । ਫੇਰ ਮਰਹਟੇ ਨਾਲ ਪਗੁ ਵਟਾਈ ਰਣਜੀਤ ਸਿੰਘ ਨੇ ਮਿਤ੍ਰ ਬਣੇ । ਰਲ੍ਹ ਕੇ ਚੁਲੇ ਲੀਤੇ । ਆਪਸ ਬੀਚ ਸਹੁ ਕਰੀ ਜੋ ਇਕ ਦੂਜੇ ਸੋ ਧੋਹੁ ਛਲੁ ਨਾ ਕਰਨਾ । ਮਰਹਟਾ ਵਡਾ ਨਾਲ ਲੈ ਆਇਆ ਸੀ । ਤਿਸ ਕੇ ਹਾਥੀਆਂ ਕੇ ਜੰਜੀਰ ਅਰੁ ਘੋੜਿਆਂ ਕੇ ਜੰਜੀਰ ਸਭੁ ਸੋਨੇ ਕੇ ਥੇ । ਫੇਰ ਮਰਹਟਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਕੇ ਨਗਰੁ ਕਾ ਅਜਮੁਦਾ ਲਗਾ ਲੈਣ । ਜੋ ਚੀਜ ਬਜਾਰ ਮੇ ਹੋਵੇ ਸੋ ਸਭੁ ਚੀਜ ਮੇਲ ਕੇ ਲੈ ਜਾ ਆਟਾ ਦਾਣਾ ਮਿਠਿਆਈ ਘਿਉ ਤੇਲੁ ਜਿਸੁ ਭਾਉ ਮਿਲੇ ਤਿਸੀ ਭਾਉ ਲੈਣੀ । ਬਾਤ ਹਟੀ ਵਾਲੇ ਕੀ ਪਰਤਣੀ

ਸੰਮਤ ੧੮੦੨ ਮਘਰੁ ਬੀਚ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਲਹੌਰੇ ਕੂਚ ਕੀਤਾ ਜਾਇ ਕੇ ਵਿਆਹਿ ਕੇ ਕੰਠੇ ਡੇਰੇ ਲਾਇ ਦੀਏ । ਤਬ ਫਿਰੰਗੀ ਅੰਗਰੇਜ਼ ਨੇ ਸੁਣਿਆ ਜੋ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਹਮਾਰੇ ਸਾਥ ਲੜਨ ਆਇਆ ਹੈ । ਤਬ ਫਿਰੰਗੀ ਨੇ ਭੀ ਤਕੜਾਈ ਕਰ ਲਈ । ਇਕਨੁ ਕਰਿਆ । ਤਿਨ ਚਾਰ ਕੋਸ ਪਿਰੋਜਪੁਰ ਤੂੰ ਪਰੇ ਜਾਹਿ ਉਤਾਰਿਆ ਮੈਦਾਨ ਮੇ । ਸਤਲੁਦੁ ਅਰੁ ਬਿਯਾਸਾ ਕੇ ਬੀਚੁ ਬੁਤਕੀ ਪਿੰਡ ਕੇ ਨਜੀਕ ਖਾਲਸੇ ਸਾਥ ਜੁਧ ਅਰੰਭਿਆ । ਤਬ ਖਾਲਸਾ ਬਹੁਤ ਚੰਗਾ ਲੜਿਆ । ਬਡਾ ਜੁਧ ਕੀਆ । ਸਿੰਘ ਭੀ ਮਾਰੇ ਪਰੁ ਫਿਰੰਗੀ ਗੋਰੇ ਕਾਲੇ ਬਹੁਤ ਮਾਰੇ ।

The MS. is in a miserable condition, having been eaten away by the insects at all the four corners of its leaves.

As we listen to passages like these we feel we are on the threshold of the modern age; the note they strike is familiar, though feeble. The air of cultivation and refinement about them charms us and we often regret that the magical effects which the archaisms and involutions and blendings and repetitions in them produced are no longer attainable by us for loss of the secret.

Of peculiar importance is the stock of words and idioms legacied to us by Sikh soldiery, which here and there light up and warm up the prose and poetry of this period. They are a monument to the keen sense of cosmic humour not usually associated with military life. A complete list will be found in G. S. R., pp. 1118-1128. A study of them reveals in bits the outlook which supported the followers of Guru Gobind Singh in active service for over 150 years. The new meanings given to common words and idioms appeal now to the cynic and now to the pathetic in us; here are fireworks of wit and irony concerned with love and hatred, poverty and opulence, religion and militarism, socialism and political economy. We enter a few below.

ਉਗਰਾਹੀ	ਸੁਕਮਾਂਜ	ਨੁਕਦਾ ਮਾਰਨਾ
ਅਕਲਦਾਨ	ਸੁਚਾਲਾ	ਫਤੇ ਕਜਾ ਗਿਆ
ਅਕਾਸ ਪਰੀ	ਸੂਬੇਦਾਰ	ਬੇਮੁਹਤਾਜੀ
ਅਨਹਤ ਸ਼ਬਦ	ਹਰਾ ਕਰਣਾ	ਭੂਤਨੀ
ਅਫਲਾਤੂਨੀ	ਹੁਕਮ ਸੱਤ	ਮਰੇਜ਼ ਚੁੱਲਾ
ਅੜੰਗ ਬੜੰਗ ਹੋਣਾ	ਕਾਜੀ	ਮੋਰਚਾ ਲਾਉਣਾ
ਇੰਦ੍ਰਾਣੀ ਜਵੀਆਂ ਪਾਉਂਦੀ ਹੈ	ਕੁਤਬ ਦੀਨ	ਰੱਜੀ
ਇਲਾਚੀ	ਗੁਬੰਦੀਆਂ	ਰਾਮ ਜੰਗਾ
ਸਵਾਜੰਗ	ਚਰਨਦਾਸੀ	ਰਾਮ ਡਲ
ਸਮੁੰਦਰ	ਚੜ੍ਹਾਈ ਕਰਨਾ	ਰੁੱਪਾ
ਸਰਦੇਨਾ ਮੁਠੀਆਂ ਭਰਦਾ ਹੈ	ਟੁੱਕਰ	ਲੱਖਨੇੜਾ
ਸਰਬ ਰਸ	ਤਨਖਾਹ	
ਸ਼ਾਹ ਜਹਾਂ	ਬਾਣੇਦਾਰ	

Of the transliterations, the Urdu romance of Nau Nihal and Gulbadan written out in Panjabi Script by Attar Singh in 1848 is symptomatic of the tendency in the Panjabi world to keep itself well-posted with regard to literary events in Urdu and Hindi (for Hindi, see *Bhup Bhukhan*.)

We have also to notice Dr. W. Carey's A Grammar of the Punjabee Language in English published at Serampore in 1812, which was followed by Lt. C. B. Leech's Panjabi Grammar in 1838.

Captain Siddon's translation into English of Guru Gobind Singh's Vichitra Natak and Captain Starkey's Dictionary, English and Punjabee, were done during this period. (*Vide* C. R., 1853, Part I, page xii, miscellaneous notices.)

Then came in 1854 A Dictionary of the Panjabi Language prepared by a committee of the Lodianna Mission.

CHAPTER VIII. THE BRITISH PERIOD

There are mountains of printed matter in the world, there are relatively few books.—
Anonymous.

During the British period every phase of Indian Life and Thought has undergone some kind or other of theoretical and practical transformation, the process being still in wild, zig-zag progress. The new forces making for change in the Panjab and Panjabi may be classified under 1. The printing press, 2. The newspaper and the periodical, 3. The platform, 4. State-owned and private educational machinery, 5. Social, inter-communal and inter-national contacts, 6. Political consciousness and advance, 7. General religious orientation and the rise of the Brahmo Samaj, the Arya Samaj, the Singh Sabha, the Sat Dharam of Swami Rama Tiratha, the Radha Swami Sat Sang, the Indian Christian religious community, the Ahmadiya Anjuman, 8. Panjab Government's adoption of Urdu as the court language and as the medium of instruction in the Primary classes, 9. Formation of the Panjab Education Department Text-Book Committee with its Patronage of Literature Fund, 10. Institution of the Kavi Darbar after the Urdu Mushaira, 11. Liberal patronage by Sikh Princes and reises, of a few luckier men of letters. These forces have, in the net result, sent up publication pretty high but not high enough for a living language. Both original composition and translation now evince notable diversity. The demand proceeds from the Sikhs of all classes, from Hindu women and from low-educated Muslims of the rural areas on the one side and on the other from school boys and girls and from a very small minority of collegians. But this demand is being gradually reduced to a minimum through the efforts of the Arya Samaj and the Sanatan Dharam Sabha, and the educated section of the Muslim community that stand for Hindi and Urdu respectively; their attempts receiving direction as well as reinforcement from the Provincial Government through its courts, and its Council (which publishes its proceedings in Urdu only) and its primary schools. Thus Panjabi has come to be allocated, gratuitously enough, to the Sikh Community alone which realises the religious and historical nature of its attachment to the medium and feels the keener for its growth. To-day there exist in all not more than a dozen Hindu or Muslim writers of Panjabi prose and if a few from those communities execute Panjabi poetry it is out of sheer chance, of personal prepossession, or of lack of adequate hold over another vernacular. And, yet, so long as we have eathusiastic and copious writers like Col. Bhola Nath, the Prashar brothers, Mr. Brij Lal, Mr. Dhani Ram, Q. Fazl-i-Haq, Sir Shahab-ud-Din, Mr. Firoz Din, Hamdam, Mr. Joshua Fazal Din, Mr. Azhar Haïdar, we need not despair of communal co-operation in the Panjabi literary field. West and South West Panjab, still backward in education, particularly in English education, still throws up Muslim authors of merit though the phenomenon is not likely to continue for long.

Familiarity with literature in Urdu, Hindi and English is mostly responsible for the fact and for the variety and nature of modern Panjabi literary achievement; to it may be added the necessity of serving up the masses with religious and political fare from utilitarian motives. Furthermore, literature sells to-day; of yore it satisfied a spiritual need, that of self-expression; it was an end in itself: later, it brought fame, the last infirmity of noble minds: now it fetches copper and silver, hardly any gold, though. It is thus that we have come to have professional writers who compose with one eye to sales of tickets and copies, and to particular audiences and sight-seeing groups. But in pleasant contrast to them we meet with independents here and there who do not write; poetry or prose gets itself written by and through them. With them literature is the fruit and flower into which the plant of intensive emotion and cogitation must naturally ripen and blossom. Leisure either does not exist for

the man of our age of hurry and clash or is misused by him out of sheer ignorance of its real and potential value. And little leisure, little culture. The desire to excel, to supplement one's income from the profession proper, or to fill available journalistic space attacks literature which, with the fall in the light of inspiration and heat of conception, attains to but low execution and expression except for those few major poets who refuse to compose at low temperatures and low heights. The grand, the sublime, the panoramic, the dithyrambic ever rare in life and literature, are the rarest to-day. But, it must be admitted, very good minor and miscellaneous work has been and is being done in the modern period which can justly claim the maintenance of a higher general level of style, an extension of the theme, the crystallization of the artistic issues and the standardization of the literary machinery and its out-turn.

The one remedy for the many ills of our Indian National Life and several Provincial literatures is assimilation through translation and adaptation of the best in our immediate neighbours and our distant rulers. In the present writer's opinion this way threaded intelligently with now violent breaks with the past, now partial connectedness with it, can make for our certain salvation, and it is gratifying to record that the best productions of the present period have been things achieved in the treading of this path. The influence of Hindi Literature (as distinguished from that of Hindi language, and this applies to the other two Literatures to be named) on Panjabi Literature has been little; of Urdu more and of English the most and the healthiest, most substantial and enduring; unificative and structural, sincerity-promoting and individuality-developing, as contrasted with that of the influence of Urdu which has been disruptive, medleying, conventionalizing and uniformizing, as well as stylistic and superficial. It is a matter of satisfaction that English language and culture are gradually dragging our life and letters out of the festering, detoxicating and de-humanizing ruts of religiosity and eroticism, the pre-occupations of the Hindus and of the Muslims who, with the spread of education, and the hardening of the struggle for existence, are giving up the Katha and the Qissa.

The modern period is witnessing a shifting of address in literature from the sex-hungry and war-mad masses duly tribe-d and caste-d, to the classes which have been educated, not, of course, out of sex-hunger and war-lust but into subtler, more diversified, complex and glossed—albeit intenser—forms of them. But the masses have had their revenge on their suddenly deserting bards: they have deprived them of the real natural music which is a plant of the village alone; they have also deprived them of the power to enjoy and utilize for imagery their immediate surroundings; the idiom and imagery of the modern poets are mostly un-native and un-natural, either foreign or literary. We are not only getting out of literary tradition but out of spiritual affinity with the soil also. But perhaps I have over-stressed the point; newer phases may be developed by our culture, and newer affinities and contacts may be evolved or discovered and established between the town and the village, between man and nature, between God and men. For the present in thought, in action, we are in a transitional stage; side by side with the dreamers of the future we have the slaves of the past; he who swears by the Qafia, the old orthography and the Ludhiana or Amritsar rustic pronunciation has to accept grumblingly the neighbourhood of him who refuses to feel ashamed for his blank verse or even verse libre, his phonetic writing and his common English technical or poetic words. Time is fast educating us out of our literary prejudices, though we need reminding ourselves that the innovations of to-day are bound to become the shackling traditions of to-morrow.

The lists to follow, incomplete because no library, public or private, has even all the major publications and because most books printed off in the various Tahsils and District towns of the Panjab other than Lahore and Amritsar have and still never come to the notice of the critics and historians of Panjabi, will give some idea of modern literary production. Many an important work bears no date of publication and few, indeed, of their original

composition. A very large percentage are in the Persian script and only a few are available in both Persian and Gurmukhi characters. As a rule, works by Muhammadans are published in the Persian and of the Hindus and the Sikhs, in the Gurmukhi script. Only the more considerable or more significant works have here been chosen to represent an author, and been discussed. The service rendered to Panjabi by publishing firms, amongst others, by R. S. Munshi Gulab Singh and Sons, Malik Fazal Din Chanan Din, Sardar Gurdial Singh, Sardar Jot Singh Sant Singh, Gyani Hira Singh Dard, all of Lahore, The Panjab Translating and Publishing House and Bhai Jiwan Singh, of Amritsar, Lala Buta Mal of Rawalpindi, has been invaluable so far as the old MSS. and translations are concerned.

ROMANCE (VERSE).

The list is based on three considerations : what are the new romances treated during this period ; which authors have particularly well handled a tale and which is the romance best done by any particular author ?

Work.	Author.	Work.	Author.
Balal		Kalam-i-Gharib	{ Gharib Chand
Bharthri Hari	Dhani Ram Chatrik	Chand	Qasir
Char Darvesh	Navvab Shah	Laila Majnun	{ Muhammad Shah
Dhol Badshah	Karim Bakhsh	Mirza Sahiban	{ Jiva Singh
Dhruv Bhagat	Vidhata Singh Tir		{ Arur Singh Taib
Dropti Lila		Nal Damianti	{ Dhani Ram Chatrik
Dulla Bhatti		Nur Bhari	{ Hasan Din
Gul Bakauli	Bahar Ali		{ Balak Ram
Haqiqat Rae	Gian Chand Dhavan		{ Daulat Ram
Harut Marut	Khair-ud-Din	Puran Bhagat	{ Kali Das
Harish Chandar	Prem Singh		{ Mauj Chand
	{ Bhagwan Singh		{ Mauj Chand
	Chiragh	Rasalu	{ Bhagat Ram
	Chiragh Din	Ratan Sain	{ Daulat Raja
	Gopal Singh	Rup Basant	{ Kali Das
	Husain	Sad wa Said	{ Kanshi Ram
	Jog Singh	Saif-ul-Muluk	{ Muhammad Bakhsh
Hir	{ Kahan Singh		{ Akbar Shah
	Kishan Singh	Sassi Punnun	{ Mir Husain
	Lahaura Singh		{ Muhammad Buta
	Maula Shah	Shah Baihram	{ Nur-ud-Din
	Miran Shah	Shirin Khuro	{ Imam Bakhsh
	Nur-ud-Din		{ Fazal Shah
	Ran Singh	Sohni Mahinval	{ Firoz Din
	Roshan		{ Sundar Singh
Jahandar Shah wa }	Bishan Singh	Sultan Mahmud	Jalal-ud-Din
Baihroz Bano }		Tamim Ansari	Bhagat Ram
Jaimal Fatta	Gian Chand Dhavan	Ukha Charittar	{ Bahadar Ali
Jan-i-Alam }	Sultan Mahmud	Yusuf Zulaikhan	{ Gopal Singh
Anjuman Ara }			

LYRISTS.

Only the more *important* lyrists are included.

Author.	Work.	Author.	Work.
Abaidullah		Akbar Shah	
Abdullah		Arora Rae	Si Harfi
Aqil Khan Jogi	Majmua-e-Kafian-i-Hindi.	Ashraf	Si Harfi
		Baibbal	Si Harfi

Chiragh Din	Sharab-i-Ishq	Mohan Lal Divana	Anviddh Moti
Darvesh	Si Harfis	Muhammad Azim	Baran Manh and
Dhani Ram Chatrik	Chandan Vari		Ghare Gharoli.
Didar Bakhsh		Muhammad Buta	Panj Ganj
Firoz Din Sharaf	Sunaihri Kalian	Muhammad Manzur	Faryad-i- Bulbul
Gam	Khial-i-Gam	Ahmad.	
Gian Das	Kafis, Shabads,	Muhammad Yar	
	Si Harfis	Najm-ud-Din	Si Harfi
Gobindanand	Gobind Baihr	Navvab Shah	Si Harfis, Ghazaliat,
Ghulam Farid			Abyat, etc.
Ghulam Husain Ke-	Baran Manh	Nur Alam	Baran Manh
lianvala.		Nur Ali	Baran Manh and Si
Ghulam Jilani	Hir and Kulliat		Harfi.
Ghulam Mustafa	Qissa Kapra and	Nur Muhammad	Kabits in his Dar-
Maghmum.	Sham-e-Ishq.		vaza-e-Bahisht.
Hamdam	Hirian Di Khan		
Hidait Ullah	Si Harfis	Pir Bakhsh Asi	Majmua-e-Asi: Mar-
Ishar Das	Kafis		sias, etc.
Jainti Ram and Ralia	Manohar Bagh.	Puran Singh	{ Khulhe Ghund
Ram.			{ Khulhe Maidan
Jamal-ud-Din Jamal	Kulliat-i-Jamal	Rahim Bakhsh	Panj Ganj
Jan Muhammad	Si Harfis	Raihmah Ullah	Athvara
Jindan	Kafis	Ralia Ram and Jainti	Manohar Bagh
Kali Das	Charkha Nama	Ram.	
Karim Bakhsh	Panj Ganj	Sadhu	Nasihah Nama
Khair-ud-Din	Si Harfi	Sultan Mahmud	Mitthi Nind and Si
Khuldi	Si Harfi		Harfi.
Kishan Singh Arif	Kafis, etc.	Vilait Shah	
Mastan Khan Mastan	Baihr-i-Firaq	Vir Singh	{ Bijlian De Har,
Miran Shah Jalan-	Guldasta-e-Miran		{ Laihran De Har,
dhari.	Shah.		{ Matak Hulare, etc.

COLLECTIONS OF FOLKSONGS AND PROVERBS AND RIDDLES

Asa Singh	Kurian De Git	Kishan Singh	Panjabi Akhautan
Bhanu Datt	Panjabi Akhautan		Di Dikshnary.
Devi Das Hindi	Akhanan Di Khan,	Mohan Singh Vaid	Gurmat Akhautan
	1931.	Prakaram Singh	Akhautan
Jivan Singh	Jat Kisanan Dian	Ram Saran	Panjab De Git
	Panjabi Akhautan,	Sultan Ahmad	Amsal
	1925.		

POLITICAL, SOCIAL AND RELIGIOUS VERSE

Work.	Author.	Work.	Author.
Ajaib Ghar	Abdulla	Kishan Katar	Kishan Singh Arif
Akram-i-Mustafa	Muhammad Shah	Lakhshmi Devi	Kirpa Sagar
	Din	Madh-i-Hazrat Mah-	
Amar Ramain	Amar Singh	bub Subhani	Khair-ud-Din etc.
Brij Lal Bodhani	Mohan Das	Mahabharat Sangit	Jasvant Singh
Dard Sunehe, 3 parts	Hira Singh Dard	Mir-i-Asian	Abdul Aziz

Fakhr-ul-Waizin		Mukat Bodhani	Mohan Das
Faqar Nama	Shah Bahar	Najat-ul-Momanin	
Gian Dipak	Gokal Chand	Qasas-ul-Anbia	
Gulab Chaman	Gulab Das	Qasas-ul-Muhsinin	Abdul Sattar
Hidait-ul-Musalmin	{ Mian Muhammad	Ramain Sangit	Jasvant Singh
	{ Muhammad Nabi	Ramain	Kishan Chand
Jang Namas of	{ Ali	Rara Surat Singh	Vir Singh
	{ Amir Hamza	Sat Narain	
	{ Imam Hanif	Shahadat-i-Farzandan	
	{ Karbala	Shama-e-Muhammadi	
	{ Muhammad Siddiq	Afsir-i-Muhammadi	
	{ Zain-ul-Abidin	Vir Abhimanyu	Khushi Ram Arif
	{ Zaitun		
	{ Zaqun		

BIOGRAPHICAL AND HISTORICAL WORKS—VERSE.

Bagh-i-Auliya-e-Hind	Muhammad Din	Pratap Udai	Charan Singh Sahid
Banda Bahadar	Kartar Singh Kalasvalia.	Raj Khalsa	Kartar Singh Kalasvalia.
Dasmes Prakash	Do.	Shahid Khalsa	Bishan Singh
Jang Chatral		Sher Khalsa	Do.
Jang Tirah		Sur Bir Khalsa	Do.
Maharaj Khalsa	Bishan Singh	Tegh Khalsa	Kartar Singh Kalasvalia.
Nanak Parbodh	Ditt Singh		
Nanak Sasik	Jaimal Singh		

VERSE TRANSLATIONS FROM OTHER LANGUAGES.

Work.	Translator.	Language translated from	Poet translated from
Amar Gutka	Amar Nath	Persian	Hafiz, Sadi, Saib, etc.
Bustan-i-Jang	Khushi Ram Arif	Do.	Guru Gobind Singh, Zafar Nama
Hazuri Bagh, Gulistan	Hazara Singh	Do.	Sadi, Bostan
Musaddas-i-Hali	Shahab-ud-Din	Urdu	Hali, Musaddas
Prem Pitari	Brij Ballabh Singh	Persian	Nand Lal Goya
Prem Phulvari	Megh Raj Gharib	Do.	Do.
Tuhfa-e-Benazir	Ghulam Haidar	Do.	Hafiz
Select verse from the			
Masnavi	{ Muhammad Shah Din	Do.	Attar
Divan			Bahu
Do.			Bu Ali Qalandar
Masnavi			Chishti
Divan			Ghaus-i-Azam
Do.			Hafiz
Do.			Mahmud
Do.			Shams Tabrez

RHETORIC AND PROSODY—VERSE

Author	Work
Kartar Singh	Nau Ras and Ras Chamatkar Chandrika

THE BRITISH PERIOD

MONTHLY JOURNALS

Gurmukhi Script

Name	Place	Current (C) or De- funct (D)
Ajit	Rawalpindi	D
Amrit	Taran Taran	C
Balak	Amritsar	C
Chann	Lahore	D
Dukh Nivaram	Taran Taran	D
Hans	Amritsar	D
Istri	Do.	D
Istri Jivan	Do.	D
Kavi	Calcutta	D
Kirti	Amritsar	D
Labh	Samundari	D
Nirguniara	Amritsar	C
Panjabi Bhair	Ferozepore	C
Phuleran	Amritsar	D
Phulvari	Lahore	C
Pritam	Lahore	C
Punnian Da Chann	Lahore	D
Qaumi Jivan	Amritsar	D
Ranjit Nagara	Lahore	D
Sahit Sarovar	Jullundur	C

PERSIAN SCRIPT

Kavi Darbar	Sheikhupura	D
Panjabi Darbar	Lahore	C
Raghibir Patrika	Gujranwala	D
Sarang	Lahore	C

ESSAYS AND ESSAYISTS

Collections of Essays, adapted.

Author	Work	Author	Work
	Akhutt Khazane Di Cha- bi	Mohan Singh Vaid	{Farz, 1916 Rabbi Jor Mel, 1916 Saphalta, 1921
Charan Singh Sha- hid	Confucius Niti Grahast Di Beri Sa'adi Niti Sudama Niti Vidur Niti		

ESSAYS-ORIGINAL

Puran Singh Khulhe Lekh

ESSAYISTS AND PROSE-STYLISTS.

Bhola Nath	Narrative and reflective essays in The Sarang
Charan Singh Shahid	Impassioned prose, and essays of wit and satire in The Mauji
Hira Singh Dard	Political articles in The Akali and The Phulvari
Joshua Fazal Din	Lyrical pieces in The Panjabi Darbar
Mangal Singh Akali	Political articles in The Akali and The Akali Te Pardesi, del- lies, defunct
Prashar, H. L.	Prose of wit and satire in The Sarang
Santokh Singh Canadian	Political and social articles in The Kirti
Sardul Singh Cavessieur	Political and religious essays in The Sangat, weekly, defunct

Sundar Singh

Social, religious and political essays in *The Melu* and *The Navanjug*, weeklies

BIOGRAPHICAL AND HISTORICAL WORKS IN PROSE

Work	Author	Work	Author
Adarash Devian, 1928	Guranditta Khanna	Kalghidhar Chamatkar	Vir Singh
Ahla Singh	Karam Singh	Koil Ku	Budh Singh
Akali Phula Singh	Prem Singh	Nam Dev	Khazan Singh
Anek Darshan	Bihari Lal Puri	Nanvan Te Thanvan Da	Mahtab Singh
Baba Atall	Uttam Singh	Kosh	
Babiha Bol	Budh Singh, Bawa	Nau Nihal Singh	Prem Singh
Banda Bahadar	Karam Singh	Napoleon Bonaparte	Charan Singh, Shahid
Bahadar Singhnian	Seva Singh		
Bharat Mat Darpan	Ganesha Singh	Padmavati	Seva Singh
Bharthri Hari	Vir Singh	Panjab Kikun Lita	Kesar Singh
Bibi Nanki	Kesar Singh	Prem Kahani	Budh Singh
Chamakda Hira (Hari Singh Nalva)	Amar Singh	Ranjit Singh	Prem Singh
Chamakde Lal (Hari Singh Nalva)	Suraj Singh	Rasalu	Budh Singh
Charitavali	Bihari Lal	Sikh Itihas (Special issue of the Phulvari, monthly, Lahore)	Karam Singh
Chithian Di Var	Fazl-i-Haq	Sikkhan De Raj Di Vithia, 1892	Sardha Ram
Dharam Chhattar	Sher Singh	Tavarikh Guru Khalsa	Gian Singh
Dharam Vir Mandal		Tavarikh Panth Khalsa, N. S. 444	Suraj Singh
Gandhi Ji	Lal Singh	Tilak	Hira Singh Dard
Gujjhe Hire	Budh Singh	Var Nadir Shah	Kartar Singh, Bawa
Guru Gobind Singh	Daulat Ram		
Guru Nanak Chamatkar	Vir Singh		
Hans Chog	Budh Singh		
Itihas Ramgarhia			

PROSE FICTION

Important Panjabi fictional works can be classed under semi-historical and domestic. It is ever so difficult in many cases to say definitely whether a work is original or adapted; any way, several translations and adaptations, ascertained as such, have been put separately.

Work	Author	Work	Author
Badshahi Choj	Charan Singh, Shahid	Hire Dian Kanian	Amar Singh
		Ik Pavittar Jivan	Vir Singh
Bijai Singh	Vir Singh	Ik Sikkh Gharana, 1913	Mohan Singh, Vaid
Bir Singh	Rup Lal Razdan	Jogan Jadu Garni	Charan Singh, Shahid
Chanchal Murti	Charan Singh, Shahid	Jagat Tamasha	Do.
Chhoti Nunh, N. S. 438	Amar Singh		
Daler Kaur	Charan Singh, Shahid	Kaun Jita	Do.
Dampati Piar, 1920	Mohan Singh, Vaid	Kartar Singh-Parkash Kaur	Amir Singh
Do Uttam Jivan		Khuni Har	Amar Singh
Do Vahutian, 1913	Charan Singh, Shahid	Kulvant Kaur, N. S. 441	Amar Singh
		Lachhmi	
Dropati		Lakhdata Singh	Vir Singh
Fatih Singh		Navvab Khan	Miran Bakhsh
Ghar Da Nirbah, 1912	Amar Singh		

Phuljharian	Gurdit Singh	Shakuntala, 2 vols.	Harbakhsh Singh
Prem Kaur, 1914	Amar Singh	Subhag Ji or Baba Naudh	Vir Singh
Prakash Kaur	Amir Singh	Singh	
Pushp Patari, 1931	Balwant Singh	Subhag Jori	Ralla Singh
Qaumi Kalian	Labh Singh	Subhag Kaur, 1912	Mohan Singh, Vaid
Ranjit Kaur	Charan Singh, Shahid	Suchajji Dhi Suchajji Man Suchajji Nunh, N. S. 442	Amar Singh
Rup Kaur			
Sachcha Mittar	Charan Singh, Dhu-pia	Sukh Dev Kaur Sundran	Mohan Singh, Vaid
Satvant Kaur	Vir Singh	Sundri	Vir Singh
Sreshth Kulan Di Chal, 1911	Mohan Singh, Vaid	Suragh Rasan Surindra Singh, Tikka	Munsha Singh Jogindra Singh

PROSE TRANSLATIONS

Fiction

Work	Translator	Language	Author Translated	Work Translated
Alaf Lela	...	Urdu	...	...
Badshahzadi Gulshan	Fatih Singh	Gujarati	...	...
Chambe Dian Kalian	Abhai Singh	English	Tolstoy	...
Chandar Kanta and its Stuti	...	Hindi	..	...
Dulhan Darpan	Hazara Singh	Urdu	...	Mirat-ul-Arus
Hanjhun	Gurdit Singh	...	...	...
Kadambari, 1912	...	...	...	Bana Bhatt
Niti Ratan	Amar Singh	English	...	Æsop's Fables
Sanjogta	Labh Singh	Bengali	Bankim Babu	...

RELIGIOUS, SOCIAL AND POLITICAL WORKS—PROSE

Abchali Jot	...	English	Emerson	Essays
Abraham Lincoln	Amar Singh	English	...	..
Arog Darpan	Aya Singh	Do.	Cunningham	A Sanitary Primer
Atam Sudhar	Mohan Singh, Vaid	English	...	Self-Help and Self-Culture
Atmak Unnati, 1915	Mohan Singh, Vaid	English	James Allen	From Poverty to Power
Bacon Vichar Ratnavali	Mohan Singh, Vaid	English	Bacon	Essays
Brind Sar	Aya Singh	Hindi	Brinda	...
Budh Sudhar Rajniti	Shiy Nath	Sanskrit	...	Panch Tantra
Carnegi	Amar Singh	English	..	...
Charittar Sikhia	...	Do.	Smiles	Character
Garar Puran	...	...	...	...
Hind Da Sugam Itihas	Hazara Singh	English	Lethbridge	History of India
Istri Dharam Niti, 1911	Kesar Singh	Do.	...	Rama Bai
Jivan Jugti	Charan Singh, Shahid	English	...	The Economy of Human Life
Jivan Sudhar	...	Do.	...	The Use of Life
Karam Yog, 1915	Mohan Singh, Vaid	Do.	Vivekananda	Karmia Yoga

Khwab Nama or Supan Adhiai	...	..	...	...
Kismat Da Dhani, 1917	Sampuran Singh	English	J. Allen	The Masters of Destiny
Mahabharath Sar	Mukand Lal			
Manu Simrati				
Manukkh Kartavya, 1912	...	Do.	Mazzini	Duties of Man
Niti Ratan Bhandar, 1911	...	Gujarati	..	...
Quran	...	...	..	...
Rabbi Jor Mela	...	English	...	In Tune With The Infinite
Ramain				
Rus Da Birtant	Sardha Ram	English	Wallace	History of Russia
Sanchhep Sampati Shastar	Mohan Singh, Vaid	Do.	...	A Compendium of Political Economy
Sat Prapti De Sadhan	...	English	Gandhi	My Experiments With Truth
Shataks of Bharthri	Budh Singh and Vir Singh	..	...	...
Sikkh Itihas	..	Do.	Macauliffe	History of Sikh Religion, Vols. I, II, III
Suhag Rat	Nanak Singh	Hindi	K. K. Malaviya	..
Sukhi Jivan De Gur, 1912	Mohan Singh, Vaid	Do.	Smiles	Pleasures of Life.
Sukhi Parvar	Do.	English	...	Domestic Eco- nomy.
Takhte Ton Takht, N.S. 441	Amar Singh	Do.	...	From Poverty to Power
Tulsi Ramain	...	...	...	...
Vidia Ratnakar	Bihari Lal	...	...	...
Yog Darshan	Gurbakhsh Singh	English or Sanskrit	...	...
Yog Vashisht				

PROSE PLAYS, ORIGINAL.

Work.	Playwright.	Work.	Playwright.
Chandarhari	Budh Singh, Bawa	Nur Jahan	Balwant Singh
Damni	Do.	Puran	Brij Lal
Dulhan	I. C. Nanda	Ranjit Singh	Kirpa Sagar
Lilli Da Viah	Do.	Savitri and Sukanya	Brij Lal
Mundri Chhal	Budh Singh, Bawa	Subhadra	I. C. Nanda
Nar Naveli	Do.	Udain	Brij Lal

TRANSLATED OR ADAPTED PLAYS—PROSE.

Work.	Author.	Work translated or adapted.	Author translated or adapted from.
Bhul Bhulaiyan	Mohan Singh, Vaid	Comedy of Errors	Shakespeare
Desh Daman	Amar Singh	Othello	Shakespeare
Dukhi Raja	Balwant Singh	King Lear	Shakespeare
Lal Badshah	Narain Singh	Othello	Shakespeare
Megh Dut	Onkar Nath	...	Kalidas
Sairandhari Sat Dharam.	Amar Singh	...	...
Shakuntala	Charan Singh, Dr.	Shakuntala	Kalidas
Shamu Shah	I. C. Nanda	The Merchant of Venice.	Shakespeare
Vikramorvashi	Man Singh	Vikramurvashi	Kalidas

COMMENTATORS, GRAMMARIANS, LEXICOGRAPHERS AND
PROSODISTS—PROSE.

Author.	Work.	Language.	Script.
Amar Nath	Panjabi Arthavali or Dictionary English- Panjabi in Roman characters	Panjabi	Persian
	Panjabi Viakaran	Do.	Do.
		Do.	Do.
		Do.	Do.
Anonymous	Kosh Adi Siri Guru Granth Sahib.	Do.	Gurmukhi
Badan Singh	Pingal Tika	Do.	Do.
Bailey, T. G.	Panjabi Grammar—Wazir- abad District, 1900.	English	
	Supplements to the Panjabi Dictionary, 1909.		
	A Panjabi Phonetic Reader, 1914.		
Bailey and Cummings	Panjabi Manual and Grammer, 1912.		
Bihari Lal Puri	Pingal Manjari	Braji-Panjabi	G.
Bishan Das Puri	Panjabi Shabad Bhandar, 1922	Panjabi	G.
Gurdit Singh	Vaidak Shabdarth		
	Dinimani or Chikitsa Kosh	P.	G.
Hares	An English-Panjabi Diction- ary, 1929.		
Firoz-ud-Din	Qavaid-i-Panjabi	Urdu	Roman Persian Script
Hari Singh	Hari Labh, 2 parts	P.	G.
Jawahar Singh	A vocabulary of two thousand words from English into Pan- jabi, 1895.		...
Jodh Singh	Bhagtan Di Bani	P.	G.
Kahan Singh	Gur Chhand Divakar		
	Gur Shabdalanakar, 1924	P.	G.
	Gur Shabad Ratnakar, 4 vols.		

Maya Das	Panjabi Dictionary, Roman and Panjabi to English, 1895.		
Mohan Singh	Panjabi Viakaran Bodh	P.	G.
O'Brien	Glossary of the Multani Language, 1881.	English	G.
Salig Ram	Anglo-Gurmukhi Dictionary, 1897.	...	...
Sher Singh	Panj Granthi	P.	G.
Tara Singh	Bhagtan Di Bani	P.	G.
Teja Singh	Adi Granth Kosh, 1932.	P.	G.
Text-Book Committee	Technical Terms in Panjabi up to the Matriculation Standard, English and Pan- jabi, 1930.		

TRANSLITERATIONS—PROSE.

Work.	Original Language.
Bagh-o-Bahar	Urdu
Prem Sagar	Hindi
Tota Kahani or Tota Maina	Urdu

The romances of the period are either traditional, handled before, or new choices from actual rural life or from Hindu mythology and history. The new additions are chiefly by Bhagat Ram and Kishor Chand who, however, execute their work very poorly. Fighans, Baran Masas, Si Harfis, Chitthies, Kafis, and Sagi Namas, independent and self-sufficient types of poetry, are incorporated into the body of the romances which before had only Dohas to interrupt the Bait or Dohra or Sadd, the main metres. Of these minor poets the more important are Fazal Shah, Gian Chand Dhavan, Kali Das Kishan Singh Arif and Sain Maula Shah. Fazal Shah is our greatest Panjabi punster; the heart of the lexicographer bounds with joy to see him use a word in all its different significations in one or two lines. This special qualification of him renders him difficult to the average reader. He has done *Hir Ranjha*, *Sassi Punnu* and *Sohni Mahinval*. Gian Chand is a young man who has the unique merit of being one of the only two Hindus (the other being, Dhani Ram) who have an enviable store of pure Lahori idioms and who know how to use them precisely, unostentatiously and illuminatingly. But he is at his best in his miscellaneous poems. Kishan Singh was an encyclopædist of the old type and attempted lyrics, romances and intellectual pieces, and dabbled in Urdu or rather Panjabi in Persian metres as well. His credit is based besides on volume and variety, on an underlying, interpenetrant, ever-present note of mysticism as far as substance is concerned, and a fine trained faculty for selecting words, so far as the form and style go. The following alliterative piece from him will amuse. (From *Gulab Chaman*, Rawalpindi, 1911, page 71)

ਮਾਘ ਮੋਈ ਮੈਂ ਮਿਲਿਆ ਮਾਰੀ ਮਮ ਮੋਰੀ ਮੈਂ ਮਾਰੀ ।
ਮਰਨਾ ਮੇਰਾ ਮਿਟਿਆ ਮਾਏ ਮਿਲੀ ਮੁਰਾਰ ਮਝਾਰੀ ।
ਮੱਕੇ ਮਾਹਿ ਮਸੀਤ ਮੁਕਬਰਾ ਮੱਧ ਮੱਤੀ ਮਤਿਵਾਰੀ ।
ਕਿਸ਼ਨ ਸਿੰਘ ਮੈਂ ਮੇਲ ਮਿਲਾਇਆ ਮੇਲਾ ਮਸਤ ਮਵਾਰੀ ।

Kali Das, of Gujranwala, with his Rup Basant, Puran Bhagat and Haqiqat Rae has out-famed Varis. He is a traditionalist in theme and execution but, being religious by nature, he has successfully transformed religious fact and fiction into poetry and car-

ried the message of what Swami Ram Tirath called Amali or Practical Vedanta to thousands among our masses doped into the lowest conceptions of Duty and Beauty, into masterly inactivity, by futile intellectualists on the one side and cheap and naked romancists on the other. What a glorious passage is it in *Puran Bhagat* (pp. 7-8, 1931) personifying all the cosmological and cosmogonical constituents of Hinduism.

Of special value from the linguistic and the material standpoint are the purple passages hymning the Lord, God, and painting the dramatic conflict of attitudes, ideals and interests which every case of Love involves at some point of life or another, in the Lahndi romances of 1. *Chahar Darvesh* by Navvab Shah, 2. *Hir* by Miran Shah, 3. *Jan-i-Alam* by Sultan Mahmud, 4. *Mirza Sahiban* by Mohd. Shah and 5. *Sassi Punhun* by Sain Maula Shah. The cataloguing tendency in the last is the strongest and most fecund, though at times bewildering and sadly interruptive.

Selectable lyrists are, Traditionalists: Aqil Khan Jogi, Baihbal, Ghulam Husain, Ghulam Jilani, Ghulam Mustafa Maghmum, Gian Das, Hidait Ullah, Ishar Das, Jamalud-Din Jamal, Jindan, Mastan Khan Mastan, Miran Shah, Muhammad Buta, Ralia Ram and Jainti Ram, and Shah Murad; Independents: Dhani Ram Chatrik, Puran Singh and Vir Singh. The first group write in the familiar forms of verse and types of poetry *Athvara*, *Baran Manh*, *Deurh*, *Dhola*, *Dohra*, *Ghazal*, *Kafi*, *Si Harfi*, etc.; their material consists of ethical reflections; Divine love in the terms, idiom and imagery, of classical romantic instances of human passion, particularly their dramatic situations; and pæans of the particular *Murshid*, the Holy Prophet and the Hindu *Avataras*, Rama and Krishna.

The second group find the subject-matter of their poems in objects, events and conceptions of daily human intercourse. The first write under the shadow of Urdu; the second under that of English, either directly or indirectly. The thoughts and words e.g., of Pir Ghulam Jilani Koti of the first group are perfectly conventional and yet they wear the hue of freshness and originality which miracle is achieved in part with the inclusion of the Quranic texts, a most prominent characteristic of the age.

Gian Das's *Kafi*, below has the full taste of the old wine which ancient love-enraptured poets served us:

ਬਥੀ ਆਇਕੇ ਮੁਖੜਾ ਦਿਖਾਲ ਮੋਹਨ । ਬਿਨ ਦਰਸਨ ਭਈ ਬੁਰੇ ਹਾਲ ਮੋਹਨ ।

1. ਤੈਕੁ ਚੇਤਰਫਾ ਵਿਚ ਭਾਲ ਡਿਠੁਮ । ਪਲ ਪਲ ਚਿਤਾਰ ਹਰ ਸਾਲ ਡਿਠੁਮ । ਤਪ ਤਾਪ ਕਿ ਬਾਂਹਿ ਉਠਾਲ ਡਿਠੁਮ । ਨਹਿ ਦਰਸਨ ਹੁਆ ਨੈਨਾ ਨਾਲ ਮੋਹਨ ।
2. ਵਿਚ ਜੰਗਲਾਂ ਜਾਨ ਸੁਕਾਇ ਡਿਠੁਮ । ਵਿਚ ਗੰਗਾ ਗੇਤਾ ਲਾਇ ਡਿਠੁਮ । ਇਸ ਇਲਮ ਕੇ ਪੜ੍ਹ ਪੜ੍ਹਾਇ ਡਿਠੁਮ । ਪਰ ਹੁਆ ਨਾ ਤੇਰਾ ਜਮਾਲ ਮੋਹਨ ।
3. ਹਾਇ ਸਾਲਿਗਰਾਮ ਨਵਾਇ ਬਕੀ । ਬਹੁ ਪੂਜਾਂ ਭੇਟ ਚੜ੍ਹਾਇ ਬਕੀ । ਪੁਛ ਜੋਤਸ਼ੀ ਲਗਨ ਯਨਾਇ ਬਕੀ । ਪਰ ਮਿਲਾ ਨਹੀਂ ਬੈਸੀ ਵਾਲਾ ਮੋਹਨ ।
4. ਮੈਂ ਤਾਂ ਯੋਗਿਨ ਭੇਸ ਬਨਾਇ ਡਿਠਾ । ਭੈੜੀ ਰੋ ਰੋ ਹਾਲ ਵੰਵਾਇ ਡਿਠਾ । ਜੇ ਹੀਲਾ ਸੀ ਸੇ ਲਗਾਇ ਡਿਠਾ । ਪਰ ਮਿਲਾ ਨਹੀਂ ਹਰ ਦਫਾਲ ਮੋਹਨ ।
5. ਫਿਰੀ ਧਾਮ ਚਾਰੇ ਚਾਰਾ ਲਾਇ ਬਕੀ । ਜਪੇ ਜਾਪ ਤੇ ਕਰਮ ਕਮਾਇ ਬਕੀ ਭੈਰੋਂ ਸ਼ੰਕਰ ਮੰਤ੍ਰ ਧਿਆਇ ਬਕੀ । ਪਰ ਮਿਲਾ ਨਹੀਂ ਨੰਦ ਲਾਲ ਮੋਹਨ ।
6. ਮੱਛੀ ਵਾਂਗ ਤੜਫਤੀ ਭਾਲ ਸੱਈਆਂ । ਕਰਨ ਆਈਆਂ ਮੋਹਿ ਨਿਹਾਲ ਸੱਈਆਂ । ਅਮੀ ਆਨ ਮਿਲਾਇਆ ਉਠਾਲ ਸੱਈਆਂ । ਪਾਇਆ ਦਰਸਨ ਗਯਾਨ ਕੋਪਾਲ ਮੋਹਨ ।

Gian Das was a Gharib Dasi Sadhu.

Of the three premier Lyrists-Intellectualists, Bhai Vir Singh, Puran Singh and Dhani Ram, the first is a pillar of Sikh Revivalism. Contact with his person and poetry has meant deep inspiration and a turning point in life to many. He has pioneered Panjabi Literature along many untrodden paths. The strength and charm of his liberal reli-

gious convictions coupled with the sincerity and lyrical spontaneity of his pieces like *ਦੀਦਾਰ, ਦਿਲਮ-ਅਮਲ, ਜੀਵਨ ਕੀ ਹੈ, ਕਿੱਕਰ, ਫੁੱਲ, ਚਾਂਦਨੀ, ਜਮਨਾ, ਪੁਸ਼ਪਾਵਤੀ* (From *ਲਹਰਾਂ ਦੇ ਹਾਰ*) ; *ਨਿਸ਼ਾਤ, ਫਰਾਮੂਰਜ਼, ਬਾਲਾਮਾਰ* (From *ਮਟਕ ਹੁਲਾਰੇ*) has won him the first place amongst his contemporaries. He profoundly influenced Puran Singh (d. 1931) who, however, through his inspired and inspiring writings in English appealed to a much wider circle. According to Mr. V. B. Metta (*The Bookman*, London, April 1931) Puran Singh was a poet of devotional ecstasy, of God-filled rapture, and of all present-day Indian poets, resembled the old religious poets of India most. To vibrant Sikh emotionalism he brought the humanism of the Buddha; the transcendentalism of Emerson, the nature worship of Thoreau, and the practical idealism of Swami Ram Tirath, with the result that rebelling against cramping poetic technique he gave us convincing prose-poetry painting now the streets of Amritsar and the spinning matches of the girls of Rawalpindi and now the romantic susceptibilities of old mytho-heroic figures like Ranjha and Hir, and the past glories of disciplined, all-sacrificing Sikh discipleship. (*Vide Khulhe Ghund.*)

Dhani Ram is all-music in his latest work *Chandanvari*. A true child of the town, a true follower of Neo-Hinduism, a true student of Indian civilization and literature, past and present, and a true tunist by birth he has imbibed influences considerably from Hindi, Urdu [Hali, Azad and Mihr (S. N.)], and English and produced in idiomatic language and elegant style verse of all kinds—social, political, religious, lyrical, philosophical, imaginative, original and translated, which should and does please the largest number of the educated and uneducated. He is the most popular poet, in conventional forms, of the middle-class with an occasional appeal both to the upper and lower classes. (*Vide* his poems in *Chandan Varh*, 1931, headed : *ਰਾਧਾ ਸੰਦੇਸ਼, ਸੀਤਾ ਸੰਦੇਸ਼, ਸੱਤ ਸਵਾਲ, ਮਾਇਆ ਧਾਰੀ, ਫੁੱਟ ਦੇ ਕਾਰੇ, ਸ਼ਿਸ਼ਟੀ ਦਾ ਅਰੰਭ, ਹਿਮਾਲਾ, ਸਾਉਣ, ਸਤਜੁਗ, ਕਵੀ ਰਚਣ, ਮੇਠੇ ਵਿਚ ਜੱਟ, ਸਾਵੇਂ*.) Of the premier traditional lyrists Hidayat-Ullah Jogi, and Maghnum strike familiar chords on familiar instruments and compel response from the sophisticated and unsophisticated alike with the sublime simplicity of their erotic-mystic notes. Their words and rhythms sink in the memory and often in our recurrent moments of depression, rise up before our mind's eye like Urdu couplets from Mir and Ghalib as fairies which persuade us back into reconciliation with life with all its cussednesses and contrarinesses.

Some of the social and political poetry of Giani Hira Singh Dard and many others which appeared in the defunct Akali and Akali te Pardesi, dailies of Amritsar, and Kirti, monthly, Amritsar, and has been appearing in the *Pritam* and *Phulvari*, monthly journals, is possessed of the supreme merit of sincerity, poignancy, directness and spontaneity. In those poems speaks to us, without the intermediation of an interpreter, howsoever sympathetic, the heart of the suffering agricultural and political worker itself, newly awakened and enfranchised.

Women have begun to handle social and religious themes but as yet neither inspiration nor aspiration has been strong enough in any one of them to produce a piece of prose or poetry of note. Education and social freedom has as yet only touched and adorned their exterior. An exception may be made of Harnam Kaur and Baljit Kaur whose verses have attracted some attention.

The most successful translator of poetry is Muhammad Shah Din, whose select renderings from Persian poetry for their strength of phrase, adherence to the text and achievement of flow are proof positive of his poetical excellence. The noble work begun by Pandit Amar Nath, sometime a Munsiff at Pind Dadan Khan has, thanks to Shah Din and his Sufi publishers, been continued with enthusiasm and efficiency vieing with each other.

Sir Shahab-ud-Din's translation of Urdu Musaddas-i-Hali is noteworthy for its idiomaticalness and verbal melody.

The historical and semi-historical verse of Kartar Singh Kalasvalia and Kirpa Sagar is fairly well-done ; the latter's Lakshmi Devi in two parts is an attempt to write a Panjabi Lady of the Lake.

Most solid work has been done during the period in the shape of collections of Panjabi proverbs, idioms and folksongs. Our language feels just pride in the consummate art of its folksongs marked by freedom, truth, naturalness and wide-awakeness. A folksong is a release of the consciousness in the mass-mind which has been repressed. It is a running commentary by the lower, poorer, labouring classes including women on persons and events of moment. It is a means of education of the child and the virgin, invented at the dawn of civilization. It is a record of the failures and successes of life lived in close proximity to nature in all its aspects of help and obstruction, and lived away from the corrupt circles of the town and the city. It is a rhythm of the very soul of a people ; and its variety is an index to the variety and richness of the nation's experiences of Love and War. It is a proof undeniable that the people and its language are alive and active. Our folksongs can be classified under :

1. Nursery rhymes and lullabys and nonsensical verses.
2. Ditties of out-door sport and labour and indoor games.
3. Festival songs.
4. Songs for ceremonies connected with birth, marriage, death.
5. Carols of love between the male and the female.
6. Celebration in verse of the love between the sister and the brother.
7. Songs connected with mythical or semi-historical, native heroes.
8. Songs of Divine Love.
9. Male and female dance and swing songs.
10. Songs of the seasons.
11. Topical political songs.
12. Songs of daily labour, charkha, chakki and hal (the spinning-wheel, the 'mill-stone and the plough).
13. Versified riddles.
14. Agricultural and professional wisdom in verse.
15. Hagiolatrous poetry related to local saints like Sakhi Sarvar, Shah Madar, etc.
16. Lascivious sex catches and outpours.
17. Songs for familiarizing children with numbers, names of objects and relations, etc.
18. Verses, witty, satirical and parodistical.
19. Songs relating to historical and mythological heroes and to popular romantic lovers.

Technical names for some of the folksongs are :—

Dhola, Gharoli, Ghorī, Jhok, Lori, Mahia, Maho Mahi, Mumarakh, Rasia, Sammin, Sithni, Suhag, Tappe, Thal, Vain or Alahniyan.

Besides in the books listed above, proverbs, idioms and folksongs will be found scattered in the Panjab District Gazetteers. It is a pity that the value of the tunes and catches of our folksongs is not realized by our town-bred literary poets. Many a lesson in most effective rhyme-and-line arrangements and chiaroscuro effects could be learnt from them.

Poetry of wit and humour has as yet found only one votary in Charan Singh, Shahid who under the pen-name of Suthra has been publishing in his weekly *Mauji* short pieces of great original merit. A collection, of them yclept *Bādshahian*, has just been published. (Jan. 1933.)

Prose has made astonishing advances. It has shed its stiltedness, involutions, repetitions and Braji heaviness and Persian truncation. Its gait is lighter, its heart is richer, its colours more striking and its rhythms more balanced. The pregnant reflective prose of Puran Singh, and Bhai Vir Singh, the impassioned imaginative prose of Bholā Nath, the witty, ebullient des-

criptive prose of Charan Singh, the forceful expository prose of Mangal Singh, Teja Singh and Jodh Singh and the charming translative medium of Sardha Ram deserve our unstinted gratitude. These major prose-stylists have not been studied by our Fictionists and Historians and Dramatists with the result that, speaking generally, their medium has remained tame, indistinctive and nerveless. The ideal prose for every-day use is represented by Hira Singh Dard who draws upon Persian, English and Hindi as often as he needs and carries on his work with ease and grace and effectiveness. Our best prose is by Puran Singh, every line of whose is loaded with as much ore as it would bear. Lines like the following display the simplicity and profoundness of an aphorism. (*Khulhe Lekh*)

ਪਿਆਰ ਮੱਲੋ-ਮੱਲੀ ਰਾਹ ਜਾਂਦਿਆਂ ਪੈਂਦੇ ਹਨ, ਨਿਹੰ ਨਾ ਲੱਗਦੇ ਜੋਰੀ। ਅਹੰਕਾਰ ਕਰੂਪ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ ਤੇ ਓਹੋ ਹੀ ਅਹੰਕਾਰ ਰੂਪਵਾਨ।

ਸਹਿਜ ਸੁਭਾ ਜਦ ਪਿਆਰ ਅੰਦਰ ਟਿੱਕ ਕੇ ਜੀਵਣ ਦਾ ਅਧਾਰ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ, ਸਭ ਚਿੰਟੇ ਕਾਲੇ ਗੁਣ ਔਗੁਣ ਦਿਵਯ ਗੁਣ ਹੋ ਜਾਂਦੇ ਹਨ। (P. 1)

ਪਿਆਰ ਜਿਸਮ ਵਿੱਚ ਵੱਸਦੇ ਹੋਵਾਨ ਦੀ ਮੌਤ ਹੈ, ਫੇਰ ਜਿਸਮ ਇਕ ਹਰੀ ਮੰਦਰ ਹੋ ਜਾਂਦਾ ਹੈ। (P. 9)

ਕਵਿਤਾ—ਇਹ ਮਿੱਟੀ ਘੱਟਾ, ਇਹ ਕਾਹਲਾਪਣ, ਖੱਪ, ਕ੍ਰਿਥ ਇਹ ਧੂੜ ਲਿਬੜੀ ਅਣ ਨਹਾਤੀ ਜਿਹੀ ਮਾਈ ਭਾਰੀ ਹਾਲਤ ਨੂੰ ਸਾਫ ਸੁਥਰਾ ਕਰਕੇ ਹਲਕਾ ਫੁਲਕਾ ਕਰ ਦਿੰਦੀ ਹੈ ਕਵਿਤਾ ਨੈਣਾਂ ਵਿੱਚ ਸੁਵਨੇ ਲਟਕਾ ਦਿੰਦੀ ਹੈ, ਦਿਲਾਂ ਵਿੱਚ ਅਸ਼ਰੀਰੀਆਂ ਦੇ ਮੇਲੇ ਕਰਾ ਦਿੰਦੀ ਹੈ। (P. 22)

ਹਨੇਰਾ ਏਵੇਂ ਚੰਗਾ ਨਹੀਂ ਲੱਗਦਾ, ਪਰ ਜਦ ਪਯਾਰਾ ਕੋਲ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਚਾਨਣ ਬੀਂ ਦਿਲ ਕਾਹਲਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ, ਹਨੇਰਾ ਸੁਖਾਂਦਾ ਹੈ, ਆਸ਼ਾ ਇਹ ਹੁੰਦੀ ਹੈ ਕਿ ਪਯਾਰ ਦੀ ਤਲਵਾਰ ਦੀ ਮਿੱਠੀ ਤੀਬਰਤਾ ਹੋਰ ਕੋਈ ਤੱਕ ਨਾ ਲਵੇ, ਸਾਰੀ ਦੀ ਸਾਰੀ ਅੰਦਰੇ ਅੰਦਰ ਸਿੱਜੇ। (P. 79)

ਆਰਟ ਸਬ ਥੀਂ ਪਹਿਲਾਂ ਲੋਕਾਂ ਦੇ ਆਪਣੇ ਜੀਵਨ ਵਿੱਚ ਆਉਂਦਾ ਹੈ। ਉਥੇ ਰਸ ਰੂਪ ਹੋ ਸਿੱਜਦਾ ਹੈ, ਝਰਦਾ ਹੈ, ਤੇ ਜਦ ਗਿਰਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਦੀ ਛੁੱਟਦਾ ਹੈ ਤਦ ਉਹ ਚਿਤ੍ਰਕਾਰੀ ਹੈ, ਪੱਥਰਾਂ ਦੇ ਬੱਤ ਤੇ ਚਿਤ੍ਰ ਬਨਾਣ ਵਿੱਚ ਪੂਰਣਤਾ ਨੂੰ ਪ੍ਰਾਪਤ ਹੁੰਦਾ ਹੈ। ਜਦ ਦਿਲ ਵਿੱਚੋਂ ਛੁੱਟਦਾ ਹੈ ਤਦ ਭਗਤੀ ਹੋ ਨਿਬੜਦਾ ਹੈ। ਤੇ ਜਦ ਮਨੁੱਖਾਂ ਜੁੜੇ ਸਮੂਹਾਂ ਦੇ ਦਿਲ ਵਿੱਚ ਦੀ ਛੁੱਟਦਾ ਹੈ। ਤਦ ਉਨ੍ਹਾਂ ਦੇ ਰਹਿਣ ਵਾਲੀ ਧਰਤ ਅਕਾਸ ਨੂੰ ਅਨੋਖੇ ਗਹਿਣੇ ਪਾ ਇਉਂ ਸਜਾ ਦਿੰਦਾ ਹੈ ਜਿਵੇਂ ਦੇਵੀ ਦੇਵਤਿਆਂ ਦਾ ਸੁਰਗ। (P. 91)

ਕੌਮ ਦੀ ਕੌਮ ਤਦ ਹੀ ਲਾਸ਼ਾਂ ਬਣ ਜਾਂਦੀ ਹੈ ਜਦ ਆਦਰਸ਼ ਦੀ ਤੀਬਰਤਾ, ਜਿੰਦਗੀ ਦੇ ਦੁੱਖ ਤੇ ਦਰਦ ਦੀਆਂ ਡੂੰਘਿਆਈਆਂ ਦੀ ਸਾਦਗੀ ਨੂੰ ਲੋਕੀਂ ਛੱਡ ਦੇਣ। (Pp. 105-106)

ਪਹਿਲੇ ਤਾਂ ਸਾਹਿਤਯ ਇਉਂ ਬੇਅੱਖਰਾ ਪ੍ਰਦੀਪਤ ਹੋਇਆ ਤੇ ਫਿਰ ਗੁਰੂ ਅੰਗਦ ਦੇਵ ਜੀ ਨੇ ਅੱਖਰਾਂ ਵਿੱਚ ਰਚਿਆ। ਫਿਰ ਗੁਰੂ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਸਾਸਿਬ ਜੀ ਨੇ ਵੇਜਾਂ ਦੀ ਚਾਲ, ਤੇ ਤਲਵਾਰਾਂ ਦੀ ਲਿਸ਼ਕ ਤੇ ਢਾਲਾਂ ਦਿਆਂ ਕਰਤਬਾਂ ਵਿੱਚ ਸਜਾਇਆ। ਫਿਰ ਗੁਰੂ ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਜੀ ਨੇ ਮੌਤ ਦੇ ਰੰਗਾਂ ਵਿੱਚ ਗਾਇਆ ਤੇ। (P. 211)

ਹਰ ਇਕ ਮੁਲਕ ਤੇ ਕੌਮ ਦਾ ਸਾਹਿਤਯ ਆਪਣੇ ਵੱਖਰੇਪਨ ਵਿੱਚ ਹੋਕੇ ਸੁਗੰਧਿਤ ਹੋ ਸਕਦਾ ਹੈ। ਸੋ ਪੰਜਾਬੀ ਸਿਰਫ ਗੁਰਮੁੱਖੀ ਫਕੀਰੀ ਰੰਗ ਵਿਚ ਸੋਭਾ ਪਾ ਸਕਦੀ ਹੈ। (Pp. 145-146)

Both our prose fiction and drama are mainly social and meekly and meagrely political. They do not rise above the levels of Journalism and Tractarianism. Psychology, verisimilitude, character-creation, harmonization of the moods of man and Nature, characterization by contrast and comparison, portrayal of conflict, evolution of story, unity of effect, appositeness of dialogue to situation are still things unknown to our writers who are prepossessed with the desire to preach for or against certain social customs and practices or to paint garishly the clash between the Muslims and Sikhs in the past, between Sikhs and non-Sikhs and the ruler and the ruled in the present. Of original novels may be noticed Navvab Khan by Miran Bakhsh, depicting the financial fall and recovery of a peasant; Subhagji and Lakhdatta Singh by Vir Singh delineating the moral reclamation of the submerged through the agency of ideal Sikhism; Daler Kaur and Ranjit Kaur by Charan Singh, Shahid, setting forth the heroism of Sikh women in clash with non-Sikh oppressors, and Shakuntala in two volumes, by Harbakhsh Singh, a very successful photograph in miniature of the political currents and undercurrents of modern

Indian life. Of original plays Savitri and Sukanya by Brij Lal are remarkable for their diction, Mundri Chhal by Budh Singh for its plot, Ranjit Singh for its characterization, Subhadra, for its dramatic effect. Amongst the translated novels and dramas noteworthy are *Moyan Di Jag*, first part, by Puran Singh (Tolstoy's Resurrection), Sanjogta by Labh Singh (Bankim Babu's Sanjogata in Bengali), Lal Badshah by Narain Singh (Shakespeare's Othello), Alif Laila (Urdu) and Chandar Kanta (Hindi).

The translations of the Quran, Gandhi's "My Experiments with Truth," Dr. Wallace's History of Russia, Bacon's Essays, Emerson's Essays, Panch Tantra, Alif Laila and Macauliffe's History of Sikh Religion vols. I, II, III, have been done with great skill, and show how Panjabi prose has been successfully employed as a medium for the expression of all types of scientific, historical, philosophical, religious and literary thought.

Surprising monuments of historical and religious research conducted with keen insight into human character and institutions are Ganesha Singh's Bharat Mat Darpan which is an account of all the ancient and modern religious leaders and organizations in a faithful and sympathetic manner and in an easy explanatory style; Prem Singh's Ranjit Singh which narrates the story of the famous Sikh sovereign from original, authentic sources in a scientific spirit; Kesar Singh's Panjab Kikun Lita which carefully relates the British annexation of the Panjab; and Budh Singh's Gujhe Hire which is a collection of plain but inspiring lives of unknown Sikh saints of Poonch and Kashmir States. Kamla Akali's (Lal Singh) account of his travels, in Europe, Mera Vilaiti Safar Nama, is extremely interesting for his viewpoint and for his clear and concise style.

As in poetry so in prose, Charan Singh Shahid is our only humourist; in his series of essays still continuing in *Mauji*, he has created the Panjabi Sir Roger de Coverley, Baba Variama, who is God's own Fool and whom the public will not willingly let die. He is in fact more than Sir Roger for he grows young or old, marries or professes bachelorhood, is a politician or a religionist, deals out wisdom or folly as it suits him in the particular case under his lancet.

Kahan Singh's Gur Shabad Ratnakar in 4 vols., an encyclopædia more of Sikh Religion and History than of Panjabi Literature, is a work of great magnitude and moment; an indispensable companion for a student of Sikhism. Gurdit Singh's Medical Dictionary in 3 parts gives the Panjabi equivalents of Yunani and Ayurvedic technical terms and names of medicines.

Much Journalistic prose and poetry now and then attains a literary level and here and there in Mushairas, or poetical symposia one hears the authentic notes of art. The influence of Urdu sways both types of production, which may be represented by Teja Singh (prose) and Firoz Din Sharaf (poetry). (*Vide Panjabi Bhaure and Sunaihari Kalian.*)

A scrutiny of the present state of Panjabi letters discloses no Tagore, Iqbal, Prem Chand, Tilak or Gandhi, to set the fashion and command a following. There is either unselective and unintelligent imitation of any non-Panjabi writer who happens to have become accessible and to have pleased, or slavish continuation of the past traditions; the English-knowing are responsible for the first and the non-English-knowing for the second. The main tendency which is going to operate on into the future is that of personal choice which unfortunately is confined to English and Urdu, for, very few Panjabis have been known to have acquired any wide knowledge of Bengali, Gujarati, Sindhi and Marathi. There is no Panjabi stage and the average educated Panjabi reader being trilinguist (knowing Urdu, Hindi or Panjabi, and English) feeds his appetite for fiction on Urdu or Hindi, and English. One cannot augur a happy future for Panjabi until it throws up a genius like Tagore who may compel curious readers to pass on from translations to Panjabi originals or it is more favourably looked upon by the Hindu and Muslim communities led up to this change either by the adoption of Panjabi as a medium of instruction up to the Matriculation or by the acceptance of it as an alternative court language to Urdu. It would immensely benefit Young Panjab to study in some detail the history of the Scottish Vernacular Revival.

CHAPTER IX

CONCLUSION.

In the foregoing seven chapters of this *History* the reader has, I believe, before him a sufficient though necessarily brief description of the works whereof knowledge is essential to enable him to perceive the main reactions of Panjabi life and letters. We are now to deal with the actually accomplished part as a whole and to point out the general history, accomplishments, peculiarities and contribution to world literature, of the Panjabi tongue in its literary aspect during the eight centuries of its existence.

Panjabi Literature is characterized in substance by 1. the originality, regularity and continuity of its output, 2. its full and powerful exposition and representation of the virile, tolerant, composite Panjabi Provincial character, 3. its intelligent assimilation not only of the Classical but of contemporary neighbouring Vernacular cultures in progress, 4. its sense of the values of History, Religious Mysticism, Hagiology, Romantic Balladry and Folklore in Life, which has made it romantic rather than classic: and in form and treatment by 1. its unbounded ease and freedom of versification with full provision for them, 2. its intimate connection with both classical and folk music and rhythms, 3. its synthetic syntax and easy word-formations, 4. its mixed Persian, Braji, Hindwi and Lahndi or native Panjabi vocabulary, and 5. its parallel practice of both tradition and invention.

1. When we first meet it in the 13th century we see it hale in its life and in full possession of its faculties, engaged with the Shabad, the Dohara, the Kafi, the Rekhta, and the Var, all original forms of verse and types of poetry. That tradition it has kept up in bloom; its unbroken course has been longer than of Urdu. Its national character is reflected not only in the differing religions, nationalities and native places of its artists but in the varying dominant traits of their art. The number and the popularity of the Vars, romantic and martial, point to the fighting which has been the constant lot of the Panjabis intersticed with short spans of love-making and soil-turning; and of the Shabads and Kafis, to the equally persistent preaching carried on by the Bhagats and the Gurus whom the soil has never failed to throw up in each age. Ours is the literature of the labourers and fighters for man, for home and hearth, and for God; it is not that of the priests and verbal jugglers which Hindi mostly is, nor of the kings, courtiers and courtezans, which Urdu chiefly is. Few of our poets have been drawn from the upper class or from the royalty; few, hailing from the middle class and the wandering fraternity, have ever basked in the sunshine of patronage. Nothing of the bitterness of the town and the camp obtains in our literature which emits the fragrance of the health, the optimism and the harmony which the Indian village has characteristically retained over 1000 years while the cities have been torn with political and religious and social turmoils and upheavals. Our villager has a medium through which at any time to vent his or her comments on current affairs in the shape of a folksong and get it printed and sold through hired musical reciters in the streets of Lahore and Amritsar. And these little poems sell, even amongst the educated classes. The Panjabi peasant, heroic in love and war, reverential of his saints alive and dead, mindful of the tribal traditions of the past, full of affection for his sister, gifted with enough humour to pass through life without pessimism, eyeing his rivers, and plains, Bars and Thals, horse and camel, shop and farm with personal passion, marrying above and below him and outside his caste, indulging in vendetta, sees in his popular literature his own face and figure with a remarkable cleanness of light and definiteness of outline, and loves the reflection. 3. Panjabi is proud of having assimilated influences from many,

from all it contacted, and of having slavishly imitated none. It has ever revived its touch with classical learning in Sanskrit and Persian on the one hand, and, on the other, kept itself abreast of the progress made by Urdu and Hindi, at least till the end of the nineteenth century. 4. The chronicle, the diary, the essay, and the commentary in prose and the lyric, the ballad, the hymn and the romance in verse have been developed in Panjabi to a very high pitch of beauty of form and content. Clarity, and psychological truth and illustration in the one, and the mystic-cum-optimistic note in the other have been the ever-present goals before the major writers. Faith, resignation and toleration and the blessing of householding life built on these three foundations are the virtues held up before us by our literature. Irrationality, rhetoric for its own sake, hyperbole, foreign and unrealized imagery are conspicuous by their absence and by the side of the miscellanea we have several Maha Kavyas and structural prose. We have more topical poetry than Hindi or Urdu, and our Great War and Non-Co-operation and Communistic prose and poetry has bubbled up from the deep springs of genuine emotion and actual experience (*Vide* the issues of the now defunct Kirti, monthly, Amritsar and the Haq, weekly, Lahore). The quantity of our literature understandable either for difficulty of matter or out-of-dateness of language by any man or woman but of the poorest intelligence, is negligible. Much of it is, in fact, understood better by the uneducated Jat and Khatri than by the sophisticated, casteless, English-knowing towns men.

1. Panjabi poetic art enjoys the largest possible amount of freedom with its free verse in folksongs as old as the people and their vernacular, its assonances, its numberless rhymes ready-made and easily makable with the help of suffixes, its longest rhythm in the Bait, its variable line-lengths, its widest latitude of line and stanza arrangements, its blank verse dating from the time of Guru Nanak and its frequent employment of Persian, Braji and Rekhta metres.

2. Panjabi poetry is undivorcably, sacramentally wedded to music, although in the modern age evidence of such marriages made often and lived out happily is growing scarce for the loss of the secrets. The saints whose preaching was conducted with the vital aid of music are growing scarcer; still the religious repetition of verses daily by the Sikhs and the singing of Qavvalis by the Muslims have kept the lamp burning in the hearts of the audience.

3. Persian and Sanskrit synthetic grammars have comprehensively affected Lahndi or Western Panjabi to most desirable ends. The omission of prepositions, and parts of verb, and the implying of the subject or object in the verb-form have been of inestimable help to poetic condensation. This virtue is being fully maintained even by the latest poetry; modern prose, on the contrary, has become analytic with its Lahori, and admits thoroughly of scientific precision.

4. The most wonderful thing about our vocabulary is that it has not become dated; there are no rare or obsolete or archaic words in the sense that our poets still familiarly employ them. Second, we have not the feeling of sacrosanctity about loan words which Panjabi phonetics modifies according to its own genius and thus does away with the difficulties of double accentuation and unshiftable stress which go against its grain. It is these two evils that have made Urdu and Hindi so wooden and so pedantic, removed poetry so far from the usage and intelligence of the masses. Third, we have no linguistic jingoism, chauvinism and "Capitalism," so that we draw upon Hindi or Persian or English at any time of need without compunction, without feeling unpatriotic.

5. Our conservatives and extremists are both happy; they are not only tolerated but equally encouraged. A roar of protest and damnation does not meet any neologisms in vocabulary or any new adventures in technique and treatment. We accept the past and the present, even inexplicable dabblings in and dreams of the future with a heroic inevitability, only

demanding that thou shalt justify and convince in whatever thou attemptest by the sheer success of thy outturn.

If labels were necessary we could call the Pre-Nanak Age, the Age of experimentation, and folksongs and folklore ; the Age of Nanak, that of consolidation, and the chronicle and the devotional song ; the Later Moghul Period, that of Persianization, and the romance and the lyric ; the Age of Ranjit Singh, of narrative prose and history ; and the Modern Age, once again of experimentation, the poem and the essay.

We have a great deal ; but a great deal more we lack ; our only hope of making up the leeway in competition with other Vernaculars lies in the gradual realization of the importance of linguistic individualization and of the value of authentic and free utterance through the mother-tongue. In the meanwhile we can profitably employ ourselves with a study of the works of major poets like Nanak, Guru Arjan Dev, Guru Gobind Singh, Gurdas, Santokh Singh, Puran Singh, Dhani Ram, Hamid, Bulha, Muslim, Hidait Ullah, Jogi and Muhammad Shah, and prosaists like the anonymous chroniclers of Nanak and Gurú Gobind Singh ; the translators of the Ramayana, the Mahabharata, the Bhagvad Gita, the Bhagvata, the Upanishads, Ain-i-Akbari, Persian Sufi Poets, Emerson, Bacon, James Allen, Shakespeare and Kalidas ; and Bhai Vir Singh, Charan Singh Shahid, Bhai Mohan Singh Vaid and Harbakhsh Singh.

The specific contribution of Panjabi Literature to World Literature in substance and form is its emphasis on (a) mysticism, (b) folksong and romance, (c) history, (d) the expression of National Character ; and (e) freedom of form and (f) intimate connection between poetry and music. Let us give the widest berth in style and treatment to those who have set out to instruct us and amuse us, who convert their personal laughs and tears, hopes and fears, dreams and visions into beautiful and glorious and pathetic creations of art for our æsthetic appreciation, who conserve the best in our past and who point to the attainable glories of the future, and in giving them the broadest latitude impose only three conditions that they shall be sincere, they shall not forget the masses and they shall view life as a whole from the standpoint of Nationalism, Humanism, Faith, and the continuity of Evolution.

ADDENDA & CORRIGENDA

Poets. The following is an additional list of Panjabi poets based chiefly on the articles of Q. Fazl-i-Haq in the Panjabi Darbar, Lahore, Oct. 1932—Jan. 1933. Of most poets he has given a few verses and only a few has he been able to place in time.

Abdulla of Tarnot	Miran, author of Aish Name and Si Harfi <i>Hir</i>
Ahmad, author of <i>Hir</i> in verse finished in 1693 A. D.	in verse
Aqil of Kunjah	Murad Ali
Äzim (12th century A. H.)	Nauroz, Mian, of Bhawalpur State, author of
Bakhsh of West Panjab	Kafis and Deur
Bhikha	Nigah
Faqir, author of Akhbar-ul-Akhirat in verse, finished in 1692 A. D.	Nur Jamal of Gujrat Dist.
Fazal Din Shah of Batala	Pihlu (17th century A. H.)
Ghulam Nabi of Gujrat	Ramzani (12th century A. H.)
Ghulam Qadir Shah, Ghulam (d. 1176 A. H.) of Batala	Ranjha
Ghulam Rasul	Sahib Din, Miran Shah
Hafiz Barkhurdar II (12th century A. H.)	Salim
Jamal	Savan
Jan Muhammad (d. 1200 A. H.) of Haji Vala	Shah Dalil
Khushi Mohd. Nur of Kunjah	Shah Imam
Maihdi Shah of Gujranwala Dt.	Siddiq Lali, author of <i>Yusuf</i> in verse, finished in 1133 A. H.
Mahmud Sajan of Kharian	Sikandar Shah
Mastana	Vallali—A <i>Poetess</i>
Mian Baqi	Yara of Gujranwala Dist.
	Zarif

Lists of the important published works of Ditt Singh of Lahore and of H. H. Maharaja Hira Singh of Patiala will be found on nage 148, Ras Prabodh Natak in verse, 1906, Gurdial Singh Lahore and on page 5, Natak Bhavarth Dipaka, 428 N. S., Munshi Gulab Singh, Lahore, respectively.

1. **Gobind Singh, Guru.** From the list of works by Guru Gobind Singh, given on pp. 39 and 40 of this work, *Chaubis Autar* should be omitted; this was composed in part by a poet called *Shiam*.

2. **Hamid Shah.** He had a vision of *Hir* in 1783 while on the road from Raj Nur Pur Ganj to his destination (*vide* page 5, *Hir*, Rifah-i-Am Steam Press, Lahore). Varis Shah finished the composition of his *Hir* in 1781. Hamid does not mention *Hir* by Varis in the list (pages 4—5) of the authors he drew upon and, therefore, he may justly be called a young contemporary of Varis of whose achievement he was unaware. His was, therefore, not the first *Hir*, nor was Varis his successor. This is in modification of the statement made on page 58 of this work.

3. **Hari Chand Shastri.** On page 32 of this work, it should read Dr. Hari Chand Shastri and not Dr. Har Parshad.

4. **Vazida.** A MS. containing 50 pieces of poetry by Vazida exists in the private library of the late Bawa Budh Singh, Lahore.

The Short Story.—Mr. Azhar Haidar Saharaupuri is in our opinion the most successful story-writer to-day. It was the influence of English literature which, amongst

other things, gave us The Short Story, The Essay and The Single Poem. An ormal feature of our periodicals is translations of Hindi and Urdu short stories as the work is easy to the translator and at once intelligible to the reader.

The Drama.—An exhaustive causerie on "The Drama in Panjabi Life and Letters" in Panjabi prefaces my five Problem Plays "Pankharian." It may be mentioned here that the Sarasvati Stage Society, Lahore, and its founder and constant inspirer Mrs. Norah Richards made laudable attempts to create The Panjabi National Theatre. While we have yet to wait for our Literary Theatre, we are, at least those of us who so choose, ever gushingly enjoying the *Naqals* and *Tamashas* of the Bhands, and Baihrupias, and *Rases* and *Sangits* of the Rasdharias, who respresent an unbroken line of the purveyors of popular amusement. The cutting and crushing commentary of penetrative and unsparing wit and the select, touching picturesque scenes which are supplied by the first and the moving representations of ancient heroes and myths which are provided by the second group are a revealing education and a powerful vicarious experience to the masses. The *Naqlas* and *Bhands* carry their own stage paraphernalia with them and any open space 20 feet square would suffice them while the *Rasdharias* do set up a regular, lighted stage and appear in impressive dresses. The *Naqals* and *Tamashas* are prose dialogues while the *Rases* are almost all verse: the latter have been reduced to writing and the *Sangit* publications at Mathura, Meerut and Saharanpur (referred to in my Modern Urdu Poetry,, are typical of our Panjabi-Hindavi Sangits and Rases; the former yet await the adventurous spirit of an interested recorder.

Prthviraja Rasa. A *neut* footnote 24, page 20, *ante* the following extract (page 211, Some Reflections on Prthviraja Rasa by R. R. Haldar, Journal of the Bombay Branch of the Royal Asiatic Society, Vol. 3, 1928) will be read with interest: Thus, we see from the accounts given in the book as well as from their dates that the work Prthviraja Rasa is not genuine and that it was not composed at any rate in the time of Prthviraja, or within a reasonable period say a century or two, from him. Had it been composed by the poet Cand Bardai in the time of Prthviraja, such incongruent and preposterous accounts could not have occurred as are actually found in the book. The theory of Anand Vikrama Samvat fails to support its promulgator in the light of present researches. Even the Pattas and Parvanas of Prthviraja, Prthabai and Samarasinha put forth in support of the above theory do not hold good in as much as they themselves belong to the later period.

On page 6. *read* Tisdall *for* Tisdell, in footnote 6.

On page 10, line 34, *for* 571 *read* 374.

On page 60, line 18, *omit* MS. No. 6383.

BIOGRAPHICAL AND BIBLIOGRAPHICAL NOTES

(Bibliography—B.)

Abdulla. He died in the second half of the 11th century A. H. He is said to have been born in the present Montgomery District. His *Baran Anvah* is a collection of short tracts in verse, some of which bear dates of their composition. (*Vide Baran Anvah*, first edition; Jot Singh Sant Singh, Lahore)

B. Panjabi, Persian script: *Prem Kahani* by Bawa Budh Singh, 1933, and *Panjabi Darbar*, monthly, Lahore, January 1930, an article by Q. Fazl-i-Haq.

Ahmad Yar. He is said to have been born in 1768, in a village in the present District of Gujrat; fell in love with a non-Muslim girl and had to leave his home and settle down at another village called Murala. In 1840, he was sent for by Maharaja Gulab Singh at Lahore and commissioned to write a History of the Khalsa which he duly completed in *Paihavi* and called *Shahanchi Name*, still in MS. Amongst the forty works he composed only a few are available in MS.; and only four in print, *Hir*, *Qissa Chandar Badan*, *Qissa Kamrup—Kam Lita* and *Qissa Raj Bibi*. His other verse mentioned is *Sassi Punnun*, *Laila Majnun*, *Sohni Mahinwal*, *Saif-ul-Muluk*, *Hatim*, *Tafsir-i-Sura-e-Yusuf*, *Tibb-i-Ahmad Yar*, *Qissa Titar*, *Qissa Tamim Ansari*, *Jang-i-Badar*, *Jang-i-Khad*, *Jang-i-Khandaq* and *Tavallud Nama* and *Vafat Nama* of the Holy Prophet.

B. *Qissa Hir wa Ranjha* in Panjabi language, Persian Script, 1928, Lahore.

Arjan Dev, Guru. He was born in 1563 of Guru Ram Dass and Bibi Bhani at Goindval and married in 1579; ascended the *gaddi* of Guruship in 1581; founded the present Golden Temple at Amritsar in 1588; was martyred at Lahore in 1606.

B. Persian: *Dabistan-i-Mazahib*.

English: *The Spirit Born People* by Puran Singh.

Bahu, Sultan. He was born at Shorkot in Multan Division, of Bayazid Muhammad and Bibi Rasti; died in 1102 A. H.; left over a dozen Persian poetical works and a few *Baits* in Panjabi; has ever been honoured as one of the great Indian Sufi Saints with a large following.

B. Urdu: *Manaqib-i-Sultani*, a full and detailed biography of Bahu, in prose.

Persian, Panjabi and Urdu: *Madh-i-Sultan-Bahu* in verse, being a collection of tributes by various followers.

Barkhurdar, Hafiz. He was a contemporary of Aurangzeb; was a resident of the area then known as the Province (Suba) of Lahore. A number of his poetical works are still in MS. He is said to have finished his versified version of *Yusuf Zulaikha* in 1090 A. H.; he also poetized the stories of *Sassi-Punnun* and *Mirza-Sahiban*, and composed in verse an *Anvah*.

B. Panjabi, Persian script: *Prem Kahani* by Bawa Budh Singh and the *Panjabi Darbar*, Lahore, September 1929.

Bihari Lal Puri. He was born in 1830, in the present Gurdaspur District; was educated at Ludhiana; was employed as a draftsman at Madhopur and Lahore; founded the *Satt Sabha* at Lahore in 1866; died in 1885. Amongst his better known works are *Vidia Ratnakar*, *Charitavali*, *Panjabi Viakaran*, *Pingal Manjari* and *Anek Darshan*.

Budh Singh, Bawa. (1878—1931). He was born at Lahore; joined the Panjab Government, Irrigation Department, in 1902, as Sub-Divisional Officer and was officiating as

Superintending Engineer when he met the fatal motor-accident while driving along from Amritsar to Lahore. His *Hans Chog* (1913), *Koil Ku* (1915), *Babiha Bol* and *Prem Kahani* (1933) are well-edited selections from pre-modern Panjabi poetry. Other prose works of his are *Shataks*, *Chandar Hari Natak*, *Daler Kaur*, *Mundri Chhal*, *Nar Naveli*, *Damni* and *Raja Rasalu*. *Pritam Chhoh* is a collection of his miscellaneous verses. He was a great patron of Panjabi literature and was one of the founders of the Panjabi Sabha, Lahore.

B. The *Phulvari*, Panjabi monthly, Lahore, for Magghar-Poh 1988 V.

Bulhe Shah. (1680—1753). He was born in Pandok, a village in Lahore District. His father's name was Muhammad Darvesh. In his maturity he made friends with one Sadhu Darshni Nath. Both he and his sister died cilebate. His spiritual preceptor was Inait Shah of Lahore. They belonged to the order of Qadiri Shattari Sufis. He left behind several Kafis, *Dohras*, *Si Harfis*, an *Athvara*, 1 *Baran Manh* and *Gandhins*, all of which were recently collected and published by Prem Singh of Kasur.

B. English : *Bulhe Shah, and Punjabi Lyrics and Proverbs*, by C. F. Usborne, I. C. S. Urdu—1. *Bulhe Shah* by Zia-ud-Din Barni, 1338 A.H., a translation of Usborne's *Bulhe Shah*.

2. *Halva-e-Panjab*, Lahore.

Panjabi : *Bulhe Shah*, Mohan Singh, University of the Panjab, Lahore, 1931.

Charan Singh Shahid. He was born in 1894, started life at 15 in the office of the *Khalsa Samachar*, weekly, Amritsar ; published his first novel, called *Sham Sundar* in 1907; started and edited the first Panjabi daily, *Bir*, 1915; was appointed a Court-poet of the Maharaja of Nabha; served for some time as General Secretary to the Ecclesiastical Council in Patiala State; founded the first Panjabi weekly of wit and humour, the *Mauji*, in 1926, and has been successfully running it ever since. He is the President of the Central Panjabi Sabha, Amritsar, since 1931. His numerous works, poems of wit and humour, original and translated novels, satirical and didactic essays will be found listed in Chapter VII. He has two poetic pen-names, *Shahid*, for his serious poetry, and *Suthra*, for his light worse. His most striking poems are : ਮੇਰੀ ਕਲਮ, ਜੀਭ, ਅਮੀਰ ਦਾ ਬੰਗਲਾ, ਆਦਮ ਬੇ, ਮੁੜ ਚੁਗੀ ਦੀ ਚੁਗੀ, ਦੋਲਤ ਦੀਆਂ ਦੋ ਠੋਕਰਾਂ, ਬੇਪਰਵਾਹੀਆਂ, ਮਾਲਟ, ਜਿੱਧਰ ਬਹੁਤੇ ਓਧਰ ਹਮ, ਕੰਮ ਤੇ ਘੱਸਮ. (*Badshahian*)

B. Pp. 3--10, a note by Lala Dhani Ram Chatrik in *Badshahian*, 1933, by Charan Singh.

Dhani Ram, Chatrik. He was born in 1876. His poems first appeared in the *Khalsa Samachar*, weekly, Amritsar. In 1906 were published his *Bhartri Hari* and *Nal Damyanti* in verse and in 1908, *Dharam Bir* and *Phullan Di Tokri*. He owns the Standard Type Foundry at Amritsar where he has been residing since 1893, except for a break of three years which he spent at Bombay. He is the Secretary of the Central Panjabi Sabha, Amritsar, since 1931.

Farid, Baba. He was born in 1173, at Khotval in the present Multan Division; studied at Multan; became a spiritual disciple of Qutb-ud-Din Kaki at Delhi; settled down at Pakpattan where he died in 664 A. H. or 1265 A. D. He wrote poetry in both Persian and Panjabi.

B. Urdu. *Panjab Men Urdu* by Shairani.

English. *Shrine of Baba Farid*, by Miles Irving, J. P. H. S., Volume I, No. 1, 191

Fazal Shah. He was born at Navankot in the district of Lahore in 1244 A. H.; wrote his *Sohni* in verse at the age of 20 and followed it up after another 20 years with his poetical version of *Hir*; also did *Laila Majnun* (1288 A. H.) and *Zulaikhan* (1301 A. H.) and *Tuhfatul Zulal*.

Ganesha Singh, Mahant. He is a Nirmala Sadhu, Secretary of the Akhara Panchaifi Nirmala, at Amritsar. Practice of Ayurvedic Medicine is his profession, proper

though he pursues literature with no less zeal and proficiency. His spiritual preceptor was Sant Hira Singh. To write his best-known prose history of about 200 Indian religions and sects, *Bharat Mat Darpan*, he travelled throughout the length and breadth of India, finishing his travels in 1903 and completing the work in 1916. The Vaidak Bhandar or Ayurvedic Medicinal Store at Amritsar is run by him.

Gobind Singh, Guru. He was born of Guru Tegh Bahadar and Mata Gujri at Patna in 1666; ascended the *gaddi* in 1675, at Anantpur; founded the *Khalsa* at Kesgarh in 1699; died in 1708 at Nander in the present Hyderabad State.

B. Panjabi : Itihas Guru Khalsa by Sadhu Gobind Singh.

English : Life of Guru Gobind Singh by Bhagat Lakshman Singh.

Gulab Singh. He was born in 1732 of Raia and Gauri in the village Sekhav in the present District of Lahore; studied Sikhism and Vedanta under Sant Man Singh and acquired mastery of Sanskrit at Kashi. He belonged to the Nirmala Sadhu order. His important poetical works are: *Bhavrasamrit*, 1777; *Mokh Panth* 1778; *Adhyatam Ramayan* (translation), 1782; *Prabodha Chandra Natak*, 1792.

B. Panjabi : G. S. R. by Bhai Kahan Singh.

Gurdas, Bhai. He was converted to Sikhism in 1579; visited Lahore, Agra, Kashi to propagate the religion of the Sikh Gurus; was the amanuensis employed by Gurm Arjan Dev to write the *Adi Granth*; wrote 40 Vars and 556 Kabits, etc.; died at Goindval in 1637.

B. G. S. R. by Bhai Kahan Singh.

Hamid Shah Abbasi, Hamid. He is said to have been born in 1161 in a village in the present District of Gurdaspur. He started writing his *Hir* in verse in 1783, when Varis was yet alive. Of his other works the *Jang Nama* is well-known.

B. Panjabi : *Prem Kahani* by Bawa Budh Singh.

Hasham. He was born at Jagdeo in the present District of Amritsar in 1166 A. H.; wrote a poetical *Var* about Mahan Singh, the father of (Maharaja) Ranjit Singh in 1792, which won him the attention of the Maharaja and a place at his court; also wrote *Sassi Punnu*, *Sohni*, *Hir*, *Shirin Farhad* and *Laila Majnun*, and the *Dohras*. He was a great friend of Faqir Aziz-ud-Din, a Minister of Maharaja Ranjit Singh. He died at the age of 70.

Hidait Ullah. He died during the last decade at Lahore, his native place, at a very ripe age. He was a tailor by profession in the Muhalla of Chabuk Savaran. He studied under Maulavi Hafiz Wali Allah. He has left 11 Si Harfis, one Baranmanh and a few verses in Urdu and Persian.

Hira Singh, Dard. He was born in 1899 at Ghagrot in Rawalpindi District; joined the staff of the *Akali*, daily, Lahore, in 1920; was sent to jail during the Akali Gurdwara Reform Movement for 2 years; started his monthly, *Phulvari*, in 1924 and has ever since been ably editing it; is now the Managing Agent for the Panjab Press Limited, at Lahore. His *Dard Sunehe*, a collection of his political and religious poems, came out in 1918; two more were published in 1921. His best poems, according to himself, are : ਅਨੰਦ ਪੁਰੀ ਪ੍ਰੀਤਮ ਦੇ ਦਰਸਨ ਮਾਛੀਵਾੜੇ ਦੇ ਜੰਗਲ ਵਿੱਚ, ਉਪਕਾਰੀ ਹੰਝੂ, ਤੇ ਕੀ ਦਰਦ ਨਾ ਆਇਆ, ਵੇਖ ਮਰਦਾਨਿਆਂ ਰੰਗ ਕਰਤਾਰ ਦੇ.

Joshua Fazal Din. He was born at Jhelum in 1903; graduated (B.A.) in 1906 from F. C. College, Lahore; started his monthly, *Panjabi Darbar*, in Persian script, Panjabi language, in 1928, at Lyallpur and later shifted it to Lahore. His was the first attempt to popularize Panjabi written in Persian script. He has begun to employ certain diacritical marks so that Panjabi may be written phonetically.

Kahan Singh, Bhai.—He was born in 1861 at Nabha. Under reputed Sikh Pandits of the last century he studied Dharma, Vyakarana, Nyaya, Vedanta, Kavya, etc.; was appointed

tutor to Tikka Ripudaman Singh by the late Maharaja Hira Singh of Nabha in 1887. He has since occupied several positions of trust in the State.

Kali Das. He is a native of Gujranwala District. His most popular works in verse are *Puran Bhagat*, *Gopi Chand*, *Rup Basant* and *Haqiqat Rae*. He is past 50 now.

Kishan Singh, Arif. He was a resident of Amritsar; the son and the spiritual disciple of Narain Singh and Gulab Das, Sat-i-gur of Chithianvala, respectively. He finished his *Hir* in verse (*Kalian* metre) in 1889. He left a number of other poetical works in Panjabi and Urdu.

Mani Singh, Bhai. He was born in a village in the present Patiala State. He became a Singh in 1704; stayed at Delhi for sometime and reached Dandama in 1705-06; was made the Granthi or Head Priest at Amritsar in 1721, where he wrote a great deal; was tortured to death at Lahore in 1737.

B. G. S. R. by Bhai Kahan Singh.

Mohan Singh, Vaid.—He was born at Taran Taran in 1881, fourth son of Bhai Jaimal Singh. He started taking keen interest in Sikh religion and Panjabi literature, while yet in his teens. Besides in Ayurvedic medicine he acquired proficiency in Astrology, the Tantras and Psychology. He owned and edited the first Panjabi monthly magazine "Dukh Nivaran" from 1906 to 1920. The number of his printed works, large and small, reaches a century and a half. For several years now he has been a member of the Executive Committee of the All India Vaidak and Yunani Tibbi Conference. He was a member of Taran Taran Municipal Committee from 1909 to 1923, and he has again sat on the Committee now for about 5 years.

B The *Pritam*, monthly, Jan. 1925.

Muhammad Buta. He is a resident of Gujrat District. His most famous poems are: Panj Ganj, Sohni-Mahinval and a Baran Manh. He is over 50 now.

Muhammad Muslim, Muslim. He was the son of Maulvi Muhammad Azim. He finished the first Book, *Gulzar-i-Adam*, of his *Ajaib-ul-Qasas* in 1277 A. H. and followed it up with *Gulzar-i-Musa*, *Gulzari-i-Sikandari*, and *Gulzar-i-Muhammadi*.

Muhammad Shah Din. He is a resident of Rangpura in Sialkot District. He is a Qureshi and belongs to the Qadiri-Sarvari order of Sufis. A list of his Panjabi verse translations from Persian Sufi poets will be found in Chapter VIII. He is said to be about 60 years old now.

Nanak Dev, Guru. He was born of Bedi Kalu Chand and Mata Triptan at Talwandi in the present Sheikhpura District in 1469; took service as Accountant with Daulat Khan Lodhi at Sultanpur in 1485; married Sulakhni Ji in 1487; started on his travels in 1497; settled down finally after his travels at Kartarpur in 1522; died there in 1539.

B. English: Life of Guru Nanak by Sardar Seva Ram Singh.

Guru Nanak as an Occultist by H. C. Kumar.

Urdu: Nanak Charitra by M. R. Bhalla.

Puran Singh, Professor. He was born in the District of Abbottabad in 1881; before graduation left for Japan in 1900 where he specialized in Applied Chemistry during his stay of 3 years and where at the close of the period he met Swami Rama Tirtha and went over from Buddhism out of love for which he had become a Bhikku, to Vedanta. On his return to India he was appointed Professor at the Forest Research Institute, Dehra Dun. Later he was at Gwalior in the service of the State. He left that and started managing his estate in Sheikhpura District. His English works are: *The Sisters of the Spinning Wheel*, *The Ten Masters*, *The Spirit of Oriental Poetry*, *Unstrung Beads*, *The Spirit-Born People* Life of

Swami Rama Tirtha, Seven Baskets of Prose-Poems, At His Feet, Spirit of the Sikh, and An Afternoon with Self. He died in 1931 at Dehradun. Of his best poems are (*Khulhe Maidan*):
 ਬਨਾਂ ਦੀਆਂ ਲਹਰਾਂ, ਸੋਸੀ ਦੀ ਨੀਂਦ, ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਮਜ਼੍ਹਰ, ਪੰਜਾਬ ਦੇ ਦਰਯਾ, ਜਵਾਨ ਪੰਜਾਬ ਦੇ, ਰੋਣਕ ਬਝਾਰ ਦੀ,
 ਕੁੜੀਆਂ ਦਾ ਸੀ ਤ੍ਰਿਵਨ, ਸੋਹਣੀ ਦੀ ਝੁਗੀ, ਹੀਰ ਤੇ ਰਾਂਝਾ, ਗਣੀ ਇਛਰਾਂ ਦਾ ਉੱਚਾ ਗੱਲ ।

B. English: The Modern Review, monthly, Calcutta, August 1931.

The Khalsa Review, monthly, Lahore, April-May 1931.

Santokh Singh. He was born in 1788 at Amritsar, studied poetics and rhetoric under Giani Sant Singh; translated Amar Kosh into his peculiar blend of Braji-Panjabi and composed Guru Nanak Prakash in 1823; was in the employ of Maharaja Karam Singh of Patiala and Bhai Udai Singh of Kaithal; prepared a commentary on the Japji of Nanak in 1829; finished his account of the other 9 Sikh Gurus, called Gur Pratap Suray in 1843; and died the same year at Kaithal. He also translated Atam Puran and Valmik Ramayana, 1843.

B. Panjabi: G.S.R. by Bhai Kahan Singh.

Tara Singh, Pandit. He was a resident of Girvari in District Hoshiarpur. Maharaja Narindar Singh of Patiala extended his patronage to him. Among his better-known works are the prose commentaries of Mokh Panth (1855), Bhagtan Di Bani (1882), and Sri Rag (1889); Surtaru Kosh (1876); Gurmat Nirnai Sagar (1887); Akhal Murat Pradarshan and Gurvansh Taru Darpan (1878); Gur Tirath Sangraih (1883); and Gurgirarth Kosh (1889). He was by faith a Nirmala Sadhu, a disciple of Sant Gulab Singh.

B. Panjabi: G.S.R. by Bhai Kahan Singh.

Varis Shah. He was born at Jandiala Sher Khan in the present Sheikhpura District. finished his *Hir* in 1181 A.H. He is said to have been a pupil of Hafiz Ghulam Murtaza. A version of *Sassi-Punnun* is also attributed to him.

Vir Singh, Bhai. He was born in 1872; his father Dr. Charan Singh (b. 1853) was the well-known writer of *Bani Beura*, *Shila*, *Sharab Kaur* and *Kesari Charkha*. Bhai Vir Singh passed his Matriculation examination in 1893. The dates of some of his publications are *Rana Surat Singh*, 1905; *Laihran De Har*, 1921; *Matak Hulare*, 1925; *Bijlian De Har*, 1917; *Bharthari Hari*, 1916. He resides at Amritsar. He has been editing The Khalsa Samachar, Panjabi weekly, and been managing a Printing Press for a very long time now. He is one of the Directors of the Panjab Sind Bank, Ltd.

B. English: The Spirit of Oriental Poetry and The Nargas by Prof. Puran Singh.

Panjabi: Munh Nikka Te Vaddi Gall by Dr. Sharan Mahi, Panjabi Darbar, monthly, Lahore, January 1933.

ENGLISH TRANSLATIONS FROM PANJABI.

Translator and his work.	Author translated and the work translated.
Attar Singh	... ?, Gur.Bilas and Travels of Guru Tegh Bahadur.
Brijindar Singh	... Guru Gobind Singh ; Jap, Shabads and Svayyas.
Court, H., History of the Sikhs	... Sarddha Ram, Sikkhan De Raj Di Vithia.
Macauliffe, M. A., The Sikh Religion	... The Sikh Gurus, the Bhagats ; the Adi Granth.
Puran Singh, Nargas	... Bhai Vir Singh, Miscellaneous poems.
Rose, H.A. ; Legends from the Panjab, A Triplet of Panjabi Songs and the Legends of Khan Khwas and Sher Shah	...
Siddons	... Guru Gobind Singh, Vichitra Natak.
Skemp, F. W., Multani Stories	... Miscellaneous Multani folktales.
Teja Singh	... Guru Nanak Dev ; The Jap and Asa Di Var.
Temple, R. C.	... Legends, Folksongs, and Folklore.
Trumpp, The Holy Scriptures of the Sikhs	... A portion of the Adi Granth.
Usborne, C. F.	, ... Miscellaneous Songs and Lyrics

GENERAL BIBLIOGRAPHY

(This list is additional to the works mentioned in the footnotes foregoing.)

CHAPTER I

THE PANJAB AND THE PANJABIS

- | | | |
|------------------------|-----|---|
| Ibbetson, (Sir) Denzil | ... | Outlines of Panjab Ethnography, 1883. |
| Charles Jelf | ... | History of the Panjab |
| Latif, S. M. | ... | The Vernacular Literature and Folklore of the Panjab. J.R.A.S., 1885. |

CHAPTER II

SOME CHARACTERISTICS OF THE PANJABI LANGUAGE AND PROSODY

- | | | |
|---------------------------------|-----|---|
| Bailey, T. G. | ... | Linguistic Survey of India, B.S.O.S., 1921, pp. 134—136; English Words in Panjabi, B.S.O.S., 1926-28, pp. 783-90. |
| Bailey and Cummings | ... | Panjabi Manual and Grammar, 1925. |
| Bloch, Jules | ... | B.S.O.S., 1921, pp. 334-36. |
| Charan Singh | ... | Bani Biura. (Panjabi) |
| MacNicol, Nicol | ... | Psalms of Maratha Saints. |
| Mitra, R. L. | ... | On the Origin of the Hindi Language, J.R.A.S., 1864. |
| Newton, Rev. J. | ... | A Grammar of the Panjabi Language, 1851. |
| Ram Singh | ... | Panjabi Viakaran. (Panjabi) |
| Starkey, S. C. and Basawa Singh | ... | A Dictionary, Outlines of Grammar, also Dialogues, 1849. |

CHAPTER III

THE PERIODS

- | | | |
|--------------------|-----|--------------------------------|
| Eliot, Sir Charles | ... | Hinduism and Buddhism, 4 Vols. |
|--------------------|-----|--------------------------------|

CHAPTER IV

THE PRE-NANAK AGE

- | | | |
|-----------------------|-----|---|
| Har Dayal | ... | The Bodhisattava Doctrine in Buddhist Sanskrit Literature |
| Horovitz, J. | ... | Baba Ratan, J. P. H. S., Vol. II, No. 2, 1914. |
| Shairani, M. | ... | Panjab Men Urdu. (Urdu) — |
| Stulpnagel, C. Rebsch | ... | The Sikhs, pp. 3-11. |

CHAPTER V

THE AGE OF NANAK

- | | | |
|-------------------|-----|--|
| Khazan Singh | ... | The History and Philosophy of Sikhism. |
| Ganesha Singh | ... | Bharat Mat Darpan. (Panjabi) |
| Greaves, Edwin | ... | A Sketch of Hindi Literature. |
| Jodh Singh | ... | Gurmat Nirnai. (Panjabi) |
| Johnson, Samuel | ... | Oriental Religions. |
| Keay, F. E. | ... | Kabir and His Followers. |
| Lakshman Singh | ... | The Sikh Martyrs. |
| Macauliffe, M. A. | ... | The Sikh Religion. |

- Narang, Dr. G. C. ... The Transformation of Sikhism.
 Ranade, R. I. ... Mysticism in Maharashtra.
 Teja Singh ... The Growth of Responsibility in Sikhism.
 Thomas, F.W. ... Mutual Influence of Muhammadans and Hindus in India.

CHAPTER VI

THE LATER MOGHUL PERIOD.

- Browne, James ... History of the Origin and Progress of the Sikhs, 1788.
 Forster, George ... Journey from Bengal to England through the Panjab, 1798.
 Wilkins, Charles ... Observations of the Seiks and their College, A.S., Vol. I.

CHAPTER VII

THE AGE OF RANJIT SINGH

- Bailey, Dr. T. G. ... The Ballad of Ram Singh's two Rebellions and The Ballad of Larn Barn, J.P.H.S., Vol. VIII, 1920.
 Rawlinson, H. G. ... Indian Historical Studies.

CHAPTER VIII

THE BRITISH PERIOD.

- Abbott, J. ... On the Ballads and Legends of the Panjab, J.A.S.B., 1854.
 Blumhardt, J. F. ... Catalogues of the Hindi, Panjabi, Sindhi and Pushtu Printed Books in the Library of the British Museum. 1893.
 Do. ... Catalogue of the Library of the India Office, Vol. II, Part III, 1902.
 Grierson, Sir. G. A. ... Linguistic Survey of India, Vol. IX, Part I and Popular Literature of Northern India, B.S.O.S., 1917.
 Reporter on Books ... Panjab Government Gazette, monthly, 1867—1933.
 Rose, H. A. ... Legends from the Panjab, I.A., 1906, No. I; 1908, No. II; 1909, No. III and 1910, No. IV.
 Ruchi Ram Sahni ... Panjab Agricultural and Weather Sayings (in Panjabi).
 Swynnerton, Rev. Charles ... Romantic Tales from the Panjab, 1903.
 Temple, Sir R. C. ... *Vide* pp. 620-21. Linguistic Survey of India, Vol. IX, Part I, for a list of his writings.
 Vogel, J. Ph. ... Historical Rhymes and Proverbs of the Panjab, J.P.H.S., Vol. I, No. 2, 1912.

APPENDIX

ARTICLES AND BOOKS BY MOHAN SINGH.

English

Guru Nanak Dev (1922)	...	A pamphlet—Karachi.
Guru Arjan Dev (1922)	...	A booklet—Karachi.
The Origin and Growth of Panjabi (1930)	...	A reprint of a paper read at the Government College, Lahore.
A Great Sikh	...	An article on the late Prof. Purn Singh, the Khalsa Review, April-May 1931.
Modern Panjabi Poetry	...	An article, in the Modern Review, Calcutta, Oct. 1931.
The Panjab Tagore	...	An article in the Tribune, daily, Lahore, 1st Dec. 1931.
Guru Gobind Singh as a Poet, (1932)	...	A brochure, with illustrative quotations.
Var Haqiqat by Agra	...	An article in the Panjabi Darbar, monthly, Lahore, January 1931.

Urdu

Nazm-i-Panjabi	...	Two articles in the Adabi Dunya, monthly, Lahore, June 1929 and Aug. 1929.
Panjab Ke Dehat Aur Panjabi Shairi	...	An article in The Sitara-e-Subh, monthly, 1931, Lahore.

Panjabi

Pankharian	...	Five Problem Plays, 1929.
Dhupp Chhan	...	Poems in traditional as well as in new metres, and in free verse, 1932.
Hir	...	Two articles on Hir Literature in the various languages in the Hans, monthly, Amritsar, May 1929 and June-July 1929.
Sassi Punnun	...	Folklore in some Panjabi poetic versions of Sassi Punnun, Oriental College Quarterly Magazine, Lahore, May 1931.

PANJABI SECTION

SELECTIONS

GORAKH NATH. ਗੋਰਖ ਨਾਥ

ਰਾਮਕਲੀ

ਬਾਜਤ ਕਿੰਗੁਰੀ ਨਿਰਬਾਣ ।

ਜਾਕੀ ਅਨਿਗਤ ਸਰਿ ਸੁਧ ਨਾਹੀ ਆਵੇ ਕਛੁ ਕਹਿਆ ਨ ਜਾਈ ਹੋਰਾਣ ॥ ੧ ॥ ਰਹਾਉ ॥
ਸੁਨਿ ਬੀਨਾ ਪੰਚ ਚੋਰ ਅਘਾਏ ਸਿਵ ਰਾਤਾ ਅਭਿਮਾਨ ।
ਸੁਨਿ ਸੁਨਿ ਚੰਚਲ ਮਤਿ ਭਈ ਬਵਰੀ ਰੀਝਿਆ ਮਨ ਸੁਲਤਾਨ ॥ ੧ ॥
ਉਲਟਿਆ ਕਵਲ ਪਵਨ ਕੋ ਪਲਟਿਆ ਬਾਂਧਿਆ ਮਨ ਪਰਵਾਨ ।
ਗਗਨ ਮੰਡਲ ਕਾ ਮਾਰਗ ਲੀਆ ਨਿਰਖ ਅਗਮ ਅਸਥਾਨ ॥ ੨ ॥
ਛੁਟਕਿਆ ਨਾਭ ਦੁਆਦਸ ਆਇਆ ਲਾਗਾ ਤ੍ਰਿਕੁਟੀ ਧਿਆਨੁ ।
ਉਨਮਨ ਗਤਿ ਗਗਨੰਤਰ ਚੜਿਆ ਬਿਸਰਿਆ ਦੇਹੁ ਪਰਾਣ ॥ ੩ ॥
ਜੀਵਤ ਮਿਰਤਕ ਹੋਇ ਰਹਿਆ ਜਨ ਕਰਿ ਬਿਮਲ ਇਸਨਾਨ ।
ਬਦਤ ਗੋਰਖ ਸੁਣਿ ਮੋਣਾਵੰਤੀ ਤੇਰਾ ਅਸਥਿਰ ਭਇਆ ਸੁਜਾਨੁ ॥ ੪ ॥

(P. U. L. MS. No. 374)

CHARPAT. ਚਰਪਟਿ

ਸਲੋਕ ਚਰਪਟਿ ਕੇ

ਤਟਿ ਤੀਰਥ ਬ੍ਰਹਮਣਿ ਕੇ ਕਰਮਾ । ਪੁੰਨੁ ਦਾਨ ਖਤੀ ਕੇ ਧਰਿਮਾ ।
ਬਣਿਜ ਬਿਉਪਾਰੁ ਬੇਸਨੇ ਕੇ ਕਰਿਮਾ । ਸੇਵਾ ਭਾਉ ਸੁਖਿ ਕੇ ਧਰਿਮਾ ।
ਚਾਰੇ ਬਰਨਿ ਇਹੁ ਚਾਰੇ ਧਰਮਾ । ਚਰਪਟ ਪ੍ਰਣਿਵੇ ਸੁਣਿਹੋ ਸਿਧ ਮਨੁ ।
ਵਸਿ ਕੀਏ ਜੋਗੀ ਕੇ ਧਰਮਾ ॥ ੧ ॥

ਸੇ ਕਛੁ ਕਰਹੁ ਜਿ ਬਹੁਰਿ ਨਾ ਕਰਿਨਾ । ਸੇ ਕਛੁ ਧਰਹੁ ਜਿ ਬਹੁਰਿ ਨਾ ਧਰਨਾ ।
ਸੇ ਕਛੁ ਜਰਹੁ ਜਿ ਬਹੁਰਿ ਨ ਜਰਿਨਾ । ਸੇ ਜਲੁ ਤਰਹੁ ਜਿ ਬਹੁਰਿ ਨਾ ਤਰਿਨਾ ।
ਇਹੁ ਕਸਰਤਿ ਜਬਿ ਪਾਵੇ । ਚਰਪਟੁ ਪ੍ਰਣਿਵੇ ਫਿਰ ਕਰਤਿ ਨਾ ਆਵੇ ॥ ੨ ॥

ਹੋਨੇ ਕਾਰਨਿ ਕਬਹਿ ਗਿਆਨੁ । ਹੋਨੇ ਕਾਰਨਿ ਧਰਹਿ ਧਿਆਨੁ ।
ਹੋਨੇ ਕਾਰਨਿ ਤੀਰਥ ਇਸਨਾਨੁ । ਹੋਨੇ ਕਾਰਨਿ ਪੁੰਨੁ ਅਰੁ ਦਾਨੁ ।
ਹੋਨੇ ਕਾਰਨਿ ਜੁਧ ਸੰਗਰਾਮੁ । ਹੋਨੇ ਕਾਰਨਿ ਪਚਿ ਪਚਿ ਮੂਆ ।
ਚਰਪਟੁ ਪ੍ਰਣਿਵੇ ਕੋਈ ਸਾਧੂ ਅਨਿਹੋਨੀ ਹੁਆ ॥ ੩ ॥

ਬਨਿ ਬਨਿ ਫਿਰੇ ਕੰਦੁ ਮੂਲੁ ਅਹਾਰੁ ਕਰੇ । ਜਲਿ ਤਪੁ ਤੀਤਿ ਕਾਲਿ ਮਧਿ ਖਰੇ ।
ਅਗਨਿ ਤਪੁ ਉਸਨਿ ਕਾਲਿ ਮਧਿ ਕਰੇ । ਹਨਿ ਨਿਗ੍ਰਹਿ ਕਰਿ ਛੀਜਤੁ ਜਰੇ ।
ਚਰਪਟੁ ਪ੍ਰਣਿਵੇ ਮਨਿ ਤੇ ਭੁਲਾ ਇਹੁ ਬਾਤਾ ਕਰੇ ॥ ੪ ॥

ਨਿਰਿ ਭਉ ਲੀਲਾ ਨਿਸੰਕੁ ਮਤਾ । ਮਨੁ ਬਿਬਰਜਤੁ ਇੰਦ੍ਰੀ ਜਤਾ ।
ਸੁਧ ਫਟਕਿ ਮਨੁ ਗਿਆਨਿ ਰਤਾ । ਚਰਪਟੁ ਪ੍ਰਣਿਵੇ ਸਿਧ ਮਾਤਾ ॥ ੫ ॥

ਬਾਹਿਰਿ ਉਲਟਿ ਭਉਨਿ ਨਹੀ ਜਾਉ । ਕਾਹੇ ਕਾਰਨਿ ਕਾਨਨਿ ਕਾ ਚੀਰਾ ਖਾਉ ।
ਬਿਭੂਤਿ ਨਾ ਲਗਾਵੇ ਜਿਉ ਤਰਿ ਉਤਰਿ ਜਾਇ । ਖਰਿ ਜਿਉ ਧੂੜਿ ਲੇਟੇ ਮੇਰੀ ਬਲਾਇ ।

ਸੋਲੀ ਨਾ ਬਾਧੋ ਲੇਵੇ ਨਾ ਮ੍ਰਿਗਾਨੀ । ਓਵਉ ਨਾ ਖਿੰਬਾ ਜਿ ਹੋਇ ਪੁਰਾਨੀ ।
ਪੜ੍ਹ ਨਾ ਪੂਜੇ ਡੰਡਾ ਨਾ ਉਠਾਵੇ । ਕੁਤੇ ਕੀ ਨਿਆਈ ਮਾਗਨੇ ਨਾ ਜਾਵੇ ।
ਬਾਸੀ ਕਰਿ ਕੈ ਭੁਗਤਿ ਨਾ ਖਾਵੇ । ਸਿੰਧਿਆ ਦੇਖਿ ਸਿੰਝੀ ਨਾ ਬਜਾਵੇ ।
ਦੁਆਰੇ ਦੁਆਰੇ ਧੂਆ ਨ ਪਾਵੇ । ਭੇਖਿ ਕਾ ਜੋਗੀ ਨਾ ਕਹਾਵੇ ।

ਆਤਿਮਾ ਕਾ ਜੋਗੀ ਚਰਪਟੁ ਨਾਉ ॥ ੬ ॥

ਲੰਮੀ ਖਿੰਬਾ ਝੋਲ ਮਝੋਲੀ । ਕੰਨਿ ਫੜਾਇ ਮੁਖਿ ਤੰਬੋਲੀ ।

ਦਿਹੈ ਭਿਖਿਆ ਰਾਤੀ ਰਸੁ ਭੋਗੁ । ਚਰਪਟੁ ਕਹੈ ਕਵਾਇਆ ਜੋਗੁ ॥ ੭ ॥

ਜੇ ਮ੍ਰਿਤਕੁ ਘੋੜੇ ਪਰਿ ਚੜ੍ਹੇ । ਕਿਉ ਅਕਾਸੁ ਟੁਟਿ ਨਾਹੀ ਪੜ੍ਹੇ ।
ਜੇ ਮ੍ਰਿਤਕੁ ਤਨਿ ਲਾਵੇ ਜੋੜਾ । ਅਜਹੁ ਨਾ ਮੁਆ ਲਾਜਿ ਨਿਗੋਡਾ ।
ਜੇ ਮ੍ਰਿਤਕੁ ਬਾਧੋ ਧਮਰਾਈ । ਪ੍ਰਿਗੁ ਜਨਨੀ ਵਾਕਉ ਲਾਜਿ ਨਾ ਆਈ ।

ਜੇ ਮ੍ਰਿਤਕੁ ਕਛੁ ਹੋਇਆ ਚਾਹੈ । ਚਰਪਟੁ ਪ੍ਰਣਿਵੇ ਜੋਗੁ ਨਾ ਨਿਬਾਹੈ ॥ ੮ ॥

ਭੇਖਿ ਮ੍ਰਿਤਕੁ ਕਾ ਏਕੁ ਸੁਭਾਉ ਰੇ ਭਾਈ । ਉਸ ਖਫਨੀ ਓਸਿ ਖਫਨੀ ਲਾਈ ।
ਓਸ ਟੋਪੀ ਉਸ ਅੰਚਲਾ ਬਧਾਈ । ਓਹੁ ਨਹੀ ਬੋਲੇ ਓਹੁ ਸੁੰਨਿ ਧਿਆਈ ।
ਵਹੁ ਨਿਹਿ ਸਬਦਿ ਓਹੁ ਕਰਮਿ ਗਲਿਤਾਨੀ । ਵਹੁ ਦਰ ਰਹੈ ਅਸਿਬਾਨਿ
ਵਹੁ ਮਝੀ ਮਸਾਨੀ ।

ਜੋਗੁ ਕੀ ਏ ਤ੍ਰਿਭਵਣਿ ਸਾਰੇ । ਚਰਪਟੁ ਪ੍ਰਣਿਵੇ ਪੂਤਾ ਕਛੁ ਜੋਗੁ ਬੋਪਾਰੇ ॥ ੯ ॥

ਜੇ ਮਨੁ ਮਾਰੇ ਕਿਆ ਪੜ੍ਹੈ ਪੁਰਾਨੁ । ਜੇ ਮਨੁ ਮਾਰੇ ਕਿਆ ਕਥੇ ਗਿਆਨੁ ।
ਜੇ ਮਨੁ ਮਾਰੇ ਕਿਆ ਧਰੇ ਧਿਆਨੁ । ਜੇ ਮਨੁ ਮਾਰੇ ਕਿਆ ਬੇਦੁ ਕੁਰਾਨੁ ।
ਜੇ ਮਨੁ ਮਾਰੇ ਕਿਆ ਮਝੀ ਮਸਾਨੁ । ਜੇ ਮਨੁ ਮਾਰੇ ਕਿਆ ਪੁੰਨੁ ਅਰੁ ਦਾਨੁ ।
ਜੇ ਮਨੁ ਮਾਰਿ ਤਾ ਕਿਆ ਜੁਧੁ ਸੰਗਿਰਾਮੁ । ਜੇ ਮਨੁ ਮਾਰੇ ਕਿਆ ਗੰਗਾ ਇਸਨਾਨੁ ।

ਮਨੁ ਮਾਰੇ ਸਿਧਿ ਹੋਈ । ਚਰਪਟੁ ਪ੍ਰਣਿਵੇ ਸਾਧੂ ਬਿਰਲਾ ਮਨੁ ਮਾਰੇ ਕੋਈ ॥ ੧੦ ॥

ਸਾਧੋ ਆਵਹਿ ਸੇ ਘਰਿ ਬਾਰੀ । ਸੇਵਾ ਕਰਹਿਗੇ ਹਮਾਰੀ ।
ਹੇਠਿ ਬਿਛਾਵਹਿਗੇ ਤੁਲਿ ਤੁਲਾਈ । ਉਪਰਿ ਉਚਾ ਕਰਿ ਬੈਠਾਈ ।
ਜਤਿ ਕਤਿ ਕੀ ਮਾਇਆ ਲਇ ਆਇਆ । ਫੁਲਿ ਬੈਠਾ ਨਿਰੰਜਨੁ ਪਾਇਆ ।
ਸਿਖਿ ਕੀ ਘਰਿਨੀ ਲਾਗੇ ਪਾਇ । ਉਸਿ ਕਾ ਰੂਪ ਦੇਖਿ ਉਸਿ ਕਾ ਕਾਮੁ
ਢਲਿ ਜਾਇ ।

ਸਿਖਿ ਕੇ ਪੁਤ੍ਰਿ ਕਾ ਮੁਖੁ ਲੇ ਚਚੋਲੇ । ਜੇਸੇ ਕੁਤਾ ਹਾਡਿ ਕਉ ਬਿਰੋਲੇ ।
ਸਿਖੁ ਮਰੇ ਗੁਰੂ ਰੇਵੇ । ਨਿਰਾ ਅਪਰਾਧੀ ਸੋਗੀ ਹੋਵੇ ।
ਏਕੁ ਘਰੁ ਤਿਆਗਿਆ ਸ੍ਰਿ ਘਰਿ ਲਿਆਇਆ । ਛੁਟਿਕਿਆ ਸਾ ਪਰੁ
ਬਹੁਰਿ ਭਰਿਮਾਇਆ ।

ਦਇਆ ਨਾ ਉਪਜੀ ਅਰੁ ਗੁਰੂ ਕਹਾਇਆ । ਪ੍ਰਣਿਵੇ ਚਰਪਟੁ ਤੇ ਨਰਕਿ ਸਿਧਾਇ ॥ ੧੧ ॥

ਸਤਿਗੁਰੁ ਐਸਾ ਲੇ ਪ੍ਰ ਤਿਰੀਆ ਕਾਮੁ ਬਿਬਰਜਿਤੁ ਲੇ । ਮਾਰੀਲੇ ਸਗਲਿ
ਕਾਮਨਾ ਧਰਮੁ ਸਦਾ ਦਿਬੁ ਅਸਤਤਿ ਲੇ ।

ਸੰਤੋਖੀ ਜਾਚੇ ਨਾਹੀ ਕਬਹੂ ਅਰਥਿ ਬਿਹੂਨਾ ਸਤੁ ਭਾਖੀ ਲੇ । ਪਰਿਸੁਆਰਥੁ
ਅਪੁਨਾ ਨਹੀ ਸੁਆਰਥੁ ਮਨ ਚੇਲਾ ਨਹੀ ਭਟਿਕੀ ਲੇ ।

ਮੇਲੇ ਪਾਣੀ ਕਪੜੇ ਧੋਵੇ । ਲੋਭੀ ਗੁਰੂ ਮੁਕਤਿ ਕਿਉ ਹੋਵੇ ।
ਗਿਆਨੀ ਬਿਗਿਆਨੁ ਸਦਾ ਤਤੁ ਸਾਰੁ । ਐਸੇ ਸਤਿਗੁਰਿ ਲੇ ਉਤਰਗੇ ਪਾਰਿ ।

ਦਇਆ ਨਾ ਉਪਜੀ ਅਰੁ ਗੁਰੂ ਕਹਾਇਆ ! ਪ੍ਰਣਿਵੇ ਚਰਪਟੁ ਤੇ ਨਰਕਿ ਸਿਧਾਇਆ ॥ ੧੨ ॥

ਇਕਿ ਸੇਤਿ ਪਟਾ ਇਕਿ ਨਲਿ ਪਟਾ । ਇਕਿ ਤਿਲਿ ਇਕ ਜਨੇਊ ਲੰਬਿਜਟਾ ।

ਇਕਿ ਫੀਦੇ ਇਕਿ ਮੋਨੀ ਇਕਿ ਕਾਨਿ ਫਟਾ । ਜਬਿ ਆਵੇਗੀ ਕਾਲਿ ਘਟਾ ।

ਤਬਿ ਛੋਡਿ ਜਾਹਿਗਾ ਲਟ ਪਟਾ । ਜਬਿ ਲਗੁ ਨਹੀ ਉਲਟਿ ਘਾਟਾ ।

ਕਹੁ ਚਰਪਟਿ ਪੇਟਿ ਨਾਟਾ ॥ ੧੩ ॥

ਸਰਿਵਾਨਾ ਨਾਇ ਰਾਗਿ ਨਹੀ ਜਾਹਿ । ਨੇਤ੍ਰਿ ਰੂਪੁ ਨਾ ਦੇਖਿ ਲੁਭਾਹਿ ।
 ਨਾਸਿਕਾ ਗੰਧੁ ਪਰਸੁ ਨਹੀ ਹੋਇ । ਖਟਿ ਰਸਿ ਕੇ ਜਿਹਿਬਾ ਮਰੇਨ ਹੋਇ ।
 ਜੀਤੀ ਨਹੀ ਕਾਇਆ ਅਰੁ ਸਿਧੁ ਕਹਾਇਆ । ਚਰਪਟੁ ਪ੍ਰਣਿਵੇ ਤੇ ਨਰਕਿ ਸਿਧਾਇਆ ॥੧੩॥
 ਮਨੁ ਬਾਧੇ ਤੇ ਮਨਿ ਕਉ ਪਾਵੇ । ਨਹੀ ਤੇ ਭਰਿਮਤਾ ਜੂਨੀ ਆਵੇ ।
 ਜੇ ਮਨਿ ਸਾ ਠਹਿਰਾਨੀ । ਤੇ ਮਨਿ ਕੀ ਗਤਿ ਜਾਨੀ ।
 ਮਨਿ ਕੇ ਆਗੇ ਮਨਿਸਾ ਬਸੇ । ਸਰਿਪਨੀ ਹੋਇ ਹੋਇ ਮਨਿ ਕਉ ਡਸੇ ।
 ਉਤਿਰੇ ਨਾਹੀ ਖੋਪਿ ਬਿਖਿਆਲੁ ਭਾਰੀ । ਚਰਪਟੁ ਪ੍ਰਣਿਵੇ ਕੇਤੇ ਮੁਏ ਬਿਕਾਰੀ ॥ ੧੪ ॥
 ਬਿਖਿਆ ਡੋਰੀ ਜਗਤਿ ਕੇ ਫਾਸੀ । ਕੇਤੇ ਕਾਚੇ ਫਿਰਹਿ ਉਦਾਸੀ ।
 ਅਰਬੁ ਨ ਖੋਲਿਆ ਫਿਰਹਿ ਚਉਦਾਸੀ । ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਬਾਧੇ ਜਮਿ ਕੀ ਫਾਸੀ ।
 ਐਸੇ ਚਰਪਟਿ ਨਰਕਿ ਸਿਧਾਸੀ ॥ ੧੬ ॥

(H. U. MS. No. 512, copied out in 1711 A. D.)

* HAMIR RASAU. ਹਮੀਰ ਰਾਸੋ

ਰਹਯੋ ਸਾਹਿ ਮੁਰਝਾਇ ਜਬ ਪੜੇ ਪ੍ਰਹਮੀ ਕਵ ਬੀਰ ।
 ਜਬ ਈਮ ਕਹੈ ਅਲਾਵਦੀ ਅਜਮਤਿ ਅਧਿਕ ਹਮੀਰ ।
 ਵਰਜ ਆਨ ਜਿਮ ਲਰੇ ਸ਼ਾਹੀ ਕੇ ਹਾਥ ਨ ਆਵੇ ।
 ਉਲਟੀ ਛਾਣਿ ਜਾਇ ਪਰੇ ਮੀਰ ਉਮਰਾਵ ਬੁਲਾਏ ।
 ਬਕਸੀ ਐ ਮੀਰ ਮਹਰਸ ਐਜੀਰ ਇਮ ਸਾਹੀ ਸੇ ਉਚਰੇ ।
 ਲਖ ਬਲਖੀ ਉਮਰਾਵ ਇਤੇ ਸਾਹੀ ਸਦਕੈ ਪਰੇ ।
 ਸੁਨ ਬਕਸੀ ਕੇ ਬਚਨ ਸੋਚ ਹਜਰੀਤਿ ਅਤਿ ਲਯਾਏ ।
 ਕਹਤਾ ਬਚਨ ਹਮੀਰ ਸੂਰ ਸੋਈ ਨੀਰਵਾਏ ।

* * * *

ਉਜੀਰ ਵਚਨ ਸਾਹ ਸੇ ਮਹਰਸ ਖਾਂ ਈਮ ਉਚਰੇ
 ਸਾਹਿ ਹਿਕਮਤੀ ਏਕ ਕੀਜੀਏ ।
 ਪਹਲੇ ਛਾਣੀ ਕਰਿ ਫਤੇ ਬਹੁਰਿ ਗਢ ਸੁ ਜੰਗ ਕੀਜੇ ।
 ਰਣ ਤ ਭਵਰ ਹਲ ਚਲ ਪੜੇ ਸੁਨ ਸਾਕੋ ਰਣ ਧੀਰ ਕੋ ।
 ਮਿਲੈ ਰਾਵ ਗਹ ਸੇਖ ਭੁੰਯੋ ਸਤ ਘਟੇ ਹਮੀਰ ਕੋ ।

* * * *

ਜਬ ਸਾਹ ਸਫਰ ਜੰਗ ਮੇ ਕੁਪ ਕੀਨੀ । ਫਿਰਿ ਜੰਗ ਮੋਰਚਨ ਕੀਸ ਰੁਕੀਨੀ ।
 ਜਬ ਰਾਵ ਰਣਧੀਰ ਰਾਵ ਸੁ ਅਰਜ ਕਰੀ । ਅਰ ਜਮੀਯਤ ਹੀਦੁਸਥਾਨ ਕੀ ਬੁਲਾਈ ।
 ਜਬ ਲਿਖ ਫ਼ਰਮਾਨ ਰਾਵ ਵੰਸ ਛੱਤੀਸ ਬੁਲਾਏ । ਦਲ ਚੋਗੁਨੇ ਜੁੜੇ ਉਮੰਗਿ
 ਦਲ ਬਾਦਲ ਛਾਏ ।
 ਕਰ ਜੋਰਿ ਸਭੇ ਹਾਜਰਿ ਖੜੇ ਕਹਤ ਬਚਨ ਇਮ ਰਾਵ । ਮੈ ਗਹੀ ਤੇਗ ਪਤਿਸਾਹ
 ਸੇ ਜੀਵਨ ਕਹੈ ਸੇ ਜਾਵ ।
 ਜਬ ਕਹੈ ਰਾਵ ਰਣਧੀਰ ਰਾਵ ਸੁਨ ਬਚਨ ਹਮੀਰ । ਅਬੈ ਛਾਡਿ ਕੇ ਜਾਯ ਖਾਯ
 ਕਰਿ ਨਿਮਖ ਤੁਮਾਰੇ ।
 ਅਲਾਦੀਨ ਪਤਿਸਾਹ ਸੇ ਗਢ ਛਾਡਿ ਚੋਰੇ ਲੜੇ । ਦਲ ਯਤੇ ਪਤਿਸਾਹ ਕੇ ਸਾਹਿ
 ਖਗਨ ਕਨ ਕਨ ਕਰੁ ।

(Transliterated from original Hindi.)

† CHAND BARDAI ਚਾਂਦ ਬਰਦਾਈ

ਇਤੀ ਕਵੀ ਚੰਦ ਵਿਰਚਿਤੇ ਪ੍ਰਥੀ ਰਾਜ ਰਾਸੋ ਪਦਮਾਵਤੀ ਵਿਵਾਹ ਪਾਤੀਸਾਹ ਕ੍ਰਮਨ । ਅਬ ਮਹੇ ਕੋ ਸਾ
ਲਿਖਤੋ:-

ਦੋਹਾ-ਏਕ ਸਮੇ ਬਰਦਾਈ ਵਰ ਭਜਨ ਕਰਤ ਹੋ ਪ੍ਰਾਤ ।
ਪਰਸ ਕਹਯੋ ਹਰਿ ਸਿਧ ਹਸਿ ਕਹੀ ਪਰਸਪਰ ਵਾਤ ॥ ੧ ॥

ਕਹੈ ਚੰਦ ਗੁਨ ਛੰਦ ਪਦਿ ਕ੍ਰੋਧ ਉਦੰਗਲ ਸੋਈ ।
ਚਹੁਵਾਨ ਚੰਦੇਲ ਕੁਲ ਕੰਦਲ ਉਪਜਨ ਹਈ ॥
ਗਯਾਰ ਸੇ ਚਾਲੀਸ ਏਕ ਜੋਧ ਅਤਲ ਭਰ ਰੋਹ ।
ਕਾਤਿਗ ਸੁਧਿ ਬੁਧ ਤ੍ਰਯੋਦਸੀ ਸੰਭਰਿ ਸੰਭਰਿ ਲੋਹ ॥
ਕਿਤੇ ਦਿਵਸ ਬੀਤੇ ਜਹਾ ਆਨਦ ਉਮਗ ਉਛਾਹ ।
ਪੂਰਬ ਦੀਸ ਕੀ ਬਬਰ ਸੁਨਿ ਰਖਿ ਛਤ੍ਰੀ ਧ੍ਰਮ ਰਾਹ ॥
ਆਠ ਸਹਸ ਅਸਵਾਰ ਸਜਿ ਪਰਸਥਾਨ ਨ੍ਰਿਪ ਕੀਨ ।
ਪੂਰਬ ਦਿਸ ਪਰ ਗਵਨ ਕੀਯ ਸੁਵਾ ਬਚਨ ਸੁਨਿ ਦੀਨ ॥

* * * * *
ਕੋਨ ਕਾਮ ਕੋ ਨਾਮ ਹੈ ਕੋ ਨਰੇਦ ਕੋ ਦੇਸ ।
ਕੋਨ ਕਾਮ ਸਿੰਗਾਮ ਭਯੋ ਪੂਛੇ ਖਬਰ ਨਰੇਸ ॥
* * * * *

ਕੀਯੋ ਪਰ ਮਾਲ ਹੁਕਮ ਸੁ ਗਾਜਿ । ਚਲੇ ਸਬ ਰਾਵਤ ਜੰਗ ਹੈ ਸਾਜਿ ॥
ਚੰਦੇਲ ਵ ਨਾਫਰ ਮੁਖ ਹੈ ਸੂਰ । ਬਘੇਲੇ ਰਗੋਹਿਲ ਰੋਹ ਕਰੂਰ ॥
ਚਲੇ ਭਰਮ ਲੂਨ ਜਾਗਰਾ ਸੋਈ । ਸਜੇ ਭਰ ਜਾਦਵ ਮਰਦਵ ਹੋਈ ॥
ਨਿਵਾਜੀ ਈਵੇਸ ਨਰੇਸ ਹੁਕਮ । ਸਨਮੁਖ ਸੁਕ੍ਰ ਸੁਵਕ੍ਰ ਰੁਕਮ ॥
ਚਲੇ ਹਰਦਾਸ ਬਘੇਲ ਬਲਿਸ਼੍ਟ । ਪੰਜਾਰਿਵ ਸਾਬ ਉਚਾਰਿਵ ਈਸ਼੍ਟ ॥
ਸੁਨੀ ਰਜਪੂਤਨ ਵਾ ਕੋ ਠੰਗ । * * * * *
ਕਹੈ ਰਜਪੂਤ ਸੁਨਯੋ ਤਬ ਧੋਰ । ਸੁਨੇ ਪਰ ਮਾਲ ਕਰੋ ਮਤ ਵੇਰ ॥
ਸੁਨੇ ਚਹੁਵਾਨ ਨ ਛਾਡੀ ਹੈ ਦਾਵ । ਕਰੋ ਮਤਿ ਆਜਿ ਚੰਦੇਲ ਉਪਾਵ ॥
ਕਰੋ ਪ੍ਰਥੀ ਰਾਜ ਸੋ ਕਾਹਿ ਵਿਰੁਧ । ਭਜੋ ਤਜਿ ਖੇਤ ਜੁਰੇ ਤਾਰਾਂ ਜੁਧ ॥
ਐਸੀ ਸੁਨਿ ਬਾਤ ਕੀਯੋ ਰਤ ਨੇਨ । ਕਹੈ ਨ੍ਰਿਪ ਮਾਰਹ ਮਾਰਹੁ ਐਨ ॥
ਚਲੀ ਸਬ ਸਾਜਿ ਚੰਦੇਲ ਕੀ ਫੌਜ । ਚਲੇ ਰਜਪੂਤ ਸਨਮੁਖ ਚੋਜ ॥
ਮਿਲਿ ਤਬ ਦ੍ਰਿਸ਼੍ਟ ਸੁਦ੍ਰਿਸ਼੍ਟ ਕਰੂਰ । ਜੁਰੇ ਰਜਪੂਤ ਮਰੋਦ ਮਰੂਰ ॥
ਮਿਲੇ ਮੁਖ ਆਈ ਮੁਛਾਲ ਜੁਵਾਨ । ਉਛਰਤ ਆਵਤ ਕ੍ਰੋਧ ਅਮਾਨ ॥
ਲਗੇ ਸਰ ਸਾਇਕ ਛਤੀਯ ਆਈ । ਕਿਧੋ ਬਿਖਿ ਪਾਸੀ ਆਸੀ ਈ ਪਾਈ ॥
ਲਗੇ ਉਰ ਸਾਗਿ ਸਕਤੀ ਸੇਲ । ਕਰੋ ਦੁਹੇ ਬੀਰ ਇਹੀ ਬਿਧਿ ਖੇਲ ॥
ਕਟੋ ਧੁਕੀ ਘਾਇਲ ਖੜਗਨ ਕਾਟ । ਖੜਕਤ ਖਾਨਨ ਸੇਲ ਨਿਰਾਟ ॥

* * * * *
ਛੰਦ ਭੁਜੰਗੀ-ਸੁਨਿ ਬਾਤ ਚੰਦੇਲ ਭੋਪਤੀ ਭਾਖੀ । ਚੜ੍ਹੇ ਬੇਗ ਉਦਲ ਹੈ ਵੈ ਨ ਸਾਖੀ ॥
ਗਹੈ ਸਾਗ ਚੌਥੇ ਸੁਮਥ ਸਧਾਯੋ । ਲੜੇ ਬਾਗ ਕਾ ਜੇ ਤਮਾਸਾ ਦੀਖਾਯੋ ॥

ਦੀਯੋ ਰਾਜ ਫ਼ਰਮਾਨ ਡੇਰ ਸੁਧਾਯੋ । ਕੀਯੋ ਕਵਚ ਅੰਗੀ ਨਿਹੰਗੀ ਹਕਾਯੋ ॥
 ਦੀਯੋ ਪਾਂਚ ਹੱਜਾਰ ਸਾਥ ਚੰਦੇਲੀ । ਚਲੇ ਬਾਗ਼ ਕਾ ਜੈਸ ਮਾਜੇ ਸੁਝੇਲੀ ॥
 ਨਿਕੰਟੇ ਗਏ ਬਾਘ ਬਚਨ ਪੁਕਾਰੇ । ਕਧੇ ਬੀਰ ਛਤ੍ਰੀ ਪ੍ਰਬੀ ਰਾਜ ਬਾਰੇ ॥

ਕਰ ਖੰਡ ਖੰਡ ਭੁਸੰਡੇਨ ਮਾਰੇ । ਹਥਯਾਰੇ ਧਰੇ ਦੁਤ ਉਦੱਲਿ ਹਕਾਰੇ ॥
 ਸੁਨੇ ਨੰਦ ਜਸ ਰਾਜ ਕੇ ਸਾਥ ਵਾਰੇ । ਪ੍ਰਬੀ ਰਾਜ ਕੇ ਨੇ ਨ ਖੜਗ ਉਜਾਰੇ ॥
 ਇਹੋ ਬੋਲੀ ਬਾਨੀ ਦਲ ਮੱਧਿ ਆਏ । ਵਿਰੋਧੇ ਬਲੀ ਬਾਹੁ ਅੰਤ੍ਰ ਚਲਾਏ ॥

ਛੰਦ ਹਨੁ ਪਾਲ-ਹਾਹੁਲੀ ਕਾਰਨ ਹੀਰ । ਤਾਜੀ ਸਤੋਜ ਗਹੀਰ ॥
 ਹਮੀਰ ਕਾ ਜੈ ਹੰਸ । ਉਪਜੀਯੋ ਤੁਰਕੀ ਬੰਸ ॥
 ਗੰਭੀਰ ਕਾਜ ਤੁਰੰਗ । ਰੇਸਮੀ ਰੰਗ ਸੁਰੰਗ ॥
 ਸਾ ਖੁਲਾਸਾ ਹਮਲ ਕਾਜ । ਦਈ ਖੁਰੀ ਰਾਜ ਸਮਾਜ ॥
 ਸਾਵੰਤ ਔਰ ਕੁਲੀਨ । ਅਨੇਕ ਹੋਵਰ ਦੀਨ ॥
 ਮੰਗਾਈ ਪੀਲਨ ਰੰਦ । ਬਕਸੀਸ ਕੀਨ ਵ ਚੰਦ ॥
 ਗੁਰ ਰਾਜ ਕਾਰਨ ਕੀਨ । ਦ੍ਰੈ ਸਹਸ ਹੋਵਰ ਦੀਨ ॥
 ਮੰਗਾਈ ਪਾਟ ਸਿੰਗਾਰ । ਮਦਗਲਿਤ ਮਗਜਿਮੰਝਾਰ ॥

ਭਈ ਜੁ ਗਜਨਿ ਅਵਾਜ਼ ਚੜ੍ਹੀਵ ਸਾਹੀਬ ਦੀਨ ਵਰ ।
 ਖੁਰਾਸਾਨ ਮੁਲਤਾਨ ਕਾਸਵਿਲੀਯਮੀਰ ਭਰ ॥

KHUSRO. ਖ਼ੁਸਰੋ

ਨਕਦੇ ਦਿਲਮ ਦੁਬਦੀਦਈ ਸੰਦੂਕ ਸੀਨਾ ਫੇਰ ਕਰ ।
 ਪਕਰੇ ਕਿਆਮਤ ਕੇ ਤੁਝੇ ਆਖੇ ਖੁਦਾ ਸੇ ਛੋਡ ਕਰਿ ।
 ਗਰ ਰਾਮ ਸੇ ਬਰ ਹੁਸਨ ਖੁਦ ਦੇ ਚਾਰ ਦਿਨ ਕੇ ਮਰਨਾ ਹੈ ।
 ਮਹਬੂਬ ਯੂਸਫ ਸੇ ਗਏ ਵਹੁ ਹੁਸਨ ਖੁਬੀ ਛੋਡਿ ਕਰ ।
 ਅਬ ਬਹਰ ਤੇ ਦੀਵਾਨਾ ਅਮ ਔ ਦੇਸਤ ਕਿਆ ਇਨਸਾਫ ਹੈ ।
 ਤੁਮ ਮੂਰ ਚਲੇ ਮੁਖ ਦੇਖ ਕਰ ।
 ਖਿਸਰੋ ਕਹੈ ਬਾਤਾ ਅਜਬ ਦਿਲ ਮਨ ਮਿਲਾਵੇ ਸੇ ਕੁੰਜਲ ।
 ਕੁਦਰਤ ਖੁਦਾ ਸੇ ਯਹ ਨ ਕਰ ਮੈ ਛੋਡਿਆ ਗ਼ਮ ਖ਼ੁਦਾਇ ਕਰ ।

(P. U. L. MS. No. 374)

FARID. ਫ਼ਰੀਦ

ਸਲੋਕ ਫ਼ਰੀਦ ਕਾ

ਸੁਨਤਿ ਫਰਜ਼ ਫਰੀਦੀਆ ਰੋਜੇ ਰਖੇ ਤ੍ਰੀਹ ।
 ਯੂਸੁਬ ਖੁਹਿ ਵਹਾਇਆ ਖੁਬੀਆ ਜਿਸੁ ਇਕੀਹ ।
 ਢੁਢੀ ਵਿਚਿ ਬਜਾਰਿ ਦੇ ਨਾ ਦਹਿ ਲਹੇ ਨ ਵੀਹ ।
 ਇਬਰਾਹੀਮ ਖਲੀਲ ਨੂੰ ਆਤਸਿ ਭਛਿ ਮਿਲੀਹ ।
 ਇਸਮਾਈਲੁ ਕੁਹਾਇਓ ਦੇ ਕੈ ਸਾਰਿ ਚਪੀਹ ।
 ਤਖਤੋ ਸੁਟਿਓ ਸਿਲੇਮਾਨੁ ਢੋਏ ਨਿ ਤਿ ਮਿਲੀਹ ।
 ਸਿਰ ਤੇ ਚਾਏ ਕਾਬੀਆ ਨਾ ਤਿਸੁ ਲਜਿ ਨਾ ਲੀਹ ।

ਹਜਰਬਿ ਕਾ ਦਾਮਾਦੁ ਸੀ ਚੜਿਆ ਉਠਿ ਅਲੀਹ ।
ਉਠਿ ਚਲੀ ਵਿਚਿ ਬਾਰਿ ਦੇ ਕਰਦੀ ਜਿਕਰੁ ਜਲੀਹ ।
ਅਗੈ ਪਰਬਤਿ ਲੜਦੇ ਟਕਰੀ ਓਤੇ ਰਾਹਿ ਚਲੀਹ ।
ਉਤੀਨਿ ਲੇਖਾ ਦੇਵਣਾ ਸਿਕਾ ਜਿਵੈ ਕਲੀਹ ।
ਜਕਿੜੀਆ ਚੀਰਿਓ ਦਰਖਤਿ ਵਿਚਿ ਕੀਤੇ ਚੀਰਿ ਡਲੀਹ ।
ਸਾਬਰੁ ਕੀੜੀ ਭਛਿਆ ਦੇਹੀ ਸਤੁ ਸਲੀਹ ।
ਮੂਸਾ ਭੰਨਾ ਮਉਤਿ ਤੇ ਵੁੰਦੇ ਕਾਇ ਗਲੀਹ ।
ਫਰੀਦਾ ਇਹੁ ਸਿਰ ਵਾਣੀ ਤਿਨਾ ਦੇ ਸਾਡੀ ਕੀ ਚਲੀਹ ।

ਨਸੀਹਤ ਨਾਮਾ

ਵਾਹੁ ਫਰੀਦਾ ਵਾਹੁ ਜਿਨਿ ਲਾਏ ਪ੍ਰੇਮ ਕਲੀ । ਸੁੰਨਤ ਫਰਜ ਤਰਾਬੀਆ ਰੋਜੇ ਰਖਨ ਤੀਹ ।
ਜੂਸਬ ਖੂਹ ਵਗਾਇਆ ਖੂਬੀ ਜਿਸੇ ਇਕੀਹ । ਢੁੰਦੇ ਵਿਚ ਬਜਾਰ ਦੇ ਨਾ ਦਸ ਲਹੇ ਨ ਬੀ ।
ਇਬਰਾਈਮ ਖਲੀਲ ਨੂ ਆਤਸ ਭਛ ਮਲੀਹ । ਇਸਮਾਈਲ ਕਹਾਇਆ ਦੇਕੈ ਸਾਰ ਚਪੀਹ ।
ਸਾਬਰ ਕੀੜੇ ਘਤਿਆ ਹੈਸੀ ਵਡਾ ਵਲੀ । ਜਕੜੀਆ ਦਰਖਤ ਵਿਚ ਕੀਤਾ ਡਲੀ ਡਲੀ ।
ਤਖਤਹੁ ਸੁਟਿਆ ਸਿਲੇਮਾਨੁ ਢੇਵੇ ਪਿਆ ਮਲੀਹ । ਸਿਰ ਪਰ ਚਾਏ ਕਾਬੀਆ ਨਾ ਤਿਸ ਲਜਨ ਲੀਹ ।
ਹਜਰਤ ਦਾ ਦਾਮਾਦ ਸੀ ਕੜਿਆ ਉਠਿ ਅਲੀ । ਉਟਹੁ ਸੁਟੀ ਬਾਰ ਵਿਚ ਕਰਦੀ ਜਿਕਰੁ ਜਲੀ ।
ਲੇਖਾ ਤਿਨਾ ਤਿ ਦੇਵਣਾ ਸਿਕਾ ਜਾਣ ਕਲੀ । ਬੋੜਾ ਡੂਬਾ ਨੂਹ ਦਾ ਨਉਨੇਜੇ ਨੀਰ ਚੜੀ ।
ਮੂਸਾ ਨਠਾ ਮਉਤੇ ਤੇ ਵੁੰਦੇ ਕਾਇ ਗਲੀ । ਚਾਰੇ ਕੁੰਡਾ ਢੂਢੀਆ ਅਗੈ ਮਉਤਿ ਖਲੀ ।
ਰੇਵੇ ਬੀਬੀ ਫਾਤਮਾ ਬੇਟੇ ਦੇਵੇ ਨਹੀ । ਮੈ ਕੀ ਫੋੜਿਆ ਰਬ ਦਾ ਮੇਰੀ ਜੋੜੀ ਖਾਕ ਰਲੀ ।
ਮਹਜਤਿ ਅਲੀ ਕੁਹਾਇਆ ਹੈਸੀ ਵਡਾ ਵਲੀ । ਪੀਰਿ ਪੇਕੰਬਰ ਅਉਲੀਏ ਸਿਮਰਨ ਤਿਨਾ ਭਲੀ ।
ਭਿਨੁ ਚੇਤੇ ਕਿਛੁ ਨਾ ਮਿਲੇ ਪਹਿਰਾ ਕਰਨ ਕਲੀ । ਉਠ ਕਤਾਰਾਂ ਵੇਦੀਆਂ ਹਜਰਤ ਪਕੜ ਖਲੀ ।
ਉਪਾਰ ਉਟਿ ਚੜਾਇਆ ਅੰਡੇ ਦੇਖਿ ਹਲੀ । ਫੋੜਿਆ ਅੰਡਾ ਇਕ ਤਿਨ ਰੋਸਨ ਜੁਗੁ ਚਲੀ ।
ਅਗੈ ਦੇਖੇ ਕੁਦਰਤੀ ਸਹਰ ਬਜਾਰ ਚਲੀ । ਬਾਗ ਸਹਰ ਸਤ ਦੇਸ ਤਹ ਰਾਹ ਮੁਕਾਮ ਭਲੀ ।
ਤਯਬੁ ਕਹਰ ਖੇਡਦੇ ਦੇਖਿ ਰਸੂਲਿ ਚਲੀ । ਆਖੇ ਬੋਲੇ ਦੇਖੇ ਆਉ ਚਲੀ ।
ਏਕ ਰਾਤਿ ਤਿਸ ਕੇ ਰਹੇ ਕਿਆ ਪਰਤੀਤ ਬਲੀ । ਹਜਰਤ ਭਰਮ ਚੁਕਾਇਆ ਖੋਇ ਇਮਾਨ ਚਲੀ ।
ਫਿਰਿ ਕੈਆਇਆ ਤਿਤੇ ਰਾਹਿ ਜਿਤਬ ਗਇਆ ਚਲੀ । ਪੂਛੇ ਉਟ ਕਤਾਰ ਨੂ ਕਦਕੇ ਰਾਹਿ ਚਲੀ ।
ਸਭ ਜੁਗ ਚਲਤੇ ਵਾਪਰੇ ਓੜਕਿ ਨਾਹਿ ਅਲੀ । ਸਉ ਸਉ ਉਟ ਕਤਾਰ ਹੈ ਆਗਾ ਪਾਛਾ ਨਹੀ ।
ਕੁਦਰਤਿ ਤੇ ਕੁਰਬਾਨ ਹਉ ਆਗੈ ਹੋਰਿ ਚਲੀ । ਫਰੀਦਾ ਏਹਿ ਵਿਹਾਣੀ ਤਿਨਾ ਸਿਰ ਸਾਡੀ ਕਿਆ ਚਲੀ ॥

(H. U. MS. No. 512)

KABIR. ਕਬੀਰ

ਗੋਸਟਿ ਕਬੀਰ ਕੀ ਮਹਲਾ ੧ ॥

ਚਰਨੀ ਲਾਗਿ ਕਰਉ ਬੇਨੰਤੀ ਕ੍ਰੋਧ ਨਾ ਕਰੀਓਅਹੁ ਦੇਵਾ ।
ਅਗਮੁ ਅਗਾਧਿ ਬਿਖਮੁ ਪਦੁ ਕਹੀਐ ਸੋ ਕਿਤੁ ਪਾਈਐ ਸੇਵਾ ॥
ਮੋਹਿ ਸਮਿਥਾਇ ਕਰਹੁ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਭਿੰਨ ਭਿੰਨ ਅਰਥੁ ਦਿਖਾਵਹੁ ।
ਜਾ ਬਿਧਿ ਪ੍ਰੇਮੁ ਪਦਾਰਥੁ ਪਾਈ ਸਾ ਬਿਧਿ ਮੋਹਿ ਬਤਾਵਹੁ ।
ਮਨਿ ਬਚਿ ਕਰਮਿ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਿ ਦੀਜੇ ਕਿਉ ਕਰਿ ਮਿਲਿਆ ਚਾਰੇ ।
ਚੇਲਾ ਕਹੈ ਸੁਨਹੁ ਸਤਿਗੁਰ ਜੀ ਦੀਜੇ ਸਬਦੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥ ੧ ॥
ਸਤਿਗੁਰ ਬਾਚੈ ਸੁਣਿਹੋ ਚੇਲਾ ਸਿਖਿਆ ਏਕੁ ਹਮਾਰੀ ।

ਮਨੁ ਤਨੁ ਪਉਣੁ ਕਰਹੁ ਜਬਿ ਏਕੇ ਸੁੰਨਿ ਲਗਾਵਹੁ ਤਾਰੀ ॥
 ਕਰਮੁ ਅਕਰਮੁ ਦੇਇ ਬਿਧਿ ਤਿਆਗਹੁ ਸੁਰਤਿ ਨਿਰਤਿ ਬਿਧਿ ਮੇਲਹੁ ।
 ਨਿਸਿ ਬਾਸਰਿ ਤੁਮਿ ਖੋਜਤਿ ਖੋਜਹੁ ਸਹਿਜ ਕਲਾ ਮਹਿ ਖੇਲਹੁ ॥
 ਤਜਿ ਮਾਇਆ ਨਿਰਮਾਇਲੁ ਹੋਵਹੁ ਮਨਿ ਕੇ ਤਜਹੁ ਬਿਕਾਰੰ ।
 ਸਤਿਗੁਰੁ ਬਾਚੇ ਸੁਨਿਹੋ ਚੇਲਾ ਇਤੁ ਬਿਧਿ ਮਿਲੈ ਅਪਾਰੰ ॥ ੨ ॥
 ਸੁਆਮੀ ਮਾਇਆ ਪ੍ਰਬਲੁ ਨਿਰਬਲੁ ਜਨ ਤੇਰਾ ਕਿਉ ਮਨੁ ਅਸਿਥਰ ਹੋਈ ।
 ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਬਿਆਪਤੁ ਹੈ ਨਿਸਿ ਦਿਨੁ ਸੁਰਤਿ ਨਿਰਤਿ ਬੁਧ ਖੋਈ ॥
 ਮਨੁ ਰਾਖਉ ਤਬਿ ਪਉਣੁ ਸਿਧਾਰੇ ਪਉਣੁ ਰਾਖਉ ਮਨੁ ਜਾਈ ।
 ਸਾਮੀ ਮਨੁ ਤਨੁ ਪਉਣੁ ਹੋਇ ਚਿਉ ਏਕਾ ਸਾ ਬਿਧਿ ਦੇਹੁ ਬਤਾਈ ॥ ੩ ॥
 ਆਸਣੁ ਦਿੜ੍ਹ ਕਰਿ ਬੈਸਹੁ ਪੂਤਾ ਤੇ ਉਨਿ ਮਨਿ ਧਿਆਨੁ ਲਗਾਵਹੁ ।
 ਭੋਜਨੁ ਅਲਪੁ ਖੰਡਤਿ ਕਰਿ ਨਿੰਦੁ ਕਾਮੁ ਕ੍ਰੋਧੁ ਜਲਾਵਹੁ ॥
 ਦਹਿ ਦਿਸਿ ਰੋਕਿ ਏਕੁ ਦਰੁ ਰਾਖਹਿ ਤਿ ਸੁਰਤਿ ਨਿਰਤਿ ਰਸੁ ਪੀਜੈ ।
 ਸੇ ਅੰਤਰਿ ਸੇ ਬਾਹਰਿ ਦੇਖਹੁ ਇਹਿ ਬਿਧਿ ਸੁੰਨੁ ਬਸਿ ਕੀਜੈ ॥ ੪ ॥
 ਕਿਆ ਲੇ ਸੇਵਉ ਕਿਆ ਲੇ ਜਾਗਉ ਕਿਆ ਲੇ ਰਹਉ ਉਦਾਸਾ ।
 ਕਵਨ ਅਗਨਿ ਕੀ ਧੂਈ ਤਾਪਉ ਕਵਨੁ ਮੜੀ ਮਹਿ ਬਾਸਾ ॥ ੫ ॥
 ਕਰਮੁ ਲੇ ਸੇਵਹੁ ਸੁਰਤਿ ਲੇ ਜਾਗਹੁ ਬ੍ਰਹਮਿ ਅਗਨਿ ਤੁਮਿ ਤਾਪਹੁ ।
 ਨਿਸ ਬਾਸਰਿ ਖੋਜਤਿ ਹੀ ਖੋਜਹੁ ਇਹਿ ਬਿਧਿ ਹੋਵਹੁ ਦਾਸਾ ॥
 ਸਤਿਗੁਰੁ ਕਹੈ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਚੇਲਾ ਏਹਿ ਲਖਣਿ ਤੁਮਿ ਭਾਖਹੁ ।
 ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਰਤਿ ਲੇ ਰਾਖਹੁ ਸੁੰਨਿ ਮੰਡਲੁ ਤੁਮਿ ਬਾਪਹੁ ॥ ੬ ॥
 ਉ ਉਹਾ ਜਾਇ ਕਹਾ ਸੰਦੇਸਾ ਕਿਆ ਅਚਰਜੁ ਹੋਇ ਜਾਈ ।
 ਮਮਿ ਭੈ ਰੋਕ੍ਰਿਤੁ ਰਹਉ ਗੁਰਿ ਪੂਰੇ ਸਾ ਬਿਧਿ ਦੇਹੁ ਬਤਾਈ ॥ ੭ ॥
 ਸਸੀਅਰੁ ਚੜੈ ਦੇਖਹੁ ਸਭਿ ਲੋਕਾ ਤਹਾ ਕੀਟੀ ਭੀਰ ਨ ਹੋਤਾ ।
 ਸਤਿਗੁਰੁ ਬਾਚੇ ਸੁਨਿ ਰੇ ਚੇਲਾ ਇਉ ਮਿਲੈ ਪਰਮੁ ਤਤਿ ਜੋਤਾ ॥ ੮ ॥
 ਸੇ ਇਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ਸੁਨਹੁ ਰੇ ਪੂਤਾ ਇਹੁ ਲਖਣਿ ਤੁਮਿ ਭਾਖਹੁ ।
 ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਜੀਅਲੇ ਰਾਖਹੁ ਸੁੰਨੁ ਮੰਡਲੁ ਤੁਮਿ ਬਾਪਹੁ ॥ ੯ ॥
 ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਸਤਿਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਸੇ ਗੁਰੁ ਪਰਮੁ ਉਦਾਰੁ ।
 ਜਿਨਿ ਨਿਰਮਲੁ ਦਿਖਲਾਇਆ ਮੁਕਤਿ ਮਿਲਾਵਣਿ ਹਾਰੁ ॥ ੧੦ ॥

ਜਬਿ ਹਮਿ ਭਗਤਿ ਭਏ ਗੁਰਿ ਦੇਵਾ । ਤਬਿ ਜਨਕਿ ਬਿਦੇਹੀ ਕੀਆ ਗੁਰ ਦੇਵਾ ॥
 ਕਲਿ ਮਹਿ ਜੁਲਾਹਾ ਨਾਉ ਕਬੀਰ । ਫੁਫਿ ਬਕਾ ਚਿਤੁ ਹੋਇ ਨਾ ਬੀਰੁ ॥
 ਬਹੁਤਿ ਭਾਂਤਿ ਤਬਿ ਸਿਮਰਨੁ ਕੀਨਾ । ਤਉ ਨਾ ਇਹੁ ਮਨੁ ਚੰਚਲੁ ਭੀਨਾ ॥
 ਹਾਰਿ ਪਰਿਆ ਸਤਿਗੁਰੁ ਕੇ ਦੁਆਰਿ । ਗੁਰ ਨਾਮ ਹਾਨੁ ਦੇਇ ਲੀਆ ਉਬਾਰਿ ॥
 ਕਰਿ ਗਿਆਨੁ ਤਬਿ ਭਇਆ ਉਦਾਸੀ । ਤਉ ਕਾਟੀ ਜਮਿ ਕਾਲਿ ਕੀ ਫਾਸੀ ॥
 ਜਾਤਿ ਕਮੀਨਾ ਜੁਲਾਹਾ ਅਪਿਰਾਧੀ । ਗੁਰ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਭਗਤਿ ਸਮਾਧੀ ॥
 ਸਤਿ ਪੁਰਖੁ ਸਤਿ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਇਆ । ਤਬਿ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਲੇ ਰਿਦੈ ਬਸਾਇਆ ॥
 ਮੁਕਤਿ ਭਈ ਸਤਿਗੁਰੁ ਕੇ ਸਬਦਿ ਗਈ ਸੰਸਾ ਸਭੁ ਪੀੜਾ । ਜੁਗੇ ਜੁਗੁ ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ

ਜਪਿਆ ਕੀਟੁ ਮੁਰੀਦ ਕਬੀਰਾ ॥

ਉਪਦੇਸਿ ਪੂਰੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਕੇ ਮਨਿ ਮਹਿ ਭਇਆ ਅਨੰਦੁ । ਮੁਕਤਿ ਦਾਤਾ ਨਾਨਕੁ ,
 ਗੁਰੁ ਕਿੰਚਤਿ ਰਾਮਾਨੰਦੁ ॥ ੧੧ ॥

ਨਉ ਨਾਥਿ ਚਉਰਾਸੀ ਸਿਧਿ ਮੇ ਕਿਨੈ ਨਾ ਪਾਇਆ ਬੀਰੁ । ਗੁਰੁ ਨਾਨਕੁ ਸਰਿਬਤਿ
 ਮਹਿ ਇਉ ਕਹਿ ਰਹਿਆ ਕਬੀਰ ॥ ੧੨ ॥

ਬੁਲਣੇ ਕਬੀਰ ਕੇ

ਭਗਿਵੰਤਿ ਕੇ ਭੇਖਿ ਕੀ ਸੇਸੁ ਮਹਿਮਾ ਕਰੇ, ਸੇਸਿ ਕੇ ਸੀਸਿ ਪਰਿ ਧਿਆਨੁ ਧਾਰੇ ।
ਅਕਲਿ ਕਉ ਛੇਦਿ ਕੇ ਬ੍ਰਹਮਿ ਕਉ ਭੇਦਿ ਕੇ, ਕਾਮਿ ਕਉ ਜੀਤਿ ਕੇ ਕ੍ਰੋਧ ਮਾਰੇ ।
ਪਦਮੁ ਆਸਣੁ ਕੀਆ ਪਉਣਿ ਪਰਿ ਚਾਲੀਆ, ਗਗਨਿ ਮਹਿ ਮਗਹੁ ਹੋਇ ਮਦਨੁ ਜਾਰੇ ।
ਕਹੈ ਕਬੀਰੁ ਕੋਈ ਜੁਗਤਿ ਜਨੁ ਜਉਹਰੀ, ਕਰਮਿ ਕੀ ਰੇਖਿ ਪਰਿ ਮੇਖਿ ਮਾਰੇ ॥ ੧ ॥
ਛਕ ਪ੍ਰੇਮ ਕੇ ਨੈਨਿ ਖੁਮਾਰਿ ਮਾਤੇ, ਰਹੇ ਯਾਰ ਸਿਉ ਪਿਆਰੁ ਦੀਦਾਰੁ ਪਾਵਹਿ ।
ਸਹੀ ਕਰ ਹਿਕਰਾਰਿਹ ਜਾਰਿ ਬਿਰੀਆ ਬਨੈ, ਤਾਰਿ ਮਨਿ ਯਾਰਿ ਕੇ ਗੀਤਿ ਗਾਵਹਿ ॥
ਸਦਾ ਦੇਖਤੇ ਜਉਕਿ ਸਉ ਰਉਸਿ ਏਹੀ, ਸੁਨਿ ਪਾਕ ਦਿਲਿ ਝਾਕਿ ਮੁਸਿਤਾਕੁ ਲਾਵਹਿ ।
ਕਹਤਿ ਕਬੀਰਿ ਅਉ ਭੇਖਿ ਅਨੇਕ ਹੈ, ਲੇਖਿ ਪਰਿ ਮੇਖਿ ਇਹੁ ਮਾਰਿ ਆਵਹਿ ॥ ੨ ॥

(H. U. MS. No. 512)

* SHAH MIRAN JI OF BIJAPUR

ਸ਼ਾਹ ਮੀਰਾਂ ਜੀ :

(d. 902 A. H.)

Poetry.

ਸ ਰ ਮੇਰਾ ਢਲ ਗਿਆ । ਕਰਤਾਰ ਭਾਯਾ ਓਨ ਕੀਆ । ਜੋ ਉਨ ਕੀਆ ਮੈਂ ਸਿਰ ਲੀਆ ।
ਜੇ ਕਿਛ ਹੁਕਮ ਇਲਾਹੀ ਕਾ ।

ਸਿਫਤ ਕਰੁ ਮੈਂ ਅੱਲਾ ਕੇਰੀ ਜੇ ਪਰੀਪੂਰਣ ਪੂਰ ।
ਕਾਦਰ ਕਦਰਤ ਅੰਗੀਕਾਰੋਂ ਨਾ ਨੇੜੇ ਨਾ ਦੂਰ ।
ਨਾ ਉਸ ਰੂਪ ਨਾ ਉਸ ਰੇਖ ਨਾ ਉਸ ਬਾਨ ਮਕਾਨ ।
ਨਿਰਕੁਣਾ ਗੁਣਵੰਤਾ ਕਰਦਾ ਕਿਸ ਮੁਖ ਕਰੁ ਬਖਾਨ ।

ਕਭੀ ਨ ਰੰਗੀ ਮੇਢੀ ਰੰਗੇਂ ਫੁਲੋਂ ਬਾਸ ਨ ਆਯਾ ।
ਰੰਗ ਨਾ ਰੰਗਿਆ ਦੰਤੋਂ ਉਸ ਕੇ ਭੀਨੀ ਨਾ ਹਲਦੋਂ ਕਾਯਾ ।
ਕਹੇ ਮੁੰਵ ਸਿਰ ਸੁਹਾਗ ਅੱਲਾ ਕਾ ਚੜ੍ਹ ਰਹਿਆ ਸੁਹਾਵਾ ।
ਅਬ ਕਿਉਂ ਸਿਰ ਸੁਹਾਵੇ ਦੁਜਾ ਤੁਮ ਕੇ ਨਾਹੀਂ ਠਾਵਾ ॥

ਕਹੇ ਯਹਿ ਸਭ ਹੁਕਮ ਮੁਦਾ ਕਾ ਜੀ ਤੁਮ ਆਖੋਂ ਯੋਂ ।
ਹਮ ਕੋ ਭਾਵੇ ਯਕ ਅੱਲਾ ਸੇ ਕਰੇ ਵੁਹ ਭਾਵੇ ਤਿਯੋਂ ।
ਨਾ ਹਮ ਇੱਛੋਂ ਸੁੱਖ ਸੰਸਾਰਾ ਨਾ ਹਮ ਇੱਛੋਂ ਚਾਉ ।
ਹਮ ਤੋ ਰਾਵਣ ਲੋੜੋਂ ਉਸ ਸੋਂ ਜੇ ਹੈ ਰਾਵਣ ਰਾਉ ।
ਜੇ ਨਿਰਕੁਣ ਕੁਨੋਂ ਕਾ ਸਬਬ ਨ ਕੁਨੋਂ ਸੋ ਬੁਝੇ ਅੱਬ ।
ਪੁੰਨ ਪਾਪ ਸਟ ਦੀਜੇ ਆਪ ਸ਼ਹੁ ਸੋਂ ਮੇਲਾ ਹੋਇ ਤਬ ॥

ਫਿਅਲ ਸੁਹਾਵਾ ਪੰਥ ਅਲਾ ਕਾ ਜਿਸ ਰਾਹ ਗਏ ਰਸੂਲ ।
ਗੁਰਮੁਖ ਪੰਥ ਪਛਾਨੋਂ ਸੋਹੇ ਜਿਹ ਜੀਵਨ ਕਾ ਮੂਲ ।

ਜਿਸ ਮਾਰਗ ਬੀ ਜੀਉ ਸੰਜਰੇ ਸੇ ਹੀ ਮਾਰਗ ਸਾਰ ।
 ਮਾਰਗ ਛੋਡ ਚਲੇ ਕੁਮਾਰਗ ਤਿਨ ਕਾ ਹੀਨ ਬਿਚਾਰ ।
 ਕਰੈ ਜਬ ਹੀ ਵਹੁ ਤੀਰਥ ਪੱਟਨ ਯੋਗ ਅਭਿਆਸ ਧਿਆਨ ।
 ਪਾਓ ਚੀਜ਼ ਰਿਆ ਸੋ ਰਾਖੋ ਕਿਉਂ ਕਰ ਦੀਜੈ ਮਾਨ ।
 ਚੰਦਰ ਸੂਰ ਕੇ ਅਰਥ ਦਿਖਾਵੇਂ ਕਰੈ ਅਚੰਭਾ ਜਪ ।
 ਜਾਕਿਰ ਹੋ ਮਨ ਦੱਮ ਚਲਾਵੇਂ ਯਹਿ ਭੀ ਧਿਆਨ ਅਲੇਪ ।
 ਲੋਚਤ ਮੁੰਡਤ ਫਿਰੋਂ ਫੋਕਟ ਤੀਰਥ ਕਰੈ ਯਾ ਹੋਜ ॥
 ਬਾਨ ਦੇਖ ਜੇ ਦੇਵੈ ਮਾਨ ਵਹੁ ਭੀ ਮੂਰਖ ਨਿਲੱਜ ।

ਐਸਿਆਂ ਕੇਰਾ ਕੁਰਬ ਨਾ ਰਾਖੀਂ ਜਿ ਤੂੰ ਹੋਸੀ ਸੂਰਾ ।
 ਮਾਨ ਰਾਖ ਮੁਰਸ਼ਦ ਮਿਲਾਵੈ ਜਿਸ ਹੈ ਗਿਆਨ ਸਪੂਰਾ ।
 ਬਾਨ ਦੇਖਤਿਅਨ ਲਾਗਾ ਬਾਲਕ, ਮੁਖੁ ਨ ਆਵੈ ਖੀਰ ।
 ਜਿਸ ਕੇ ਅੰਗੋਂ ਭਰਮ ਨ ਜਾਵੈ ਉਸ ਕਿਉਂ ਕਹਿਨਾ ਪੀਰ ॥

ਨਫਸ ਹਵਾ ਕੀ ਮਸਤੀ ਰਾਖੋਂ ਨਾਰੀਆਂ ਸੇਤੀ ਹਾਵਾ ।
 ਨਾਰੀਆਂ ਦੇਖ ਮਦਨ ਕੀਆਂ ਮਾਤੀਆਂ ਮਨ ਮੈਂ ਰਵਤ ਅਚਾਵਾ ।

ਸੂਅਰ ਕੇ ਗਲ ਬਾਂਧਿਆ ਮੁਸ਼ਕ ਵਹੁ ਕਿਆ ਉਸ ਕਉਂ ਜਾਨੈ ।
 ਉਸ ਕੇ ਤਾਈਂ ਸਿਰਜਿਆ ਵਹੁ ਸੋਈ ਪਛਾਨ ਮਾਨੈ ।

ਮੁੰਢ ਨਾ ਲੋੜੇ ਅਲਵਾਨ ਨਿਆਮਤ ਭੂਪ ਪਰੀਮਾਲ ਪਾਨ ।
 ਰੁਖੀ ਸੂਖੀ ਉਪਰ ਖੁਸ਼ੀ, ਕਾਹ ਬੜਾਈ ਮਾਨ ।

ਇੱਕਸ ਮਾਟੀ ਮੋਲੀ ਦੇਵੈ ਇੱਕਸ ਮਾਟੀ ਬਾਜ ।
 (ਕੇਤੀਅਨ) ਕੇਤਿਓਂ ਭੀਖ ਮੰਗਾਵੈ ਕੇਤਿਓਂ ਦੇਵੈ ਰਾਜ ॥

ਕੇਤੇ ਗਿਆਨ ਭਗਤ ਬੈਰਾਗੀ ਕੇਤੇ ਮੂਰਖ ਗੰਵਾਰ ।
 ਇਕ ਜਿੰਨ ਇਕ ਮਾਣਸ ਕੀਤਾ ਏਕ ਪੁਰਸ਼ ਇਕ ਨਾਰ ॥

ਛਹਿਮੰਦਿਆਂ ਕਉਂ ਕਰੇ ਦਿਵਾਨੇ ਸੁਖੀਆਂ ਲੇਹੁ ਦੁਖੁ ਮੈਂ ਭਾਣੇ ।
 ਕਰ ਕਰ ਬੰਦਗੀ ਜਰਮ ਗੰਵਾਵੈ ਫਿਰ ਮੁੜ ਤੇਜ ਅਜਬ
 ਕਿਆ ਰਾਨੇ ।

ਮੈਂ ਇਸ ਕਾਰਣ ਬਹੁਤ ਡਰੋਂ ਡਰ ਕਰ ਜਾਓਂ ਕਹਾਂ ।
 ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਮੈਂ ਛੱਪਣ ਲੋੜੇਂ ਤੂੰਹੀ ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ॥

ਮਾਤਾ ਜੀ ਬਾਲਕ ਬੀ ਰੁੱਸੀ ਜਾਣਾ ਓਨ੍ਹੀਂ ਕੋਧਰ ।
 ਆਪ ਜਿਸ ਮਾਰਗ ਲਾਸੀ ਮੀਰਾਂ ਮੈਂ ਜਾਉਂ ਤਿਧਰ ॥

ਜੇ ਤੇਰਾ ਹੋਵੈ ਕਰਮ । ਤੇ ਟੁਟੇ ਸਭੀ ਭਰਮ ।
 ਤੁਝ ਨਿਰਤਾ ਕੋਣ ਜਾਣੈ । ਅਰ ਪੂਰੀ ਸਿਫਤ ਬਖਾਣੈ ।

ਹੈ ਤੇਰਾ ਅੰਤ ਨਾ ਪਾਰ। ਕਿਸ ਮੁੱਖੋਂ ਕਰੋ ਉਚਾਰ।
ਸਭ ਹਾਲ ਤੁਝ ਪਰ ਭੱਨਾ। ਰਾਖੋ ਤਿਉਂ ਰਹਿਨਾ।

ਯੋਂ ਗੁਰਮੁਖ ਪੰਥ ਪਾਯਾ। ਤੇ ਅੰਸੇ ਬੋਲ ਚਲਾਯਾ।

Prose.

ਹੋਰ ਉਸ ਆਲਮ ਮੇਂ ਖੁਬੀਆਂ ਦੇਵੇਗਾ। ਕਹਿਆ ਹੈ ਆਪਸ ਕੋ ਪਛਾਣੇ ਸੋ ਲੋਕਾਂ ਕੋ,
ਹੋਰ ਪਰਹੇਜ਼ਗਾਰਾਂ ਕੋ।

ਹੋਰ ਖੁਦਾ ਕਾ ਸਿਫਤ ਬਹੁਤਾ ਕਰਨਾ, ਬਹੁਤ ਸਰਾਨਾ।

ਪੰਗਮਬਰ ਕਹੇ ਜੋ ਕੁਝ ਕਾਮ ਕਰੇਗਾ ਕੋਈ ਖੁਦਾ ਕਾ ਸਿਫਤ ਕੀਏ ਬਾਝੁ ਸੋ ਉਸ ਕਾ ਕਾਮ ਨਾ ਹੋਸੀ
ਹੋਰ ਦਰੁਦ ਭੇਜਣਾ ਇਲ ਕੇ ਜੀਉ ਕੀ ਖੁਸ਼ਨੁਦੀ ਸੇਂ।

ਇਸ ਚਾਰ ਬਾਤਾਂ ਕਾ ਪੰਦ ਹੈ ਤੂੰ ਸ਼ਰੀਅਤ ਮੇਂ ਪਹਿਲੇ ਪਾਵ ਰਖ ਕਿ ਤਰੀਕਤ ਸ਼ਰੀਅਤ ਮੰਝ ਹੈ।

ਐ ਈਮਾਨੀ ਯਾਦ ਕਰ ਖੁਦਾ ਕੋਂ। ਹੋਰ ਯਗਾਨਾ ਹੁਆ ਸਾਲਕ ਅੰਪੜ ਤੂੰ।

ਜੂੰ ਝਾਲਾਂ ਕਾ ਪਾਨੀ ਝੁੱਟ ਹੈ।

ਅਪਣੀ ਪਛਾਣਤ ਸੇਂ ਨੂਰ ਮੁਹੰਮਦ ਕਾ ਉਸ ਪਛਾਣਤ ਮੇਂ ਬੇਸਨਾ ਜਯੋਂ ਗ਼ੋਵਾਸ ਦਰਿਆ ਮੇਂ ਬੇਸ ਕਰ
ਮੋਤੀ ਲਿਯਾਤ ਹੈ।

ਖੁਦਾ ਕਹਿਆ ਅੰਧਲਾ ਬਿਸਰਾ ਕਰ।

KAMAL. ਕਮਾਲ

ਕਾਫ਼ੀ-(ਠਫ਼ਈ)

ਧੂਈ ਧਰਮ ਧਿਆਨ ਕੀ, ਸੇਹਲੀ ਸੁਰਤਿ ਅਪਾਰ।

ਫਹੋੜੀ ਸਤ ਸੰਤੋਖ ਕੀ, ਆਸਣ ਦਸਵੇ ਦੁਆਰ ॥ ੧ ॥

ਸਚ ਆਖਾ ਦਿਖਾ ਮੈਡੇ ਯਾਰ, ਫਕੀਰਾਂ ਦਾ ਹਾਲ ਕਿਵੇਹਾ ਹੀ।

ਸਿਰ ਟੋਪੀ ਸਾਚੇ ਸਬਦ ਕੀ, ਖੁਸ਼ੀ ਕੀ ਖਫਣੀ।

ਲਕ ਮੁਤਕਾ ਮਥੇ ਤਿਲਕ ਉਨਮਨੀ।

ਤੁਰੀਆ ਅੰਦਰਿ ਝੂਲਦੇ ਮਰਮ ਨ ਜਾਨੈ ਕੋਇ।

ਜਗ ਵਿਚ ਦਿਸਨਿ ਬਾਵਰੇ ਹਸ ਦੇਦੇ ਨੀ ਆਪੇ ਰੋਇ।

ਮਾਤੇ ਹਾਥੀ ਪ੍ਰੇਮ ਕੇ ਅਠੇ ਪਹਿਰ ਖੁਮਾਰ।

ਪੂੜ ਤਿਨਾ ਦੀ ਜੇ ਮਿਲੇ ਜਨੁ ਮਾਂਗੇ ਦਾਸ ਕਮਾਲ।

ਸਚ ਆਖੁ ਵੇਖਾਂ ਮੇਰੇ ਯਾਰ ਫਕੀਰਾਂ ਦਾ ਹਾਲ ਕਿਵੇਹਾ ॥ ਰਹਾਉ ॥

ਸਿਰ ਟੋਪੀ ਸਚ ਸਬਦ ਕੀ ਖੁਸ਼ੀ ਕੀ ਖਫਣੀ।

ਕਮਰ ਮੁਤਕਾ ਜਤ ਕਾ ਮਥੇ ਤਿਲਕ ਉਨਮਨੀ।

ਪ੍ਰਥਮ ਧਿਆਨ ਕੀ ਸੋਲੀ ਸੁਰਤਿ ਅਪਾਰ ।
 ਫਹੋੜੀ ਗੁਰ ਗਿਆਨ ਕੀ ਮਨੁ ਲਾਗਾ ਦਸਵੇ ਦੁਾਰ ।
 ਤੁਰੀਆ ਅੰਦਰਿ ਬੂਲਦੇ ਮਰਮੁ ਨ ਜਾਨੈ ਕੋਇ ।
 ਜਗ ਵਿਚ ਦਿਸਨਿ ਬਾਵਰੇ ਹਸਿ ਦੇਦੇ ਆਪੇ ਰੋਇ ।
 ਮਾਤੇ ਹਾਥੀ ਪ੍ਰੇਮ ਦੇ ਅਠੇ ਪਹਿਰ ਖੁਮਾਰ ।
 ਧਰਿ ਤਿਨਾ ਦੇ ਚਰਨ ਦੀ ਜਨੁ ਮਾਗੈ ਦਾਸ ਕਮਾਲ ॥

(P. U. L. MS. No. 374)

GURU NANAK. ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ

ਨਸੀਹਤਿ ਨਾਮਾ ਬਾਬੇ ਕਾ

ਹਾਜ਼ਰਾ ਕਉ ਮਿਹਰਿ ਹੈ । ਗੈਰ ਹਾਜ਼ਰਾ ਕਉ ਨਾਮਿਹਰਿ ਹੈ । ਈਮਾਨੁ ਦੇਸਤੁ ਹੈ । ਬੇਦਿਆਨਤਿ ਨਾਪਾਕੁ ਹੈ ।
 ਗੁਸਾ ਹਰਾਮੁ ਹੈ । ਨਫਸੁ ਸੈਤਾਨੁ ਹੈ । ਮੋਮਦਿਲਿ ਪਾਕੁ ਹੈ । ਹਿਰਸਿ ਬੇਰੂਨੁ ਹੈ । ਬੇਹਿਰਸਿ ਅਉਲੀਆਉ ਹੈ । ਅਕਿਰਤ
 ਘਣਿ ਜਰਦਰੂ ਹੈ । ਬਿਸਾਸਿ ਘਾਤੀ ਦੁਸਮਨੁ ਹੈ । ਬਦਿਜੁਬਾਨਿ ਪਲੀਤੁ ਹੈ । ਬਦਿ ਨਜਰਿ ਕਸਾਬੁ ਹੈ । ਈਮਾਨ
 ਮੁਸਲਿਮਾਨੁ ਹੈ । ਸਚੁ ਭਿਸਤੁ ਹੈ । ਦਰੋਗੁ ਦੇਜਕੁ ਹੈ । ਹਿਮਤਿ ਕਿਤਾਬ ਹੈ । ਬਾਗ ਬਲੋਲੁ ਹੈ । ਵੁਦੂ ਸਫਾ ਹੈ । ਦਿਲਮੁ
 ਹਲੀਮੀ ਹੈ । ਜੋਰੁ ਜ਼ਲਮ ਹੈ । ਜਾਰੀ ਪਲੀਤੀ ਹੈ । ਫਕੀਰੀ ਸਬੂਰੀ ਹੈ । ਨਾਸਬੂਰੀ ਗੁਮਰਾਹੀ ਹੈ । ਦਇਆ ਦਉਲਤ ਹੈ ।
 ਬਿਦਇਆ ਹੋਵਾਨੁ ਹੈ । ਤੇਗਿ ਮਰਦਾ ਹੈ । ਅਦਲੁ ਬਾਦਿਸਾਹਾ ਹੈ । ਰਾਹੁ ਪੀਰਾ ਹੈ । ਬੇਰਾਹੁ ਬੇਪੀਰਾ ਹੈ । ਏਤੇ ਟੋਲਿ
 ਜਾਣੈ ਜਾਣਿ ਰਹੈ । ਤਉ ਨਾਨਕ ਦਾਨਸਬੰਦੁ ਦਰਿ ਕੀ ਖਬਰਿ ਲਹੈ ।

ਮਹਲਾ ੧—ਵਾਰਿ ਬਿਲਾਵਲਿ ਕੀ ਸਲੋਕਾ ਨਾਲਿ—ਪੇਕੰਬਰੀ
 ਸੁਲਿਤਾਨਿ ਪੇਰੇ ਸਾਹਿ ਕੀ ਵਾਰਿ ਕੀ ਧੁਨੀ ਗਾਵਣੀ ।

ਪਉੜੀ—

ਅਰਬੁ ਵੇਲਾਇਤਿ ਬਾਨੁ ਹੈ ਖੁਆਜਾ ਹਾਫਜੁ ਸਿਫਤੀ ਰਾਤਾ ।
 ਇਲੀਆਸੁ ਗਾਜੀ ਲਹੌਰਿ ਕਾ ਨਾਇ ਅਲਹੁ ਸਦਾ ਹੀ ਮਤਾ ।
 ਕੰਛਣਿ ਪੁਰਿ ਕਾ ਨੇਕਿ ਮਰਦੁ ਜਿਨਿ ਸਾਹਿਬੁ ਅਲਫ ਪਛਾਤਾ ।
 ਅਢਗਾ ਗਾਜੀ ਕਸੂਰਿ ਕਾ ਜਿਨਿ ਇਕੋ ਖਸਮੁ ਸਿਵਾਤਾ ।
 ਨੂਰੁ ਜਮਾਲੁ ਬਜਿਵਾਜ਼ੀਆ ਜਿਨਿ ਅਗਮੁ ਪਛਾਣੀ ਬਾਤਾ ।
 ਮਕੈ ਮਹੰਮਦੁ ਪਾਤਿਲਾ ਜਿਨਿ ਅਲਖੁ ਹਜ਼ੂਰੇ ਜਾਤਾ ।
 ਸਭਿਨਾ ਦਾ ਖਾਲਕੁ ਦਾਤਾ

ਸਲੋਕ—ਸਚੁ ਮੁਹਬਤਿ ਰਬਿ ਨਾਲ ਲਾਇਨ ਸੇਈ ਪੀਰ ।

ਸੋਖਿ ਮਸਾਇਕ ਅਉਲੀਏ ਸੇਈ ਸਾਹ ਫਕੀਰ ।

ਪਉੜੀ—ਹਜ਼ਰਬੁ ਮੀਰਾ ਬਗਿਦਾਦਿ ਕਾ ਇਕੁ ਹੁਕਮੁ ਖਦਾਈ ਜਾਣੈ ।

ਮਖਿਦੂਮੁ ਜਨਾਨੀਆ ਮੁਲਿਤਾਨਿ ਕਾ ਸਚੁ ਅਲਹੁ ਇਕੁ ਪਛਾਣੈ ।

ਪੂਰਬਿ ਕਾ ਸਾਹੁ ਮਦਾਰੁ ਹੈ ਹੋਰੁ ਦੂਜਾ ਦਿਸਟਿ ਨਾ ਆਣੈ ।

ਮਲਿਕੁ ਦਉਦੁ ਬਗਿਦਾਦਿ ਦਾ ਵੇਖਿ ਕੁਦਰਤਿ ਸਚੁ ਸਿੰਵਾਣੈ ।

ਮਕੈ ਸਾਹੁ ਜਮਾਲੁ ਹੈ ਦਰਿ ਲਗਾ ਨੇਹੁ ਰਬਾਣੈ ।

ਸਭੁ ਚਲਨਿ ਤੇਰੇ ਭਾਣੈ ।

ਸਲੋਕ—ਜਿਨਾ ਕਮਾਣੀ ਬੰਦਗੀ ਸਚਾ ਲਾਇਆ ਨੇਹੁ ।

ਪਏ ਕਬੂਲ ਖਸਮਿ ਦਰਿ ਨਾਉ ਤਿਨਾ ਕਾ ਲੇਹੁ ।

ਪਉੜੀ-ਮਦੀਨੇ ਕਾ ਸਾਹੁ ਗਦਾ ਹੈ ਜਿਨਿ ਹਉ ਮੇ ਢੇਰੀ ਢਾਹੀ ।
 ਰਕਨੁ ਆਲਮੁ ਮੁਲਿਤਾਨਿ ਕਾ ਸਚੁ ਪੈਛੈ ਚਲੈ ਰਾਹੀ ।
 ਇਮਾਮੁ ਨਾਸਰੁ ਜਲੰਧਰੀ ਓਹੁ ਰਤਾ ਰੰਗਿ ਇਲਾਹੀ ।
 ਖੁਆਦਿ ਮੋਨਿਦੀ ਅਜਿਮੇਰਿ ਕਾ ਓਨਿ ਤੇਰੀ ਸਿਫਤਿ ਸਲਾਹੀ ।
 ਦਿਲੀ ਦਾ ਖੁਆਜ਼ੁ ਕੁਤਬਦੀ ਓਨਿ ਬੁਝਿਆ ਸਭੁ ਦਿਲਿ ਮਾਹੀ ।
 ਸੇਖੁ ਸਰਫੁ ਪਾਣੀ ਪੰਥਿ ਕਾ ਜਿਨਿ ਸਚੁ ਜਿਗਾਇਤਿ ਵਾਹੀ ।
 ਸਭੁ ਤੇਰੀ ਸਿਫਤਿ ਕਰਾਹੀ ।

ਸਲੋਕ-ਆਪੇ ਲੇਖੁ ਅਲੇਖੁ ਆਖਿ ਦੂਸਰਿ ਅਵਰੁ ਨਾ ਕੋਇ ।
 ਜੋ ਲਾਏ ਤੈ ਬੰਦਿਗੀ ਸੇ ਜਾਹਰੁ ਤਿਹੁ ਲੋਇ ।

ਪਉੜੀ-ਸੇਖੁ ਟੇਹਰੁ ਮੁਲਿਤਾਨਿ ਕਾ ਜਿਨਿ ਸਚਾ ਨੇਹੁ ਲਗਾਇਆ ।
 ਸੁਹਿਣਾ ਲਾਲੁ ਸਹਿਬਾਜ਼ੁ ਹੈ ਕਰਿ ਸਹੀ ਖੁਦਾਇ ਧਿਆਇਆ ।
 ਪੀਰੁ ਬਹਾਵਦੀ ਮੁਲਿਤਾਨਿ ਕਾ ਜਿਸੁ ਤੇਰਾ ਭਾਣਾ ਭਾਇਆ ।
 ਪਟਣੁ ਸੇਖਿ ਫਰੀਦਿ ਕਾ ਕਰਿ ਮਿਹਨਤਿ ਅਲਹੁ ਪਾਇਆ ।
 ਸਰਿਸੈ ਪਟਣਿ ਜਸੇ ਲੁਹਾਰੁ ਦਿਲਿ ਸਾਹਿਬੁ ਇਕੁ ਵਸਾਇਆ ।
 ਪੀਰ ਬਿਨੋਦੀ ਸਨਾਮਿ ਕਾ ਜਿਨਿ ਦੂਜਾ ਭਾਉ ਚੁਕਾਇਆ ।
 ਸਭੁ ਤੇਰੀ ਪਨਹਿ ਖੁਦਾਇਆ ।

ਸਲੋਕ-ਜਿਨੀ ਸਾਹਿਬੁ ਬੁਝਿਆ ਜਾਤਾ ਦਿਲਿ ਹੀ ਮਾਹਿ ।
 ਤਿਨਾ ਨੇੜਿ ਨਾ ਆਵਈ ਦੋਜਕਿ ਸੰਦੀ ਭਾਹਿ ।

ਪਉੜੀ-ਪਟਣਿ ਮਾਹਿ ਮੁਕਾਮੁ ਹੈ ਸਵਰੁ ਬਦਰੁ ਦੁਇ ਸੇਖਿ ।
 ਰਹੈ ਪਟਣਿ ਮਕੀ ਅਜੀਜ਼ੁ ਜਿਨਿ ਸਚੁ ਕਮਾਇਆ ਭੇਖੁ ।
 ਸੇਖੁ ਸਾਦੀ ਸੀਰਾਜਿ ਦਾ ਜਿਸੁ ਸਿਫਤਿ ਸਲਾਹਾ ਲੇਖੁ ।
 ਹਾਂਸੀ ਸਾਹਿ ਨਿਜਾਮ ਦੀ ਜਿਨਿ ਪਾਇਆ ਸਚੁ ਵਸੇਖੁ ।
 ਪਟਣਿ ਜੈਨਿ ਅਲਾਵਦੀ ਏਹੁ ਨੇੜਿ ਨਿਜੀਕੀ ਵੇਖੁ ।
 ਸੇਰਿ ਗੜਿ ਦਊਦੁ ਸੇਖੁ ਪੀਰਾ ਵਿਚਿ ਸਚਾਵਾ ਲੇਖੁ ।
 ਹੋਰੁ ਲੇਖੁ ਰਬ ਅਲੇਖੁ ।

ਸਲੋਕ-ਹਾਜਰੁ ਭਏ ਜਗ ਮਹਿ ਜਿਨਿ ਅੰਦਰਿ ਸਿਫਤਿ ਰਹੀ ।
 ਵਗੀ ਕਲਮਿ ਰਬਾਣੀਆ ਜਾਹਿ ਸਚੁ ਸਹੀ ।

ਪਉੜੀ-ਚੁਹਣੀ ਦਾ ਪੀਰ ਕਮਾਲੁ ਹੈ ਹੋਇ ਬੰਦਾ ਅਲਫੁ ਧਿਆਇ ।
 ਸੇਖਿ ਸਦੇ ਮਾਲਿਨੇਰੀਆ ਉਹੁ ਦੂਜੇ ਚਿਤੁ ਨਾ ਲਾਏ ।
 ਕੁਠਾਲੇ ਕਾ ਆਦਰਿ ਮਾਨੁ ਹੋਦੁ ਹੈ ਦਰਿ ਸਚੈਨੇਹੁ ਲਗਾਏ ।
 ਕੁਠਾਲੇ ਮੀਆ ਮਿਠਾ ਰੰਗਿ ਰਤਾ ਸਚੁ ਖੁਦਾਏ ।
 ਹਾਜੀ ਰੂਮੀ ਭਟਿਨੇਰੀਆ ਸਚ ਸਿਫਤੀ ਸਿਓ ਚਿਤ ਲਾਏ ।
 ਸਾਹਿ ਖੁਰਮਦਿ ਪਾਲਿਪੁਰ ਮਿਲ ਪੀਰੇ ਆਪੁ ਮਿਟਾਏ ।
 ਸਭਿ ਚਲਨਿ ਰਬਿ ਰਜਾਏ ।

ਸਲੋਕ-ਜਿਨਿ ਕੈ ਅੰਦਰਿ ਸਚੁ ਹੈ ਤਿਨਿ ਕਉ ਮਿਲਿਆ ਸਚ ।
 ਸਚੇ ਸੇ ਸਚੁ ਰਲਿ ਗਇਆ ਦੁਨੀਆ ਕਦੁ ਨ ਕਦੁ ।
 ਸਾਹਿ ਆਤਮੁ ਗੁਜਿਰਾਤਿ ਕਾ ਸੇ ਸਿਫਤਿ ਕਰੇ ਦਰਿਬਾਰੇ ।
 ਹਸਣੁ ਅਬਿਦਾਲੁ ਪਿਸਉਰਿ ਕਾ ਜਿਨਿ ਪੰਜੇ ਦਿਲਿ ਤੇ ਮਾਰੇ ।
 ਬਾਬਾ ਕਪੂਰੁ ਕਰਿ ਨਾਲਿ ਕਾ ਓਹੁ ਸਦਾ ਹੀ ਰਬੁ ਚਿਤਾਰੇ ।
 ਸੇਖੁ ਖਟੂ ਗੁਜਿਰਾਤਿ ਕਾ ਓਹੁ ਅਲਹੁ ਨਾਹਿ ਵਸਾਰੇ ।
 ਮੁਸਿਤਾਬਾਤਿ ਬਾਬਾ ਭੂਛੁ ਹੈ ਓਹੁ ਦੀਨੀਆ ਸੰਗਿ ਨਾ ਹਾਰੇ ।

ਅਥਿਦਲੁ ਮਾਲੀ ਹੁਸੈਨਿ ਗਡਿ ਦਿਲਿ ਅੰਦਰਿ ਇਕੋ ਸਾਰੇ ।
ਮੀਆ ਰਹੇ ਲਹੋਰਿ ਪਿਆਰੇ ॥

ਸਲੋਕੁ—ਜੋ ਰਚਹਿ ਫਕੀਰੀ ਬੰਦਿਗੀ ਏਹੁ ਰਬਾਣੇ ਵੇਸਿ ।
ਸਭਿਨਾ ਦੀ ਤੂ ਰਖੁ ਜੀ ਕਰਿ ਬੈਠੇ ਤੇਰਾ ਭੇਖੁ ॥
ਪਉੜੀ—ਪੀਰੁ ਹੁਜੇਰੀ ਪੀਰੁ ਹੈ ਸਬਜਿ ਕਾਕੂ ਨੇਹੁ ਘਨੇਰਾ ।
ਅਥਿਦਲੁ ਪੀਰੁ ਬਿਲੰਦੁ ਹੈ ਸੇਖੁ ਹਸੂ ਕਰੇ ਬੁਨੇਰਾ ।
ਮੀਆ ਬਿਲਾਵਲੁ ਖਾਕੀ ਫਕੀਰੁ ਭੇਖੁ ਬੈਠੇ ਨੀ ਕਰਿ ਤੇਰਾ ।
ਸੇਖੁ ਮੂਸਾ ਸਾਹਿਬੁ ਗਉਹੁਰੇ ਤਿਨਾ ਵਿਚਹੁ ਗਇਆ ਅੰਧੇਰਾ ।
ਲਹੋਰੁ ਸਹਰੁ ਅਉਲੀਆਨੁ ਹੈ ਪੀਰਾ ਪਾਤਿਸਾਹ ਦਾ ਡੇਰਾ ।
ਜਿਨਾ ਸਿਦਕੁ ਸਬੂਰੀ ਬੰਦਿਗੀ ਤਿਨਾ ਨੂ ਅਲਹੁ ਨੇਰਾ ।
ਸਭਿਨਾ ਨੂ ਤਕੀਆ ਤੇਰਾ ॥

(H. U. MS. No. 512)

‡ SHAH BURHAN-UD-DIN JANAM OF BIJAPUR.

ਸ਼ਾਹ ਬੁਰਹਾਨ ਦੀਨ ਜਾਨਮ

ਬਹੁ ਰੂਪ ਪਰਗਟ ਆਪ ਛਪਾਯਾ ਕੋਈ ਨ ਪਾਯਾ ਅੰਤ ।
ਮਾਯਾ ਮੋਹ ਮੈਂ (ਮਹਿ) ਸਭ ਜਗ ਬਾਂਧਿਆ ਕਿਉਂਕਰ ਸੂਝੇ ਪੰਥ ॥

ਅੱਲਾ ਵਾਹਿਦ ਸਿਰਜਨਹਾਰ । ਦੇ ਜਗ ਰਚਨਾ ਰਚਿਆ ਅਪਾਰ ।
ਸਗਲਾ ਆਲਮ ਕੀਆ ਜ਼ਹੂਰ । ਅਪਨੇ ਬਾਤਨ ਕੇਰੇ ਜ਼ਹੂਰ ॥

ਬਾਜ ਆਖੇਂ ਅਪਨੀ ਬੂਝ । ਮਾਲੂਮ ਨਹੀਂ ਕਿਛੁ ਇਸ ਕੀ ਸੂਝ ।
ਏਕ ਜਮਾ ਸਭ ਪਕੜਿਆ ਬਾਰ ।

ਕੁਦਰਤ ਸੋਂ ਕਰ ਸਭ ਜਗ ਚੋਰ । ਜਯੋਂ ਉਸ ਭਾਵੇ ਦੇਵੇ ਫਰ ।

ਅਲਫ਼ ਈਮਾਨ ਅਲਾ ਪਰ ਲਿਆਉ ਉਨ ਸਭ ਜਗਤ ਉਪਾਯਾ ।
ਐਸੀ ਕੁਦਰਤ ਬਹੁ ਭਾਂਤ ਰਚਿਆ ਆਪਸ ਆਪ ਛਪਾਯਾ ।
ਚੇ ਬੀਨਤ ਦੁਨੀਆਂ ਕਾ ਛੋੜੇਂ ਜ਼ਹਿਮਤ ਜਾਵੇ ਨਾਸ ।
ਜ਼ਿਆਦਤੀ ਤੋ ਹੱਥ ਨ ਆਵੇ ਜ਼ਿਆਨ ਅਪਣੇ ਪਾਸ ।
ਯਹੀ ਹੁਲ ਵਾਸਲ ਤੋ ਬੂਝੇਂ ਸਫ਼ਾ । ਕਿ ਰਮਜ਼ੀ ਖਵੀ ਹੈ ਸਫ਼ਾ ਦਰ ਸਫ਼ਾ ।

ਯੋ ਜਾਨਮ ਲਿਖਿਆ ਬੋਲ । ਲੇਹੁ ਯਕ ਯਕ ਮਾਨਾ ਖੋਲ ।

ਜਗਤਰ ਕੇਰਾ ਤੂੰ ਕਰਤਾਰ । ਸਭਹਨ ਕੇਰਾ ਸਿਰਜਨਹਾਰ ।

ਜਬ ਲਗ ਤਨ ਨਹੀਂ ਛੋਡਿਆ ਜੀਉ ਕੇ ਤਬ ਲਗ ਹੋਨਾ ਦੁਰ ।

ਆਪੇ ਜੋਗੀ ਸਭ ਜਗ ਚੋਲਾ । ਆਪ ਅਲੇਖ ਨਾਥ ਰਹੇ ਅਕੇਲਾ ।
ਜਿਨ ਦੇਖਿਉ ਪੀਯੁ ਆਪਣਾ ਉਸੇ ਅਉਰ ਨਾ ਭਾਵੇ ।
ਦੁਹੋਂ ਜਗ ਮਾਨੰਦ ਦੇਖਤਿਅਨ ਨਾ ਕੋਈ ਪੀਆ ਕੇ ਆਵੇ ।

ਕੋਣ ਮਾਰੇ ਕੋਣ ਜਿਲਾਵੇ । ਕੋਣ ਹਿਕਮਤ ਮਹਿ ਯਹਿ ਆਵੇ ।

* PREM ABODH.

ਪ੍ਰੇਮ ਅਬੋਧ

੧ ਓ ਸਤਿਗੁਰਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥ ਪ੍ਰੇਮ ਅਬੋਧ ਪੋਥੀ । ਪ੍ਰਚੀਆਂ ਪ੍ਰੇਮ ਭਗਤਾਂ ਕੀਆ
ਪਾਤਿਸਾਹੀ ੧੦

ਸੰਬਤੁ ਸਤਾਰਹ ਸੇ ਪੰਚਾਸਾ । ਸੁਕਲ ਇਕਾਦਸੀ ਮਗਧੂਰ ਮਾਸਾ ।
ਪੋਥੀ ਪੂਰਨ ਸਤਿਗੁਰ ਕਰੀ । ਦਾਸ ਦੁਆਰੇ ਪੂਰੀ ਪਰੀ ।

ਮੇ ਚਾਹਉ ਲਿਖਉ ਪ੍ਰੇਮ ਕੀ ਬਾਤਾ । ਆਸੁ ਭਰਿ ਕਾਗਦੁ ਗਰਿ ਜਾਤਾ ।
ਪ੍ਰੇਮ ਬਚਨ ਕਿਛੁ ਲਗਉ ਉਚਾਰੇ । ਤਰਕ ਕਰੇਜਾ ਆਹਿ ਪੁਕਾਰੇ ।
ਪ੍ਰੇਮ ਕੀ ਬਾਤ ਕਾਨਿ ਜਬ ਪਰੇ । ਮਨ ਪਾਬਰੁ ਓਰਾਂ ਜਿਉ ਗਰੇ ।
ਪ੍ਰੇਮ ਉਚਾਰ ਰਸਨਾ ਜਬ ਆਵੇ । ਗਦਿ ਗਦਿ ਹੋਇ ਕਛੁ ਕਹੁਨੁ ਨ ਜਾਵੇ ।

ਅੰ ਪ੍ਰੇਮ ਤੁਝਿ ਏਕ ਗੁਣ ਅਵਗਨ ਹੈ ਕਈ ਲਾਖ । ਜਿਹ ਘਟਿ ਤੂ ਪ੍ਰਕਾਸਈ ਰਹਿਹਿ ਨ ਕਾ ਅਭਲਾਖ ॥

ਤਿਨਕੀ ਉਸਤਤਿ ਹੈ ਜਗਿ ਮਾਹੀ । ਸੂਰ ਚੰਦ ਜਿਉ ਛਪਤੇ ਨਾਹੀ ।
ਜਿਉ ਪਰਚਾ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿਉ ਭਈ । ਤਿਉ ਹੀ ਜਗਿ ਪ੍ਰਗਟਿ ਹੋ ਗਈ ।
ਤੇਸੇ ਸੁਣਿ ਕਰਿ ਅਛਰ ਜੋਰੇ । ਚਉਪਈ ਸੋਰਨੇ ਦੋਹਰੇ ਬੋਰੇ ।

ਪਰਚੀ ਕਬੀਰ ਜੀ ਕੀ ॥ ਚੌਪਈ ॥

ਪ੍ਰਥਮੇ ਕਬੀਰ ਕੀ ਪਰਚੀ ਕਹਉ । ਜਿਉ ਸੁਨਿਆ ਤਿਉ ਭਾਖਿਆ ਚਹਉ ।
ਕਬੀਰ ਜੁਲਾਹਾ ਕਾਸੀ ਬਾਸ । ਲਗਤਿ ਪ੍ਰੇਮ ਤਿਸੁ ਬੁਧਿ ਭਈ ਨਾਸ ।
ਥਾਕੀ ਤ੍ਰਿਆ ਲੋਈ ਸੁਰ ਗਿਆਤਾ । ਪੂਤ ਕਮਾਲੁ ਸੁ ਜਗ ਮਹਿ ਜਾਤਾ ।
ਏਕੁ ਬੇਟੀ ਇਕੁ ਬਹੁ ਰਹਾਈ । ਤਿਨ ਪ੍ਰੇਮ ਕੇ ਬਸਿ ਸੁਧਿ ਸਭ ਬਿਸਰਾਈ ।
ਬੁਧਿ ਬਬੇਕ ਜਗ ਕੀ ਚਤੁਰਾਈ । ਤਿਨ ਪ੍ਰੇਮ ਕੇ ਬਸਿ ਹੋਇ ਸਗਲੀ ਹਿਰਾਈ ॥

ਗੋਰਤ ਖੁਦੀ ਤਕਬਰੀ ਖੁਨਸ ਘਟੀ ਸਭ ਓਰ । ਅਰੇ ਪ੍ਰੇਮ ਤੇ ਕਿਆ ਕੀਆ ਤਨ ਤੇ ਕਾਢਿ ਪਛੋਰਿ ॥

ਤਨਨਾ ਬੁਨਨਾ ਤਿਨਹਿ ਤਿਆਗਾ । ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਸਿਉ ਤਿਸੁ ਮਨੁ ਰਹੇ ਪਾਗਾ ।
ਜੇ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਸੁਖ ਸਾਰ ਅਪਾਰੁ । ਸੇ ਮਿਲਿ ਰਹਿਓ ਅਸੰਗਿ ਸਿਉ ਸਾਰੁ ।
ਮਨੁ ਚੰਚਲ ਇਤ ਉਤ ਕਉ ਧਾਵੇ । ਬਿਨੁ ਪ੍ਰੀਤਮ ਸੇ ਨਹਿ ਠਹਿਰਾਵੇ ।
ਬਹੁ ਖੋਜੇ ਜੋਗੀ ਸੰਨਿਆਸੀ । ਨਹ ਤ੍ਰਿਪਤੀ ਰਸਨਾ ਹਰਿ ਰਸਿ ਪਿਆਸੀ ।
ਬੈਰਾਗੀ ਤਿਆਗੀ ਅਰੁ ਬ੍ਰਹਮਚਾਰੀ । ਖੋਜਿ ਫਿਰਿਓ ਕਹੂੰ ਸਾਤਿ ਨ ਧਾਰੀ ॥

ਪੁਰ ਬਨੁ ਉਪਬਨੁ ਖੋਜਿਓ ਲਹੀ ਨ ਮਨ ਮਹਿ ਸਾਂਤ । ਸਤਿਗੁਰ ਰਾਮਾਨੰਦ ਮਿਲਿ ਮਿਟ ਗਈ ਮਨ ਕੀ ਭਾਂਤਿ ।

ਇਕਿ ਨਿਸਿ ਚੇਰੁ ਨਗਰ ਮਹਿ ਪਰਾ । ਭਈ ਜਾਗ ਚੇਰੁ ਤਬ ਡਰਾ ।
ਤਾ ਪਾਛੇ ਪਹਰੁ ਆ ਪਰਿਓ । ਚਉਰਿ ਦੇਰੁ ਕਬੀਰੁ ਘਰਿ ਬਰਿਓ ।
ਦੁਇ ਦੁਇ ਸੁਤੇ ਹੁਤੇ ਤਿਥਾਈ । ਇਕ ਸਰ ਸੁਤਾ ਕਬੀਰ ਬਤਾਈ ।
ਜਾਇ ਚੇਰੁ ਬਾਲੀ ਸਿਉ ਪਰਾ । ਤਾ ਘਰਿ ਮਾਹਿ ਲੋਕੁ ਸਭ ਬਰਾ ।
ਢੁਢਿ ਰਹੇ ਚੇਰੁ ਕਹੀ ਨ ਪਾਇਆ । ਧੀਅ ਜਵਾਈ ਬਹੁ ਪ੍ਰਤੁ ਬਤਾਇਆ ॥

ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਆਲਾ ਪੀਅ ਕੇ ਕਬੀਰਾ ਗਇਓ ਬਰਾਇ । ਗੋਰਤਿ ਤਿਹ ਤੇ ਮਿਟਿ ਗਈ ਗਹਿਓ ਪ੍ਰੇਮ ਘਰੁ ਛਾਇ ॥

ਇਕ ਦਿਨ ਵਾ ਘਰਿ ਪ੍ਰੇਮੀ ਆਏ । ਪ੍ਰੀਤਮ ਸਿਉ ਜਿਨਾ ਪ੍ਰੇਮ ਲਗਾਏ ।
ਤਾ ਦਿਨ ਵਾ ਘਰਿ ਕਛੁ ਨ ਰਹਈ । ਭਾਉ ਭਗਤ ਕਿਆ ਤਿਨ ਕੀ ਕਰਈ ।
ਲੋਈ ਤਬ ਮਨ ਮਾਹਿ ਬੀਚਾਰਾ । ਬਨੀਆ ਏਕੁ ਤਿਸੁ ਦੇਖਨ ਹਾਰਾ ।
ਤਹਾ ਸੀਧਾ ਜਾਇ ਮੰਗਿਓ ਉਧਾਰਾ । ਤਿਨ ਰੋਨ ਆਵਨ ਕਾ ਬਚਨੁ ਉਚਾਰਾ ।
ਸੇ ਮਾਨ ਬਚਨੁ ਸੀਧਾ ਲੇ ਆਈ । ਕਰਿ ਸਿਧਾ ਰਸੋਈ ਤਿਨਹਿ ਜਿਵਾਈ ॥

ਕਬੀਰੁ ਕਹ ਤੇ ਆਇਆ ਰਿਮ ਬਿਮ ਪਰਤ ਫੁਹਾਰ । ਦਾਦਰ ਮੇਰ ਪਪੀਹਰੇ ਚਹੁ ਦਿਸਿ ਪ੍ਰੇਮ ਝੀਗਾਰ ॥

ਸੁਨ ਕਬੀਰ ਅਉ ਬਚਨ ਉਚਾਰਾ । ਭਈ ਰੋਨ ਤਬ ਤ੍ਰੀਆ ਝੀਗਾਰਾ ।
ਕਾਧੇ ਤਾ ਕਉ ਲੀਆ ਉਠਾਈ । ਮਤੁ ਵਾ ਚਰਨ ਚੜ੍ਹ ਭਰਿ ਜਾਈ ।
ਜਹਾ ਬਨੀਆ ਦੇਖਤ ਨੇਨ ਉਘਾਰੀ । ਸੂਕੇ ਬਰੇ ਤਿਨਿ ਜਾਇ ਉਤਾਰੀ ।
ਵਹੁ ਦੇਖਿ ਤਮਾਸਾ ਅਚਰਜੁ ਰਹਾ । ਪਾਈ ਮਤਾਂਤ ਉਨਿ ਮਾਤਾ ਕਹਾ ।
ਜਿਵ ਪੀਆ ਪੀਠਿ ਤ੍ਰੀਆ ਚੜ੍ਹ ਆਈ । ਤਿਉ ਫਿਰਿ ਬਨੀਏ ਘਰਿ ਪਹੁਚਾਈ ।

ਇਨ ਪ੍ਰੇਮ ਜਗਤੁ ਬਉਰਾਇਆ ਰਾਖੀ ਨ ਕੁਲ ਕੀ ਕਾਣਿ । ਸਤਿ ਬਾਤਨ ਬਉਰਾ ਕਰੇ ਬਉਰਾਈ ਮਹਿ ਸਿਆਣ ॥

ਕਬੀਰ ਭਈ ਜਬ ਪ੍ਰੇਮ ਅਧਕਾਈ । ਪ੍ਰੇਮ ਕੇ ਬਸਿ ਤਿਸੁ ਬੁਧਿ ਬਉਰਾਈ ।
ਨਿਰਤ ਕਰਤ ਧੀਰ ਨਹੀ ਧਰਈ । ਮਗਨੁ ਹੋਇ ਮਨ ਕੀਰਤਨੁ ਕਰਈ ।
ਅਤਿ ਨਿਲਜ ਹੋਇ ਕੂਕ ਪੁਕਾਰੇ । ਮਾਨੇ ਪਪੀਹਾ ਪੀਉ ਪੀਉ ਪੁਕਾਰੇ ।
ਮਨ ਕੀ ਲਗਨ ਕਹਾ ਲਉ ਰੁਕੇ । ਚੋਲੇ ਚਿਰੰਗ ਪਈ ਕਿਉ ਲੁਕੇ ।
ਜਹੀ ਓਰ ਵਹੁ ਨਿਕਸਿ ਸਿਧਾਵੇ । ਸਹੰਸੁ ਲੋਕ ਤਹਾ ਜੁਰਿ ਆਵੇ ।

ਕਾਸੀ ਬਾਸੀ ਬਿਪ ਸਭ ਮਨ ਮਹਿ ਖੁਨਸ ਬਵਾਇ । ਤਾਹਿ ਲਜਾਵਨ ਕਾਰਨੇ ਮਨ ਮਹਿ ਕਰਹਿ ਉਪਾਇ ॥

ਮਿਸ੍ਰ ਮਹੇਛੇ ਸਾਧੁ ਬੁਲਾਵੇ । ਸਤ ਸਹੰਸੁ ਲਾਖ ਜੁਰਿ ਆਵੇ ।
ਤਿਨ ਭੋਜਨੁ ਤਬ ਕਹਾ ਤੇ ਦੇ ਹੋ । ਹੋਇ ਸਰਮਿੰਦਾ ਨਿਕਸਿ ਸਿਧੇ ਹੋ ।
ਲੇ ਕਾਸਦੁ ਇਹੁ ਲਿਖਿਓ ਬੀਚਾਰਾ । ਭਗਤਿ ਕਬੀਰ ਮਹੇਛਾ ਧਾਰਾ ।
ਦੇਸ ਦੇਸ ਕਉ ਦੀਨ ਪਠਾਏ । ਬਹੁਤੁ ਮਹੰਤ ਅਤੀਤ ਬੁਲਾਏ ।
ਜੁਰਿ ਆਏ ਬਹੁ ਵਾਹੀ ਬੇਰਾ । ਆਇ ਕਬੀਰ ਦੁਆਰਾ ਘੇਰਾ ।

ਕਹੈ ਕਬੀਰੁ ਮਤਵਾਰਾ ਪਰਾ ਪੀਐ ਪ੍ਰੇਮ ਮਦੁ ਸੋਇ । ਤਾ ਕਉ ਸੁਧਿ ਨਹਿ ਦੇਹ ਕੀ ਕਰਤਾ ਕਰੈ ਸੁ ਹੋਇ ॥

ਜਿਨੇ ਪ੍ਰੇਮ ਕਬੀਰੁ ਬਉਰਾਇਆ । ਸੋਈ ਪ੍ਰੇਮ ਪ੍ਰੀਤਮ ਮਨਿ ਆਇਆ ।
ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਨਿਰਬਾਨੁ । ਅਜਿ ਅਕ੍ਰੀ ਨਿਰਗੁਣ ਪ੍ਰ ਗਿਆਨ ।
ਲਗਤ ਪ੍ਰੇਮ ਅਕਾਹ ਕਉ ਧਾਰਾ । ਅਨੇਕ ਬਾਨ ਲਗ ਪ੍ਰਾਨ ਪ੍ਰਾਰਾ ।
ਅਕ੍ਰੀ ਕਿਰਿਆ ਗਤਿ ਮਹਿ ਆਵਾ । ਬਨਜਾਰੇ ਕਾ ਰੂਪ ਬਨਾਵਾ ।
ਬਲਦਿ ਸਹੰਸੁ ਤਿਨਿ ਲੀਨ ਬਨਾਏ । ਲਾਦਿ ਸਮਗ੍ਰੀ ਤਹਾ ਲੇ ਆਏ ।

ਘੀਉ ਖੰਡੁ ਮੇਦਾ ਮਧੁ ਦਾਲ ਤੰਦਲ ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ । ਲੋਨ ਹਲਦ ਲਕਰੀ ਬਹੁ ਬਸਤੁ ਲਿਆਓ ਖੋਪ ਅਪਾਰ ॥

ਭੰਗ ਤਮਾਕੂ ਹਵੀਮ ਅਪਾਰ । ਦੁਆਰਿ ਕਬੀਰ ਕੇ ਦੀਨੀ ਡਾਰ ।
ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਪਾਵੇ ਤਨੇ ਤਨਾਈ । ਕਬੀਰ ਰੂਪੁ ਧਰਿ ਲੀਓ ਗੁਸਾਈ ।
ਬਨਜਾਰਾ ਭਇਓ ਆਗਿਆ ਕਾਰੀ । ਦੇਉ ਸਰੂਪ ਧਰਿ ਸੇਵਾ ਧਾਰੀ ।
ਕਬੀਰ ਭਗਤੁ ਸੇਵਕੁ ਬਨਜਾਰਾ । ਦੇਉ ਬਾਹੁ ਗਰੇ ਦੇਉ ਡਾਰਾ ।

ਅਤੀਤ ਅਤੀਤ ਪਹਿ ਪੂਛਹਿ ਜਾਈ । ਜੇ ਮਾਗਹਿ ਤਿਨ ਦੇਹਿ ਦਿਵਾਈ ।
 ਚਾਰੇ ਬਰਨ ਦਿਤ ਸਭੇ ਲੋਕ ਕਾਸੀ ਬਾਸੀ ਜੋਇ । ਦੇਖਿ ਤਮਾਸਾ ਕਿਛੁ ਕਹਨੁ ਨ ਆਵੈ ਬਿਸਮੈ ਰਹਿ ਕਦੇ ਸੋਇ ॥

ਦੁਇ ਦਿਨ ਭਲੀ ਭਾਂਤਿ ਜਿਵਾਏ । ਸਭਹਨ ਕਉ ਬਸਤਰ ਪਹਿਰਾਏ ।
 ਕੀਏ ਬਿਦਾ ਚਲੇ ਚਹੁ ਦਿਸਿ ਹੋਈ । ਜੇ ਜੇ ਕਾਰੁ ਕਰੈ ਸਭੁ ਕੋਈ ।
 ਧੰਨੁ ਕਬੀਰ ਅਉ ਧੰਨੁ ਬਨਜਾਰਾ । ਜਿਨਿ ਕਿਛੁ ਅਰਮਾਨੁ ਨ ਰਖਿਓ ਹਮਾਰਾ ।
 ਜਿਨਿ ਪ੍ਰੀਤਮ ਪ੍ਰੇਮੀ ਜਾਇ ਮਿਲਿਆ । ਪ੍ਰੇਮੀ ਹੋਇ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਜਾਇ ਭਿਲਿਆ ।
 ਕਹੈ ਕਬੀਰ ਉਠੈ ਪ੍ਰਭ ਮੋਰੇ । ਹਉ ਸਦਿ ਬਲਿਹਾਰੀ ਹੋਵਉ ਤੋਰੇ ।

ਜਿਹ ਘਟਿ ਪ੍ਰੇਮ ਪ੍ਰਕਾਸਿਓ ਸੁਖ ਬੁਧ ਗਈ ਬਿਲਾਇ । ਪ੍ਰੇਮ ਸੇ ਛਕਿਓ ਛਕਾਇ ਰਹੇ ਸੁ ਇਕ ਟਕ ਲਾਇ ॥

ਚਾਰੇ ਨੈਨ ਸਿਉ ਆਪੁ ਨਿਹਾਰੈ । ਸਹੰਸੁ ਨੈਨ ਕਰਿ ਪ੍ਰੇਮ ਨਿਹਾਰੈ ।
 ਦੇਉ ਓਰ ਭਏ ਸਮ ਸਾਰਾ । ਮਾਨੈ ਦਿਸਿ ਦੀਪਕੁ ਬਾਰਾ ।
 ਦੇਉ ਓਰ ਵੈ ਪ੍ਰੇਮ ਬੀਚਾਰੈ । ਦੇਉ ਓਰ ਪ੍ਰੀਤਮ ਕਉ ਧਾਰੈ ।
 ਦੇਉ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਪ੍ਰੇਮੀ ਭਏ । ਲੀਲਾ ਪ੍ਰੇਮ ਨ ਜਾਈ ਕਹੇ ।
 ਪ੍ਰੇਮ ਕੀ ਲੀਲਾ ਅਗਮੁ ਅਪਾਰ । ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਪ੍ਰੇਮੀ ਜਾਨਤ ਸਾਰ ।

ਪ੍ਰੇਮੁ ਦੁਹੰ ਦਿਸਿ ਏਕ ਸਾ ਜਾਨਤ ਏਈ ਕਮਾਹਿ । ਜਿਉ ਖੰਡੇ ਦੁਹ ਧਾਰਕੇ ਆਗੇ ਪਾਛੇ ਨਾਹਿ ॥

ਬਹੁਰਿ ਭਏ ਜਬ ਅੰਤਰਿ ਧਿਆਨ । ਕਬੀਰਾ ਹਰਿ ਹੀ ਭਏ ਨਿਦਾਨ ।
 ਦਿਬ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਤਿਨ ਨੈ ਅਵਧਾਰੀ । ਸਭਿ ਹੀ ਆਤਮ ਰੂਪੁ ਨਿਹਾਰੀ ।
 ਜਿਹ ਜਿਹ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਪਰੇ ਤਿਸ ਜਾਈ । ਬਿਨੁ ਆਤਮ ਤਿਹ ਦੇਇ ਨ ਦਿਖਾਈ ।
 ਪ੍ਰੇਮ ਮਗਨ ਮਾਤੇ ਸੇ ਫਿਰੇ । ਮਨ ਕੀ ਬਾਤਿ ਮਨ ਹੀ ਮੋ ਜਰੇ ।
 ਜਤ ਕਤ ਆਤਮੁ ਦੇਇ ਦਿਖਾਈ । ਪ੍ਰੇਮ ਸਿਉ ਮਗਨੁ ਹੋਇ ਨਿਰਖਾਈ ।

ਘਾਇਲ ਜਿਉ ਘੁਮਤ ਫਿਰੇ ਛੱਡੇ ਅਹੰ ਮਮ ਪੋਟ । ਤਾਕੇ ਸਮ ਸਰਿ ਨਾਹਿ ਕੇ ਦੇਖ ਪ੍ਰੇਮ ਕੀ ਚੋਟ ॥
 ਲੀਲਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰਿ ਹਰਿ ਕਬੀਰ ਜੀ ਜੋ ਕਰੀ । ਤਿਨ ਕੇ ਬਹੁ ਵਿਸਥਾਰੁ ਸਭ ਅੰਸੇ ਹੀ ਸਮਝੀਐ ॥

... .. (Nam Dev)

ਹਾਇ ਹਾਇ ਤਿਸੁ ਕਰਤ ਬਿਰਤ ਬਿਹਾਇ । ਅਰੇ ਪ੍ਰੇਮ ਤੂ ਬੁਰੀ ਬਲਾਇ ।
 ਕਬਹੀ ਤ੍ਰਿਨਕੇ ਕਉ ਵਹੁ ਚੁਣੈ । ਸਭ ਘਟਿ ਮਹਿ ਵਹੁ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਗਣੈ ।
 ਜਉ ਮੂਆ ਜੀਉ ਜੀਵਤ ਫਿਰਿ ਹੋਤਾ । ਤਉ ਪੀਰਿ ਪਕੰਬਰ
 ਕਿਸੁ ਮਰਨ ਨ ਦੇਤਾ ।

ਜੇ ਮੂਆ ਮੂਆ ਸੇ ਜਾਨੁ । ਜੀਵਤੁ ਮਰਹੈ ਏ ਸੁਲਤਾਨ ।
 ਜੇ ਮਾਰੇ ਸੋਈ ਜੀਵਾਲੈ । ਅਉਰੇ ਕਾ ਕਾਮੁ ਨਹੀ ਸਾਹ ਬਾਲੈ ।

ਮੂਆ ਜੀਵ ਨ ਜੀਵਈ ਸੁਨੀਐ ਸਾਹ ਸਲੇਮ । ਗੈਰ ਸਰੇ ਕਿਉ ਕਰਤ ਹੈ ਸਮਝਹੁ ਅਪਨਾ ਨੇਮ ॥

ਜਉ ਹਠਿ ਪਰਿ ਆਵੈ ਪਾਤਿਸਾਹ । ਕਉਨ ਆਹਿ ਜੇ ਲਿਆਵੈ ਰਾਹਿ ।
 ਮਾਰਿ ਅੰਕਸੁ ਵਹ ਫਿਰਿ ਤਹ ਲਿਆਵੈ । ਮਾਨੈ ਸਿੰਘੁ ਦੇਖਿ ਗਜੁ ਅੰਕੁ ਕਮਾਵੈ ।
 ਹਰਿ ਅਪਨਾ ਬਿਰਦੁ ਸਮਾਰਾ ਭਾਈ । ਜਿਸ ਸਦਹੀ ਹਰਿ ਜਨ ਪੇਜ ਰਖਾਈ ।

... .. ਘਾਟਿ ਬਾਟਿ ਨਹੀ ਪਾਈਐ ਪ੍ਰੇਮ ਨ ਹਾਟਿ ਬਿਕਾਇ । ਜਉ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੇ ਘਰਿ ਹੀ ਮਹਿ ਉਮਗਾਇ ।
 ਕਹਾ ਹੋਤ ਗੁਰ ਗਿਆਨ ਤੇ ਜਉ ਘਟਿ ਪ੍ਰੇਮ ਨ ਹੋਇ । ਪ੍ਰੇਮੁ ਤਬੇ ਘਟਿ ਹੋਤ ਹੈ ਜਉ ਨੈਨ ਲਖਾਵੈ ਕੋਇ ॥

... .. ਇਕ ਸੰਗੀ ਨੇ ਜੁਤੀ ਚੰਦਾਈ । ਬਧੀ ਦਮਰੀ ਤਿਨੇ ਦਿਵਾਈ ।
 ਜਬ ਬਿਪਨ ਕੀ ਕਛੁ ਨ ਬਸਾਈ । ਜਾਇ ਰਾਜਾ ਪਹਿ ਚੁਗਲੀ ਲਾਈ ।
 ਮੀਰਾ ਬਾਈ ਕੀ ਸੁਨੈ ਕਹਾਨੀ । ਜਿਉ ਪ੍ਰੇਮੁ ਲੀਓ ਉਪਸੁਰਿ ਗਿਆਨੀ ।
 ਰੇ ਮਨ ਦੇਖਹੁ ਪ੍ਰੇਮ ਬਛਾਈ । ਜਿਨਿ ਬਿਨੁ ਸਾਧੇ ਹੀ ਸਿਧਿ ਪਾਈ ।
 ਜੇਗ ਬੈਰਾਗੁ ਨ ਤਪਸਾ ਕੀਨੀ । ਨਹ ਦੇਹੀ ਕਾਟਿ ਹੁਤਾਸਨ ਕੀਨੀ ।

ਮੁੰਡਾਇ ਮੁੰਡ ਨਹੀ ਕਨ ਫਰਾਏ । ਨਹੀ ਚੇਲੇ ਜੋਰਿਨ ਸਿੰਝੀ ਵਾਏ ।
ਤਟੁ ਤੀਰਥਿ ਜਾਇ ਗੁਫਾ ਨ ਬਾਧੀ । ਨਹੀ ਪਉਣੁ ਸਾਧ ਨ ਪ੍ਰਣਾਮੁ ਕਰਾਧੀ ।
ਜਟਾਂ ਬਧਾਇ ਨ ਨਗਨ ਫਿਰਿਓ ਹੈ । ਨਹੀ ਹੋਮ ਜਗ ਜਲ ਦਾਨੁ ਕਰਿਓ ਹੈ ।

ਪ੍ਰੇਮ ਤੇ ਪ੍ਰੀਤਮੁ ਪਾਏਆ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਸੁਖ ਸਾਰੁ । ਆਨ ਕਰਮ ਭ੍ਰਮ ਜਗ ਮਹਿ ਸਭੇ ਤਿਨ ਮਹਿ ਪ੍ਰੇਮ ਅਪਾਰੁ ॥
ਪੁਰਨ ਕਰੀ ਦਿਆਲ ਦਿਜਿ ਕੀ ਪਰਚੀ ਜਿਉ ਸੁਨੀ । ਜਉ ਸਰਧਾ ਦੇਇ ਗੁਪਾਲ ਰਿਵਦਾਸ ਕੀ ਪਰਚੀ ਅਬ ਸੁਨੇ ॥

GHARIB DAS. ਗ਼ਰੀਬ ਦਾਸ

ਕਾਛੀ

ਕਿਆ ਗਾਵੇ ਘਰਿ ਦੁਰ ਦਿਵਾਨੇ ਕਿਆ ਗਾਵੇ ਘਰਿ ਦੁਰ ॥ ੧ ॥ ਰਹਾਉ ।
ਸੇਖ ਫਰੀਦ ਖੂਹੇ ਵਿਚ ਲਟਕਿਆ ਹੋਇ ਗਇਆ ਚਕਨਾ ਚੁਰ ।
ਗੋਪੀ ਚੰਦ ਅਰ ਭਰਬਰੀ ਜੋਗੀ ਪਾਇ ਰਹੇ ਸਿਰ ਧੂਰਿ ॥ ੧ ॥
ਸਾਹ ਸਕੰਦਰ ਬਲਕ ਛੋਡੀ ਦਰਗਹ ਭਏ ਕਬੂਲ ।
ਅਨਲਹਕ ਹਕ ਕੋ ਪਹੁਚੇ ਸੁਲੀ ਚੜ ਮਨਸੂਰ ॥ ੨ ॥
ਨਾਨਕ ਦਾਦੁ ਦਾਸ ਕਮਾਲਾ ਹੋਏ ਨੂਰ ਜਹੂਰ ।
ਦਾਸ ਗ਼ਰੀਬ ਸਮਥ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸੇਦਾ ਪੁਰਨ ਪੁਰ ॥

(P. U. L. MS. No. 374)

BHAGATS.

ਮਾਝਾਂ ਭਗਤਾਂ ਦੀਆਂ

ਧਰਤੀ ਜੇਡ ਗ਼ਰੀਬ ਨ ਕੋਈ ਇੰਦ੍ਰ ਜੇਡ ਨ ਦਾਤਾ,
ਲਭਮਨ ਜੇਡ ਜਤੀ ਨਹੀ ਕੋਈ ਸੀਤਾ ਤੁੱਲ ਨ ਮਾਤਾ ।
ਧੀਰਜ ਜੇਡ ਮੁਕਾਮ ਨ ਕੋਈ ਗੋਰਖ ਸੇ ਨਹੀ ਨਾਥਾ,
ਨਾਨਕ ਜੇਡ ਫਕੀਰ ਨ ਕੋਈ ਜਿਨ ਪੁਰਨ ਪੁਰਖ ਪਛਾਤਾ ।

ਤੋਰੇ ਦਰਸਨ ਕੀ ਸਿਕ ਅਸਾ ਕੂੰ ਹੋਇ ਰਹੀ ਬ੍ਰਿਜ ਮਾਹੀ,
ਇਕ ਕਾਗ ਉਡਾਇਨ ਇਕ ਤੋ ਪੰਥ ਨਿਹਾਰਨ ਇਕ ਘਰ ਘਰ
ਫਾਲ ਪਵਾਹੀ ।

ਇਕ ਜੋਗੀ ਜੰਗਮ ਪੁਡਿ ਬਕੇ ਇਕ ਬ੍ਰਿਹੀ ਪੰਥੀ ਮੁਖੇ ਪੁਛਾਹੀ,
ਦੇਵਾ ਜੀਵਦਿਆ ਦੇਹ ਦਰਸਨ ਹਮ ਕੋ ਮਤਿ ਸਿਕਦੀ ਮਰ ਵੇਸਾਹੀ ।

ਸਿਕ ਸਿਕੰਦਿਆਂ ਰਾਹੁ ਤਕੰਦਿਆਂ ਅਸਾ ਉਧੇ ਡਿਠਾ ਅੱਖੀ,
ਆਪੇ ਆਇਆ ਕੈ ਕ੍ਰਿਸ਼ ਪਠਾਇਆ ਸਚੁ ਆਖੀ ਭੇਦ ਨ ਰਖੀ ।
ਚਉਖਣ ਕੀਤੀ ਮੈ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸੰਈ ਹਜ਼ਾਰੀ ਲਖੀ,
ਦੇਵਾ ਕ੍ਰਿਸਨਾ ਕਿਵੇ ਚਿਤੁ ਕੀ ਬ੍ਰਿਜ ਵਭੀਮ ਨੀਹੀ ਪਖੀ ।

ਆਜ ਨਿਲਾਜ ਡਿਠੇ ਅਸਾ ਕਾਨ੍ਹਾ ਮੁਹੁ ਕੀਤਾ ਹੀ ਕਰਕਾ ਸਾਰੇ,
ਲੋਕ ਬੇਦਰਦ ਦਰਦ ਨਹੀ ਜਾਣਨ ਤੁ ਡਰੇ ਨ ਲੋਕਾ ਚਾਰੇ ।

ਕਾਨਾ ਛੇੜਿ ਖਿਆਲ ਅਸਾਡਾ ਅਸੀ ਖੋਈਆ ਹਾਲ ਰੁਜਗਾਰੋ,
ਦੇਵਾ ਬਸਤੁ ਦੇਹ ਅਸਾਂ ਅਸਾਂ ਤੇਬਾ ਦੇਵੁ ਪਿਆਰੋ।

ਇਹ ਤਨ ਸਾਜਿ ਕੀਯਾ ਸਰਮੰਦਲ ਰੰਗ ਰੰਗ ਦੀਆਂ ਪਈਆਂ ਤਾਰਾਂ,
ਸੂਲਾਂ ਦੀ ਆਰਾਮ ਬਨਾਈਆ ਕਿਲੀਆਂ ਨਖਾਂ ਦੀਆਂ ਨਖ ਹਾਰਾਂ।
ਲੈਕਰ ਦਰਦ ਬਜਾਵਨ ਲਗਾ ਸੁਏ ਬ੍ਰਿਹਿ ਦੀਆ ਤਨ ਮਾਰਾਂ,
ਮੇਦਨ ਹੋਰ ਸਰੋਦ ਨ ਵਜਦਾ ਪਰ ਕੂਕਨ ਯਾਰਾਂ ਯਾਰਾਂ।

ਬਿਨ ਮੁਹੱਬਤ ਕੋਈ ਪਾਰ ਨ ਪਉਸੀ ਕਿਆ ਸੇਖ ਮਸਾਇਕ ਹਾਜੀ,
ਤੀਹੋ ਰਖਣ ਤੇ ਪੰਜ ਗੁਜਾਰਨ ਅਠੇ ਪਹਰ ਨਿਵਾਜੀ।
ਜੇ ਸਉ ਵਾਰੀ ਮੱਕੇ ਜਾਵੇ ਹਜ ਗੁਜਾਰਨ ਹਾਜੀ,
ਲਾਲ ਖਿਆਲ ਸਾ ਬਾਤ ਨਿਰਾਲੀ ਜਿਤੁ ਸੰਹੁ ਬੀਵੇ ਰਾਜੀ।

ਪੀਰਾਂ ਬਾਬ ਮੂਰੀਦ ਨ ਸੋਹਨ ਬੰਮਾ ਭਾਬ ਨ ਕੜੀਆਂ,
ਪੁਤ੍ਰਾਂ ਬਾਬ ਨ ਸੋਹਨ ਮਾਂਵਾਂ ਲਖ ਹੀਰੇ ਮੋਤੀ ਜੜੀਆਂ।
ਕੰਤਾਂ ਬਾਬ ਨ ਸੋਹਨ ਨਾਰੀਆਂ ਜੇ ਹੋਵਨ ਹੁਰਾਂ ਪਰੀਆਂ,
ਸੇ ਕਿਉਂ ਮਲਨ ਬਿਭੂਤ ਬਿਹਾਰੀ ਜਿਨਾਂ ਸਿਰ ਸੁਹਾਗ-
ਦੀਆਂ ਧੜੀਆਂ।

ਮਹਿਬੂਬਾਂ ਦੇ ਵੇਖਣ ਕਾਰਣ ਕਖ ਗਲੀ ਵਿਚ ਬੀਵਾਂ।
ਜਿਯੋਂ ਜਿਉ ਵਾਉ ਪੁਰੇ ਦੀ ਵਗੇ ਦਰਿ ਤੇ ਜਾਇ ਸੁਣੀਵਾਂ।
ਪੋਹ ਮਾਹ ਦੇ ਪਉਂਦੇ ਪਾਲੇ ਭੋਰੀ ਕੰਮ ਲੁੜੀਵਾਂ।
ਮਿਲ ਮਹਿਬੂਬਾਂ ਢਾਢੀ ਬਾਲੀ ਉਹ ਸੇਕਨਿ ਹਉ ਜੀਵਾਂ।

ਸਬਦ ਗੁਰੂ ਕਾ ਮਾਂਝੀਆਂ ਧਾਰਾਂ ਹਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਕਰਿ ਪੀਵਾਂ।
ਅਠੇ ਪਹਰ ਤੇ ਚਉਸਠਿ ਘੜੀਆਂ ਹਉ ਬਾਣੀ ਸੁਣਿ-
ਸੁਣਿ ਜੀਵਾਂ।
ਜਿਨੀ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਨ ਜਪਿਆ ਮੁਖ ਤਿਨਾਂ ਦਾ ਨੀਵਾਂ।
ਸਾਧ ਸੰਗਤਿ ਤਉ ਬਲਿਹਾਰੀ ਨਾਨਕ ਧੁੜ ਸੰਤਾਂ ਦੀ ਬੀਵਾਂ।

ਜੇ ਦੀ ਸਿਕ ਤਹੀ ਦਾ ਸਿਕਾ ਹੋਰ ਸਿਕਾ ਫਿਕਾ ਲਗੇ।
ਜੇ ਦਾ ਦਰਦੁ ਤਹੀ ਦਾ ਦਾਰੂ ਹੋਰ ਦਾਰੂ ਕੋਇ ਨ ਲਗੇ।
ਜੇ ਦਾ ਨਾਉ ਨੀਸਾਨ ਤਹੀ ਦਾ ਵਜਿ ਰਹਿਆ ਵਿਚਿ ਜੱਗੇ।
ਮਿਤ੍ਰਾ ਕੋਲੋਂ ਮੁਖ ਜੇ ਮੋੜਨ ਸੇ ਦਰਗਹ ਮੂਲ ਨ ਤੱਗੇ।

ਤੀਰਾਂ ਕੰਨੇ ਤਿਖੀਆਂ ਅਖੀਆਂ ਤਕਿ ਤਕਿ ਰਚਨ ਤਕਬੀਰਾਂ।
ਕਾਮਣਹਾਰੀ ਕਾਮਣ ਪਾਏ ਇਹ ਤਨ ਕੀਤਾ ਲੀਰਾਂ।
ਮਹਿਬੂਬਾਂ ਦੀ ਏਹੋ ਵਹਦਤ ਲੁੰ ਲੁੰ ਦੇਵੀ ਸੀਰਾਂ।
ਮਹਿਬੂਬਾਂ ਦੇ ਘਾਉ ਬਿਹਾਰੀ ਸਹਣੇ ਪਏ ਛੀਰਾਂ।

ਜੇ ਪਲਕਾਂ ਸੇ ਖਬਰ ਨ ਖਲਕਾਂ ਸੇ ਪਲਕਾਂ ਜਾਏ ਜੁੜੀਆਂ।
ਜੇ ਜੁੜੀਆਂ ਸੇ ਮੂਲ ਨ ਮੁੜੀਆਂ ਜੇ ਜੁੜੀਆਂ ਸੇ ਲੁੜੀਆਂ।

ਇਕ ਸਹੁ ਛੋੜ ਬੀਆ ਵਲਿ ਰਤੀਆਂ ਸੇ ਵੰਝਨ ਦਾਜੋ-
ਬੁੜੀਆਂ ।
ਭੇਰੀ ਬੀਉ ਗੁਆਲ ਤਿਨਾਂ ਤੋਂ ਜੇ ਲਗਿ ਕੈ ਮੂਲਿ ਨ
ਮੁੜੀਆਂ ।

ਪੈਂਡੇ ਉਪਰਿ ਪਵਨਿ ਬਟਾਉ ਕੋਈ ਬੰਨਿ ਨ ਬੈਠੇ ਢੇਰੀ ।
ਆਇਆਂ ਹਰਖੁ ਨ ਗਇਆਂ ਦਲਗੀਰੀ ਏਹ ਗਲ ਚੰਗੇਰੀ ।
ਰਾਤ ਅੰਧੇਰੀ ਹਾਕਮ ਕਰੜਾ ਗਾਫਲ ਚੇਤ ਸਵੇਰੀ ।
ਕੂਚ ਨਗਾਰਾ ਬੀਆ ਭਗਤੁ ਵਤ ਨ ਮੇਰੀ ਤੇਰੀ ।

ਸਤਿਜੁਗ ਤ੍ਰੇਤਾ ਦੁਆਪਰਿ ਵਰਤਿਆ ਵਰਤਨਗੇ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ।
ਦਇਆ ਬਰਾਬਰਿ ਤੀਰਥ ਨਾਹੀਂ ਬ੍ਰਹਮਾਂ ਬਿਸ਼ਨ ਪੁਕਾਰੇ ।
ਤੀਰਥਨਾਤਿਆਂ ਇਕ ਫਲੁ ਪਾਇਆ ਸਾਧ ਮਿਲਿਆ ਫਲ ਚਾਰੇ
ਸਤਿਗੁਰ ਮਿਲਿਆ ਪੂਰਾ ਨਾਵਣ ਨਦਰ ਕਰੇ ਤਾਂ ਤਾਰੇ ।

ਜਰਾ ਨ ਡਰਾਂ ਜੇ ਸੁਟ ਘਤੀਵਾਂ ਕੋਈ ਹਾਹੁ ਦੇਜਕ ਤਪੇ ।
ਜਰਾ ਨ ਡਰਾਂ ਜੇ ਸਿਟ ਘਤੀਵਾਂ ਕੋਈ ਮਾਤੇ ਹਾਥੀ ਅਗੇ ।
ਜਰਾ ਨ ਡਰਾਂ ਬਿਧਾਤਾ ਕੋਲੋਂ ਜਿਨ ਸਚੇ ਅਖਰ ਲਿਖੇ ।
ਜਾਦੇ ਡਰਾਂ ਵਿਛੋੜੇ ਕੋਲੋਂ ਮਤ ਰਬ ਵਿਛੋੜਾ ਘਤੇ ।

ਇਕ ਸਨੇਹਾ ਮੁਰਸ਼ਦ ਵਾਲਾ ਸੀਨੇ ਅੰਦਰਿ ਪੁੜਿਆ ।
ਹੁਣ ਤਾਂ ਮੁੜਦਿਆਂ ਬਣਦੀ ਨਾਹੀ ਸਮਮੁਖ ਮਥਾ ਜੁੜਿਆ ।
ਭੰਨੀ ਭੰਨੀ ਪਤਣ ਵੰਝਾਂ ਅਗਹੁ ਬੇੜਾ ਰੁੜ੍ਹਿਆ ।
ਤਿਨਾ ਨਾਲਹੁ ਤੁਟੀ ਚੰਗੀ ਸਿਦਕ ਜਿਨਾਂ ਦਾ ਮੁੜਿਆ ।

ਦੁਇ ਮੋਡੀਆਂ ਦੁਇ ਦਿਲਬਰ ਵਾਲੀਆਂ ਚਾਰੇ ਜੁਦਾ ਨ
ਬੀਵਨ ।

ਕਿਸੇ ਮਹੂਰਤ ਅਖੀਆਂ ਲਗੀਆਂ ਉਲਟ ਪੁਲਟ ਰਸ ਪੀਵਨ
ਕੋਈ ਰੰਗ ਚੜਿਆ ਖੂਬੀ ਦਿਹੁ ਦਿਹੁ ਲਾਲ ਡਿਸੀਵਨ ।
ਚੰਦਾ ਨੇਹੀਂ ਨੇਹੁ ਨ ਛੋੜਨਿ ਜਾਂ ਜਾਂ ਤੋੜੀ ਜੀਵਨ ।

ਆਹਿ ਦਰਦ ਮਤਿ ਮਾਰੇ ਕੋਈ ਤੀਨ ਲੋਕ ਜਲ ਜਾਏ ।
ਆਹਿ ਦਰਦ ਤੇ ਪੰਖੀ ਡਰਦੇ ਸੁਣ ਸੁਣ ਆਕਾਸ ਡਰਾਏ ।
ਆਹਿ ਦਰਦ ਤੇ ਧਰਤੀ ਕੰਬੇ ਮਤ ਉਲਟੀ ਨਦੀ ਵਹਾਏ ।
ਧੰਨ ਆਸਕ ਦੀ ਆਹਿ ਬਿਹਾਰੀ ਜਿਥੇ ਆਹਿ ਸਮਾਏ ।

ਕਰ ਮਸਲਤ ਯਾਕੀ ਗੜ ਲੀਚਨ ਮਸਲਤ ਲੋਹੇ ਭੰਨੇ ।
ਕਰ ਮਸਲਤ ਦਰੀਆਉ ਤਰੀਵਨ ਸਪ ਕੀਚਨ ਦੇਦ ਭੰਨੇ ।
ਸਭ ਕਿਛੁ ਮਸਲਤ ਵਸ ਬਿਹਾਰੀ ਇਸ਼ਕ ਨ ਮਸਲਤ ਮੰਨੇ ।

(H U. MS. No. 513, copied out in 1831 and P. U. L. MS. No. 374, copied out in 1801

* JANAM PATRI BABE JI KI.

ਜਨਮ ਪਤਰੀ ਬਾਬੇ ਜੀ ਕੀ

ਤਾ ਫੇਰਿ ਪਰਿ ਕਹਿਆ ਨਾਨਕ ਜੀ ਮੈਨੂੰ ਹਿਰੁ ਕਾਤੀ ਲੁੜੀਦੀ ਹੈ ਤੇ ਕੰਨੇ ਹੋਵੇ ਤਾਂ ਦੇਹਿ । ਏਹੁ ਜੁ ਸਾਰ ਦੀ ਕਾਤੀ ਹੈ ਤੇ ਨਾਲਿ ਜੋ ਜਨਾਵਰ ਕੁਸਦਾ ਹੈ ਸੇ ਹਲਾਲੁ ਬੀਦਾ ਹੈ । ਪਰੁ ਏਹੁ ਜੋ ਬੰਦਾ ਹੈ ਇਸ ਦੇ ਗਲਿ ਵਗੇ ਤਾ ਏ ਮੁਰਦਾਰ ਬੀਦਾ ਹੈ । ਮੈਕੁ ਸਾ ਕਾਤੀ ਦੇਹਿ ਜੇਦਾ ਕੁਠਾ ਮਾਣੁ ਹਲਾਲੁ ਬੀਵੈ ਹਿਰੁ ਖੁਦਾਇ ਦੀ ਵਾਰ ਅਸਾ ਨੋ ਆਖਿ ਸੁਣਾਈਐ । ਜੇ ਖੁਦਾਇ ਦੀ ਵਾਰ ਗਵਾਹਾ । ਪੀਰਦਾ ਮਖਸੂਦ ਏਹੁ ਜੁ ਦੁਹ ਬਗੈਰ ਵਾਰ ਹੋਦੀ ਨਾਹੀ । ਦਿਖਾ ਦੁਜਾ ਖੁਦਾਇ ਦਾ ਸਰੀਕ ਕਉਣ ਪੈਦਾ ਕਰਸੀ ॥

ਫੇਰਿ ਬਾਬਾ ਜੀ ਓਥਹੁ ਚਲਿਆ ਦਿਪਾਲਪੁਰ ਦੁਹਣੀਆਂ ਵਿਚਦੇ ਕੰਕਣਪੁਰ ਕਸੂਰ ਹੋਬਤਪੁਰ ਪਟੀ ਵਿਚਦੇ ਅਗੇ ਆਏ । ਗੋਵਿੰਦਵਾਲ ਵਿਚਦੇ ਵੇਰੋਵਾਲ ਵਿਚਦੇ ਸੇਦ ਪੁਰ ਸਲੋਏਵਾਲ ਜਾਇ ਨਿਕਲੇ । ਅਗੇ ਪਠਾਣਾ ਦੇ ਘਰਿ ਵੀਵਾਹੁ ਹੈਨਿ ਪਠਾਣ ਨਚਦੇ ਹੈਨਿ ਸਾਰਗੀਆਂ ਵਜਾਇਦੇ ਹੈਨਿ ਖਰਾ ਬਹੁਤੁ ਖੁਸੀ ਦੇ ਘਰਿ ਬਾਬਾ ਜੀਉ ਕਿਤਨਿਆ ਕੁ ਫਕੀਰਾ ਨਾਲਿ ਜਾਇ ਨਿਕਲਿਆ । ਘਰ ਘਰ ਵੀਵਾਹੁ ਸੇ । ਬਾਬੇ ਨਾਲਿ ਜੋ ਫਕੀਰ ਸੇ ਤਿਨਾ ਬਾਬੇ ਨੋ ਆਖਿਆ ਜੀਉ ਭੁਖੇ ਹਾਂ । ਓਨਾ ਸੁਆਲ ਘਤਿਆ ਕਿਨੇ ਕਿਹੁ ਨ ਪਾਇਆ । ਫਕੀਰ ਭੁਖ ਨਾਲਿ ਬਹੁਤੁ ਆਜਜੁ ਹੋਏ । ਜਿਤਨੇ ਘਰ ਫਿਰੇ ਤਿਤਨੀ ਘਰੀ ਭਿਖਿਆ ਨ ਪਾਈ । ਬਾਬਾ ਜੀਉ ਓਨਾ ਫਕੀਰਾਂ ਦੇ ਵਾਸਤੇ ਬਹੁਤੁ ਗਿਲੇ ਵੇਦ ਹੋਆ । ਕਿਨੇ ਖਬਰ ਨ ਲਈ । ਹੁਕਮੁ ਹੋਆ ਤਿਲੰਗ ਕਰਿ । ਮਰਦਾਨੇ ਤਿਲੰਗ ਕੀਤੀ । ਬਾਬਾ ਬੋਲਿਆ : ਜੇਸੀ ਮੇ ਆਵੇ ਖਸਮ ਕੀ ਬਾਣੀ ਤੈਸਾ ਕਰੀ ਗਿਆਨ ਵੇ ਲਾਲੇ ਜਾ ਏਹੁ ਸਬਦੁ ਹੋਆ ਤਾ ਇਕ ਬਾਮਣ ਹਜ਼ੂਰ ਘਜ਼ਾ ਬ ਓਸ ਦੇ ਘਰ ਵੀਵਾਹੁ ਸਾ ਧੀਉ ਦਾ । ਤਾ ਤਿਨਿ ਕਿ ਕੀਤਾ ਭਰਕੇ ਚੰਗੇਰ ਮੋਵੇ ਕੀ ਅਤੇ ਮਿਠਿਆਈ ਕੀ ਭਲੀ ਰੀਤ ਨਾਲਿ ਬਾਬੇ ਦੇ ਅਗੇ ਰਖੀਸੁ । ਤਾ ਬਾਮਣ ਕਹਿਆ ਜੀਉ ਮਿਹਰਵਾਨ ਹੋਈਐ ਅਤੇ ਜੀਉ ਏਹੁ ਸਬਦੁ ਹੋਆ ਹੈ ਸੁ ਬਖਸੀਐ । ਗੁਰੂ ਬਾਬੇ ਆਖਿਆ ਸ੍ਵਾਮੀ ਫਿਰ ਨਹੁ ਗਲ ਰਹੀ ਹੈ ਵਗੁ ਮੁਕੀ । ਪਰੁ ਤੂੰ ਬਖਸਿਆ ਹੈ । ਜਾਹਿ ਏਥੇ ਕੋਹਾ ਬਾਰਹਾ ਤੇ ਫਲਾਨਾ ਟੋਭਾ ਹਈ ਓਥੇ ਲੋ ਜਾਇ ਟਬਰ ਬਹਾਲਿ । ਐਥੇ ਰਹਣਾ ਨਾਹੀ ਐਥੇ ਰਹਗੁ ਸੁ ਮਾਰੀਅਗੁ । ਐਤੇ ਜੰਵ ਜੋ ਤੇਰੇ ਘਰ ਆਵਈ ਹੈ ਤਿਸਨੇ ਆਦਮੀ ਘਲਿ ਓਨਿ ਬਾਮਣ ਏਵੇ ਕੀਤਾ । ਉਹ ਬਖਸਿਆ ਤਾ ਬਾਬਾ ਓਥਹੁ ਰਮਿਆ ਜਿਥੇ ਭਲਕ ਹੋਆ ਤਿਥੇ ਮੀਰ ਬਾਬਰ ਪਾਇਆ ਸੈਦਪੁਰ ਸਲੋਏ ਵਿਚ ਜੋ ਪਿੰਡ ਸੀ ਸਭ ਕਤਲਾਮ ਹੋਈ । ਗੁਰੂ ਬਾਬਾ । ਜਗਤ ਮੇਲਣੇ ਦੇ ਵਾਸਤੇ ਕਰਤਾਰਪੁਰ ਬਧਾ । ਓਤੈ ਬਾਇ ਨਿਵਾਸ ਕੀਤੇਨੁ । ਸਭ ਸੰਸਾਰ ਦੀਅਹੁ ਪਰਕਿਰਤਹੁ ਪਾਕੁ ਜਗਤ ਵਿਚਿ ਸੋਭਾ ਉਤਰੀ । ਗੁਰੂ ਬਾਬੇ ਦਾ ਭਿਰਾਉ ਸੀ ਉਨ ਆਇ ਕਰਿ ਗੁਰੂ ਬਾਬੇ ਬੇ ਬੇਨਤੀ ਕੀਤੀ ਜੀਉ ਬੇਟੀ ਦਾ ਵੀਆਹੁ ਹੈ ਹਉ ਇਕਲਾਪਾ ਹਾ ਮੈ ਬੀ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਹੋਵਾ ਕਿਛੁ ਪਰਮੇਸਰ ਦੇ ਅਰਥ ਮੇਰਾ ਅੰਗੀਕਾਰ ਕੀਚੇ ।

ਜਿਉ ਲਖਮਣ ਚਰਣਾ ਬਟ ਕਰਦਾ ਸਾ ਤਿਉ ਮਥੈ ਤੇ ਪਕੜਿ ਕਰਿ ਕਢਿ ਸਿਰੇ ਸਿਰਿ ਪਇਓਸੁ । ਕਹਣ ਲਾਗਾ ਰੇ ਬੋਧੇ ਹਉ ਚੰਡਾਲ ਆਪਣਾ ਮਾਰੁ ਬਾ ਜੁ ਭਾਲਦਾ ਫਿਰਦਾ ਹਾ ਮੈਨੂੰ ਤੇ ਕੋਹਾ ਆਇ ਦਿਹਾੜਾ ਕੀਤੇ । ਮੇਰਾ ਖਾਜ਼ੁ ਤੁਧੁ ਗਵਾਇਆ ਮੈ ਵਤਿ ਆਵਾਗਾ ਨਾਹੀ । ਤਾ ਲਗਾ ਆਖਣ ਜੇ ਫਿਰਿ ਆਵੇਗਾ ਤਾ ਮਾਰੀਕਾ ਬਾਈ । ਆਖਣ ਲਗਾ ਤੁਧੁ ਜਾਤੇ ਜੇ ਫੇਰਿ ਇਥੇ ਆਇਓ । ਤਾ ਲਖਮਣ ਭੰਨਾ । ਤਾ ਲਖਮਣ ਆਖਿਆ ਭਾਈ ਹਉ ਮੁਆ ਸਾ ਪਰ ਮਰਪਿਟ ਉਬਰਿਆ । ਨਠਾ ਓਥਹੁ । ਜਿਉ ਭੰਨਾ ਜਾਂਦਾ ਸਾ ਇਕ ਸੂਰੀ ਚਾਇ ਕੁਠੀ ਸੀ ਬੇਠਾ ਉਖਾਲਦਾ ਹੈ । ਤਾ ਲਖਮਣ ਆਖਿਆ ਭਾਈ ਹਾਲ ਇਸਦਾ ਕੋਈ ਨਹੀ । ਪਰ ਰਾਮ ਚੰਦ ਕੀ ਆਗਿਆ ਹੈ ਹਉ ਜਾਈ ॥ ਬਾਬਾ ਲੇਟਦੇ ਹੀ ਸਮਾਇ ਗਇਆ । ਪਠਾਣ ਧੂਹ ਸਮਸੇਰੀ ਖੜੇ ਹੋਏ ਹਿੰਦੂਆ ਨੇ ਨੇੜੇ ਬੁਕਣ ਨਾ ਦੇਨਿ । ਜਦਿ ਮਰਦਾਨਾ ਧਰਮਸਾਲਾ ਆਇਆ ਤਾ ਲੋਕੀ ਆਖਿਆ ਮਰਦਾਨਿਆ ਬਾਬਾ ਸਮਾਣਾ ਅਤੇ ਲੋਕ ਬਾਬੇ ਦੀ ਚਿਖਾ ਉਪਰਿ ਕੇਏ ਹੋਨਿ । ਮਰਦਾਨੇ ਟੋਪੀ ਧਰਤੀ ਨਾਲਿ ਮਾਰੀ ਅਤੇ ਮਾਰਦੇ ਹੀ ਭੰਨਾ । ਪੁਕਾਰਦਾ ਗਇਆ ਮੇਰਿਆ ਬਾਬਾ ਮੇਰਿਆ ਬਾਬਾ ਮੈਨੂੰ ਦਰਸਨ ਦੇਹਿ । ਓਇ ਜਿ ਲੋਕ ਬੇ ਪਠਾਣ ਮੁਸਲਮਾਨ ਤਿਨੀ ਮਰਦਾਨਾ ਫੜਿ ਰਖਿਆ । ਗੁਰੂ ਬੇ ਜਾਣਿ ਦੇਨਿ ਨਾਹੀ । ਮਰਦਾਨਾ ਹਾਇ ਹਾਇ ਬਿਲੀ ਪਾਤ ਕਰੇ । ਅਤੇ ਪੁਕਾਰੇ ਜੀ ਮੈਨੂੰ ਦਰਸਨ ਮਿਲੇ ॥

GOSHT JANAK BHAGAT KI. ਗੋਸ਼ਟ ਜਨਕ ਭਗਤ ਕੀ

ਤਬ ਰਾਜਾ ਜਨਕ ਹਸਿਆ ਖਰੇ ਬਿਗਸੇ ਬਹੁਤੁ ਖੁਸੀ ਹੋਏ । ਕਹਣੇ ਲਾਗੇ ਜੇ ਧੰਨ ਹਮਾਰੇ ਭਾਗ ਜੇ ਆਜੁ ਆਗਿਆ
ਸਿਰੀ ਪਾਰ ਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸਰ ਕੀ ਆਈ । ਰਾਜਾ ਜਨਕੁ ਭਗਤ ਚਲਤਾ ਹੈ । ਦਰਸਨ ਕਰਣੇ ਸਭ ਆਏ ।
ਤਬ ਧਰਮ ਰਾਇ ਕਉ ਖਬਰ ਭਈ ਰਾਜਾ ਜਨਕ ਮੇਰੀ ਪੁਰੀ ਦੇਖਣੇ ਕੇ ਆਵਤਾ ਹੈ । ਆਇ ਕਰਿ ਨਮਸਕਾਰੁ ਕੀਆ ।
ਨਮਸਕਾਰ ਕਰਕੇ ਆਪਸ ਮੇ ਅੰਗਦੇ ਮਿਲੇ । ਮਿਲਿ ਕਰਿ ਬਹੁਤੁ ਕੁਸਲ ਪ੍ਰਛਿਆ । ਤਬ ਰਾਜੇ ਜਨਕ ਕਹਿਆ
ਨਿਸਤਾਰਣ ਹਾਰ ਤੁਮਹੀ ਹੁ ਪਰ ਹਮ ਭੀ ਦਰਸਨ ਕੀ ਲੋਚਾ ਬੀ ਸੇ ਲੋਚਾ ਪੂਰਨ ਭਈ ॥

(P. U. L. MS. No. 4141)

* GATHA. ਗਾਥਾ

ਪ੍ਰਤਾ ਕਤੰਚ ਜੀਅਲੇ ਗ੍ਰਿਹ ਰਾਜ ਭਾਰੀ । ਪ੍ਰਤਾ ਕਤੰਚ ਜੀਅਲੇ ਬਨਿਤਾ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹਾਂ ਬੇਰਾਗੀ । ਉਦਿਆਨ ਬਾਸਾ
ਭੂਤ ਹਿਤ । ਪ੍ਰਤਾ ਗੋਪੀਚੰਦਾ ਕਤੰ ਤਿਆਗਿਓ ਗੜ ਮੰਡਪਹਿ ॥

ਮਾਤਾ ਕਤੰਚ ਰਾਜੇ ਕਤੰਚ ਭੋਗੇ । ਤਜੰਤ ਬਨਿਤਾ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹਤ ਜੋਗੇ । ਗੁਰ ਕਿਰਪਾ ਲਿਲਾਟ ਪੜ੍ਹਾਂ । ਸਾਧ ਦਰਸਨ
ਨਿਤ ਬੰਦਨ । ਨਹਿ ਨਹਿ ਮਿਟੰਤ ਭਾਵਨੀ ਮਾਤਾ ਜੋ ਲਿਖੀ ਦੇਵ ਨਿਰੰਜਨ । ਕਤੰਚ ਮਾਤਾ ਕਤੰਚ ਪਿਤਾ । ਕਤੰਚ ਬਨਿਤਾ
ਭ੍ਰਾਤ ਹਿਤ ਸੁਨਹਿ । ਕਤੰਚ ਕਨਕ ਕਾਮਨੀ ਹੋਵਰ ਕਤੰਚ ਤਖਤ ਚਵਰ ਆਸਨ । ਨਹਿ ਨਹਿ ਮਿਟੰਤ ਭਾਵਨੀ ਮਾਤਾ
ਜੋ ਲਿਖੀ ਦੇਵ ਨਿਰੰਜਨ । ਮਾਤਾ ਤਜੰਤਿ ਕਾਮੰ ਤਜੰਤ ਕ੍ਰੋਧੰ ਤਜੰਤ ਲੋਭੰ ਲੰਪਟ ਬੰਧਨ । ਨਹਿ ਨਹਿ ਮਿਟੰਤ ਭਾਵਨੀ
ਮਾਤਾ ਜੋ ਲਿਖੀ ਦੇਵ ਨਿਰੰਜਨ । ਖੰਭਾ ਤ ਬੋਲੀ ਲਿਲਾਟ ਪੜ੍ਹਾਂ । ਭੂਮ ਸੁਖਮਨਾ ਬਿਭੂਤ ਹਿਤ । ਜੋਰਿ ਪਦਵੀ
ਉਨਮਨ ਧਿਆਨ । ਏਹਿ ਗੁਰ ਤੇ ਪ੍ਰਾਪਤਹਿ । ਕਥੰਤ ਗੋਪੀ ਚੰਦ ਮੋਣਾ ਵੰਤੀ ਮਾਤਾ ਹਮ ਆਏ ਗੁਰ ਮਜਨ । ਨਹਿ ਨਹਿ
ਮਿਟੰਤ ਭਾਵਨੀ ਮਾਤਾ ਜੋ ਲਿਖੀ ਦੇਵ ਨਿਰੰਜਨ । ਮੁੰਦਾ ਤ ਸਿੰਝੀ ਫਰੂਆ ਤ ਭੰਡਿਅੰ । ਅਲਪ ਅਹਾਰੇ ਨਿੰਦਾ ਤ ਖੰਡਿਅੰ ।
ਇਸਨਾਨ ਅਠ ਸਠ ਮਜਨ । ਨਹਿ ਨਹਿ ਮਿਟੰਤ ਭਾਵਨੀ ਮਾਤਾ ਜੋ ਲਿਖੀ ਦੇਵ ਨਿਰੰਜਨ । ਕੰਦ ਮੂਲ ਅਹਾਰ ਖਾਇਅੰ ।
ਨਗਰੀ ਤਜੀਅਲੇ ਉਦਿਆਨ ਪਾਇਅੰ । ਮਨ ਪਵਨ ਕਾ ਬੰਧ ਕੀਓ । ਉਨਮਨ ਧਿਆਨ ਜੋਗ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹ ਲੀਓ । ਦੁਇ ਪਖ
ਹਾਰ ਅਪਖ ਰਹਿਆਨ । ਨਹਿ ਨਹਿ ਮਿਟੰਤ ਭਾਵਨੀ ਮਾਤਾ ਜੋ ਲਿਖੀ ਦੇਵ ਨਿਰੰਜਨ । ਨਿਰ ਜੋਗ ਕਰਣੇ ਨਹਿ ਜਨਮ
ਮਰਣੇ । ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹਾਂ ਨਹਿ ਪਿੰਡ ਪੜ੍ਹਾਂ । ਜਨਮ ਮਰਣ ਨਹਿ ਕੋਟਿ ਵਾਹਿਅੰ । ਨਹਿ ਨਹਿ ਮਿਟੰਤ ਭਾਵਨੀ ਮਾਤਾ
ਜੋ ਲਿਖੀ ਦੇਵ ਨਿਰੰਜਨ । ਕਵਨ ਜੋਗ ਗ੍ਰਿਹ ਤਜੀਅਲੇ ਪ੍ਰਤਾ ਕਵਨ ਜੋਗ ਠਹਿਰਾਇਲੇ । ਕਵਨ ਜੋਗ ਅਹੰ ਤਜੀਅਲੇ
ਨਿਰਬਾਣ ਜੋਗ ਕਿਹ ਪਾਇਲੇ । ਮਾਤਾ ਤੀਨ ਪੰਚ ਨਵ ਗ੍ਰਿਹਤ ਖਾਇਅੰ । ਸਤ ਸਤਾਈ ਕਰਿ ਭਸਮ ਲਾਇਅੰ । ਅਠ
ਅਠਾਰਹ ਧਰ ਪਗ ਤਲੰ । ਚਾਰਿ ਚਉਦਹਿ ਗੁਰ ਸਬਦ ਦਲੰ । ਏਹੁ ਉਦਾਸ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹੀਅਲੇ ਮਾਇਅੰ । ਗੁਰ ਧਿਆਨ ਧਰਣੇ
ਨਹ ਜਨਮ ਮਰਣੇ । ਦਸਾ ਦੁਇ ਆਦੇਸ ਕਰਣੇ । ਓਹੁ ਉਦਾਸ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹੀਅਲੇ ਮਾਤਾ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਹਿ ਜਨਮ ਮਰਣੇ ।
ਅਹਿਨਿਸਿ ਜੋਗ ਅਭਿਆਸ ਕਰਣੇ । ਰੂਖੀ ਤ ਬਿਰਖੀ ਧੁਨਿ ਲਾਇ ਬਹਣੇ । ਦੁਰਮਤਿ ਦੁਬਿਧਾ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਖਾਇਅੰ ।
ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਅਟਲ ਪਦਵੀ ਪਾਇਅੰ । ਪਾਰਸੁ ਭੇਟੇ ਚੰਦਨ ਹੋਵੇ ਮਾਤਾ ਫਿਰ ਫਿਰਨ ਕਾ ਪੰਥ ਖੋਵੇ । ਮਰਮ ਪਾਇਆ
ਦਸ ਪੰਚ ਮਾਤਾ । ਅਠ ਸਠ ਮਜਨਿ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਨਾਤਾ । ਖੜਗ ਗਿਆਨ ਗੁਰ ਹਾਥਦੀਅੰ । ਇਹ ਜੋਗੁ ਮਾਤਾ ਹਮ ਮਨ
ਦ੍ਰਿੜ੍ਹੀਅੰ । ਮਨ ਮਰਤੇ ਕਾ ਬੰਧ ਪਾਇਅੰ । ਤਉ ਭਇਆ ਉਦਾਸ ਮੋਣਾ ਵੰਤੀ ਮਾਇਅੰ । ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਦੀਨਾ ਤਾਂ ਖੂਲੇ
ਕਪਾਟੇ । ਖੋਜੀ ਤ ਨਗਰੀ ਅਠ ਸਠਿ ਹਾਟੇ । ਦ੍ਰਿੜ੍ਹ ਜੋਗ ਪਾਇਆ ਅਵਘਟਿ ਘਾਟੇ । ਜਨਮ ਮਰਣ ਕਾ ਪੰਥ ਖੋਵੇ । ਇਹੁ
ਉਦਾਸ ਦ੍ਰਿੜ੍ਹ ਜੋਗ ਹੋਵੇ । ਪੂਰਬ ਤ ਪਛਮ ਜੋਗੁ ਕਰਣੇ । ਉਤਰ ਦਖਣ ਦੇ ਤਲੇ ਚਰਣੇ । ਕਉਲਾਸ ਪੇਖਿਆ ਹੋਇ ਪਵਣ
ਅਹਾਰੀ । ਬਦਤ ਗੋਪੀ ਚੰਦ ਸੁਣਹੋ ਮਹਤਾਰੀ । ਪੰਚ ਤਤ ਮਨ ਸਹਜ ਰਹਿਅੰ । ਆਸਣ ਸੋਧਿ ਨਿਰਾਲਮੁ ਸਹਿਅੰ । ਨਿੰਦਾ
ਤ ਪਲਕੰ ਅਹਾਰੇ ਤ ਅਲਪੰ । ਪਿੰਡ ਅਸਥਿਰੁ ਕਲਾ ਰਹੇ । ਸੁਣਹੋ ਮਾਤਾ ਮੋਣਾ ਵੰਤੀ ਜੋਗ ਲਛਣ ਪੂਤ ਕਹੇ । ਸੁਨਿ ਮੰਡਲ
ਧਿਆਨ ਕਰਣੇ । ਇਹ ਕਲਾ ਮਾਤਾ ਜੋਗ ਧਰਣੇ । ਸੁਆਦ ਸਹਜਿ ਮਨ ਮਾਹਿ ਜਰਣੇ । ਬਕਤੇ ਕਹਤੇ ਕੀ ਕਲਾ ਗਵਾਈ ।
ਏਹੁ ਜੋਗ ਸੁਣ ਮੋਣਾਵੰਤੀ ਮਾਈ । ਪੰਚ ਅਗਨਿ ਜਲ ਮਾਹਿ ਪਾਇਅੰ । ਦੁਰਮਤਿ ਦੁਬਿਧਾ ਭ੍ਰਮਤਿ ਵਹਾਇਅੰ । ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ
ਇਹ ਕਲਾ ਪਾਈ । ਬਦਤ ਗੋਪੀਚੰਦ ਸੁਣਹੋ ਮਾਈ । ਪੰਚ ਇੰਦ੍ਰੀ ਗੁਰ ਸਬਦਿ ਪਰਬੋਧਿਅੰ । ਗਿਆਨ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਮਨ ਸਹਜਿ

* Gorakh Nath appears as much in the Panjab as in Bengal & Mahārāshtra. For Gorakh & Gopi Chand in Bengal see D. C. Sen, History of Bengali Language & Literature, pp. 57, 59, 164, 497; 28, 29, 376. For Gorakh Nath in Maharashtra see R. D. Ranade, Mysticism in Maharashtra, pp. 19, 29, 48 & 377.

ਸਮੇਧਿਅੰ । ਤ੍ਰਿਬੇਣੀ ਕਾ ਤਬ ਮਜਨ ਪਾਇਅੰ । ਏਹੁ ਜੋਗੁ ਸੁਣਿ ਮੈਣਾ ਵੰਤੀ ਮਾਇਅੰ । ਸੁਰਤਿ ਦੂਖ ਤਨ ਬਾਸਨ ਹੋਵੇ । ਸਚੁ ਜਾਮਨ ਦੇ ਰਿਦਾ ਜਮਾਇਅੰ । ਗਿਆਨ ਮਥੇ ਬਿਨ ਤਤ ਨ ਪਾਇਅੰ । ਬਿਨੁ ਜੋਗੁ ਮਾਤਾ ਜਨਮ ਗਵਾਇਅੰ । ਬਸਗਤਿ ਕੀਏ ਪੰਚ ਦੂਤੰ । ਗੁਰ ਸਬਦ ਚੀਨਿ ਹੋਏ ਅਵਧੂਤੰ । ਇੰਦ੍ਰੀ ਤਜੀ ਤਾਂ ਗੁਰ ਸਬਦ ਪਹੁਚੰ । ਅਨਹਤ ਦ੍ਰਿੜਿਆ ਜਬ ਸੁੰਨ ਰਾਤਾ । ਕਹੈ ਗੋਪੀ ਚੰਦ ਸੁਣਹੋ ਮਾਤਾ । ਪਵਨ ਪਲਟੇ ਉਲਟ ਕਵਲੰ । ਤਜੀ ਮਮਤਾ ਤਬ ਭਏ ਉਜਾਲੰ । ਅਸਥਿਰ ਭਈਅਲੇ ਜਬ ਲੋਭੁ ਭਾਲੰ । ਜੋਗ ਲਛਣ ਸੁਣਹੋ ਮਾਇਅੰ । ਗੋਪੀ ਚੰਦ ਅਸਥਿਰੁ ਨਾਥ ਤੇ ਪਾਇਅੰ । ਈਸਰ ਤ ਗੋਰਖ ਗੁਰੁ ਭਈਅਲੇ ਚਰਪਟ ਚੰਬਾ ਬੰਧ ਪਹਿ । ਭਰਬਰੀ ਗੋਪੀ ਚੰਦ ਅਸਥਿਰੁ ਨਿਰਬਾਣ ਜੋਗੁ ਜਿਨ ਲਧ ਪਹਿ । ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਕੋਟ ਜੁਗ ਜਗ ਨਹਿ ਪੜਤ ਕੰਧ ਪਹਿ । ਕਬੰਤ ਗੋਪੀ ਚੰਦ ਗਾਥਾ ਸੁਣਹੋ ਮਾਤਾ ਅਚਰਜੁ ਕਥਾ । ਨਿਰਬਾਣ ਜੋਗੁ ਮਨ ਕਰਮ ਦ੍ਰਿੜੀਅੰ । ਨਹਿ ਫਿਰੰਤ ਗੋਪੀ ਚੰਦ ਮਾਤਾ । ਮਨ ਮੰਤ ਕਰਤ ਕਤ ਹਰਖਾ । ਕਹਾ ਸੰਤਾਵਹੁ ਜੋਗਿੰਦ੍ਰ ਪੁਰਖਾ । ਲਿਲਾਟ ਭਾਵੀ ਕੋਇ ਨ ਮਿਟਾਇਅੰ । ਅਬ ਜੋਗ ਦ੍ਰਿੜਿਆ ਗੁਰ ਸਬਦੁ ਆਇਅੰ । ਕੁਮਤਿ ਤਜੀਅਲੇ ਲੇਪੁ ਨਾ ਸਾਹੀ । ਬਦਤਿ ਗੋਰਖੁ ਜੁੜਿ ਫਿਰਹਿ ਨਾਹੀ । ਹੈਵਰ ਤ ਗੈਵਰ ਨਹਿ ਬਸਤੁ ਪਹਰਲੇ । ਉਸਨ ਸੀਤ ਹੋਇ ਨਗਨ ਰਹਲੇ । ਕਨਕ ਕਾਮਨੀ ਤਿਆਗ ਰਵਿਅੰ । ਭਏਲੇ ਬੇਰਾਗੀ ਸਭ ਧਰਨ ਭਇਅੰ । ਬਦਤਿ ਗੋਰਖ ਸੁਣਹੋ ਰਾਣੀ । ਜੁੜੀ ਨ ਫਿਰਈ ਕਿਆ ਭਈ ਇਆਣੀ । ਆਸਾ ਤ ਪਰਮ ਦੁਖੰ । ਨਿਰਾਸਾ ਤਹ ਪਰਮ ਸੁਖੰ । ਆਸਾ ਨਿਰਾਸਾ ਤੇ ਭੂਤ ਵਹਿ । ਸੁਖ ਸਵੰਤੀ ਹੋ ਰਾਣੀ ਪਿੰਗੁਲਹਿ ॥

(P. U. L. MS. No. 374, 1804 A. D.)

SAIN. ਸੈਣ

ਰਾਗੁ ਟੋਡੀ ਸੈਨਿ ਕੀ

ਸੇਵਾ ਨਹੋਰਣੁ ਸੁਰਤਿ ਮਿਕਿਰਾਜਿ ਕਾਮਿ ਕੀ ਮੁਛਿ ਕਤਿਰੀਜੀਐ ।
ਗਿਆਨਿ ਕੀ ਵਡੀ ਸੰਤੋਖਿ ਕਾ ਚਮਿੜਾ ਧੀਰਜੁ ਪਾਨੀ ਭੀਜੀਐ ॥ ੧ ॥
ਨਉਆ ਨਾਮੁ ਰਛਾਨੀ ਲੀਜੀਐ ॥ ੧ ॥ ਰਹਾਉ ॥
ਖਿਮਾ ਕਾ ਉਸਿਤਰਾ ਪ੍ਰੇਮੁ ਕਟੋਰੀ ਕ੍ਰੋਧਿ ਕਾ ਸਿਰੁ ਮੁਨੀਜੀਐ ।
ਜਤਿ ਕੀ ਆਰਿਸੀ ਸਤਿ ਕੀ ਗਕੜਿ ਕੂੜਿ ਕੀ ਮੋਲੁ ਕਵੀਜੀਐ ॥ ੨ ॥
ਧਿਆਨਿ ਕੀ ਕੰਘੀ ਭਗਤਿ ਕਾ ਉਚਾ ਨਿੰਦਕੁ ਵਾਲੁ ਪੁਟੀਜੀਐ ।
ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਭਗਿਤਾ ਪੰਜਿ ਮਾਰੇ ਨਾਮਿ ਕੀ ਓਟਿ ਗਹੀਜੀਐ ॥ ੩ ॥
ਇਹੁ ਗੁਰਿਮਤੀ ਮਨਿ ਮਹਿ ਲਾਏ ਤਾ ਯਾਕੀ ਗੜ੍ਹੁ ਸੰਧੀਜੀਐ ।
ਕਹੈ ਮੇਨੁ ਤਾ ਸੁਖੁ ਪਾਏ ਜਾ ਅੰਤਰਿ ਤੇ ਲੋਭੁ ਸਟੀਜੀਐ ॥ ੪ ॥

(H. U. MS. No. 512)

GOSHT NIRANKAR.

ਗੋਸਟਿ ਨਿਰੰਕਾਰਿ ਨਾਲਿ ਹੋਈ ਬਾਂਬੇ ਨਾਨਕ ਕੀਤੀ

ਏਹੁ ਅਸਾਨੁ ਪੂਜੀ ਮਿਲੀ ਹੈ ਜਦਿ ਕਦਿ ਵਸਤੁ ਖਸਮਿ ਦੀ ਹੈ । ਪਰੁ ਜਾ ਬਾਬਾ ਦੇਖੇ ਚਿਤੰਨੁ ਹੋਇਕੇ ਤਾ ਇਹੁ ਸਿਮਰਣੁ ਤੇ ਸੇਵਾ ਅਸਾਡਾ ਲਾਹਾ ਹੈ ਏਹੋ ਭੋਟਿ ਚੜਾਈਐ । ਤਾ ਬਾਬੇ ਸਵਾ ਰਤੀ ਸਿਮਰਣਿ ਕੀਆ ਢਾਈ ਟੰਕਿ ਸੇਵਾ ਸਵਾ ਟੰਕੁ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪੰਜਿ ਵਿਸੁਵੇ ਪ੍ਰੇਮੁ ਸਾਢੇ ਤਿਨਿ ਟੰਕਿ ਦਇਆ ਅਢਾਈ ਵਿਸੁਵੇ ਮੁਹਬਤਿ ਏਹੁ ਬਾਬੇ ਪਰਿਦਖਣਾ ਦੇਇ ਕੈ ਹਥ ਜੋੜਿ ਕਰਿ ਲੇ ਖੜਾ ਹੋਇਆ । ਜੀਉ ਪਾਤਿਸਾਹਿ ਏਹੁ ਵਸਤੁ ਤੇਰੀ ਹੈ ਹੋਰੁ ਕਿਛੁ ਹੈ ਨਹੀਂ ਜਿ ਤੇਨੁ ਦੇਇ ਕਰਿ ਰਾਜੀ ਕਰੀਐ । ਤਾ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਬੋਲਿਆ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਨਾਨਕ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਸਾਰੇ ਜਗਿ ਵਿਚਿ ਏਹੁ ਵਸਤੁ ਅਗੇ ਕਿਨੈ ਵਿਖਾਲੀ ਨਾਹੀ ਜੇ ਤੁਹਿ ਭੋਟਿ ਚੜਾਈ ਹੈ । ਏਸੁ ਦਾ ਮੁਲੁ ਅਸਾ ਤੇ ਹੋਦਾ ਨਾਹੀ ਇਹੁ ਅਮੋਲਕੁ ਹੈ । ਏਸੁ ਦੇ ਤੁਲਿ ਧਰਤੀ ਅਕਾਸੁ ਨਾਹੀ ਦੀਪ ਲੋਇ ਪਿਆਲੁ ਨਾਹੀ । ਏਹੁ ਸਭਸਿ ਤੇ ਉਚੀ ਹੈ । ਤਾ ਨਿਰੰਕਾਰਿ ਹੋਰੁ ਖਸਿਮਾਨਾ ਕੀਤਾ ਖਸਿਮਾਨਾ ਹੋਆ ਨਿਰੰਕਾਰਿ ਕਹਿਆ ਕਿਛੁ ਅਸਾਡਿਅਹੁ ਸਿਰਹੁ ਭਾਰੁ ਉਤਾਰਣਿ ਜੋਗਾ ਆਪੁਣੀ ਜਾਹਿਗਾ

ਬੇਠਾਲਣਿ ਜੋਗਾ ਸੇਵਕੁ ਪੈਦਾ ਹੋਇਆ ਹੈ। ... ਨਾਮੁ ਦਾਨੁ ਇਸਨਾਨੁ ਕੀਆ ਹਭਿ ਕੋਠੜੀਆ ਹਵਾਲੈ ਕੀਤੀਆ। ਜਿਉ ਤੇਰੇ ਜੀਅ ਹੈ ਤਿਵੇ ਵਰਿਤਾ ਏਨਾ ਦੇ ਉਪਰਿ ਮੁਹਰਿ ਛਾਪਿ ਬਾਬੇ ਦੀ ਹੋਈ ਜਿ ਇਹੁ ਵਸਤੁ ਤੂ ਹੈ ਜਾਣਹਿ। ... ਫੇਰਿ ਬਾਬੇ ਅਰਦਾਸਿ ਕੀਤੀ ਅਜੀ ਸਚੇ ਪਾਤਿਸਾਹਿ ਤੇਰਾ ਹਥਿ ਆਵਦਾ ਕੁਛੁ ਨਾਹੀ ਤੂ ਦੇਇ ਕੇ ਖੋਹਿ ਭੀ ਲੈਦਾ ਹੈ ਤੇਰਾ ਭਰਿਵਾਸਾ ਕੁਛੁ ਨਾਹੀ ਤੂ ਭਰਿਮਾਇਦਾ ਹੈ। ਤਾ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਬੋਲਿਆ ਹਉ ਜਿ ਦੇਇਕੇ ਲੈਦਾ ਹਾ ਸੇ ਕਿਤੁ ਬਿਧਿ ਲੈਦਾ ਹਾ। ਫੇਰਿ ਬਾਬੇ ਅਰਦਾਸਿ ਕੀਤੀ ਅਜੀ ਸਚੇ ਪਾਤਿਸਾਹਿ ਦੇਇ ਕੇ ਤੂ ਭਰਮਾਇਦਾ ਮਨੁ ਵਧਾਇਦਾ ਹੈ। ਅਗਿਲਾ ਜਾਣਦਾ ਹੈ ਏਹੁ ਵਸਤੁ ਮੇਰੀਆ ਹੀ ਹੈਨਿ ਉਸਿ ਦਾ ਮਨੁ ਵਧਦਾ ਹੈ। ਤੂ ਖੋਹਿ ਲੈਦਾ ਹੈ ਤਾ ਹੁਕਮੁ ਹੋਇਆ। ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਨਾਨਕਿ ਤੁਧੁ ਨੇ ਉਚੀ ਮਤਿ ਆਈ ਹੈ ਅਹਿਆ ਚੇਰੀ ਮੇਰੇ ਵਿਚਿ ਹੈ ਸੇ ਤੁਧੁ ਪਾਈ ਹੈ। ਪਰੁ ਮੇ ਤੁਧੁ ਨੂ ਏਹੁ ਗਲਿ ਬਖਸੀ ਤੇਰਾ ਮਨੁ ਵਧਾਈਗੁ ਨਾਹੀ ਤੁਧੁ ਨੇ ਵਸਤੁ ਨਿਹਚਲ ਦਿਤੀ। ਤਾ ਬਾਬਾ ਹਥਿ ਜੋੜਿ ਕਰਿ ਪੈਰੀ ਪਇਆ ਜਿ ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਤੇਰਾ ਬੋਲਿਣ ਸਤਿ ਹੈ। ਹੁਣਿ ਅਸਾਡੀ ਨਿਸਾ ਹੋਈ ਨਾਮ ਜਪਹਿਗੇ ॥

ਚਲੇ ਚਲੇ ਇਕਤੁ ਨਗਰੀ ਆਏ ਓਤੁ ਨਗਰੀ ਆਇਕੇ ਪੁਛਿਣਾ ਕੀਤਾ ਜਿ ਕੋਈ ਸਿਖੁ ਏਤੁ ਨਗਰਿ ਹੈ। ਕਿਨੇ ਆਖਿਆ ਜੁ ਹੈਨਿ ਆਖੀਦੇ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਤੇ ਕੁਦਰਤਿ ਉਤਿ ਡੇਰੇ ਆਏ ਪੈਰੀ ਪਉਣਾ ਏਨਾ ਆਇ ਕਹਿਆ ਅਗੇ ਤੇ ਓਹੁ ਸਿਖ ਵਿਬਿਧਿ ਗਏ ਓਤੁ ਸਾਇਤੁ ਉਨਾ ਤੇ ਹੋਇ ਆਯਾ ਨਾਹੀ। ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਤੇ ਬਾਬਾ ਬਹਿ ਗਏ ਡੇਰੇ ਵਾਲੇ ਹੈਰਾਨੁ ਹੋਇ ਰਹੇ ... ਉਹੁ ਡੇਰੇ ਵਾਲੇ ਬਾਬੇ ਦੇ ਮੁਖਿ ਵਲਹੁ ਵੇਖਣਿ ਲਗੇ। ਓਨਾ ਕਉ ਕਿਛੁ ਸੀਤਲਾਈ ਆਵਣਿ ਲਗੀ ਜਿਉ ਧੂਪਿ ਤੇ ਮਨੁਖੁ ਛਾਇਆ ਆਇ ਬੋਠਿਤਾ ਹੈ ਤਿਉ ਉਨਿ ਕਉ ਤਉਸੀਰਿ ਹੋਇ ਆਈ। ਓਨਾ ਜਾਤਾ ਕਹਿਓ ਨੈ ਜੁ ਕੁਛੁ ਭਲਾ ਜੇਹਾ ਬੋਲਿਦੇ ਹੈਨਿ ਤਾ ਓਨਾ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕਾ ਆਹਰੁ ਕੀਤਾ ਚਾਰਿ ਘਰਿ ਸੇ ਚਉਹਾਂ ਘਰਾਂ ਨੂ ਕਹਿਆ ਸਿਖਿ ਆਏ ਹੈਨਿ ਭਾਈ ਦੇ ਬੋਝਾ ਬੋਝਾ ਇਕਠਾ ਕਰਿਕੇ ਲੇ ਆਵਹੁ। ਤਾ ਇਕਠਾ ਕਰਿਕੇ ਅਗੇ ਆਣਿਕੇ ਰਖਿਆ ਜੀ ਮਿਹਰਵਾਨ ਏਹੁ ਤੁਸੀ ਮੁਹਿ ਪਾਇਓਹੁ। ਤਾ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ਮੁਹਿ ਪਾਇਆ ਤਿਉ ਸਿਖਿ ਉਨਿ ਚਲੇ ਤਾ ਓਨਾ ਸਿਖਾ ਤੇ ਹੋਇ ਆਈਆ ਨਾਹੀ ਜਿ ਚਾਰਿ ਕਦਮਿ ਅਗੇਰੇ ਜਾਹਿ ਏਨਾ ਸਿਖਾ ਪਾਸਹੁ ਖੁਸੀ ਲੇਹਿ। ਤਾ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ਬੋਲਿਆ ਏਨਾ ਨੂ ਛਾਇਆ ਹੀ ਹੈ। ਮੁਸਿਕੁ ਨਾਹੀ ਆਇਆ ਫੇਰਿ ਅਗੇ ਦੂਸਰੇ ਡੇਰੇ ਗਏ ਓਥੇ ਜਾਇ ਪੈਰੀ ਪਉਣਾ ਕਹਿਆ। ਤਾ ਸਿਖਿ ਆਇਕੇ ਖੜੇ ਹੋਏ ਕੁਛੁ ਅਸਾਡਾ ਖਸਿਮਾਨਾ ਹੋਇਆ ਗੁਰੂ ਸਿਖਿ ਭੇਜੇ ਤਾ ਸਿਖਾ ਮੰਜਾ ਵਿਛਾਇ ਦਿਤਾ ਹਥਿ ਪਖਾ ਲੇ ਕੇ ਬਲਣਿ ਲਗੇ ਜੁ ਓਨਾ ਦੇ ਭਲੀ ਵਸਤੁ ਸੀ ਸੇ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ਕਰਿ ਲੇ ਆਏ। ਸਿਖਾਹੁ ਹਥਿ ਜੋੜੇ ਭਾਈ ਏਹੁ ਦਾਣਾ ਗੁਰੂ ਦਾ ਹੈ ਭਾਵਨੀ ਅਸਾਡੀ ਬਾਇ ਪਵੇ। ਤਾ ਸਿਖਿ ਉਨਿ ਚਲੇ। ਸੰਗਤਿ ਹਥਿ ਜੋੜੇ ਗਰੀਬ ਨਿਵਾਜਿ ਡੇਰਾ ਵਸਿਦਾ ਰਹੇ। ਤੁਸਾਡਾ ਪੈਰੁ ਪਉਦਾ ਰਹੇ। ਪ੍ਰੀਤਿ ਨਾਲਿ ਸਿਖੁ ਅਗੇਰੇ ਦਸਿ ਕਦਮਿ ਗਇਆ ਹਥਿ ਜੋੜਿ ਖੜਾ ਹੋਇਆ ਜੀ ਪਾਤਿਸਾਹਿ ਗੁਰੂ ਚਿਤਿ ਆਵੇ ॥ (H. U. MS. No. 512)

GURU NANAK DEV. ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ

• ਗੁਰੂ ਗੋਇੰਦ੍ਰੀ ਮਹਲਾ ੧

ਧਿਆਉ ਦਸ ਅਵਤਾਰਾ ਕਾ ਚਲਿਆ । ਧਿਆਉ ਪੁੰਧੁਕਾਰ ਕਾ ॥

ਕਲਜੁਗ ਕਾ ਵਰਤਾਰਾ ਕੇਹਾ ਚਲਿਆ । ਕਾਮ ਰੂਪ ਪਸਾਰਾ ਹਉਮੈ ਲੋਭ ਮੋਹ ॥

ਬੂਠ ਗੁਮਾਨੁ ਕੂੜਿਆਰ ਕਲਿ ਵਿਚਿ ਵਾਪਰੇ । ਬਟਵਾੜੇ ਚੋਰ ਜਾਰ ਨਿੰਦਕ ਸਾਧਕੇ ॥

ਦੁਰਾਚਾਰੀ ਜੁਆਰੀ ਬਿਸਾਸ ਘਾਤੀ ਫਾਹੇ ਗਲ । ਧ੍ਰੋਹੇ ਲਾਇ ਤਬਾਰ

ਇਕ ਦੇਖੀ ਨਾਮ ਕੇ ॥

ਇਕਿ ਭੇਖ ਕਰਨਿ ਅਤਿ ਭਾਰਾ ਸਾਧ ਸਦਾਇਦੇ । ਓਹਿ ਮੰਗਿ ਜਾਣਨਿ ਪ੍ਰਹਿਆਰਾ

ਜਿਨਿ ਅੰਦਰੁ ਸਚੁ ਨਾਹਿ ॥

ਇਕਨਾ ਅੰਦਰਿ ਸਚੁ ਕਰਾਰਾ ਓਇ ਪਾਪ ਨ ਛਿਪਨੀ ! ਜਪ ਤਪ ਕਾ ਪਾਹਾਰਾ

ਵਰਤਿਆ ਕਲੀ ਜੁਗਹ ॥

ਕੋਈ ਨਾਮਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ਤਿਸਦੀ ਮੁਕਤਿ ਹੋਇ । ਠਾਕੁਰ ਭਗਤਾ ਕਾ

ਪਿਆਰਾ ਓਸੁ ਜਾਤਿ ਨ ਭਾਵਈ ॥

ਨਾਮਾ ਛੀਪਾ ਰਵਿਦਾਸ ਚਮਾਰਾ ਉਧਰੇ ਭਗਤਿ ਕਰਿ । ਕਬੀਰ ਜੁਲਾਹਾ ਬਾਲਮੀਕ
ਚੰਡਾਰਾ ਮੁਕਤੇ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ॥
ਧੰਨਾ ਜਟ ਤੁਮਾਰਾ ਗਉ ਚਰਾਵਣੇ । ਕਲਿਜੁਗ ਕੇ ਅਵਰਤਾਰ ਅਥਰਬਣ ਆਇਆ ॥
ਸਚਾ ਸਿਰਜਣ ਹਾਰੁ ਸਿਮਰਹੁ ਸੰਤ ਜਨ ॥
(P. U. L. MS. No. 4141)

ਪ੍ਰਾਨ ਸੰਗਲੀ ॥

ਲੰਗੋਟ ਬੰਧੁ ਕਸਿ ਰਹੈ ਲੰਗੋਟ । ਤਿਸੁ ਕਬਹੂ ਨ ਲਾਗੈ ਜਮਕੀ ਚੋਟ ॥
ਕਸੈ ਲੰਗੋਟੀ ਮਨੁਆ ਹਾਰੇ । ਤਸਕਰ ਪੰਚਿ ਲੇ ਗਰਦਨ ਮਾਰੇ ॥
ਅਲਹੁ ਲਹੈ ਸਭ ਦੂਢ ਮਿਟਾਵੇ । ਆਪੁ ਛਾਡਿ ਤਨੁ ਖਾਕਿ ਰੁਲਾਵੇ ॥
ਖੁਦੀ ਖੇਮ ਸਿਰਿ ਉਪਰਿ ਮਾਨੈ (੨੭) ॥
ਦਰਵੇਸੁ ਸੋਈ ਜੋ ਦਰਦੁ ਪਛਾਨੈ । ਕੁਦਰਤਿ ਦੇਖਿ ਰਹਿਆ ਹੈਰਾਨੈ ॥
ਕੁਦਰਤਿ ਤੇ ਹੀ ਅਲਹੁ-ਜਾਪੈ । ਜਾਕਾ ਵਰਨੁ ਚਿਹਨੁ ਕਿਛੁ ਨਾਹਿ ਸਿਵਾਪੈ ॥
ਅਲਹੁ ਆਲੰਮੁ ਬੀਚਿ ਸਮਾਇਆ । ਬੋਲਤ ਦੀਸੈ ਪਰੁ ਵਰਨੁ ਛਪਾਇਆ ॥
ਦਰਦ ਵੰਦੁ ਹੋਇ ਦੁਵਰੈ ਡੀਠਾ । ਨਾਨਕ ਸੋ ਦਰਵੇਸੁ ਦਰਿ ਲਾਗਾ ਮੀਠਾ (੨੮) ॥
ਏਹਿ ਕਲਿ ਬੂਝਤ ਤੁਮ ਜਾਇ ਉਧਾਰਹੁ । ਨਾਮੁ ਦਾਨੁ ਇਸਨਾਨੁ ਉਚਾਰਹੁ ॥
ਵਾਹੁ ਵਾਹੁ ਕਾ ਮੰਤ੍ਰੁ ਕਮਾਈਐ । ਹੋਇ ਨਿਰਮਲੁ ਉਜਲੁ ਦਰਿ ਆਈਐ ॥
ਭਗਤਿ ਕਰੈ ਸੋ ਉਜਲ ਹੋਵੇ । ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੀ ਸਭ ਮਲੁ ਖੋਵੇ ॥
ਸਾਧ ਸੰਗਤਿ ਕੀ ਜੋ ਮਿਤਿ ਪਾਵੇ । ਨਾਨਕ ਸੋ ਦਰਿ ਜਾਇ ਸਮਾਵੇ ॥ (੩੫)

ਨਿਰਗੁਣ ਸੁਰਗਣ ਕਹਾ ਵਖਾਣੈ । ਗੁਰਮੁਖਿ ਅਪਨਾ ਆਪੁ ਪਛਾਣੈ ॥
ਜੋ ਤੁਮ ਜਾਤਾ ਅਪਨਾ ਆਪੁ । ਤਉ ਲਾਗਿਨ ਲਾਗੈ ਪੁੰਨ ਨਾ ਪਾਪ ॥
ਅੰਭੈ ਮਾਹਿ ਜਿਉ ਅੰਭੁ ਸਮਾਨਾ । ਤਾਕਾ ਆਵਾਗਉਨੁ ਮਿਟਾਨਾ ॥

ਧਿਆਉ ਦਸਾ ਅਉਤਾਰਾ ਕਾ

ਕਲਿ ਜੁਗ ਕਾ ਵਰਤਾਰਾ ਕੇਹਾ ਚਲਿਆ । ਕਾਮੁ ਕਰੋਧ ਪਾਸਾਰਾ ਹਉਮੈ ਲੋਭੁ ਮੋਹੁ ॥
ਬੂਨੁ ਗੁਮਾਨੁ ਅਹੰਕਾਰਾ ਕਲਿ ਵਿਚਿ ਵਾਪਰੇ, ਬਟਵਾੜੇ ਅਤੇ ਚੋਰ ਜਾਰਾ ਸਿਪਿ ਸਾਧਕ ਸਾਧੂ ਜਨਾ ॥
ਨਿੰਦਕ ਅਤੇ ਦੁਰਾਚਾਰਾ ਪਾਪੀ ਤਿਨਕਾ ਅੰਤੁ ਨਾਹਿ, ਨਜਰਿ ਬਾਜ ਅਤੇ ਜੁਆਰਾ ਬਿਸਾਸ
ਘਾਤੀ ਫਾਹੇ ਗਲਾ ॥
ਇਕ ਧ੍ਰੋਹੇ ਲਾਇਤਬਾਰਾ ਇਕ ਦੇਖੀ ਨਾਮ ਦੇ । ਉਹੁ ਮੁਹਿ ਜਾਨਿ ਧ੍ਰੋਹਿਆਰਾ ਜਿਨਾ
ਅੰਦਰਿ ਸਚੁ ਨਾਹਿ ॥
ਇਕਨਾ ਅੰਦਰਿ ਸਚੁ ਕਰਾਰਾ ਉਇ ਪਾਪਿ ਨਿ ਲਿਪਨੀ (੨੪) ॥
ਜਪ ਤਪ ਕਾ ਪਾਹਾਰਾ ਵਰਤਿਆ ਕਲੀ ਕਾਲਿ । ਕੋਈ ਰਾਮਿ ਨਾਮਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਤਾਰਾ
ਤਿਸੁ ਦੀ ਮੁਕਤਿ ਹੋਇ ॥
ਠਾਕੁਰੁ ਭਗਤਾ ਕਾ ਪਿਆਰਾ ਓਸੁ ਜਾਤਿ ਨ ਭਾਵਈ । ਨਾਮ ਦੇਉ ਰਿਵਿਦਾਸ ਚਮਾਰਾ
ਉਧਰੇ ਭਗਤਿ ਕਰਿ ॥
ਕਬੀਰਾ ਅਤੇ ਬਾਲਮੀਕੁ ਚੰਡਾਰਾ ਮੁਕਤੇ ਨਾਮੁ ਜਪਿ । ਤਰਿਆ ਧੰਨਾ ਜਟੁ ਤੁਮਾਰਾ
ਗਉ ਚਰਾਇਦਾ ॥
ਕਲਜੁਗ ਦਾ ਬੀਚਾਰਾ ਅਥਰਬਣੁ ਬੇਦੁ ਆਖਸੀ । ਸਾਚਾ ਸਿਰਜਣ ਹਾਰਾ ਸਿਮਰਹੁ ਸੰਤ ਜਨੋ ॥
ਬੇਦੁ ਅਥਰਬਣੁ ਤੇ ਕਲੀ ਕਾਲੁ ਭਾਰਾ ਭਈ ਹੈ ਚਉਕੀ ਦੁਹਾਈ (੨੫) ॥

ਰਾਗੁ ਤਿਲੰਗੁ ਮਹਲਾ ੧ । ਗੋਸਟਿ ਮਕੈ ਹੋਈ

ਦਿਲਿ ਮਹਿ ਮਿਹਰਿ ਮਸੀਤਿ ਮਦੀਨਾ ਦਿਲਿ ਮਹਿ ਗੋਰਸਿਤਾਨੇ ॥
 ਹਕੁ ਹਲਾਲੁ ਦੇਉ ਦਿਲਿ ਭੀਤੁ ਮੁਲਾ ਲੇਹੁ ਪਛਾਨੇ ॥
 ਮੁਲਾ ਦਿਲਿ ਸੈ ਦਿਲੇ ਮਿਲਾਵਉ । ਖਾਲਕੁ ਖੁਲਕਿ ਖੇਰੁ ਸਭੁ ਖੂਬੀ ਯਾ
 ਦਿਲਿ ਹੀ ਤੇ ਪਾਵਹੁ (੧) ਰਹਾਉ ॥
 ਦਿਲਿ ਮਹਿ ਦਹਾ ਮੁਜਾਵਹੁ ਤਕੀਆ ਦਿਲਿ ਮਹਿ ਤਹਿਮਦੁ ਬਾਣਾ ॥
 ਦਿਲਿ ਮਹਿ ਹਸਨੁ ਹੁਸੈਨੁ ਬੀਬੀ ਫਾਤਿਮਾ ਦਿਲਿ ਹੀ ਮਾਹਿ ਮਉਲਾਣਾ (੨) ॥
 ਦਿਲਿ ਮਹਿ ਕੁਜਰਤਿ ਕਲਿਮਾ ਕੁਜਾ ਪੰਜਿ ਨਿਵਾਜਿ ਮੁਸਲਾ ॥
 ਦਿਲਿ ਮਹਿ ਮਕਾ ਬਾਗਿ ਮੁਕਰਿਬਾ ਫਹਾ ਬਸਤੁ ਹੈ ਅਲਾ (੩) ॥
 ਦਿਲੁ ਪੀਰੁ ਮੁਰੀਦੁ ਮੁਕਾਮੁ ਖੁਦਾਈ ਇੰਦਿ ਚੰਦੁ ਸਭੁ ਤਾਰੇ ॥
 ਯਾ ਦਿਲਿ ਭੀਤਰਿ ਸਭੁ ਕੁਛੁ ਮੁਲਾ ਖੋਜਹੁ ਦਿਲੇ ਬੀਚਾਰੇ (੪) ॥
 ਦਿਲਿ ਮਹਿ ਸੋਮਰਾਤਿ ਸਭੁ ਦੀਵੇ ਦਿਲਿ ਮਹਿ ਤਸਿਬੀ ਤੋਸਾ ॥
 ਯਾ ਦਿਲਿ ਭੀਤਰਿ ਚੜੇ ਸਰੀਣੀ ਸਕਰਿ ਖੰਡੁ ਸਮੋਸਾ (੫) ॥
 ਦਿਲਿ ਮਹਿ ਤਲਬਿ ਤ੍ਰਿਪਤਾ ਤਕੀਆ ਦਿਲਿ ਮਹਿ ਖਤਨਾ ਕਾਬਾ ॥
 ਯਾ ਦਿਲਿ ਭੀਤਰਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪਾਵਹੁ ਖੋਜਹੁ ਦਿਲੇ ਸਿਤਾਬਾ (੬) ॥
 ਕੁਰਾਨੁ ਕਤੋਬਿ ਦਿਲਿ ਮਾਹਿ ਕਮਾਵਹੁ ਦਿਲਿ ਮਹਿ ਹਰਫਿ ਸੀਪਾਰੇ ॥
 ਯਾ ਦਿਲਿ ਭੀਤਰਿ ਭਿਸਤੁ ਪਰੇਸਤੇ ਮੁਲਾ ਦੇਹੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥
 ਦਿਲਿ ਮਹਿ ਦਸਿਵਾ ਦਿਲਿ ਮਹਿ ਬੀਸੁਵਾ ਦਿਲਿ ਮਹਿ ਰਬੁ ਰਸੂਲ ॥
 ਨਾਨਕੁ ਭੇਦੀ ਦਿਲਿ ਕਉ ਖੋਜੇ ਦਰਗਹਿ ਪਏ ਕਬੂਲ (੮) (੧) ॥

ਰਾਗੁ ਤਿਲੰਗਿ ਨਸੀਹਤਿ ਨਾਮਾ । ਮਹਲੁ ੧

ਕੀਚੇ ਨੌਕਿ ਨਾਮੀ ਜਬਿ ਦੇਵੈ ਖੁਦਾਇ । ਜੇ ਦੀਸੇ ਜਿਮੀ ਪਰਿ ਸੁ ਹੋਸੀ ਫਨਾਇ ॥
 ਦਾਇਮ ਨਾ ਦਉਲਤਿ ਕਸੇ ਬੇ ਸੁਮਾਰਿ । ਨਾ ਰਹਨਿ ਗੀਆ ਕਰੋੜੀ ਨਾ ਰਹਨਿ ਗੇਹਜਾਰਿ ॥
 ਦਮਿੜਾ ਤਿਸੀ ਕਾ ਖਰਚੇ ਜਿ ਖਾਇ । ਦੇਵੈ ਦਿਲਾਵੈ ਖੁਦਾਏ ਰਜਾਇ ॥
 ਹੋਤਾ ਨਾ ਰਾਖੇ ਅਕੇਲਾ ਨਾ ਖਾਇ । ਤਿਹਿਕੀਕੁ ਦਾਨੀ ਓਹੀ ਭਿਸਤਿ ਜਾਇ (੨) ॥
 ਕੀਚੇ ਤਵਜਹੁ ਨਾ ਕੀਚੇ ਗੁਮਾਨੁ । ਨਾ ਰਹੇਗੀ ਦੁਨੀਆ ਨ ਰਹੇਗਾ ਦੀਵਾਨੁ ॥
 ਹਾਥੀ ਵ ਘੋੜੇ ਲਸਕਰਿ ਹਜਾਰਿ । ਹੋਵਹਿਗੇ ਗਰਕਿ ਉਸ ਲਾਗੇਗੀ ਨਾ ਬਾਰਿ (੩) ॥
 ਦੁਨੀਆ ਕਾ ਦੇਵਾਨਾ ਕਹੈ ਮੁਲਖ ਮੋਰਾ । ਆਈ ਮਉਤਿ ਸਿਰਿ ਪਰਿ ਮੋਰਾ ਨ ਤੋਰਾ ॥
 ਕੋਤੀ ਦੇਖਿ ਚਲੀ ਵਾਜਾ ਵਜਾਇ । ਓਹੀ ਏਕੁ ਰਹੇਗਾ ਜਿ ਸਾਚਾ ਖੁਦਾਇ (੪) ॥

(H. U. MS. No. 512)

NAM DEV. ਨਾਮਦੇਵ

ਬੇਰਾਗੀ ਰਾਮਹਿ ਗਾਉਂਗਾ । ਸਬਦ ਅਤੀਤ ਅਨਾਹਦ ਰਾਤਾ, ਆਕਲ ਕੈ ਘਰਿ ਜਾਉਂਗਾ ।
 ॥ ਟੇਕ ॥
 ਤੀਰਥ ਜਾਉਂ ਨਾ ਜਲ ਮੈਂ ਪੈਸੇਂ ਜੀਵ ਜੰਤ ਨ ਸਤਾਉਂਗਾ ।
 ਅਠ ਸਠਿ ਤੀਰਥ ਗੁਰੂ ਲਖਾਯਾ ਘਟਹੀ ਭੀਤਰ ਨਾਉਂਗਾ ।
 ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਾਸਤਰ ਗੀਤਾ ਕਵਿਤ ਕਵ ਨ ਸੁਣਾਉਂਗਾ ।
 ਅਖੰਡ ਮੰਡਲ ਨਿਰਾਕਾਰ ਮੈਂ ਅਨਹਦ ਬੇਨ ਬਜਾਉਂਗਾ ।
 ਇੜਾ ਪਿੰਗੁਲਾ ਸੁਖਮੁਨ ਨਾਰੀ ਪਵਨਾ ਮੰਝਿ ਸਮਾਉਂਗਾ ।
 ਚੰਦ ਸੂਰ ਦੇਉ ਸਮਿ ਕਰਿ ਰਾਖੇਂ ਬ੍ਰਹਮ ਜੋਤਿ ਮਿਲਿ ਜਾਓਂਗਾ ।

ਪੰਚ ਸੁਭਾਈ ਮਨ ਕੀ ਮੋਡਾ ਭਲਾ ਬੁਰਾ ਨ ਕਹਾਉਂਗਾ ।

ਨਾਮਦੇਵ ਕਹੈ ਮੈਂ ਕੇਸੇ ਧਯਾਉਂਗਾ ਸਹਜ ਸਮਾਧਿ ਲਗਾਉਂਗਾ ।

॥ ਰਾਗ ਬਸੰਤ ॥

ਮਾਧੋ ਮਾਲੀ ਏਕ ਸਯਾਨਾ, ਅੰਤਰ ਗਤਿ ਰਹੈ ਲੁਕਾਨਾ ।

॥ ਟੋਕ ॥

ਆਪੇ ਬਾੜੀ ਆਪੇ ਮਾਲੀ, ਕਲੀ ਕਲੀ ਕਰਿ ਜੋੜੇ ।

ਪਾਕੇ ਕਾਚੇ ਕਾਚੇ ਪਾਕੇ ਮਨਿ ਮਾਨੈ ਸੋ ਤੋੜੇ ।

ਆਪੇ ਪਵਨ ਆਪਹੀ ਪਾਣੀ ਆਪੇ ਬਰਿਖੇ ਮੋਹਾ ।

ਆਪੇ ਪੁਰਿਖ ਨਾਰਿ ਪੁਨਿ ਆਪੇ ਆਪੇ ਨੇਹ ਸੰਨੇਹਾ ।

ਆਪੇ ਚੰਦ੍ਰ ਸੂਰ ਪੁਨਿ ਆਪੇ ਆਪੇ ਧਰਨਿ ਅਕਾਸਾ ।

ਰਚਨ ਹਾਰ ਬਿਧਿ ਐਸੀ ਰਚ ਹੈ ਪ੍ਰਣਵੈ ਨਾਮਦੇਵ ਦਾਸਾ ।

MISCELLANEOUS LINES.

ਕਹਤ ਨਾਮਦੇਵ ਮਮਿਤਾ ਜਾਇ, ਸਾਧ ਸੰਗਤਿ ਮੈ ਰਹੈ ਸਮਾਇ ।

ਜਾ ਕਰਨੀ ਜੋਗੇਸ਼੍ਵਰ ਮੁਯੇ, ਤਾਸ ਧਰਨਿ ਮੈਂ ਜਾਉਂਗਾ ।

ਨਾਮਦੇਵ ਸਤਗੁਰਿ ਸਾਹੀਲਾ ਬਿੰਦ ਚਰਨ ਸਮਾਉਂਗਾ ।

॥ ਰਾਗ ਗੋਂਡ ॥

ਮਨ ਬਿਰ ਹੋਇ ਰੇ ਬਾਨ ਹੋਇ, ਐਸਾ ਚਿਹਨ ਕਰੈ ਸੰਸਾਰ । ਭੀਤਰਿ ਮੈਲਾ ਧੋਤਤ ਫਿਰੇ ਕਯੋਂ ਉਤਰੇ ਭੇ ਪਾਰ ।

॥ ਟੋਕ ॥

ਰੁਦ੍ਰਖਸ ਖਾ ਜਪ ਮਾਲਾ ਮਾਡੇ ਤਾਕੇ ਮਰਮ ਨ ਜਾਨੈਂ ਕੋਈ ।

ਆਪਾ ਨ ਦੇਖੇਂ ਐਰ ਦਿਖਾਵੈਂ ਕਪਟ ਮੁਕਤਿ ਕਯੋਂ ਹੋਈ ।

ਸਿੰਗੀ ਜਟਾ ਬਿਭੂਤਿ ਨ ਲਗਾਵੈਂ ਸੰਬਰ ਸਿੱਧ ਕਹਾਵੈਂ ।

ਨਾਥ ਨਉ ਲਖੇ ਮਰਮ ਨ ਜਾਨੈਂ ਭਾਵ ਚਿੰਡਾਲੀ ਲਿਯਾਵੈਂ ।

ਬ੍ਰਹਮਾ ਪਵਿ ਗੁਨਿ ਬੇਦ ਉਚਾਰੇ ਮਨ ਕੀ ਭ੍ਰਾਂਤਿ ਨ ਜਾਈ ।

ਕਰਮ ਕਰੈ ਜਗ ਸੂਝੇ ਨਾਹੀਂ ਬਹੁਤ ਕਿਕਰਮ ਕਰਾਈ ।

ਸਾਸ ਦਿਵਸ ਲਗ ਰੋਜਾ ਰਾਖੇਂ ਕਲਮਾਂ ਬਾਂਗ ਪੁਕਾਰੈਂ ।

ਮਨ ਮੈਂ ਕਾਤੀ ਜੀਵ ਸੰਘਰੇਂ ਨਾਵ ਅਲਹੁ ਕਾ ਸੋਰੇ ।

ਫੇਵਲ ਬ੍ਰਹਮ ਸਤ੍ਯ ਕਰਿ ਜਾਨੈਂ ਸਹਜ ਸੁਨਿ ਮੈਂ ਧਯਾਯਾਰੇ ।

ਪ੍ਰਣਵਤ ਨਾਮਦੇਵ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦੈਂ ਪਾਯਾ ਤਿਨੈਂ ਲੁਕਾਯਾ ਰੇ ।

(P. U. L. MS. No. 1960)

KABIR. ਕਬੀਰ

ਕਬੀਰ ਐਸਾ ਕੋਈ ਨਾ ਮਿਲੈ ਸਭਿ ਬਿਧਿ ਦੇਇ ਬਤਾਇ,

ਸੁਨਿ ਮੰਡਲ ਮੈਂ ਪੁਰਿਖ ਏਕ ਤਾਹਿ ਰਹੈ ਲਯੋ ਲਾਇ ।

ਕਬੀਰ ਐਸਾ ਕੋਈ ਨਾ ਮਿਲੈ ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਕਾ ਮੀਤ,

ਤਨ ਮਨ ਸੋਪੈ ਮ੍ਰਿਗ ਜਯੋਂ ਸੁਠੈ ਬਧਿਕ ਕਾ ਗੀਤ ।

ਕਬੀਰ ਸਾਰਾ ਸੁਰਾ ਬਹੁ ਮਿਲੈ ਘਾਇਲ ਮਿਲੈ ਨ ਕੋਇ,

ਘਾਇਲ ਹੀ ਘਾਇਲ ਮਿਲੈ ਤਬ ਰਾਮ ਭਗਤਿ ਦਿਠ (ਦ੍ਰਿੜ)ਹੋਇ ।

ਕਬੀਰ ਗੁਰ ਬਸੇ ਬਾਨਾਰਸੀ ਸਿਖ ਸਮੰਦਾ ਕੇ ਤੀਰ,

ਬਿਸਾਰਯਾ ਨਹੀਂ ਬੀਸਰੇ ਜੇ ਗੁਣ ਹੋਇ ਸਰੀਰ ।

ਕਬੀਰ ਜੇ ਹੈ ਜਾ ਕਾ ਭਾਵਤਾ ਜਦਿ ਤਦਿ ਮਿਲਸੀ ਆਇ,

ਜਾ ਕੋਂ ਤਨ ਮਨ ਸੋਪਿਆ ਸੋ ਕਬਹੂੰ ਛਾਡਿ ਨ ਜਾਇ ।

ਕਬੀਰ ਸਵਾਮੀ ਸੇਵਗ ਏਕ ਮਤ ਮਤ ਹੀ ਮੈਂ ਮਿਲਿ ਜਾਇ,
ਚਤੁਰਾਈ ਗੀਏ ਨਹੀਂ ਗੀਏ ਮਨ ਕੇ ਭਾਇ।

(P. U. L. MS. No. 1960.)

RAIDAS. ਰੈਦਾਸ

ਖਾਲਿਕ ਸਿਰ ਕਸਤਾ ਮੈਂ ਤੇਰਾ, ਦੇ ਦੀਦਾਰ ਉਮੇਦਗਾਰ ਬੇਕਰਾਰ ਜੀਵ ਮੇਰਾ ॥ ਟੇਕ ॥

ਅਵਲਿ ਆਖਿਰ ਇਲਮ ਆਦਮ, ਮੌਜ ਫਰੋਸਤਾ ਬੰਦਾ,
ਜਿਸ ਕੀ ਪਨਹ ਪੀਰ ਪੈਕੰਬਰ ਮੈਂ ਗਰੀਬ ਕਯਾ ਗੰਦਾ।
ਤੂੰ ਹਾਜਰਾ ਹਜ਼ੂਰ ਜੋਗ ਏਕ ਅਵਰ ਨਹੀ ਦੂਜਾ,
ਜਿਸ ਕੇ ਇਸਕ ਆਸਿਰਾ ਨਾਹੀ ਕਯਾ ਨਿਮਾਸ਼ ਕਯਾ ਪੂਜਾ।
ਨਾਲੀ ਦੇ ਜਹ ਨੇ ਜਬੇ ਬਖਤ ਕਮਿ ਖਿਜਮਤਗਾਰ ਤੁਮਾਰਾ,
ਦਰਿ ਮਾਦਾ ਦਰਿ ਜ਼ਾਬ ਨ ਪਾਵੈ ਕਹੈ ਰੈਦਾਸ ਬਿਚਾਰਾ।

ਅਬ ਹਮ ਖੂਬ ਵਤਨ ਘਰ ਪਾਯਾ। ਉਂ ਜਾ ਖੇਰਿ ਸਦਾ ਮੇਰੇ ਭਾਯਾ ॥ ਟੇਕ ॥

ਬੇਗਮ ਪੁਰ ਸਹਰ ਕਾ ਨਾਂਉਂ, ਫਿਕਰ ਅੰਦੋਸ ਨਹੀਂ ਤਿਹਿ ਠਾਉਂ।

ਨਹੀ ਸੀਸ ਖਰਲ ਤਨ ਮਾਰ, ਹੈਫ ਨਾ ਖਤਾ ਨ ਤਰਸ ਬੁਵਾਲ।

ਆਂਵਨ ਜਾਨ ਰਹਮ ਮਹਸੂਦ, ਜਹਾਂ ਗਨਿਯਾਵ ਬਸੈ ਮਾਬੂਦ।

ਜੋਈ ਸੈਲ ਕਰੈ ਸੋਈ ਭਾਵੈ, ਮਹਰਮ ਮਹਲ ਮੈਂ ਕੇ ਅਟਕਾਵੈ।

ਕਹੈ ਰੈਦਾਸ ਖਲਾਸ ਚਮਾਰਾ, ਜੋ ਨਹਿ ਸਹਰਿ ਸੇ ਮੀਤ ਹਮਾਰਾ।

ਯਾਰ ਮਾ ਏਕ ਤੂੰ ਦਾਨਾ, ਤੇਰਾ ਆਦੂ ਬੈਸਨੈਂ ਤੂੰ ਸੁਲਿਤਾਨ ਸੁਲਿਤਾਨਾਂ ਬੰਦਾ ਸਕਤਿ ਰ ਜਾਂ ਨਾ ॥ ਟੇਕ ॥

ਮੈਂ ਬੇ ਦਿਯਾਨਤ ਬਦ ਨਜਰ ਦੇ ਜਰ ਬਦ ਬਰਖੁਰਦਾਰ,

ਬੇ ਅਦਬ ਬਦ ਬਖਤ ਬੀਰਾਂ ਬੇ ਅਕਲ ਬਦਕਾਰ।

ਮੈਂ ਗੁਨਹਗਾਰ ਗਰੀਬ ਗਾਫਿਲ ਕਮ ਦਿਲਾਂ ਕਰਤਾਰ,

ਤੂੰ ਦਰ ਕਦਰ ਦਰਿਆਵ ਜਿਵਾਂਵਨ ਮੈਂ ਹਸਿਯਾਉ ਸਿਯਾਰ।

ਯਉ ਤਨ ਹਸਤ ਖਸਤ ਖਰਾਬ ਖਾਤਿਰ ਅੰਦੇਸਾ ਬਿਸਯਾਰ,

ਰੈਦਾਸ ਦਾਸ ਹਿੰਡੋਲ ਸਾਹਿਬ ਦੇਹੁ ਅਬ ਦੀਦਾਰ।

(P. U. L. MS. No. 1960)

DADU. ਦਾਦੂ

ਦਾਦੂ ਨਫਸ ਨਾਵ ਸੁੰ ਮਾਰਿਏ ਗੋਸਮਾਲ ਦੇ ਪੰਦ,

ਦੁਈ ਹੈ ਸੇ ਦੂਰਿ ਕਰਿ ਤਬ ਘਰ ਮਹਿ ਆਨੰਦ।

ਦਾਦੂ ਮੁਸਲਮਾਨ ਜੁ ਰਾਖੇ ਮਾਨ, ਸਾਂਈ ਕਾ ਮਾਨੇ ਫੁਰਮਾਨ।

ਸਾਰੂੰ ਕੂੰ ਸੁਖਦਾਈ ਹੋਇ, ਮੁਸਲਮਾਨ ਕਰ ਜਾਨੂੰ ਸੋਇ।

ਦਾਦੂ ਮੁਸਲਮਾਨ ਮਿਹਰ ਗਹਿ ਰਹੈ, ਸਬ ਕੂੰ ਸੁਖ ਕਿਸ ਹੀ ਨਹੀ ਦਹੈ।

ਮੁਚਾ ਨ ਖਾਇ ਜੀਵਤ ਨਹੀਂ ਮਾਰੈ, ਕਰੈ ਬੰਦਗੀ ਰਾਹ ਸੰਵਾਰੈ।

ਸੇ ਮੋਮਿਨ ਮਨ ਮੈਂ ਕਰਿ ਜਾਣਿ, ਸਤ ਸਬੂਰੀ ਬੈਸੈ ਆਂਣਿ।

ਚਾਲੈ ਸਾਂਚ ਸੰਵਾਰੈ ਬਾਟ, ਤਿਨ ਕੂੰ ਖੁਲੇ ਭਿਸਤ ਕੇ ਪਾਟ।

ਸੇ ਮੋਮਿਨ ਮੋਮ ਦਿਲ ਹੋਇ, ਸਾਂਈ ਕੂੰ ਪਹਿਚਾਨੈ ਸੋਇ।

ਜੇਰ ਨ ਕਰੈ ਹਰਾਮ ਨ ਖਾਇ, ਸੇ ਮੋਮਿਨ ਭਿਸਤ ਮੈਂ ਜਾਇ।

ਦਾਦੂ ਅਪਨੇ ਅਮਲੂੰ ਛੂਟਿਏ ਕਾਹੂੰ ਕੇ ਨਾਹੀਂ।

ਸੋਈ ਪੀੜ ਪੁਕਾਰਿਸੀ ਜਾ ਦੁਖੈ ਮਾਂਗੇ।

ਸਾਚਾ ਨਾਵ ਅਲਾਹ ਕਾ ਸੋਈ ਸਤਿ ਕਰਿ ਜਾਣਿ।

ਨਿਹਿਚਲ ਕਰਿ ਲੇ ਬੰਦਗੀ ਦਾਦੂ ਸੇ ਪਰਵਾਣਿ।

ਦਾਦੂ ਕਾਯਾ ਹਮਾਰੀ ਕਤੋਬ ਬੋਲਿਏ ਲਿਖਿ ਰਾਖੈ ਰਹਿਮਾਨ।

ਮਨ ਹਮਾਰਾ ਮੁਲਾਂ ਬੋਲਿਯੋ ਸੁਰਤਾ ਹੈ ਸੁਬਹਾਨ ।
ਦਾਦੁ ਕਾਯਾ ਮਹਲ ਮੈਂ ਨਿਮਾਜ ਗੁਜਾਰੋਂ ਤਹਾਂ ਔਰ ਨ ਆਵਣ ਪਾਵੇ ।
ਮਨ ਮਣਕੇਰਿ ਤਸਬੀ ਫੇਰੋਂ ਤਬ ਸਾਹਿਬ ਕੋ ਮਨਿ ਭਾਵੇ ।
ਦਾਦੁ ਦਿਲ ਦਰਿਯਾ ਮੈਂ ਗੁਸਲ ਹਮਾਰਾ ਉਜੂ ਕਰਿ ਚਿਤ ਲਾਉਂ ।
ਸਾਹਿਬ ਆਗੈ ਕਰੋਂ ਬੰਦਿਗੀ ਬੋਰ ਬੋਰ ਬਲਿ ਜਾਉਂ ।
ਪੰਚੁ ਸਗਿ ਸੰਭਾਲੋਂ ਸਾਂਈਂ ਤਨ ਮਨ ਤੋ ਸੁਖ ਪਾਉਂ ।
ਪ੍ਰੇਮ ਪਿਯਾਲਾ ਪੀਵ ਜੀ ਦੇਵੇ ਕਲਮਾਂ ਲਏ ਗਲੇ ਲਾਉਂ ।
ਦਾਦੁ ਹਰ ਰੋਜ ਹਜ਼ੂਰੀ ਹੋਇ ਰਹੁ ਕਾਹੇ ਕਰੇ ਕਲਾਪ ।
ਮੁੱਲਾਂ ਤਹਾਂ ਪੁਕਾਰਿਯੋ ਜਹਾਂ ਅਰਸ਼ ਇਲਾਹੀ ਆਪ ।
ਦਾਦੁ ਦੁਈ ਦਰੋਗ ਲੋਗ ਕੋ ਭਾਵੇ ਸਾਂਈਂ ਕੋਂ ਸਾਂਚ ਪਿਆਰਾ ।
ਕੋਣ ਪੰਥ ਹਮ ਚਲੇ ਕਹੋਂ ਧੁੰ ਸਾਧੋ ਕਰੇ ਬਿਚਾਰਾ ।
ਦਾਦੁ ਕਰਿਬੇ ਵਾਲੇ ਹਮ ਨਹੀਂ, ਕਹਿਬੇ ਕੂੰ ਹਮ ਸੂਰ ।
ਕਹਿਬਾ ਹਮ ਬੈਂ ਨਿਕਟਿ ਹੈ ਕਰਿਬਾ ਹਮ ਬੈਂ ਦੂਰ ।
ਤੂੰ ਮੁਝ ਕੋਂ ਮੇਟਾ ਕਹੈ ਹੋਂ ਤੁਝੇ ਬਡਾਈ ਮਾਨ ।
ਸਾਂਈਂ ਕੂੰ ਸਮਝੈ ਨਹੀਂ ਦਾਦੁ ਝੂਠਾ ਜਾਨ ।
ਦਾਦੁ ਬ੍ਰਹਮਾ ਬਿਸ਼ਨ ਮਹੇਸ਼ ਕਾ ਕੋਣ ਪੰਥ ਗੁਰਦੇਵ ।
ਸਾਂਈਂ ਸਿਰਜਨਹਾਰ ਤੂੰ ਕਹਿਏ ਅਲਖ ਅਭੇਵ ।
ਜੋਗੀ ਜੰਗਮ ਸੇਵਕੋ ਬੋਧ ਸਨਯਾਸੀ ਸੋਖ । ਖਟ ਦਰਸਨ ਦਾਦੁ ਰਾਮ ਬਿਨ ਸਬੈ ਕਪਟ ਕੇ ਭੋਖ ।

(P. U. L. MS. No. 1960.)

MIRAN BAL. ਮੀਰਾਂ ਬਾਈ

ਬਿਸ੍ਰੁਪਦਾ—ਜਾਤ ਨਾ ਜਾਨੀ ਪਾਤ ਨ ਜਾਨੀ ਸਧਨਾ ਜਾਤ ਕਸਾਈ । (੧)
ਦੁਰਜੋਧਨ ਕਾ ਮੇਵਾ ਤਿਆਗਿਆ ਸਾਗ ਬਿਦਰ ਕਾ ਖਾਈ,
ਭੀਲਨੀ ਕੇ ਬੋਰ ਸੁਦਾਮੇ ਕੇ ਤੰਦਲ ਕਬੀਰ ਕੀ ਗੋਂਨ ਲਦਾਈ । (੧)
ਸੈਨ ਭਗਤ ਕੇ ਕਾਜ ਸਵਾਰੇ ਆਪ ਭਏ ਹਰਿ ਨਾਈ,
ਤੁਰਕਨ ਜੋਰ ਕੀਆ ਨਾਮਦੇਉ ਪਰ ਮਿਰਤਕ ਗਊ ਚਰਾਈ । (੨)
ਪ੍ਰਹਲਾਦ ਭਗਤ ਕੀ ਲਜਾ ਰਾਖੀ ਰਵਦਾਸ ਕੀ ਬਣਿ ਆਈ,
ਜਹਿਰ ਪਿਆਲਾ ਰਾਣੇ ਦੀਆ ਪੀਵੇ ਮੀਰਾ ਬਾਈ । (੩)

(P. U. L. MS. No. 374)

SUR DAS. ਸੂਰਦਾਸ

ਬਿਸ੍ਰੁਪਦਾ—ਪ੍ਰੇਮ ਨਗਰ ਸੋ ਮੇ ਆਈ, ਵੇ ਮੈਂ ਭੁਲ ਗਈ ਪ੍ਰੇਮ ਨਗਰ ਸੋ ਆਈ ।
ਪ੍ਰੇਮ ਨਗਰ ਮੇ ਪ੍ਰੇਮੀ ਵਸਦੇ ਨੇਮੀ ਦੀ ਬਾਤ ਨ ਕਾਈ ।
ਪ੍ਰੇਮ ਨਗਰ ਦੀਆਂ ਗਲੀਆਂ ਭੀੜੀਆਂ ਦੇਂਦੀ ਮੈਂ ਦੁਹਾਈ । (੧)
ਬਿੰਦਾਬਨ ਕੀ ਕੁੰਜ ਗਲਨ ਮੇ ਗਿਰਧਰ ਰਾਸ ਮਚਾਈ ।
ਸੂਰਦਾ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮਰੇ ਦਰਸ ਕੋ ਚਰਨ ਕਮਲ ਬਲਿ ਜਾਈ । (੨)

(Ibid)

JIVAN. ਜੀਵਨ

ਬਿਸ੍ਰੁਪਦਾ—ਮਚਲੇ ਲੋਟਤ ਅੰਗ ਨ ਭਲਾ ਪਾਰ ਬ੍ਰਹਮ ਰਿਦ ਅੰਗ ਭਰੇ । (੧)
ਇੰਦ ਬਿੰਬ ਪ੍ਰਤਿ ਬਿੰਬ ਨਿਰਖਤ ਛਬਿ ਮਾਂਗ ਮਹ ਰਤੇ ਅਰਨ ਅਰੇ ।
ਹਰਖ ਹਰਖ ਮਾਤ ਜਸੋਮਤ ਮੁਖ ਉਮੇ ਪਾਇਨ ਪਰੇ । (੨)
ਕਹਤ ਜੀਵਨ ਪ੍ਰਭ ਦਿਖਤ ਹਸੇ ਜਬ ਆਏ ਜੋਗੀਆ ਸਿਰ ਚੰਦ ਪਰੇ । (੩)

(Ibid)

INDEX

(Important writers of Panjabi only.)

A

Abaidulla, 81
Abdi, 42, 48
Abdul Aziz—82
Abdul Hakim, 68, 70, 74
Abdul Sattar, 83
Abdulla I, 52, 82, 98, 100
Abdulla II, 81
Abhai Singh, 86
Addan Shah, 56, 65
Agra, 56, 60
Ahmad, 56, 58
Ahmad Yar, 8, 70, 72, 75, 100
Akbar Shah, 81
Alakkh Shah, 70
Ali Haidar, 56, 57
Amar Das, Guru, 21, 22, 26, 27, 34, 35, 54, 56
Amar Nath, 83, 88, 91
Amar Singh, Bhai, 82, 85, 86, 87, 88
Amir Singh, 86
Anand Ghan, 62
Anath Das, 42
Angad Dev, Guru, 33, 54
Anonymous, 128
Aqil Khan Jogi, 81
Aram, Sundar Das, 56
Arjan Dev, Guru, 6, 31, 34, 35, 37, 38, 45, 100
Arora Rae, 81, 90
Arur Singh, 56
Arur Singh Taib, 81
Asa Singh, 82
Ashraf, 56
Aya Singh, 86
Azhar Haidar, 98
Azim, 98

B

Badan Singh, 88
Bahadur Ali, 81, 89
Bahar Ali, 81
Bahu, Sultan, 43, 57, 190
Baihbal, 81, 99
Baital, 56
Bakhsh, 98
Bakhsh Faqir, 70
Bakhsha, 56
Balak Ram, 81
Baljit Kaur, 91
Balmik, 56
Balmukand, 70, 75
Balvand, Rae, 36
Balvant Singh I, 86
Balvant Singh II, 87, 88
Barkhurdar. Hafiz, 42, 48, 98, 100
Basant Singh, 70, 75
Banyari, 56
Bhagat Ram, 81
Bhagtu, 56, 127
Bhagvan, 56
Bhagvan Singh, 42, 81
Bhanit, 56
Bhanu Datt, 82
Bhatta, 36, 37
Bhikha, 98
Bhola Nath, 5, 84, 92
Bidhi Chand, 50
Bihari, 56, 125, 127
Bilaval, 56
Bihari Lal Puri, 85, 87, 88, 100
Bir Singh, 56
Birbal, 57
Bishan Das Puri, 88
Bishan Singh, 81, 83
Brij Ballabh Singh, 83
Brij Lal, 87, 94
Budh Singh I, 56, 58, 59

Budh Singh, Bava, 85, 87, 94, 100
Budh Singh II, 94
Bulha or Bulhe Shah, 56, 57, 58, 101

C

Chand, 5, 20, 99, 112
Chand Das, 56
Chanda, 56, 127
Charan Das, 61, 62
Charan Singh I, 56
Charan Singh II, 70
Charan Singh Dhupia, 86
Charan Singh, Dr., 88
Charan Singh, Shahid, 84, 85, 86, 92, 93, 94, 101
Charpat, 109
Chatar Das, 42
Chhajju Bhagat, 42, 49
Chiragh, 81
Chiragh Din, 81, 82
Chopa Singh, 67
Chuhar, 56

D

Damodar, 5, 42, 48
Dan or Yazdan, 56
Dana, 63
Darshan, 56
Darvesh, 82
Das, 56
Daud, Maulana, 13
Daulat Ram I, 81
Daulat Ram II, 85
Dev Das or Deva, 56, 125
Devi Das, 63
Devi Das Hindi, 82
Dhani Ram Chatrik, 81, 82, 90, 91, 101
Dial Das or Diāl Anemi, 42, 49
Dial Singh, 56
Dial Singh, 70, 74

Didar Bakhsh, 82
Dil Hath, 36
Ditt Singh, 98

F

Faqir, 98
Fard Faqir, 56, 67
Farid, Baba, 20, 21, 22, 101, 113
Fatih Singh, 86
Fazal Din Shah, 98
Fazal Shah, 81, 89, 101
Fazl-i-Haq, 85
Firoz Din I, 81
Firoz Din II, 88
Firoz Din Sharaf, 82, 94

G

Gad, 56
Gam, 82
Gangesha Singh, 85, 94, 101, 102
Ganga Ram, 70
Gharib Chand, 81
Gharib Das, 54, 57, 125
Ghulam, 70
Ghulam Farid, 82
Ghulam Haidar, 83
Ghulam Husain Kellianvala, 82, 90
Ghulam Jilani Rohtaki, 1, 70, 74
Ghulam Jilani II, 89
Ghulam Mustapha Maghmum, 82, 90
Ghulam Nabi, 98
Ghulam Qadir Shah, 98
Ghulam Rasul, 98
Ghumanda, 56
Gian Chand, 56
Gian Chand Dhavan, 81, 89
Gian Das or Gyan Das, 9, 82, 90

- Gian Singh, 85
 Gobind, 56
 Gobind Singh, Guru, 3, 6, 7, 39, 40, 41, 52, 65, 98, 102, 122
 Gobind Singh, Sadhu, 102
 Gobindand, 82
 Gokal, 56
 Gokal Chand, 83
 Gopal Singh I, 61, 70, 72, 73
 Gopal Singh II, 81
 Gopi Chand, 6, 60
 Gorakh Nath, 6, 45, 60, 109
 Gual, 56, 127
 Gulab Das, 83
 Gulab Singh, 56, 60, 102
 Gunkari, 56
 Guranditta Khanna, 85
 Gurbakhsh Singh I, 56, 65
 Gurbakhsh Singh II, 56
 Gurbakhsh Singh III, 87
 Gurdas, Bhai, 1, 6, 7, 42, 47, 65, 102
 Gurdas II, 42, 48
 Gurdas III, 56
 Gurdas Singh, 56, 63
 Gurditt Singh, 86, 88
 Gurmukh Rae, 56
- H**
 Habib, 56
 Hafiz Barkhurdar, 98
 Hakumat, 56
 Hamdam, 79, 82
 Hamid, 7, 56, 58, 98, 102
 Harbakhsh Singh, 86, 93
 Hardial, 70, 74
 Hargobind, Guru, 34, 35
 Hari Singh, 88
 Harnam Kaur, 91
 Hasan Din, 81
- Hasham, 70, 72, 75, 102
 Hazara Singh, 83, 86
 Hidait Ullah, 82, 90, 102
 Hira Singh Dard, 82, 85, 91, 93, 102
 Hira Singh, H. H. Maharaja of Nabha, 98
 Hirdai Ram, 42, 49
 Husain, 81
- I**
 Ilahi Bakhsh, 70
 Imam Bakhsh I, 70
 Imam Bakhsh II, 81
 Ishar Das, 82, 90
- J**
 Jado, 56, 127
 Jagdish, 56
 Jahangiri, 56
 Jaimal, 70
 Jainti Ram, 82, 90
 Jalal-ud-Din, 81
 Jalh, 37
 Jalhan Jat, 42, 48
 Jamal-ud-Din Jamal, 82, 90, 98
 Jamiat Rae, 56, 59, 60
 Jan Muhammad, 98
 Janan, 56
 Janji, 56
 Jaspat, 56
 Jasvant Singh, 82, 83
 Jasvat or Jasumat, 56
 Jati, 70
 Javahar Singh, 88
 Jindan, 82, 99
 Jiva Singh, 81
 Jivan, 56
 Jivan Das, 136
 Jivan Singh, 82, 83
 Jodh Singh, 88, 93, 106
 Joga Singh, 81
 Jogindar Singh, 86
 Joshua Fazal Din, 84, 102
- K**
 Kabir, 20, 114
 Kahan Singh I, 81
 Kahan Singh II, 88, 94, 102, 103
 Kalh, 36
 Kali Das, 81, 82, 89, 103
 Kamal, 20, 118
 Kanha, 43
 Kankan, 70
 Kanshi Ram, 81
 Kanval Nain, 63
 Kapur Chand, 70
 Karam Singh, 85
 Karim Bakhsh, 81, 82
 Kartar Singh, 83
 Kartar Singh Kalasvalia, 83, 92
 Kartar Singh, Bava, 85
 Kavindracharaj, 56
 Kesar Singh I, 56, 58
 Kesar Singh II, 85, 86, 94
 Kesho or Keshav, 56
 Kesho Das, 63
 Khair-ud-Din, 81, 82
 Khazan Singh, 85
 Khuldi, 82
 Khushal, 70
 Khushi, 36
 Khushi Muhammad Nur, 98
 Khushi Ram Arif, 83
 Khuro, 7, 19, 113
 Kirpa Dial, Baba, 63
 Kirpa Sagar, 82, 87, 92, 93
 Kishan Chand, 83
 Kishan Singh, 82
 Kishan Singh Arif, 81, 82, 89, 103
 Kishor Chand, 89
 Kishor Das, 71, 76
 Krishan Das, 63
 Krishan Lal, 70, 74
 Kunj Nath, 56
- L**
 Labh Singh I, 86
 Labh Singh II, 86, 94
 Lachhmi Ram, 56
 Lahaura Singh, 81
 Lakh Lal, 56
 Lal, 56, 126
 Lal Das or Lalji Das, 56, 61
 Lal Singh, 85, 94
 Langah Faqir, 56
- M**
 Madho, 56
 Mahbub, 56, 63
 Mahmud, 56
 Mahmud Sajan, 98
 Mahram Shah, 56
 Mahtab Singh, 85
 Maihdi Shah, 98
 Man Singh, 88
 Manak, 56
 Mangal Singh, 93
 Mani Singh, 6, 65, 66, 103
 Manohar Das, 56
 Mardana, 36
 Mast Ram, 56
 Mastan Khan Mastan, 82, 90
 Mastana, 98
 Masud, 19
 Mauj Chand, 81
 Maula Bakhsh Kushta (*Hir* and the *Divan* in verse)
 Maula Shah, 6, 81, 89, 90
 Maya Das, 89
 Megh Raj Gharib, 83
 Megh Singh, 70
 Mian Baqi, 98
 Mian Muhammad, 83
 Mihr Singh, 70, 74
 Mir Husain, 81
 Miran I, 71
 Miran II, 98
 Miran Bakhsh, 85, 93
 Miran Shah, 81
 Miran Shah Jalandhri, 82, 90

- Miskin, 56
 Modan, 56, 126
 Mohan Das, 82, 83
 Mohan Lal, 63
 Mohan Lal Divana, 82
 Mohan Singh, Dr., 101, 108
 Mohan Singh Vaid, 82, 84, 86, 87, 88, 89, 103
 Muhammad Azim, 82
 Muhammad Bakhsh, 81
 Muhammad Buta, 81, 82, 90, 103
 Muhammad Din, 83
 Muhammad Manzur Ahmad, 82
 Muhammad Muslim, 71, 75, 103
 Muhammad Nabi, 83
 Muhammad Shah, 81, 90
 Muhammad Shah Din, 82, 83, 91, 103
 Muhammad Yar, 82
 Mukand Lal, 87
 Munsha Singh, 86
 Muqbil, 43, 48, 49, 58
 Murad Ali, 93
 Mushtaq, 56
 Mushtaq Rae, 63
- N**
 Naim, 56
 Najabat, 56, 57
 Najm-ud-Din, 82
 Nam Dev, 20
 Nanak Dev Guru, 3, 6, 9, 14, 16, 23, 24, 27, 29, 30, 31, 32, 34, 37, 38, 96, 103, 119, 126
 Nanak Singh, 87
 Nand Lal, 54, 67
 Nanda, I. C., 87, 94
 Nanua, 56
 Narain Singh, 88, 94
 Nasira, 69
 Nath Mal, 56
 Nauroz, 98
 Navvab Shah, 81, 82, 89
 Nigah, 98
 Nihala, 71
- Nischal Das, 71, 74
 Nur Alam, 82
 Nur Ali, 82
 Nur Husain, 71, 75
 Nur Jamal, 98
 Nur Muhammad I, 56
 Nur Muhammad II, 82
 Nur-ud-Din, 81
 Nurj, 56
- O**
 Onkar Nath, 88
- P**
 Paraj, 56
 Parmanand, 56, 59
 Patang Sadh, 56
 Phatta, 56
 Pheru, 56
 Pihlu I, 43
 Pihlu II, 98
 Pir Bakhsh Asi, 82
 Pir Muhammad, 71
 Prahlad, 43, 49, 51
 Prakaram Singh, 82
 Prashar, M. L., 84
 Pratap Singh, 71, 76
 Prem Singh I, 56
 Prem Singh II, 81
 Prem Singh Hotivala, 85, 94
 Pundya or Pushpa or Pushya, 19
 Puran Singh, 82, 90, 91, 92, 93, 94, 103
- Q**
 Qadir Yar, 71, 74, 75
 Qasir, 81
 Qutban, 19
- R**
 Rahim Bakhsh, 82
 Raihmat Ullah, 82
 Rajal, 56
 Rajjab, 56, 61
 Rala Singh, 86
 Ralia Ram, 82, 90
 Ram, 40, 41
 Ram Das, Guru, 34
 Ram Krishan, 63
 Ram Rae, 56
 Ram Saran, 82
 Ram Singh, 81
 Ramzani, 98
 Ranjha, 98
 Rashid, 56
 Ruchi Ram Sahni, 107
 Rup Lal Razdan, 85
- S**
 Sadhu, 82
 Sadhu Singh, Baba, 34, 35
 Sahib Din, Miran Shah, 98
 Sahib Singh, 75
 Saihjo Bai, 61, 62
 Sain Das, 71
 Sainapati, 40, 43, 49
 Salig Ram, 89
 Salim, 98
 Sampuran Singh, 87
 Sanak, 56
 Sanjogi, 56
 Sant Das, 71, 72, 73
 Sant Ren, Bhai, 43, 48
 Santokh Singh, 71, 74, 104
 Santokh Singh Canadian, 84
 Sarab Dial, 63
 Sardha Ram, 85, 87, 93
 Sardul Singh Cavieseur, 84
 Sarup Chand, 67
 Satta Dum, 36
 Sauda, 69
 Savan, 98
 Seva Das, 56
 Seva Singh Mohial I, 56
 Seva Singh II, 85
 Shah Bahar, 83
 Shah Dalil, 98
 Shah Husain or Madho Lal Husain, 43, 48
 Shah Imam, 98
 Shah Muhammad, 71, 74
 Shah Murad, 90
 Shah Sharaf, 43, 48
 Shahab-ud-Din, 83, 91
 Shakir, 56
 Sharan Mahi, Dr., 104
 Sher Singh I, 89
 Sher Singh II, 85
 Shiam, 40, 41, 98
 Shiv Nath, 86
 Siddiq Lali, 98
 Sidh Lal, 56
 Sikandar Shah, 98
 Sodha, 56
- Sri Bhag Sahib, 56
 Sultan Ahmad I, 71
 Sultan Ahmad II, 82
 Sultan Mahmud, 81, 82, 90
 Sukhkha Singh, 65, 71, 74
 Sumer Singh, 71
 Sundar, 36
 Sundar Singh I, 81
 Sundar Singh II, 85
 Sur Das, 56
 Suraj Singh, 85
 Surg or Surang, 56
 Suthra Shah, 43, 48
- T**
 Taihkan, 56, 63
 Taihl Singh I, 71
 Taihl Singh II, 71, 74
 Tara Singh, 75, 89, 104
 Tayyab, 56
 Tegh Bahadar, Guru, 34, 35, 39
 Taj Bhan, 56
 Tej Bhan, 71
 Teja Singh I, 89
 Teja Singh II, 93, 94
 Thanesari, 68, 69, 74 (Urdu portion)
- U**
 Uggar Sain, 56
 Uttam Singh, 85
- V**
 Vajid or Vazida or Vajida, 56, 57, 98
 Valalli, 98
 Vali Ram, 43
 Varis Shah, 56, 57, 58, 98, 104
 Vars, unknown Authors of, 43
 Vidhata Singh Tir, 81
 Vilait Shah, 82
 Vir Singh, 82, 83, 85, 86, 87, 90, 91, 92, 93, 104
- Y**
 Yara, 98
- Z**
 Zafar, 69
 Zarif, 97

First Published Copy

To

A.C. Woohar Esq., M.A., C.I.E., F.A.S.B.

without whose interest & aid
the work just could not have
been completed.

Mohan Singh

27.3.1933.

Published by:
Dr. M. JAHANGIR KHAN
Chairman Publishing Committee

PANJABI ADABI LAIHR (Regd.)
6- SUNDAR DAS ROAD, LAHORE (PAK.)